

halten vermochte, welche noch nicht all die vielen Wesen, die mächtiger und anders als der Mensch gestaltet und doch nach seinem Ebenbilde geschaffen waren, als Teile einer Gattung zu einem einheitlichen Gedankeninhalt zusammenfaßte, sondern welche mit dem Worte *deivos* die sinnliche Vorstellung eines einzelnen, individuell gedachten Gottes verband, ohne Rücksicht und Beziehung auf andere, ähnliche Wesen, die bei anderer Gelegenheit mit demselben Wort benannt und angeredet wurden. Diese ältere, ursprünglichere Form des Wortes für 'Gott' hat durch die Zeit der Republik hindurch ein nur wenig lebendiges Dasein geführt, gestützt durch einige formelhafte Wendungen und das Streben der Dichter nach selteneren Worten und nach sinnfälliger Darstellung, durch die es sich später besonders den Epikern empfahl. Zu neuem Leben wurde das altertümliche Wort erweckt durch die neue Religion der zu den unsterblichen Göttern emporgestiegenen Kaiser, deren Vorstellung in ihm die gemäßeste Bezeichnung und vielleicht auch sakralrechtlich Stütze und Anhalt fand. Aus dieser Verwendung im Namen der Gottkaiser erwuchs dann in christlicher Zeit der adjektivische Gebrauch, der bis in das künstliche Latein der mittelalterlichen Urkundenschreiber und der Gelehrten fortgedauert hat.

München.

Walther Schwering.

## Die hypothetische Periode im Albanischen.

Texte und Abkürzungen ihrer Titel.

- Albania, E Perkoheshmé Shqip, Revue Mensuelle Albanaise, Bruxelles 1ff. 1897 ff.
- Asdrén, Rézé Djéli (Sonnenstrahlen), Bukarest 1904 (Toskisch).
- Besa Shqyptare (Der albanische Treubund) [politische Zeitung], Shkoder 1913 Nr. 1ff. (Nordgegisch).
- Bogdan, Cun. = Pietro Bogdano, Arcivescovo di Scopia, Cuneus prophetarum, Padua 1685 (Nordgegisch).
- Bogdan, J. V. = Pietro Bogdano usw. (s. o.), L'infallibile Verità della Cattolica Fede, Venedig 1691 (Nordgegisch).
- Camarda II = Demetrio Camarda, Appendice al Saggio di Grammatologia comparata sulla lingua albanese, Prato 1866 (profane und Kirchenlieder, sizilianisch-albanisch).

- Camarda, Dora = Demetrio Camarda, Dora d'Istria, Fylétia e Arbenorë prej Kanekate laoshima, Livorno 1867. [Übersetzung von Dora d'Istria (= Elena Ghika-Koltzoff-Massalski), La nationalité Albanaise d'après les chants populaires, Revue des deux mondes 36 (1866) 382ff.] (Sizilianisch-albanisch).
- Dit. = Diturija, E Perkohešme šqip literare de diturake (literarisch-wissenschaftliche Zeitschrift, herausg. von Lumo Skendo), Saloniki Iff. 1909ff. (Toskisch).
- Dotrina e Madhe. Shkurtoreja e Dotrines t'Krishtënë, e porositun prej Shëtitit Aat Papë Djo X. Piesa e I e II e III (Katholischer Katechismus). Ohne Druckort und Datum. (Nordgegisch.)
- Fišta, Anzat = [P. Gj. Fishta] Anzat e Parnasit (Die Wespen des Parnaß, Satiren). Sarajevo 1907 (Nordgegisch).
- Fišta, Labuta = [P. Gj. Fishta] Lahuta e Maltsiis (Die Laute des Berglands) I, II. Ohne Druckort und Datum. (Nordgegisch.)
- Gurra, Gotsa = A. Gurra, Goca e Malesise (Das Mädchen des Berglands, Erzählung), Sofia 1912 (Toskisch).
- Gječov, Agimi = A. Shtjefni Konstantini Gječov, Agimi i Gjytetnjs (Die Morgenröte der Zivilisation, patriotische Schrift), Skutari 1910 (Nordgegisch).
- Hahn = J. G. von Hahn, Albanesische Studien, Jena 1854 (Gegische und toskische Texte).
- Kal. Komb. = Kalendari Kombiar (Nationaler Kalender), Sofia Iff. 1897ff. (Zumeist toskische Texte).
- Kendime = Këndime per Shkollë të para të Shqypnis I, II, III [herausg. von A. Mjedia] (Lesebuch für albanische Elementarschulen) (Nordgegisch).
- Mango, Canti = F. Mango, Canti popolari Albanesi, Archivio per lo studio delle tradizioni popolari, ed. Pitre — Sal. Marino 4 (1885), S. 556ff. (Sizilianisch-albanisch).
- Marchianò, Canti = M. Marchianò, Canti popolari Albanesi delle colonie d'Italia, Foggia 1908 (Italo-albanisch).
- Meyer, Gramm. = Gustav Meyer, Kurzgef. albanes. Grammatik, Leipzig 1888, Märchen und Lieder, S. 56 ff. (Toskisch).
- Meyer, Stud. 5. 6. = G. Meyer, Albanesische Studien 5, Sitzungsberichte der Wiener Akademie 134 (1896), prosaische und poetische Texte (Märchen, Übersetzungen aesopischer Fabeln, Lieder aus Reinholds Nachlaß) aus Poros, Hydra, Spezzia (Griechisch-albanisch) und G. Meyer, Albanesische Studien 6, Sitzungsber. der Wiener Ak. 136 (1897), prosaische und poetische Texte (hauptsächlich nordgegisch.).
- Mitkos, Ἀλβανικὴ μέλιττα, Alexandrien 1878 (Toskisch).
- Mitkos = Euth. Mitkos, Albanische Helden-, Hochzeitslieder und Sprichwörter, Veckenstedts Zeitschrift f. Volkskunde 2 (1889), herausg. von Jarnik (Toskisch).
- Naim, Bagetij = Naim Bej Frašeri (N. H. F.), Bageti e Bujqesia

- (Vieh- und Landwirtschaft, idyllisches Epos), Bukarest 1886 (Toskisch).
- Naim, Dit. = derselbe (N. H. F.), *Diturite per mesobëtoret te para*, Bukarest 1888. (Schulbuch naturgeschichtlich-geographisch-mathematischen Inhalts.) (Toskisch).
- Naim, Kend. Tšun. = derselbe (N. H. F.), *E Kendimit Çunavet*, Bukarest 1886 (Lesestücke für Knaben) (Toskisch).
- Naim, K'erb. = derselbe, *Qerbelaja*, Bukarest 1898 (Historisches Epos) (Toskisch).
- Naim (Bej Frašeri), *Vjerša per mesbëtoret te para*, Bukarest 1886 (Toskisch).
- Neçin = Nesim Bey, *Gegische Liebeslieder*, bei Hahn, Alb. Stud. 143.
- Neues Testament (abgekürzt Matth. Marc. Luc. Joh. Act. usw.) und Psalmen (Kristofor.) = *Διατα e rë*, übersetzt von Konstantin Kristoforidis, Konstantinopel 1872 (Südgegischer, dem Elbasanischen nahestehender Kunstdialekt).
- Neues Testament (Tosk.) = *Ἡ καινὴ διαθήκη*, Konstantinopel 1879 (Toskisch). Beide Übersetzungen von der Britischen und Ausländischen Bibelgesellschaft übernommen.
- Papanti = Giov. Papanti, *I parlari Italiani in Certaldo, alla festa del V centenario di messer Giovanni Boccaccio*, Livorno 1875, S. 659 ff. Übersetzung von Boccaccio IX, 1 in die albanischen Dialekte Unteritaliens und Siziliens.
- Pedersen, AT. = H. Pedersen, *Albanesische Texte mit Glossar*, Leipzig 1895 (Tšamische Märchen, Lieder, Sprüche, Volksglaube).
- Pisko = Jul. Pisko, *Kurzgef. Handbuch der nordalbanischen Sprache*, Wien 1896 (Nordgegisch).
- Pitré, Novelline = *Fiabe, Novelle e Racconti popolari Siciliani, raccolti da Gius. Pitré, con Saggio di novelline albanesi di Sicilia*; in Pitré, *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane VII*, Palermo 1875 (Sizilianisch-albanisch).
- Postrippa, Dalln. = Geg. *Postrippa, Ško daľnüşe* (Zieh' hin, Schwalbe!) und *Daľnüşe, eja* (Komm' Schwalbe!) (Nordgegisch).
- Prennuši = *Kângë Populllore, Blëe i parë, Kângë Populllore Gegnishte, mledhë e rreshtue prejë P. Vinçenc Prënnushit*, Sarajevo 1911 (Zur Kunde der Balkanhalbinsel. II. Quellen und Forschungen. Herausgeg. von Dr. Carl Patsch, Heft 1) (Nordgegisch).
- Girolamo de Rada und Nicolo Jeno de Coronei, *Rapsodie d'un poema Albanese raccolte nelle colonie del Napoletano*, Firenze 1866 (Italo-albanisch).
- de Rada, Skand. i paf. = Girolamo de Rada, *Skanderbegu i pafan in Poesie Albanesi*, Corigliano Calabro 1872–1884 (Kalabresisch-albanisch).
- Sami, Šk'ip. = [Sami Bej Frašeri] *Šqiperia ç'ka qene, ç'ëšte e ç'do te berete?* Bukarest 1899 (Albanien, was es gewesen ist, was es ist und was aus ihm werden wird?) (Patriotisch-politische Schrift; Toskisch).

- Schirò = G. Schirò, *Saggi di letteratura popolare della colonia Albanese di Piana dei Greci*, Archivio per le tradizioni popolari 7 (1888), 8 (1889) (Sizilianisch-albanisch).
- Valet e Detit prej Spiro Risto Dine, Sofia 1908 (Sammlung toskischer Gedichte, Fabeln, Märchen, Sprüche, Rätsel usw.).
- Variboba = Giulio Variboba, *Ghjella e S. Mërijs Virghjer* (Leben der heiligen Jungfrau Maria), Rom 1762, neu herausgeg. von V. Librandi, *Manuali Hoepli* 253–254.
- Weigand = G. Weigand, *Albanesische Grammatik*, Leipzig 1913 (mit Märchen und Liedern) (Südgegisch).
- Zurani, Noll. = [St. Zurani] *T'nnolunat e Scëspniis prej gni Gheghet ëi don vënnin e vet.* Alexandrien 1898. (Geschichte Albaniens, von einem Gegen, der seine Heimat liebt, anonym erschienen) (Skutarinisch).

## Übersicht über den Inhalt.

## I. Die den bedingenden Satz einleitenden Konjunktionen und die Art ihrer Verwendung.

A. *Nde* (*ne*).1. *Nde* leitet indikativische Sätze ein.2. *Nde* ist mit dem Optativ verbunden.B. *Perne* mit dem Optativ.C. *Nde koftë se* (*ke*).D. *Nde se* und *nde ke*.E. *Ande* und *an*.F. *Po*.G. *Po ke*.H. *Pokka*.I. *Kur*.

1. Mit dem Indikativ.

2. Mit dem Konjunktiv.

3. Mit dem Optativ.

K. *Sikur*.L. *Sikur ne*.M. *Si*.N. *Masi*.O. *Kah. Ku. Neks*.P. *Kiś*.

## Q. Konjunktionslose Konditionalsätze.

1. *Te. te mos. mos te* beim Konjunktiv.2. *Mos* beim Optativ.

3. Im Teilsatz der Admirativ.

## II. Die Vertretung des bedingenden Satzes durch andere Konstruktionen.

## A. Statt des Teilsatzes ein Hauptsatz (Parataxe).

## B. Statt des Teilsatzes ein Relativsatz.

## C. Statt des Teilsatzes Infinitiv oder Gerundium.

## D. Statt des Teilsatzes ein Verbalsubstantiv.

## E. Statt des Teilsatzes ein Adverbium.



- III. Verwendung von Konditionalsätzen zu anderen Funktionen.
  - A. Der Konditionalsatz im Vergleiche.
  - B. Der Konditionalsatz in konzessiver Verwendung.
  - C. Der Konditionalsatz in temporaler Verwendung.
  - D. Der Konditionalsatz in kausalem Sinne.
- IV. Verknüpfung mehrerer Konditionalsätze.
- V. Korrespondierende Konditionalsätze in disjunktivem Sinn.
- VI. Die Negation in den konditionalen Teilsätzen.
- VII. Die Wortstellung in der hypothetischen Periode.
- VIII. Überblick über die Typen des irrealen Falles.

## I.

**Die den bedingenden Satz einleitenden Konjunktionen und  
die Art ihrer Verwendung.**

A. *Ndε* (*nε*).

*Ndε* (*nε*) ist die beliebteste hypothetische Konjunktion im Albanischen. G. Meyer hielt sie<sup>1)</sup> für identisch mit der Präposition *ndε* (*nε*), die, mit dem unbestimmten Akkusativ (Lokativ) verbunden, 'in', 'auf' bedeutet<sup>2)</sup>. Im Gegensatz zu dieser Auffassung vertritt H. Pedersen<sup>3)</sup> den Standpunkt, *nε* sei aus dem gleichbedeutenden *tε* entstanden und habe mit der Präposition *nε* nichts zu tun. Gegen die Herleitung von *tε*, die von Pedersen übrigens noch nicht ausführlicher begründet wurde, spricht aber die vollständige Verschiedenheit in der Konstruktion der von *ndε*, bzw. *tε* eingeleiteten Bedingungssätze. Während für die mit letzterer Partikel eingeleiteten Teilsätze der sogenannte Konjunktiv das Charakteristische ist, steht *ndε* fast ausnahmslos vor dem Indikativ oder vor dem Konjunktivus Aoristi, der im Albanischen die Funktionen des Optativs übernommen hat. Ferner sind die Formen der Präposition und der Konjunktion in den verschiedenen Dialekten<sup>4)</sup>, soweit sie bis jetzt zu überblicken sind, immer identisch<sup>5)</sup>. In *tε* liegt der indogermanische Pro-

1) Etymol. Wörterb. d. alb. Spr. 299.

2) Vgl. G. Pekmezi Gramm. d. alb. Spr. 209.

3) Alb. Texte mit Glossar 167. 198.

4) In Kalabrien und Sizilien bestehen die Nebenformen *nai* und *na*: Piana dei Greci (Übersetzung der Boccaccionovelle bei Pantani) *nai u mende e buja* 'wenn ich es tun könnte', daneben *na mend m'e buje*. In Pitres Novelline 1: *Na jot eme te kerkon kriet* 'Wenn deine Mutter nach deinem Kopf greift'.

5) Auch in toskischen Dialekten findet sich neben *ndε* eine Form ohne Explosive, s. Pekmezi Gramm. 66. Da diese Erschei-

nominalstamm *tođ* vor, dessen regelrechte Vertretung im Albanischen *ta* wäre, wofür das geschwächte tonlose *te* eintritt<sup>1)</sup>. Der Ablativ desselben Stammes erscheint in dem relativen Adverbium *te* ('wo'), das idg. *\*tođ* entspricht<sup>2)</sup> und seiner ursprünglichen Funktion als Einleitungspartikel von Relativsätzen entsprechend in präpositionaler Verwendung ('zu', 'bei', 'auf') den bestimmten Nominativ bei sich hat. In seiner Funktion als Teilsätze einleitende Partikel kann *te* mit griech. *ei* verglichen werden, das, ebenso wie *ai* seinem Ursprunge nach Lokativ vom Stamme *o-*, bzw. *a<sup>3)</sup>*, gleichwie das etymologisch verwandte gotische 'relative' *ei*<sup>4)</sup> die Grundbedeutung 'da', 'so', 'in dem Falle' hat. Alb. *te*, griech. *ei* — *ai*, lat. *si*, litauisch *jei*, got. *ei*, hochdeutsch *so*<sup>5)</sup> knüpfen ursprünglich einen Wunsch oder eine Aufforderung an die vorliegende Situation an<sup>6)</sup>. Erst durch den Übergang der Parataxe zur Hypotaxe werden diese demonstrativen Partikeln zu Nebensatzkonjunktionen.

Setzen wir die konditionale Partikel *nde* (*ne*) mit der gleichlautenden Präposition als identisch, so erscheint zunächst die Verwendung der nackten Präposition ohne einen Kasus des Relativ- oder Demonstrativpronomens auffällig, sie läßt sich aber durch die Annahme erklären, daß wir in diesem Gebrauche ein schon vorgeschrittenes Stadium vor uns haben, wie es im Griechischen in der gelegentlichen Verwendung von

---

nung nicht durch die sonst nur in gegischen Dialekten nachweisbare Assimilation der Verschlußlaute *d* und *b* in den Konsonantengruppen *nd* und *mb* an die vorhergehenden Nasale erklärt werden kann, handelt es sich wohl bei *ne* um eine unbetonte Nebenform.

1) Vgl. K. Brugmann Vergl. Gramm. 1, 523.

2) Vgl. K. Brugmann Vergl. Gramm. 1, 148.

3) Vgl. Brugmann-Thumb Griechische Gramm. 616; Brugmann Kurze vergl. Gramm. 3, 669. Über litauisch *jei* handelt E. Hermann Über die Entwicklung der litauischen Konjunktionalsätze, Progr. Bergedorf 1912, 62ff.

4) Vgl. W. Streitberg Got. Elementarb. 227.

5) Vgl. W. Wilmanns Deutsche Gramm. 2<sup>2</sup>, 645. Zu lat. *si* vgl. Lindsay-Nohl Gramm. 701.

6) Dasselbe gilt von got. *pei*, das, ursprünglich Lokativ des Demonstrativstammes (vgl. W. Streitberg Got. Elementarb. 228), wie *ei* die einleitende Konjunktion von Finalsätzen wird und den Optativ bei sich hat (s. a. a. O. 237).

ἐνεκα in der Bedeutung 'weil' (statt οὐνεκα<sup>1)</sup>), von μέχρι für μέχρι οὐ<sup>2)</sup>, von πλὴν als satzeinleitender Konjunktion<sup>3)</sup> und in der Verkürzung ἔκε aus ἐς ὃ κε<sup>4)</sup> vorliegt<sup>5)</sup>. Eine ganz entsprechende Erscheinung ist die Verwendung des präpositionalen *post* im Vulgärlateinischen für *postquam*, des altital. *poi*, prov. *pus*, span. *pues*, portug. *pois* als Einleitungskonjunktionen von temporalen oder kausalen Nebensätzen<sup>6)</sup>. Wir haben uns vorzustellen, daß *nde* ursprünglich, ähnlich dem griech. ἐπὶ in den Verbindungen ἐφ' ᾧ, *unter der Bedingung daß*, oder ἐπὶ τῷδε, als Adverbium des Zweckes auf einen nachfolgenden Wunsch- oder Fallsetzungssatz hinwies, an dessen Spitze eine vom Pronominalstamme abgeleitete Konjunktion stand. Reste dieser ursprünglichen Verwendungsweise sind die Formeln *nde se* und *nde ke*, die sich an der Spitze bedingender Sätze gerade in altertümlichen Texten der Volksliteratur finden<sup>7)</sup> und in ihrer Zusammensetzung dem griech.

1) Belege bei J. Wackernagel KZ. 28 (1887), 115, z. B. Apoll. Dysc. de coniunct. 505, 16: ἐπιμεμπτοὶ οὖν οἱ τὰς συντάξεις παρασυγχέοντες, ὧν ἔστι Καλλιμαχος· οὐδ' ἐνεκ' Εὐρυνόμῃ Τιτηνιαδ (fr. 471) εἵνεκεν οὐχ ἔν δαίμα διηνεκές (fr. 287), oder hy. Vener. 199 οὐνεκα μ' αἰνὸν ἔσχεν ἄχος, ἐνεκα βροτοῦ ἔμπεσον εὐνή (O. Schneider Callimachea 1, 187) u. a., von denen Wackernagel die voralexandrinischen allerdings ändern will, den Alexandrinern sei der Mut zu dem Wagnis, ἐνεκα für οὐνεκα einzusetzen, durch das konjunktionelle μέχρι u. ä. gekommen.

2) S. J. Wackernagel KZ. 28 (1887), 117 und Brugmann-Thumb Griech. Gramm. 649.

3) Vgl. Brugmann-Thumb a. a. O. 633f.

4) Archiloch. 14 ἔκε μάχηται; Anthol. 7, 727 ἔκε θάνη, s. Brugmann-Thumb a. a. O. 650.

5) Über Gebrauch und Verbreitung der Präpositionen ἄχρι und μέχρι als Konjunktionen vgl. E. Hermann Griech. Forschungen 1, 300ff. 340.

6) Vgl. E. Löfstedt Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae 334, der die richtige Erklärung dieses Sprachgebrauchs gibt und auf die englische Parallele *after*, vulg. schwed. *efter* verweist, Präpositionen, die zu Konjunktionen geworden sind. [Peregrinatio Aetheriae 47, 1: *Post autem venerint dies paschae, . . . fit oratio* 'Nachdem aber Ostern gekommen ist usw.']

7) Über die Zugehörigkeit des alb. *se* zum idg. Stamme \**quo-* vgl. H. Pedersen (Die Gutturale im Alb.), KZ. 36 (1900), 317. Wie *nde se* 'in dem Falle, daß' oder 'für den Fall, daß' heißt, liebt Bogdanus noch *perse* für 'weil', d. i. 'infolge des Umstandes, daß'.

ἐπεὶ entsprechen, das, aus ἐπὶ und εἰ entstanden<sup>1)</sup>, ursprünglich 'auf das, daß', dann erst 'nachdem', 'da' bedeutet. Übrigens bietet das Griechische in den auf Präpositionen beruhenden, nur mit dem adverbialen *-t*-Suffix aus ihnen weitergebildeten Konjunktionen ἐπετε und ἐντε<sup>2)</sup>, die ohne Relativ in dem temporalen Sinne 'bis', 'so lange bis' verwendet werden, ganz entsprechende Parallelen zu unserem *nde*, die, wie wir es auch für *nde* anzunehmen haben, aus einer jüngeren Epoche der Sprache stammen.

### 1. *Nde* leitet indikativische Sätze ein.

a) Im Teilsatze und im Verbalsatze steht das Verbum im Präsens.

α) Der Vordersatz ist eine Fallsetzung, es wird Abhängigkeitsbeziehung zwischen dem Fürwahrhalten zweier Urteile behauptet.

Indikativische *nde*-Sätze im Präsens mit präsentischem Hauptsatze sind verhältnismäßig auffallend selten. Die Teilsätze dieser Perioden sind aus parataktischen Fallsetzungen hervorgegangen; und zwar nehmen den ersten Platz hypothetische Satzgefüge ein, durch die eine Beziehung zwischen dem Fürwahrhalten zweier Urteile in der Weise behauptet wird, daß für den, der das erste, im Nebensatze niedergelegte Urteil für wahr hält, unbedingt auch das zweite Urteil gelten muß<sup>3)</sup>, Argumentationen, durch die der psychische Zwang zur Annahme einer Abhängigkeitsbeziehung zwischen zwei für wahr gehaltenen Urteilen behauptet wird. So heißt es bei Bogdan I.V. 1, 5, 15: *Nde duket kund, se ujet rjed te ngüem, possi duket mb' Jagneve . . . , goditet dejshit se deut, ki jane te arit, kah etsen.* 'Wenn es irgendwo scheint, daß das Wasser gefärbt entspringt, wie bei Jagnevo . . . , so wird dies (nämlich das Gefärbtsein des Wassers) hervorgebracht durch die Goldadern des Bodens, die dort sind, wo das Wasser fließt.' Der bedingende Satz dieses Gefüges enthält die Fallsetzung: Wenn aber irgendwo gefärbtes Wasser

1) Vgl. Brugmann Kurze vergl. Gramm. 3, 669 und E. Hermann Griech. Forschungen 1, 312.

2) Vgl. E. Hermann a. a. O. 298ff. und Brugmann-Thumb Griech. Gramm. 297.

3) Vgl. über diese Art hypothetischer Urteile hauptsächlich W. Jerusalem Die Urteilsfunktion 158ff. Außerdem H. Reckendorf, Zur allgemeinen Syntax, IF. 10 (1899) 188.

begegnet! Was dann? Zur Annahme welches Urteiles wird die Annahme des Vorhandenseins gefärbten Wassers zwingen? Der Autor gibt sich die Antwort: Halte ich A, das Vorhandensein gefärbten Wassers, für wahr, so muß ich B für wahr halten, daß nämlich das Gold die Ursache ist. So erklärt es sich, daß in dieser und in gleich gefügten Argumentationen scheinbar statt des normalen Verhältnisses des Vordersatzes zum Nachsatze als der Ursache zur Wirkung das umgekehrte Verhältnis vorliegt, tatsächlich aber ist auch hier die Annahme von A die Ursache der Annahme von B. Ebenso Camarda, Lob des Herrn 174, aber mit Aorist im Nachsatze. Da aber die durch diesen hier ausgedrückte Handlung in ihren Folgen in die Gegenwart reicht, muß das Satzgefüge an dieser Stelle behandelt werden: *Në e bukur jamme, Të kuk' lojee, Te bukur hjee, M'e da Inzot*. 'Wenn ich schön bin (sagt die Rose), Von roter Farbe, Von schöner Anmut, So hat es mir Gott gegeben'. Nimmt man wirklich an, daß ich schön bin, so kann man nicht umhin, zu glauben, daß Gott die Ursache dieser Vorzüge ist<sup>1)</sup>. Es sind das die Fälle, deren bedingende Vordersätze der Lateiner vielfach mit *quod* 'was das betrifft, daß' einleitet.

Der Admirativ des Albanischen bezeichnet eine mit besonderer Emphase hervorzuhebende Handlung. Seine Verwendung im Nachsatze eines hypothetischen Satzgefüges der eben besprochenen Art verleiht der Periode eine sehr angemessene Färbung, indem er auf das Nichtumhinkönnen der Annahme von B, auf den psychischen Zwang, B zuzugeben, wenn man A gesetzt hat, mit besonderem Nachdruck hinweist. Bogdanus I.V. 1, 3, 22 zieht folgende Schlußfolgerung: *duhet me thane se, nd' qste Špijrtij Dijes Biri e i t' Ndegjušemit Špijrti Šent, kaneka pra Špijrti Tinezot Ati*. 'Man muß zugeben, daß, wenn der Geist des Wissens der Sohn, und der des Verstandes der hl. Geist ist, daß dann der Geist des Herrn der Vater sein muß'.

1) Das von W. Jerusalem a. a. O. aus Platon Apol. 26A angeführte Beispiel: ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω ἢ εἰ διαφθείρω, ἄκων, 'sondern entweder mache ich die Leute meines Umgangs nicht schlechter, oder, wenn ich sie schlechter mache, dann tue ich dies unfreiwillig', weist denselben Sachverhalt auf. Gegenstand der Aussage ist das Vorhandensein eines Nichtumhinkönnens.

In den folgenden vier Satzgefügen wird dieselbe Art der Abhängigkeitsbeziehung behauptet: Pedersen AT 36 b: *Ne me do ti në isë, u te dua pesë.* 'Wenn du mich einmal liebst, liebe ich dich fünfmal' (sagt die Königstochter zum Königssohn). Sami Šk'ip. 92 a: *Pq në kan' ata turp te dhonë, kë Škipëria është mema jonë, Škipëria ka më shumë turp e dhuni te duketë kë ka tetillë bij!* 'Aber wenn jene (die unge-ratenen Söhne des Vaterlandes) sich schämen zu bekennen, daß Albanien unsere Mutter ist, so schämt sich Albanien noch viel mehr darüber, daß man sieht, daß es solche Söhne hat.' Ebenda, 76 a: *Ne ka në gje për të-tsilënë Škipëtarëtë duhetë të kujdesenë më të-tepre, ajo pa ndryshim është Diturija.* 'Wenn es etwas gibt, auf das die Albaner ihr ganz besonderes Augenmerk richten müssen, so ist das zweifellos das Wissen<sup>1)</sup>.'

An diese Originalstellen, aus dem Gegischen (Bogdan), Toskischen (Pedersen, Sami) und Italo-Albanischen (Camarda) reihen wir eine Periode aus der Übersetzungsliteratur, die da sie das Satzgefüge der Vorlage nachbilden muß, nur sekundären Wert hat. Trotzdem ziehen wir hier und später die Bibelübersetzungen in reichem Maße heran, da sie sich, besonders die des Kristoforidis, — von des letzteren Bestrebungen eine Gemeinsprache zu schaffen, die sich aber mehr auf dem Gebiete der Flexion und Lautgestaltung äußern, abgesehen — von dem lebendigen Sprachbrauche nicht sehr entfernen<sup>2)</sup>. Luc. 11, 19 (Krist.): *Por unë ndë ndzier dëmenitë me anë të Beelzebulit, bijtë tui me të' anë i ndzierinë? . . . por ndë ndzier unë dëmenitë me giste e Perendisë, vël mberetnia e Perendisë, e mberini mbe ju.* 'Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; . . . εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθαγεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.' Im Nachsatze der zweiten Periode liegt zwar Aorist vor, aber die Ergebnisse der durch ihn bezeich-

1) Hierher gehört auch die Periode aus einem Märchen der sizilianisch-albanischen Kolonie Palazzo Adriano (Pitrè, bibl. trad. pop. Sic. 24, Palermo 1913, S. 450 b): *nai išt grua, s' ment t' nkipnë* 'wenn sie eine Frau ist, kann sie nicht hinaufsteigen'.

2) Anders steht es mit Demetrio Camarda, dessen Übersetzung von Dora d' Istrias *Filetia e Arbenore*, so wertvoll sie im Hinblick auf Wortschatz, Flexion, Lautgestalt ist, in bezug auf Syntax ganz unter dem Einfluß des französischen Originals steht.

neten Handlung reichen wie bei dem Beispiele aus Camarda (*M'e da Inzot*) bis in die Gegenwart des Sprechenden.

- ß) Der bedingende Satz enthält eine Fallsetzung, hat aber temporalen Nebensinn (s. Gruppe IIIC).

Er ist präpositiv: Schirò 23: *Ne kuitoñ ate sahat, Kuur me siizit plot me lot Ti me pude . . . I madi 'n Zot, Iiken truu e gindja keš.* 'Wenn (= sooft, jedesmal wenn) ich an jene Stunde denke, als du mit den Äuglein voller Tränen mich küßtest, großer Gott! dann vergeht mir der Verstand und die Leute lachen.' In dieser Periode ebenso wie in der folgenden ist die Abhängigkeitsbeziehung zwischen zwei Vorgängen das Prädikat der Aussage, d. h. es wird behauptet, daß jedesmal, wenn A eintritt, auch B als notwendige Folge zur Wahrheit wird<sup>1)</sup>. Der bedingende Satz ist postpositiv: Schirò 11: *Erren henza ede diefi, n'i vereen, Vetsket ne lule, ne kuzon te ngas, Mbrihet ngaa vaize, ne kuzon t'i flas.* 'Es verdunkeln sich der Mond und die Sonne, wenn ich sie ansehe, es welkt eine Blume, wenn ich es wage, sie zu berühren, zornig wird jedes Mädchen, wenn ich es wage, sie anzusprechen' (klagt der Unglückliche).

- γ) Der bedingende Teilsatz hat konzessiven Nebensinn (s. Gruppe IIIB).

Der Nebensatz enthält auch eine Fallsetzung, die der Verwirklichung des im bedingten Satze Ausgesagten eigentlich im Wege stehen sollte, aber doch darauf keine Einwirkung ausübt<sup>2)</sup>. Es findet die Verneinung des hypothetischen Urteils durch Aufhebung des Prädikats, d. h. der notwendigen Folge, statt<sup>3)</sup>. Wir bringen eine Übergangsform von der rein konditionalen zur konzessiven Fallsetzung, in der statt der normalen Fügung des konzessiven Urteilsgefüges: wenn auch A gilt, so gilt darum doch nicht B, die abgekürzte Gedankenreihe eintritt: wenn auch A gilt, so gilt doch C (das im Gegensatz zu B steht). Camarda Dora 33 b: *Ne aji ka duarte*

1) Vgl. Chr. Sigwart Logik<sup>4</sup> (H. Maier) 1, 297 und W. Jerusalem Die Urteilsfunktion a. a. O.

2) Vgl. die griechischen Beispiele bei J. M. Stahl Krit.-hist. Syntax 414ff.; C. Hentze Der homerische Gebrauch der Partikeln et usw., KZ. 41 (1907), 358 u. ö.

3) Vgl. Chr. Sigwart a. a. O.

*'mbodisurë, emban korden me ðembe ede shkry dufekun me kembete.* 'Wenn er (der Albaner) die Hände auch behindert hat, so hält er sein Schwert mit den Zähnen und schießt sein Gewehr mit den Beinen ab.' Das Urteilsgefüge ist also: Wenn er auch seine Hände behindert hat, (so ergibt er sich deswegen nicht, sondern) er tut etwas ganz anderes. Reiner tritt der konzessive Sinn der Fallsetzung im folgenden Beispiele zutage: Camarda Dora 46: *Ne zoteria e xuoja nukë na jase (ep jee) navete t' engrime e te l'artotime në minimore . . se madhite Castrioti te xora e tije e l'indesmjë, ne Pelusia . . . nukë ishte me se po në rennime, nami i eroite deron e ishte beekuare ede mniza e tij do te l'artonetë* usw. 'Wenn auch die fremde Herrschaft es uns nicht erlaubt, dem großen Kastrioti ein Denkmal in seinem Geburtsorte zu erhöhen, wenn auch Pelusia . . . nur noch eine Ruine ist, dauert der Name des Heroen doch fort und ist gesegnet und sein Andenken wird erhöht werden.'

ð) Typus: wenn du es nicht weißt . . .

Auch im Albanischen sind wie im Deutschen, den romanischen Sprachen usw. jene scheinbar anormalen bedingenden Sätze sehr häufig, die, zumeist in den Verbalsatz eingeschaltet, gar keinen Zusammenhang mit dem Urteile des Hauptsatzes zu haben scheinen. In dem Urteilsgefüge: *Falls du es nicht weißt, der Bruder ist angekommen* oder ital.: *Questa, se non sapete, Angelica era* (Ariosto 19, 17)<sup>1)</sup> besteht zwischen Urteil A und Urteil B keine Abhängigkeitsbeziehung, die behauptet wird. Man hat derartige Gefüge durch Ellipse eines Nachsatzes zu erklären gesucht, ebenso wie die ähnlichen mit den bedingenden Teilsätzen: *Falls ich mich recht entsinne, wenn Sie sich nur erinnern wollen, wenn ich mich nicht irre.* Zu ergänzen wäre nach dieser Erklärungsweise etwas wie: *so muß ich sagen, daß; so werden Sie wissen, daß.* Also in unseren zwei Beispielen oben: *Falls du es nicht weißt, so will ich dir berichten* usw.; *Questa, se non sapete, voglio raccontarvi* usw. Die Annahme einer Ellipse ist aber ganz

1) Vgl. St. Wędkiewicz Materialien zu einer Syntax der italienischen Bedingungssätze, Beihefte z. Zeitschr. f. roman. Philologie, 31. Heft (1911), 14ff.



überflüssig. Camarda, Lob des Herrn, 174<sup>1)</sup>: *Ne mos e di, Ate bukur vjerše, E ate zakon, Ai ja duron, Si Perendi*. 'Falls du es nicht weißt, jenes schöne Benehmen, und jenen Brauch, er schenkt ihn ihnen (den Vögeln), wie Gott, der er ist'<sup>2)</sup>. *Ne mos e di* ist eine selbständige Fallsetzung. Der Dichter hat die Quelle dem Herrn Dank sagen lassen, die Nachtigall preist ihn, Rose und Lilie singen des Schöpfers Lob, der Dank all dieser Wesen wird in direkter Rede aufgeführt. Nur diese Tatsachen, daß all diese Geschöpfe Gott danken, hat der Dichter uns erzählt, er selbst hat uns noch nichts darüber mitgeteilt, wen er selbst für den Geber alles Guten halte. Und er will schon fortfahren in der Beschreibung des Dankorchesters: *G'id ato zoga, K'ε fluturoñen, E po gekoñen* — All jene Vögel, die fliegen und fortwährend singen, da bricht er plötzlich ab bei dem Gedanken, der Leser könnte etwa noch immer nicht verstanden haben, wen er als Ursache alles Schönen angesehen wissen will, und diese befürchtete Möglichkeit, dieser gesetzte Fall wird vom Dichter in der Form des Konditionalsatzes ausgesprochen, der keineswegs einen Nachsatz hinter sich braucht, sondern absolut steht. Eine Einwirkung auf den Stil des Folgenden hat die Fallsetzung allerdings. Der Dichter, der ursprünglich die Absicht hatte, den Gesang der Vögel in direkter Rede anzuführen, geht von dieser Form der Darstellung ab und springt selbst als Sprecher für die Vögel ein.

e) Futurische Fallsetzung.

Marchianò Canti 74 (postpositiver Bedingungssatz): *Mir se me vini šoks, Šok e miš te zottit tim, Ne ju doi buk e vere* usw. 'Gut, daß ihr mir kommt, kleine Gefährten, Gefährten und Freunde meines Herrn, Wenn ihr Brot und Wein wollt, usw.' Schirò 27: *Ne me pret, viñ e t' arrreñ*. 'Wenn

1) Andere Beispiele gleicher Art folgen in anderen Gruppen; sie müssen vorläufig im Hinblick auf die verschiedene äußere Gestaltung der Perioden (Einleitungspartikel, Tempus, Modus) auseinandergerissen werden. Vgl. S. 59. 90. 102. 112. 123.

2) Vgl. P. Cauer *Grammatica militans*<sup>3</sup> 185: Z 150f. *εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὅφρ' ἐν εἰδῆς | ἡμετέραν γενεήν* — πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν. Cauer erklärt ohne Ellipse: 'Doch du willst ja auch dies erfahren, um es genau zu wissen, meine Herkunft — die kennen viele Menschen'; vgl. auch C. Hentze KZ. 41 (1907), 365

du auf mich wartest, komme ich und hole dich ein.' Die zweite Periode hat im Nachsatze Präsens mit futurischem Sinn, bildet somit den Übergang zu der folgenden Gruppe b). Der Vordersatz enthält eine futurische Fallsetzung. Das Urteilsgefüge enthält ein Versprechen<sup>1)</sup>, einen Willensentschluß, durch den ich eine Abhängigkeitsbeziehung zwischen A und B schaffe. In dem Urteil liegt zugleich der Gedanke, daß im Falle des Nichteintreffens der Voraussetzung die durch meinen Willen geschaffene Beziehung nicht wirksam wird.

z) Fallsetzung bei Verben der Gemütsstimmung.

Auch im Albanischen kann nach Verben der Gemütsstimmung wie im Griechischen nach θαυμάζω, ἀγανακτῶ, ἄχθομαι u. a.<sup>2)</sup>, im Lateinischen nach *miror* und *mirum est, gaudeo* und *indignor*<sup>3)</sup> die Sphäre, worin sich der Affekt äußert, also das Objekt der Gemütsstimmung als Annahme, als gesetzter Fall zum Ausdrucke gebracht werden, indem statt eines Aussagesatzes ein Konditionalsatz eintritt. Wie in Plato Protag. 312c θαυμάζοιμ' ἄν, εἰ οἴθεα oder in Terent. Andria 755 *mirum si facit* entfernt sich der Hauptsatz in Trank Spiro Armik't e Šk'iperise, Albania 2, 21<sup>a</sup>: *miaft tšudi este, ne mos kuptojne dokanin, ke ju ngrehin armikte, mjaft tšudi, ne mos kuptojne miresine, ke neve enderojme per ata*, d. i. 'Recht (eigentl. genügend) verwunderlich ist es (= dürfte es sein), wenn sie (die Landsleute) nicht die Falle erkennen, die die Feinde ihnen aufrichten, recht verwunderlich, wenn sie das Glück nicht verstehen, das' usw. schon von der sogenannten realen Bedeutung und die ganze Periode gewinnt potentiale Färbung, obwohl sie sich der Modi des Realis bedient. Damit wenden wir uns zu Gruppe

b) Fallsetzungen mit Futurum, Imperativ oder dessen Stellvertretern u. a. im Nachsatze.

Hatten wir es bisher nur mit sogenannten realen Perioden zu tun, d. h. Urteilsgefügen, in denen der Redende die

1) Vgl. W. Jerusalem Die Urteilsfunktion, 158ff.; Chr. Sigwart Logik<sup>4</sup> 1, 297ff.; B. Erdmann Logik<sup>1</sup>, 411; L. Enneccerus Rechtsgeschäft, Bedingung und Anfangstermin 16, 175ff.

2) Vgl. Kühner-Gerth Ausf. Gramm. d. griech. Sprache<sup>3</sup> 2, 369 und J. M. Stahl Krit.-hist. Syntax d. griech. Verbuns 388.

3) J. H. Schmalz Lat. Syntax<sup>4</sup> 588 und C. E. Bennett Syntax of Early Latin 64.

Abfolge zwar mit voller Bestimmtheit behauptet, seine Ansicht über das tatsächliche Erfülltsein der Bedingung aber gar nicht andeutet<sup>1)</sup>, so werden wir in den folgenden Gefügen mehrfach eventualer oder potentialer Färbung begegnen.

a) Es wird eine Abhängigkeitsbeziehung zwischen dem Fürwahrhalten zweier Urteile behauptet.

Pedersen AT. 73 b: *Ne ishte l'epuri vertet ne stepi, ede ne jane ato fai, ke porsiti, e vertet do jet* 'Wenn der Hase wirklich zu Hause ist, und wenn diese Speisen da sind, die er bestellte, wird es wahr sein' (daß er das wirklich alles kann, was er zu können vorgibt). Da die Redenden hier die Abfolge nicht mit voller Bestimmtheit behaupten, ihre Ansicht über das tatsächliche Erfülltsein der Bedingung gar nicht andeuten, ist unsere Periode ein aus sog. realem Vordersatze und potentialem Nachsatze gemischtes Satzgefüge, das der Athener des 5. und 4. Jahrhunderts ei . . . ἐστὶ, εἴη ἄν konstruieren würde. Bei Rapo Pała Te vime ner ment, Albania 2, 19<sup>a</sup>a: *ede, ne jemi mbajtur gjer me sot e kuhemi akoma Skipetare, na ka mbajtur flaga e trimerise* 'Und, wenn wir uns bis heute gehalten haben und noch Škj. genannt werden, so hat uns die Flamme der Tapferkeit gehalten'. Der Fall entspricht ganz den auf S. 51—54 besprochenen, doch ist die Periode als eventuale zu bezeichnen, da der Redende die Abfolge mit voller Bestimmtheit behauptet, aber zugleich andeutet, daß er mit der Erfüllung der Bedingung rechnet. Ganz gleichartig ist Sami Šk'ip. 92 Mitte: *Ne ka mbeture pas kombi une, s'este faj-i-ti, pq este faji une* 'Wenn unser Volk zurückgeblieben ist, so ist das nicht seine Schuld, sondern unsere'. Pedersen AT. 37 b: *Ne e bere vertet ate pune, bere sume likst* 'Wenn du das in Wahrheit getan hast, tatest du sehr verkehrt'. Matth. 10, 25 (Kristof.): *Nde thirne te zotin' e stepise Beelzebul, sa ma sume stepiare' e ati<sup>2)</sup>* 'Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ'. Camarda Dora 22 b: *Dera e reen e ennien mire kindinin, por ne e ka špetuome heri me sot, ajo do kete*

1) Vgl. W. Jerusalem Die Psychologie im Dienste der Grammatik und Interpretation 11.

2) (Tosk.) *nde kofte se* usw.

*çirë embi gjithë ndë perjaksien* 'Die Pforte merkt wohl die Gefahr, aber wenn sie sie bis zum heutigen Tage beschworen hat, so verdankt sie dies vor allem der Geschicklichkeit' usw. In all diesen Gefügen wird ausgesagt: Wer A für wahr hält, muß (oder dürfte wohl) auch B zugestehen.

β) Konzessive Fallsetzung.

Kal. Komb. 1902, 69: *Në gjënuë Turkinë dhe Evropën me tështëj të Rumelisë, kurë nukë do të gjenë Shqipëtarët, kë t'u marrë Maqedoninë vendi i Bullgarëve* 'Wenn er auch die Türkei und Europa mit der rumelischen Frage täuschte, niemals wird er die Skipt. täuschen, auf daß' usw.

γ) Absolute Fallsetzung.

(Typus: *wenn du es nicht weißt*). Übersetzung aus Pierre de Ronsard Odes 1, 17, Albania 1, 4<sup>a</sup>: *Andaj, në me beson, vogelojë, tani, kë vjette tënd lulezojnë në më të rene gelberin e tërë, mlið, mlið gelberin atë* 'Dann, wenn du mir glaubst<sup>1)</sup>, Kleine, jetzt, wo deine Jahre blühen in ihrem jüngsten Grün, sammle, sammle jenes Grün!'

δ) Sogenannte fragende Fallsetzungen.

Pedersen AT. 89a: *Me mori mali për motra ede për herken, e në ishtë mukim, kë t'i shjellme ede ato ketu e t'i veme me në shëpi nga tonat* 'Ich habe Sehnsucht nach meinen Schwestern und nach meiner Stiefmutter bekommen und (wenn es möglich ist, d. h.) ist es nicht möglich, daß wir auch sie hierhernehmen und sie in einem von unsern Häusern wohnen lassen'<sup>2)</sup>. Ebenda 32b: *I thotë, kë në dij birbil gjizarin, se ku ishtë* 'Er sagte ihm, ob er wisse, wo die Nachtigall Gjizar sei'. Matth. 19, 6 (Kristof.): *Erdnë . . . Farisejtë . . . tue thënë: Ndë qsh'të e udhës mbe njerin me lishem gruen e vet për tështë do shkajë?* 'Εἰ ἔστιν ἀνθρώπων ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν<sup>3)</sup>'; Luc. 23, 6 (Kristof.)<sup>4)</sup>: *Püeti, ndë qsh'të ai njeri Galilean* 'Ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν<sup>5)</sup>'.

1) Vgl. die Deutung von *në mos e di* S. 56.

2) Nach H. Pedersen Zur alban. Volkskunde 102.

3) Vulg.: *Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?*

4) (Tosk.) ebenso.

5) Vulg.: *interrogavit, si homo Galilaeus esset.*

*Nde* gibt in den albanischen Bibelübersetzungen das griechische *ei* auch in seiner Bedeutung 'ob' wieder. Diese Übersetzung entspricht auch dem lebendigen Sprachgebrauche, wie die Belege aus den tšamischen Märchen beweisen. In unserem ersten Beispiele steht der mit *ne* eingeleitete Frage-satz als selbständiger Fallsetzungssatz ohne ein regierendes Verbum des Sagens oder Fragens; die Rede ist direkt<sup>1)</sup>. Die Redende überdenkt alle Möglichkeiten, durch die ihr Verlangen nach einem Wiedersehen mit ihren Verwandten gestillt werden könnte, schließlich bleibt ihr Sinnen an einer letzten Idee hängen, gegen die sie nichts einzuwenden weiß, die sie als Fall setzt und in Erwägung zieht. Über die Möglichkeit der Verwirklichung des gesetzten Falles macht die Redende keine Andeutung. Da aber die Fallsetzung nur den Zweck hat, ein Urteil über die Möglichkeit der Verwirklichung zu veranlassen, so ist am Ende dieses Satzes das Spannungsgefühl noch nicht zur Lösung gekommen, der Satz wird erwartungsvoll abgebrochen, ohne daß eine Tonsenkung stattfindet und so wird die Fallsetzung zur Satzfrage<sup>2)</sup>. Auch in dem zweiten Beispiel ist der Charakter des *ne*-Satzes als eines Fallsetzungssatzes durchscheinend, wenn auch die Personenverschiebung ein Anzeichen der bereits vollzogenen Hypotaxe ist. In dem Vers aus Matthäus liegt im Original wie in der Übersetzung eine interrogative, absolute Fallsetzung vor, kein reiner Fragesatz, vielmehr ein der Situation angemessener Ersatz einer direkten Frage, der das zur Schau getragene grübelnde Überlegen der Φαρισαῖοι περιάζοντες, die tun, als ob sie das Problem hin und her erwägen, sehr gut zum Ausdrucke bringt. Die Luthersche Bibelübersetzung bildet diese Nuance mit Hilfe der Partikel *auch* glücklich nach: '*Ist es auch recht, daß sich ein Mensch scheide von seinem Weibe, um irgendeiner Ursache?*' In dem Beispiele aus Lucas ist der Übergang von der Selbständigkeit zur Unterordnung vollendet.

1) Über die homerischen interrogativen Fallsetzungssätze vgl. L. Lange Der homerische Gebrauch der Partikel *ei*, 114.

2) Vgl. die Definition des Begriffes 'Satz' und die Erklärung der Satzfrage als des ersten Teiles eines disjunktiven Aussagesatzes, dessen zweiter Teil der Kürze halber weggefallen ist, von P. Kretschmer Sprache, Gercke-Norden Einl. i. d. klass. Altertumswissenschaft 227.

Die Entwicklung zu abhängigen indirekten Fragesätzen ist der eine Weg, den die selbständigen interrogativen Fallsetzungen einschlagen können. Eine andere Entwicklungsmöglichkeit führt zu Satzgebilden folgender Art: Luc. 22, 67 (Kristof., Tosk. ebenso): *Tue θqne, Nde je ti Kristi? na θuei!* (ἄγοντες· Εἰ δὲ εἴ ὁ Χριστός; εἰπὸν ἡμῖν<sup>1</sup>). Der Sprechende sucht, über die Möglichkeit der Verwirklichung des gesetzten Falles eine Gewißheit zu erlangen, um dies zu beschleunigen, veranlaßt er durch eine Aufforderung die angeredete Person, die das Subjekt des Fallsetzungssatzes ist, zu einem Urteil über die Tatsächlichkeit des angenommenen Falles. Durch Postposition des Fallsetzungssatzes kann nun auch diese parataktische Satzverbindung den Charakter der Hypotaxe annehmen, wie in Matth. 26, 63 (Krist.): *Të vë mbe be për Perendin 'e gale, të na θues, nde je ti Kristi, i Bir' i Perendisë* Ἐξορκίζω σε... ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ δὲ εἴ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ<sup>2</sup>.

Noch kürzer aber ist der Weg, der von den parataktisch nebeneinander gestellten Hauptsätzen der Fälle von der Art Luc. 22, 67 zu hypothetischen Perioden führt, deren Vordersatz den Charakter einer Fallsetzung hat, während der Nachsatz im Imperativ steht; denn diese sind durch einfache Zusammenrückung der interrogativen Fallsetzung und des auffordernden zweiten Hauptsatzes entstanden. Die Fallsetzung kann präpositiv bleiben, z. B.: 1. Pedersen AT. 31 b: *Në di, θuaj m'!* 'Wenn du es weißt, so sage es mir!' 2. Weigand 122 a: *Në vjen, më θuj!* 'Wenn du kommst, sage es mir!' 3. Pedersen AT. 40 b: *Si të duatë; në do, eja të vem!* 'Wie du willst; wenn du willst, komm! Gehen wir!' 4. Kendime 2, 96 b: *Por kë mb' at birë afer vateres, e, në të punojnë sytë, këkurre, si qëst!* 'Aber siehe in jenem Loche nahe dem Herde! und, wenn dir die Augen arbeiten (d. i. so scharf sind), sieh hin, wie es steht!' 5. Variboba 10 a: *Nde je divot e të pelken rima, zee alla mende, e parkal'es të Š. Merijn ede për mua! Nde mos të parirtit, e ti bqñ në të mir frunguler e dige!* 'Wenn du

1) L. Radermacher Neutestamentliche Gramm. 159, Anm. 2 hält mit Recht die Annahme eines indirekten Fragesatzes für unwahrscheinlich. Seiner Vermutung, es sei hier ebenso gebraucht wie das ὅτι recitativum im Eingang direkter Rede, möchte ich nicht beistimmen.

fromm bist und dir der Reim gefällt, lerne ihn auswendig und bitte die hl. Maria auch für mich! Wenn er dir nicht gefällt, mache auch du eine gute Brandfackel daraus (aus dem Gedichte) und verbrenne es!" 6. Schirò 8 (Kinderlieder): *Nde ke ndo ñe laiim per mua, Ouame e zemren me tškrif!* 'Wenn du irgendeine Botschaft für mich hast, sage sie mir und erleichtere mir mein Herz!' 7. Mitkos 316: *Nde m'i siel, m'i sil tani!* 'Wenn du sie mir bringst, bringe sie mir jetzt!' 8. Schirò 26: *Ne jam vaš, me mbañ nde ġi!* 'Wenn ich ein Mädchen bin, halte mich an der Brust!' 9. de Rada Skand. paf. 1, 61 Mitte: *Nde trembe, vaš, . . . veer ree . . .!* 'Wenn du zauderst, Mädchen, . . . so gib acht . . .!' 10. Meyer St. 6, 8 b (Skutari): *Ne do me porð, ško ne kataidži, Ne do me feñ, ško ne kasap!* 'Willst du laut furzen, so gehe zum Klempner, willst du leise furzen, so gehe zum Fleischhauer!' 11. Hahn 168 b: *Nde doi te beni djele, ndrüşe s'benets, po te miri ñe katsup e t'i früni . . .!* 'Wenn ihr Kinder machen wollt, so geht das nicht anders, als ihr nehmt einen Schlauch und blast hinein . . .!' 12. Ebenda 131 a: *Po ju, šoke, nde me doi, Dü kuvende te m'i ðoi!* 'Aber ihr, Genossen, wenn ihr mich liebt, sagt ihr zwei Worte von mir!' 13. Camarda Il bambino deserto 123: *Djalite i keloi ġume. Nde i keloi, l'e te fl'ere!* 'Den Knaben befahl Schlaf. Wenn ihn Schlaf befahl, laßt ihn schlafen!' Dazu einige Belege aus der Übersetzungsliteratur: 14. Bogdan I. V. 2, 1, 14: *Ate, nde mundete kuñaj, lete škoñe meje kü kelšeñt!* Nach Matth. 26, 39: *πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο!*<sup>1)</sup> 15. Math. 14, 28 (Kristof.): *Zot, nde je ti, urðeno-me me arðune te ti mbi ujenat* 'εἰ cù εἶ, κέλευcόν με . . .' 16. 27, 40: *Nde je i Bir' i Perendise, sdrüp prei krükit.* 'Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!' 17. 42: *Nd' ašte mberet' i Israelit, l'ete sdrüpi tašti prei krükit ede kena me i besuem.* 'Εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!' 18. Luc. 4, 3: *Nde je i Bir' i Perendise, ðuei keti guri, te baħete buke.* 'Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,' usw. Ebenso Matth. 4, 6: *Nde je i Bir' i Perendise, hidhu pošte!* 'Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε ceautòn κάτω!' und Luc. 23, 37: *Nde je ti mbereti i Judevet, špeto vetevetshene!* 'Εἰ cù εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, cūcων ceautòn!'

1) Kristof. sowohl wie Tosk. haben: *nde kofte se mundete*, usw.

Der Fallsetzungssatz steht postpositiv:

19. Marchianò Canti 10: *Mirr veše, ne do gëtiš!* 'Nimm, wenn du am Leben bleiben willst!' 20. Trank Spiro Beg, Albania 1, 2<sup>ab</sup>: *Dëjoni mire, ne mos e dini!* 'Höret gut, wenn ihr es nicht wißt!' 21. Hahn 129 a: *Hiku moj! nde te kam mike, hiku o moj, nde me do!* 'Geh, wenn ich dich zum Liebchen habe, geh, wenn du mich liebst!' 22. Schirò, 3: *Prandaj nani mos kijem per limer, Ne dom, se nga ñeri, si te ka par, Zembren te gëri ndien di tsopaš prer.* 'Drum halte mich jetzt nicht für einen Schmeichler, wenn ich sage, daß jeder Mann, sowie er dich gesehen hat, sein Herz im Busen in zwei Stücke gespalten fühlt.'

Wenn diese hypothetischen Gefüge auch durch die ihnen allen gemeinsame Art der Entstehung auf Grund von Zusammenrückung eines interrogativ-futurischen Fallsetzungssatzes und eines auffordernden Satzes zu einer Gruppe verknüpft sind, erkennen wir doch unter ihnen sehr verschiedenartige Typen. Dem reinen Typus: *Wenn du Gottes Sohn bist, sage es!* gehören an: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 15, 16, 17, 18. In diesen Perioden besteht zwischen Vorder- und Nachsatz das Verhältnis: Vordersatz = Fallsetzung, über deren tatsächliches Erfülltsein der Redende gar keine Andeutung gibt; Nachsatz = Aufforderung an den Angesprochenen, eine Handlung zu vollführen, durch die der Redende zum Fürwahrhalten der Realität des gesetzten Falles veranlaßt werden könnte. Einen ganz andern Typus stellen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 19, 20 dar, nämlich ein im Vergleich zum ersten Typus schon vorgeschrittenes komplizierteres Stadium, in dem die längere Gedankenkette komprimiert ist: Wenn A ist (und ich rechne mit der Tatsächlichkeit der Annahme von vornherein, bedarf daher keiner Handlung deinerseits, die mich erst veranlassen müßte, A für wahr zu halten, wie es im Typus I notwendig war), so will ich dir gleich (da ich ja mit der Realität von A rechne) einen Rat geben, wie du auf Grund von A für dich oder mich Nutzen stiften, bzw. wie du am wenigsten Schaden daraus erleiden, wie du A etwa in sein Gegenteil verwandeln kannst: tue das und das! Die interrogativ-futurische Fallsetzung liegt auch hier vor, unterscheidet sich aber von der in Typus I durch die eventuale Färbung, das heißt durch die Andeutung, man rechne mit der Realität, wofür in unsern albanischen



Beispielen keine besondere Form gewählt ist, der Griechen Attikas des 5. und 4. Jahrhunderts hätte ἐὼν mit Konj. gesetzt. Der Nachsatz aber steht mit dem Vordersatz in so losem Zusammenhang, daß wir kaum mehr von einer hypothetischen Periode sprechen können. Denn das Charakteristikum des hypothetischen Gefüges, daß eine Abfolge oder Abhängigkeitsbeziehung zwischen Urteil A und Urteil B behauptet wird, liegt hier gar nicht vor. Die äußere Form, die dieses Gefüge mit den echten hypothetischen Perioden gemein hat, ist nur durch die Zusammenrückung zu erklären. Den Endpunkt dieser Entwicklung sehen wir in 22, wo der mit *ne* eingeleitete Nebensatz nur seiner Form nach eine Fallsetzung enthält, dem Inhalte nach eine Tatsache feststellt.

In Fällen der eben geschilderten Arten steht manchmal im Nachsatze statt des Imperativs eine diesen vertretende Form, u. zw.: *duhet* 'es ist notwendig' oder *do* 'ich will': Bogdan I. V. 1, 7, 3: *Nde do me dijtune, issili sis fejej ma teper, nieri o grueja, duhet me dijtun.* 'Wenn du wissen willst, welcher von beiden mehr Schuld hatte, der Mann oder das Weib, so mußt du wissen . . .'. Variboba 5 b: *Nde do te me bas mir per ket fetige, ndorii se se meritgon, sdua jater mose ket grazie . . .* 'Wenn du mir Gutes für diese Mühe tun willst, obwohl ich es nicht verdiene, bitte ich dich um nichts anderes als um diese Gnade . . .'. Jarnik 20 b: *s'ban dobi me ndez kirin mrapa, por do ndez perpara, ne do me pa drit.* 'Es bringt keinen Nutzen, die Kerze hinterher anzuzünden, sondern man muß sie vorher anzünden, wenn man Licht sehen will.'

Im Nachsatz steht Konjunktiv: Pedersen AT. 43 b: *Po ne me do, . . . te me martš per grua.* 'Aber, wenn du mich liebst, . . . nimm mich zur Frau!' Lulo Frašeri Albania 3, 36 a: *Ne mos e dini, t' ja u tregojme.* 'Wenn ihr es nicht wißt, so wollen wir es euch erklären.' Camarda Al bambino: *E ne ti me' ndie tetime, Prosopin te te peštroñe.* 'Und wenn du Kälte spürst, will ich dir dein Antlitz bedecken.' Naim Kend. Tšun. 8 b: *Ahmet, o bir, ne ke mał per memede e per herezi, te te dergon n' Egypete me ne anije.* 'Ahmet, mein Sohn, wenn du Sehnsucht nach der Heimat und den Angehörigen hast, will ich dich nach Ägypten schicken mit einem Schiffe.' Camarda 2, 168: *Por zemerer ne do, Perse te m' e marš e do, me*

*kusseri?* 'Aber wenn du mein Herz willst, warum willst du es mir nehmen durch Raub?'

Im Nachsatz steht Optativ: *Fišta Lahuta 1, 1: Por, n' ke ʒaṇe prej Perendie', Mos me u zaṇe ma pune trimnije, T' bardes kohe, ki ka preṇdue, A ju, djelm, u koša true!* 'Aber, falls es bestimmt ist von Gott, daß keine Heldentaten mehr vollführt werden sollen, so möge ich als Opfer der glücklichen Zeit fallen, die vergangen ist!'

Besonders beliebt ist dieser Optativ in Nachsätzen von Verwünschungen: *Hahn 132a: Nde me zu ğumi, me zent' e renda!* 'Wenn mich der Schlaf ergriff, möge mich die Sucht erfassen!' *Psalm. 7 (Tosk.): Nde bera une kete; nde este štremberi nde duart te mia; nde i tšpagova te keke ati, ke kište paktim me mua; a nde helmova ate, ke me pa ndoñe ngaje; ndjekte armiku špirtin t'im!* 'Habe ich solches getan und ist Unrecht in meinen Händen; habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne Ursache feind waren, beschädigt; so verfolge mein Feind meine Seele!'

Seltener sind Fälle mit dem Indikativ im Vordersatze, dem Futurum im Nachsatze. Ein interessanter ist der folgende, der im Nebensatze den Indikativ Aoristi zum Ausdrucke der Vorzeitigkeit im Verhältniß zum Hauptsatze hat: *Weigand 122a: Ne pagun te hoła, do te jem i kendatjem.* 'Wenn sie das Geld gezahlt haben (werden), werde ich zufrieden sein'.

### c) Potentiale Fallsetzungen.

a) Vordersatz: Umschreibung mit *mund*; Nachsatz: Indik. Imperf.

Hatten wir es schon bisher mehrfach mit eventuellen und potentialen Perioden zu tun, ohne daß sich das Albanische einer besonderen Form bedient hätte, so wird auch in den folgenden Gefügen potentialen Charakters der potentiale Sinn durch *ne* mit dem Indikativ, und zwar von *mund* 'ich kann' ausgedrückt. Im ersten Falle ist der Vordersatz potential, der Nachsatz real, d. h. der Redende behauptet die Abfolge mit voller Bestimmtheit, deutet aber zugleich an, daß er die Erfüllung der Bedingung für möglich hält: *Pedersen AT. 42 b: N'e pune ište, ke ne mund t'e betš, išt umið.* 'Eine Möglichkeit ist, wenn du die ausführen könntest, ist Hoffnung'. Der potentiale Sinn des bedingenden Satzes kommt durch das

Verbum *mund* genügend zum Ausdruck, daher ist eine besondere Konstruktion nicht nötig. — Deutlicher gehen die italo- und sizilianisch-albanischen Übersetzungen der neunten Boccaccio-Novelle (Giorno I) in Papantis Parlari Italiani den potentialen Sinn wieder. Die deutsche Übersetzung des Passus ist: 'Gott weiß es, wenn ich es tun könnte, ich lüde dir gerne (von ganzem Herzen) die Last der mir widerfahrenen Kränkung auf deine Schultern, weil du ein so guter Träger (Ertrager) von Beleidigungen bist!' Mit Ausnahme von zweien (San Demetrio-Corone und Piana dei Greci II) haben alle Gewährsmänner Papantis den Konditionalsatz durch *nde* mit der Indikativform *mund*, von der sich allerdings in diesen Dialekten nicht sagen läßt, ob sie die erstarrte und fast adverbial gewordene Nebenform des Präsens *mundinj* oder des Imperfektums *mundja* ist, und damit parataktisch durch die Partikel *e* 'und' verbundenes Imperfektum (Indikativ) von *me bq* 'machen' wiedergegeben, also wörtlich 'wenn ich könnte und es machte' übersetzt. Im Nachsatze steht durchwegs der Indikativus Imperfekt:

Badessa: *nde u munt e bije, me ġide kešil te đuroije*.  
 Ururi: *nde u munt e böja, me ġiđ zemer t'e đuroja*. Greci:  
*nde mund e böña, si te patakseja nder krayt tend*. Barile:  
*nde u mēnd a böja, ma ħarej ta jippia*. Frašineto: '*nde mund*' *e böija, me ġiđ zemer t'e regaloja*. Piana dei Greci:  
*nai u mēnde e buia, me ġiđ zember e đuroja tiĵe*. Palazzo  
 Adriano: *n' u mēnt e böñe, me ġiđ zemren t'e ĵipia*. Santa  
 Caterina: *nde mund e böñe, me ġiđ zemer t'e ĵipia*.

Der Übersetzer aus San Demetrio setzt im Nebensatze den Indikativ Imperfekt von *mund*, im Nachsatze den Indikativ Imperfekt von *do* 'ich will' und davon abhängigem Konjunktiv Imperfekt<sup>1)</sup> des Verbum finitum: '*nde mundia*,

1) Es ist dies, worauf noch zurückzukommen sein wird, auch ganz genau die Bildungsweise des Imperfekt Futuri oder des Konditionalis im Aromunischen, d. h. dort wird die 3. Impf. des Verbums 'wollen' mit dem Verbum finitum entweder durch die Partikel *să* verbunden, oder *să* (das Konjunktivzeichen im Rumänischen = latein. *si*, roman. *se*) kann auch ausgelassen werden, jedenfalls steht das Verbum im Konj. Praes, seltener, aber auch im Imperf. *Să* bleibt in den südlichen Dialekten (Olympowalachisch) fort: *vrea s'alavdu*, 'ich würde loben', auch *vrea alavdu*, 'ich würde loben', im Olympowalachischen *vrai alavdu*, 'ich würde loben'; vgl. hierzu

*dee t'i štija 'nd' atta kraag* usw. Schließlich enthalten noch folgende Verse bei Schirò 7 eine potentialle Periode dieser Art: *Në gëgen mend' u lule t'e nderroja Me lot potisur e me gëak laruar, Nanið u tiij, e bukur, t'e duroja, Nanið, nanið, t'e jipia 'gjid' gezuar!* 'Wenn ich das Leben in eine Blume verwandeln könnte, mit Tränen benetzt und mit Blut gewaschen, jetzt würde ich sie dir, du Schöne, schenken, jetzt, jetzt gäbe ich sie dir voller Freude!' Also auch hier im Vordersatze *mend* mit Konj. Impf., im Nachsatze Indikativ Imperfekt.

ß) Vordersatz: Indikativ eines beliebigen Verbums; Nachsatz: Indikativ Imperfekt.

Camarda Dora 20: *Kuð prana, 'nde enniemate e noi-mate t'erseme e te delire ni djali jan enxarxture te zemera e tije, munej me mos derde gëakun e te mos vësiase gëlen e vetë?* 'Wer könnte also, wenn die alten und reinen Gefühle eines Sohnes in sein Herz eingegraben sind, sein Blut nicht vergießen und nicht opfern sein Leben?' Im Nachsatze ist nach dem Indikativ des Imperf. *munej* der Infinitiv mit der Negation *mos* beachtenswert, der statt eines Prohibitivsatzes steht: 'Niemand wäre imstande, zu erklären: "Wir wollen nicht vergießen"!'. zweitens aber auch der Übergang von der Infinitivkonstruktion '*me mos derde*' zur konjunktivischen '*te mos vësiase*', die beide in gleicher Weise von *munej* abhängig sind. — Schirò 8 (aus Piana dei Greci): *Ast'u, në ti më ndieje lipisi, Arbrin haroja, tše nani me vëien, E me tšker zembren sa t'e šoh i zi* usw. 'So würde auch ich (wie der Vogel, den du in deinem Bauer pflegst), wenn du meine Liebe erhörtest (oder mit mir Erbarmen fühltest) Albanien vergessen, das jetzt mich martert' usw. Ebenda 21, 3: *I mier ede nde këz, dom, se kiš t' iša, Në ti perkrahu, mali jim, nge kiša*<sup>1)</sup>. 'Unglücklich auch im Himmel, sag' ich, daß ich sein müßte, Wenn ich dich, meine Sehnsucht, nicht zur Seite hätte'.

G. Weigand Die Bildung des Imperf. Futuri im Rumänischen, dritter Jahresbericht des Instituts f. rumän. Sprache 139—161.

1) Über die Beliebtheit der Negation *nukë* im bedingenden Satze der irrealen (und potentialen) Periode wird noch zu sprechen sein.

In beiden zuletzt vorgeführten potentialen Perioden ist im Teilsatze der Indikativus Imperf. verwendet (*ndieje* und *kiša*)<sup>1)</sup>, im Verbalsatze im ersten Falle auch Indik. Imperf. (*haŕoja*), im zweiten dagegen ein durch Verquickung der beiden Konstruktionen *do t' iša* und *kiše me këne* entstandenes Imperfekt Futuri *kiš t' iša*, über das noch eingehender zu sprechen sein wird (s. Gruppe IP). Wie wir aus der jetzt folgenden Gruppe ersehen werden, ist die Tempusgebung der potentialen Periode im Albanischen ganz die der irrealen.

#### d) Irreale Perioden.

- a) Die Handlung sowohl des bedingenden, wie des bedingten Satzes fällt in die Gegenwart.

Konstruktion: Indik. Imperf. im Teilsatze; Indik.-Imperf. im Verbalsatze<sup>2)</sup>.

De Rada Skanderb. paf. I 29 b: *Zoti pešpek i štu atie, si më matur, tsil'evet dialme rij paru i biri nd' ate l'ugađ, nd' iš i šruat*. 'Der Herr Bischof ließ seinen Blick dorthin schweifen, wie um zu ermessen, welchen der Jünglinge sein Sohn ebenbürtig wäre auf jenem Plane, falls er gesund wäre'. Variboba 21, 66 *šorten tande ti nde dije, Dža s' rije me mirij!* 'Wenn du dein Los kenntest, sofort würdest du nicht mehr im Grolle sitzen!' Meyer Stud. 5, 11 (Aesop. Fabel = Halm 46): *O zoñe delpere! kio, tše na đua nevet te beime, nde mos iš e mire pre ti, nenke na e đeji nevet*. 'O Herr Fuchs, wenn das, was du uns zu tun anrietest, nicht gut für dich wäre, würdest du es uns nicht raten'. Luc. 7, 39 (Kri-

1) In folgender potentialer Periode steht Imperf. im Teilsatze, Praesens im Verbalsatz: Scura Gli Albanesi in Italia 330, 113 *po ndim kerkóje, angkora jam i gał* 'ma se mi cercassi, mi troveresti ancora vivo!', wörtl. 'aber wenn du mich suchtest, noch bin ich am Leben'.

2) Mit dieser albanischen Vertretung des Irrealis der Gegenwart durch den Indik. Imperf. im Vorder- und Nachsatze ist der ganz übliche Ersatz des Konditionalis durch den Indik. Imperf. sowohl im bedingenden wie im bedingten Satze im Dakorumänischen und Mazedorumänischen in Parallele zu setzen. Das Meglenitische der mohammedanischen Rumänen im NW. von Saloniki hat den Konditionalis ganz aufgegeben (vgl. H. Tiktin Rum Spr., in Gröblers Grdr. d. rom. Phil. 1, 606): *De avěám bānī, itī dām*. 'Wenn ich Geld hätte, würde ich dir welches geben' (*avěám* = *habebam*, *dām* = *dabam*). S. auch Anm. <sup>3)</sup> auf S. 82.

stof.): *küi nde iste profet, mundeï me e maře vešt, tsila ede, ts' fare grue qšt ajo, ki prek atë: sepse qšt fajtoe*<sup>1)</sup>. 'οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωκεν ἂν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή'. Pitré, bibl. trad. pop. Sic. 24, Palermo 1913 (Märchen aus Piana) 440b: *Ne kiša tsa buke . . . , nanið nanið te beja tsopa tsopa e te jipeja kenevet*. 'Wenn ich einiges Brot . . . hätte, sofort würde ich dich in Stücke zerreißen und dich den Hunden vorwerfen'. Ebenda *ne u kiša tsa uje . . . , nanið nanið te ripeja . . . e te perpija*. 'Wenn ich nur ein wenig Wasser hätte, sofort würde ich dir die Haut abziehen und dich verschlingen'.

Indik. Imperf. im Teilsatze; Imperf. Futur. im Verbsatze.

Meyer Stud. 5, 10 (Aesop. Fab. = Halm 45): *nde kiše kake ment, sa kime ke nde miekreze, do šohe repara, ande dal'e dot jašte, pra te hiše*. 'Wenn du soviel Verstand hättest, als du Haare in dem Barte hast, würdest du vorher schauen<sup>2)</sup>, ob du herauskommen kannst<sup>3)</sup>, dann würdest du erst hineinsteigen'. Camarda Dora 27a: *Fara gjide e di . . . , se ne mos ka nënite nuke i tekej sotiria e gjidve, ne më i xuheti e i perrumi s' is gelire e kenake, xarakterit i asper ede i špagumtar . . . i se füliese dei sbul'oje e si'le faren q ketten ende më te dremete prapetsima e katastrofe* 'Der

1) In *küi nde iste profet* ist die griechische Wortfolge genau nachgeahmt. Wulfila hat ebenso: *sa ip wesi praufetus, ufkunpedi pau, hvo jah hileika so gino*, s. hierüber W. Streitberg Got. Elementarb. 255, Anm. 2. Es ist der einzige Fall von Nachstellung des got. *ip*.

2) *do šohe* ist Imperf. Futur. Zu *šohe* als 2. Pers. Sing. Imperf. vgl. Pedersen Glossar zu den Alb. Texten 194. Über das Unterbleiben der Setzung der Partikel *te* beim Futur in der Umgangssprache, und zwar nicht nur vor explos. Konsonanten, wo es fast zur Regel wird, sondern auch vor Vokalen (*un do iki* 'ich werde aufbrechen') vgl. G. Weigand Alban. Gramm. 130.

3) Über die Bedeutung von *dot* 'in der Tat', das verwendet wird, wo eine vorgestellte Handlung durch Verneinung, Frage, Bedingung in ein gegensätzliches Verhältnis zur Wirklichkeit, zur vollständigen Ausführung gesetzt wird, handelt H. Pedersen BB. 20 (1894), 228—238. Seine Beispiele beweisen, daß *dot* überall mit 'können, gelingen' zu übersetzen ist und G. Meyers Etymologie 'in toto' (Verstärkung der Negation) sich nicht halten läßt. Zu tilgen die an Meyer sich anschließende Erklärung Lambertz-Pekmezi Lehr- und Leseb. 148.

Stamm weiß, daß, wenn nicht<sup>1)</sup> jeder sich für das Gemeinwohl interessierte, wenn nicht die Niedrigsten und Demütigsten zufriedengestellt wären, daß dann der raue Charakter der Nation den Stamm den furchtbarsten Katastrophen preisgeben würde<sup>2)</sup>. Ebenda, 45 Mitte: *Frاندzeste kanë diđuare lqšte*,

1) Zur Negation vgl. Abschnitt VI.

2) In diesem Beispiele haben wir die für das Italo-Albanische charakteristische Form des sog. Konditionalis der Gegenwart, gebildet durch *dei* oder bloß *de*, eine Abkürzung aus der Imperfektform von *do* im Italo-Alb. (Kalabrien) *deija* mit nachfolgendem Imperfektum des Verbums mit oder ohne *te*. 'Ich würde sagen' heißt bei de Rada u. a. und in der gesprochenen Sprache der Kolonien Kalabriens *dei vošija* oder *dei te vošija*, die ganz den neugriechischen Bildungen des sog. Konditionalis *ἤθελα ἔλεγα* oder *ἤθελα vā εἶπω* (vgl. A. Thumb Hdbch. d. neugr. Volkssprache<sup>2</sup> 156) entsprechen; statt des sog. Konditionalis der Vergangenheit setzt man den Indikativ Plusquampf. mit vorangestelltem *do* oder *dei* (mit oder ohne Verknüpfung durch *te*), vgl. Camarda Grammatologia comp. d. ling. Alb. I, 267. Wie schon S. 66, Anm. 1 erwähnt wurde, ist die rumänische Bildung des Konditionalis der Gegenw. der im Alb. üblichen ganz entsprechend. Während Tiktin (Rum. Elementarb. 109 und Rum. Spr. in Gröbers Grdr. d. rom. Phil. 600) den rumänischen Konditionalis *aş, aî, ar, am, aîi, ar* auf lat. *habuerim* zurückführt, das unter dem Einflusse der Tonlosigkeit schließlich bis zur Einsilbigkeit gekürzt wurde, hat G. Weigand im dritten Jahresb. d. rum. Instit. z. Leipzig, 1894, 139ff. auf Grund der im Istrorumänischen üblichen Flexion des Hilfsverbs *reş, reî, re, reî, reîs, re*, die auch im Banat im Munde älterer Personen noch üblich ist, und der daneben sowohl im banatischen wie im siebenbürgischen Rumänisch stehenden *vreaş, vreaî, vrea, vream, vreatsi, vrear* die Gleichung aufgestellt *aş = reaş = vrea + şi* (= *volebam sic*) d. h. das Hilfsverb *aîi*, resp. *reaîi* (= *vreaîi* nach Abfall von *v* im Anlaut, ein Lautvorgang, der auch beim Futur des Hilfsverbs vorliegt; volkssprachlich lautet das Futur: *oiu, ei, a, om, eîi, or*) ist aus dem Imperf., wie das Hilfsverb *oi* aus dem Praesens von *volo* entstanden. Im Urrumänischen bestand ein *voiu laudare* als Praes. Futur. und ein *vrea laudare* als Imperf. Futur.; durch Nachstellung des Hilfsverbs wurde *lauda-oi* und *lauda-reaş* und, da man auch im zweiten Falle nur an die Möglichkeit eines einsilbigen Auxiliars dachte, durch falsche Teilung *laudare-aş*, umgestellt *aîi lauda*. Tiktin geht in Gröbers Grdr. den umgekehrten Weg, er setzt von Haus aus für die Funktion des Konditionalis zwei Bildungen an, nämlich die Mithilfe des Verbums 'haben' mit dem Infinitiv und die mit 'wollen' und dem Infinitiv umschriebene, also *aş jura* und *vrea jurá*, durch deren Kreuzung *vreaş jurá* entstand, womit ein durch mißverständliche Abtrennung aus *jura / re-aş*, dem invertierten Konditionalis, entstandenes *reaş*

*se keta buṛa . . . dei t' iṣen t' aksime per me te meḃa ṣerbisete, ne ai susej nemeste atiine faraṣ ḡe kreu usw.* 'Die Franzosen haben vollständig erkannt, daß diese Leute zu großen Taten fähig wären, wenn sich unter jenen Stämmen ein Häuptling erhöbe usw.'. Ebenda 29 a: *Keta te delire e te leete epideṭe nuke dei t' japien ḡe te sakte idée permbi grāṭe arbereṣa . . . , ne böitareṭe s' na peṛeṣkruajen me besete entyposmen, ki usw.* 'Diese naiven Züge würden uns vielleicht keine sichere Vorstellung von den Frauen Albaniens geben, . . . wenn die Dichter uns nicht sehr treu den Eindruck beschrieben, den usw.'. Ebenda 31 a: *Te sipermete prediftima kalezojne, si gruaja e arbereṣa dei t' iṣ vita e lume, ne ajo nuke poṣtonej e peṛvuxej se po ḡeṇe poroṣien a do eksusien buṛite saje* 'Die oben erwähnten Züge

*jurá* des geringen lautlichen Abstandes wegen identifiziert wurde. Für Tiktins Annahme spricht der, wenn auch leichte, Bedeutungsunterschied, der im westlichen Dazien zwischen *vreaṣ* oder *reaṣ* *mīncá* einerseits und *aṣ mīncá* andererseits besteht, indem ersteres seinem Ursprunge (von *volebam*) gemäß Träger der optativischen Funktion ('ich möchte essen'), letzteres der Ersatz des Konditionalis ('ich würde essen') ist; überdies wird der Ansatz zweier Konditionalformen für das Urrumänische auch durch das Vorhandensein der zwei ganz entsprechend umschriebenen im Albanischen unterstützt. Auch im Albanischen haben wir auf Grund der zwei üblichen Futurumschreibungen einen sog. Konditionalis mit dem Imperfekt des Hilfszeitwortes *kam* und dem Infinitiv gebildet und einen mit dem Imperfektum des Verbums 'wollen' und dem Konjunktiv. Wir haben also die Parallelen: alb. *kiṣe me keṇe* 'ich würde sein' — rum. *aṣ fi*; alb. (das früh abgetrennte Italo-Albanisch hat wohl die altertümlicheren Formen bewahrt; übrigens wissen wir nicht, ob die Konstruktion mit dem Imperfektum von *do* nicht auch noch in zentralen Dialekten des festländischen Albanisch, die ja noch ziemlich unerforscht sind, erhalten ist) *dej t' iṣje* — rum. (nicht genau entsprechend) *vrea jurá*, wo statt des alb. Konj. der Infinitiv steht wie in der Konstruktion mit *kiṣe*. Von Bedeutung ist aber, daß das dem Albanischen benachbarte Mazedorumänisch auch in der zweiten Umschreibung mit dem Albanischen korrespondiert, indem dort wie im Futurum an die Stelle des Infinitiv der Konjunktiv getreten ist: *vrēa z-gjūr* 'ich würde schwören', *vrēa s' ardu* 'ich würde brennen im Nordmazedorum.', und (ohne *sā*, wie auch im Alban. Ausfall des *te* möglich ist, s. o. S. 69<sup>2</sup>) *vr(ē)a gjūr*, *vr(ē)a -i-ardu* im Südmazedorumänischen (vgl. Tiktin a. a. O.). Die Umschreibung des Konditionalis mit dem Imperfektum des Verbums 'haben' ist dem Albanischen und Rumänischen mit den westromanischen Sprachen ge-



beweisen, daß die albanische Frau glücklich wäre, wenn sie nur der Gewalt ihres Mannes untertänig wäre<sup>1)</sup>).

ß) Die Handlung sowohl des bedingenden wie des bedingten Satzes fällt in die Vergangenheit.

Konstruktion: Indikativ Imperf. im Teilsatze. Indikativ Imperf. im Verbalsatze.

Camarda Lied der Hirten an der Krippe: *Ne mos vija, s'keşe gelire*. 'Wenn ich nicht gekommen wäre, hätte ich keine Zufriedenheit gehabt' (vgl. deutsch: 'Kam ich nicht, so war ich nicht zufrieden').

Indikativ Imperf. im Teilsatze. Imperf. Futur. im Verbalsatze.

Matth. 11, 21 (Kristof.): *Sepse keto merékulia, ki jane bame mbe ju, nde baheşine nde Türe e nde Sidone, tşe kur se kişine me upenduem me des e me pl'uhune*. "Οτι ει

meinsam (italien. *sarei*, französ. *serais*, span. *seria* = vulgärl. *essere habebam*, bzw. *essere habui* im Italien.), hat also wie bei diesen ihren Ursprung im Latein, wie für die romanischen Sprachen Ph. Thielmann Arch. f. lat. Lexikogr. 2 (1885), 48ff. 157ff. nachgewiesen hat (vgl. S. 187: Pseudo-Augustin Migne 39, 2214, 6 *sanare te habebat deus, si confitereris* 'Gott würde dich heilen, wenn du bekennst', das erste vollkommen durchgebildete Beispiel des romanischen Konditionalis, von Thielmann dem 5. Jahrhundert und Afrika zugewiesen). Wir können also diesen Konditionalis des Rumänischen und Albanischen den romanischen nennen. Den andern mit 'wollen' gebildeten haben das Rumänische und Albanische mit den andern Balkansprachen gemein (das Rumän. ist die einzige romanische Sprache, die auch das Futur durch Umschreibung mit 'wollen' bildet, vgl. Meyer-Lübke Gramm. d. rom. Spr. 2, 138), wie schon von Kr. Sandfeld-Jensen (Die nichtlatein. Bestandteile im Rumän., Gröbers Grdr. 1, 526) hervorgehoben wird, wir können ihn den balkanischen nennen. Ob letzterer auf ein gemeinsames Substrat des Rumän.-Alban.-Bulgarischen zurückgeht und von da aus vorhandene Keime der Umschreibung im Mittelgriechischen (s. K. Dieterich Untersuchungen zur Geschichte der gr. Sprache 245f.) zur Blüte gebracht hat, ob die andern Balkansprachen diese Konstruktion dem Griechischen verdanken, läßt sich ohne eingehende Untersuchung nicht entscheiden.

1) Potentialen Sinn hat die Periode Pitré, bibl. d. trad. popol. Sic., 24, Palermo 1913 (Märchen aus Piana dei Greci) 372b: *Ne trimi e şihej, dej t'e leej e ment te lehej ndo luftë ndër di rëgerat*. 'Wenn der Bräutigam sie sähe, würde er sie verlassen und es könnte irgend ein Krieg zwischen den zwei Königen ausbrechen'.

έν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν<sup>1)</sup>. Matth. 11, 23 (Kristof.): *Sepse keto merekulia, ki jane bame te ti, nde bahešine nde Sodom, kišine me mbetune deri mbe dite te sotšime*. "Ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς ἡμέρας<sup>2)</sup>. Matth. 24, 22 (Kristof.): *ede nde mos škurtohešin' ato ditt, s' kište me špetuem as ndoñi korp: por ato ditt kane me ushurtuem per te šgedunit*. 'Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθῶνται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι<sup>3)</sup>. Matth. 24, 43 (Kristof.): *Por kete e meñni vešt, se nde e dinte i zoti i štepise mbe ts' fare koheje te natess vjen viedesi, kište me ndeñune kute ede s' kište me l'ane me u špuem štepia vet*. 'Εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα φυλακὴ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἶface διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ<sup>4)</sup>. Matth. 23, 30 (Kristof.): *Nde išim nde ditt' t' atnavet t' ane, nuke do te išim piesetare me ata nde jak te profetenavet*. 'Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν<sup>5)</sup>.

Indik. Plusquamperf. im Teilsatze. Imperf. Futuri im Verbalsatze.

Matth. 12, 7 (Kristof.): *Ede nde e kišite ditune, kiš qšte, 'due perdelim, e jo kurban', s' kišite me i bame fajtare te pafajte*. 'Εἰ δὲ ἐγνώκετε, τί ἐστίν 'ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν', οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους<sup>6)</sup>.

1) (Tosk.) hat dagegen im Vordersatze Indikativ Plusquamperf., im Nachsatze Plusquamperf. Futur. (= Konditional der Vergangenheit): *nd' išine bere nde Türe e nde Sidone, ks kurs dote išine penduare nde šes* usw.; Vulg. hat wie Nov. Test. graec. die gewöhnlichen Vertreter des Irrealis der Vergangenheit: *si ... factae essent ... paenitentiam egissent*.

2) Hier hat (Tosk.) dieselbe Konstruktion wie (Kristof.), abgesehen von *per te mbetur* statt *me mbetune* des gegischen Textes.

3) (Tosk.) wendet dieselben Tempora an, nur statt des romanischen Konditionalis der Gegenwart den der Balkansprachen: *do te špetonte*.

4) (Tosk.) auch Imperf. — Imperf. Futur., nur *do te řinte* und *do te řinte* statt der romanischen Praeterita Futuri.

5) (Tosk.) hat die Umschreibung: *Nde kofte, se išem* usw. sonst ganz gleich (Kristof.).

6) (Tosk.) hat im zweiten Teile der Periode Plusquamperf.

Indikat. Plusquamperf. im Teilsatze. Indikat. Plusquamperf. im Verbalsatze.

Camarda Dora 40b: *E ne andartete kišen mundure te noxijen menimate e tije, ede te ndegoneshin me ate, embreteria e Sultanevet kište škuare mę te mašin kindine e řezike.* 'Und wenn die Aufständischen seine (des Mustafa) Pläne hätten erkennen und sich mit ihm verständigen können, so wäre der Staat der Sultane in die größte Gefahr geraten'. Totenklage aus Ururi (prov. di Campobasso, Unteritalien), von mir 1913 aufgezeichnet: *nde t' kiša den' mema, ke diše ti, nenę kiš kl'en mosęe!* 'Wenn ich, die Mutter, dir den gegeben hätte, den du liebtest, so wäre nichts geschehn!'

Indikativ Plusquamperf. im Teilsatze. Plusquamperf. Futuri im Verbalsatze.

Luc. 10, 13 (Kristof.): *Mjeri ti, Horazin, . . . seapse ato merekulia, ki jane bame nder ju, nde išine bame nde Türe e nde Sidone, tše kur se doť išine penduem. . .* "Οτι, ει εν Τύρω και Σιδώνι έγένοντο αι δυνάμεις αι γενόμεναι εν ύμιν, πάλαι άν εν κάκω και σποδω καθήμεναι μετενόησαν<sup>1)</sup>. Matth. 11, 21 (Tosk.) s. oben S. 73, Anm. 1. Camarda Dora 40a (aus einem gegischen Kriegslied aus dem 18. Jahrhundert): *Pašane, ke, ne ju u kište 'ndođune te lufta, nuke dej te kiš kindruome e mbetune i vetume.* 'Hättet ihr dem Pascha in der Schlacht beigestanden, er wäre nicht allein geblieben'.

Imperfekt des Admirativs statt des Indikat. Plusquamperf. im Teilsatze. Indikat. Plusquamperf. im Verbalsatze.

Bogdan I. V. 1, 1, 3 (nach Augustin. in Psalm. 13, Migne 36): *Se i maři, nde đaneke me goje, kiš kujtoj me zemere, ğiđ kreatüret i kišin kunderstuem tue đane* usw. 'dixit insipiens in corde suo: Non est deus', die Psalmworte erklärt der hl. Augustinus, indem er sagt: 'daß, wenn der Tor mit dem Munde gesagt hätte, was er in seinem Herzen dachte, ihm alle Geschöpfe entgegengetreten wären mit den Worten . . .<sup>2)</sup>'.

Futuri; der Teilsatz steht konjunktionslos, und zwar im Konjunktiv Plusquamperf.: *ťa kišite diture . . . , nuke do ti kišit bere.*

1) (Tosk.) ebenso. Vgl. Matth. 11, 21, 23 (oben S. 72f. und Anm.)

2) Bogdanus übersetzt ins Italien.: 'Se l' iniquo havesse detto . . . , tutte le creature li haveriano contrastato con dire . . .'

Indikativ Plusquamperf. im Teilsatze. Indikativ Aoristi im Verbalsatze.

Camarda Dora 10b: *Jane nòhure te kuzuomate . . . teke ai vuni pështëin e Romese, ne aji kiš geture 'nde Italie sümmaxje te deje per ate.* 'Bekannt sind die Gefahren . . ., in die er (nämlich Pyrrhus von Epirus) die Macht Roms gebracht hätte, wenn er in Italien seiner würdige Bundesgenossen gefunden hätte'. Erzählung aus Permet, Albania I (1897), 4 b oben: *ne mos kiše arður, mendimi im ke, te dergoñ* usw. 'Wenn du nicht gekommen wärest, so war es meine Absicht, zu schicken usw.'<sup>1)</sup>.

Die Beispiele in c) und d) lehren erstens, daß das Albanische ebenso wenig wie die romanischen Sprachen eine eigene Form für den potentialen Fall ausgebildet hat, der sich in seiner Form dem irrealen anschließt<sup>2)</sup>. Die gegenwärtige und die vergangene Periode der Irrealität können dieselbe Konstruktion haben. Sowohl der Indikativ des Imperfektums im Vorder- und Nachsatze, wie der Indikativ Imperfektum im Vordersatze mit darauffolgendem Imperfekt Futuri im Verbalsatze können die irreale Periode als der Vergangenheit und als der Gegenwart angehörig bezeichnen. Mit dieser Eigentümlichkeit steht das Albanische nicht isoliert. Im Altgriechischen<sup>3)</sup> hat sich der Gebrauch des irrealen mit der Modalpartikel versehenen Präteritums erst in nachhomerischer Zeit in dem Sinne weiter ausgestaltet, daß es in bedingtem Sinne auch auf die Gegenwart angewendet wurde. Im be-

1) Der Teilsatz fällt in die Vergangenheit, Verbalsatz in die Gegenwart, daher Plusquamperf. — Imperf. in einem Totenlied aus Ururi (s. o.) [von mir aufgezeichnet]: *nde mema te kiša denur mal' tija, nge gentsa ka ki stat.* 'Wenn ich deine Mutter dir deinen Liebsten gegeben hätte, so befändest du dich jetzt nicht in dieser Lage!' [*gentsa* ist 2. Sing. Imperf. Med. zu *gendem*; *a* steht in den Molisedialekten für offenes *e* im Auslaut.]

2) Auch im alten Griechisch erscheinen die indikativischen Präteritalformen mit der Modalpartikel *äv* in potentialem Sinne, s. J. M. Stahl Krit.-histor. Syntax 304, 2: Hymn. II 146 οὐκ *äv* ἐγὼ τεκόμην; 'konnte ich sie denn nicht gebären?' Soph. Ant. 502 πόθεν κλέος γ' *äv* εὐκλέεστερον κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ τιθεῖσα; Xen. Cyrup. 3, 3, 70 ἐνθα δὴ ἔγνω τις *äv* u. a., und umgekehrt dienen bei Homer die Formen des attischen Potentialis zur Bezeichnung der Irrealität.

3) Vgl. J. M. Stahl a. a. O. 302, 1 ff.

dingenden wie im bedingten Satze gilt bei Homer, in den homerischen Hymnen und bei Hesiod<sup>1)</sup> noch die Beschränkung der Bedeutung des Präteritums (Imperf. und Aorist) auf die Vergangenheit. Erst von Xenophanes<sup>2)</sup> an begegnet die Verwendung des Präteritums auch als Irrealis der Gegenwart. Doch wird noch später, bei Pindar, Sophokles, dem Komödiendichter Philemon und Platon<sup>3)</sup> das Imperfektum von dauernder Vergangenheit gebraucht, wie umgekehrt der Aorist im bedingten Satze von dem unmittelbaren Eintreten in der Gegenwart steht. Während auf den attischen Inschriften die aus der klassischen Literatur bekannten Formen herrschen<sup>4)</sup>, zeigt sich in manchen hypothetischen Fällen der späteren Literatur zwischen Imperfekt und Aorist nur der Unterschied in der Aktionsart, auf die Vergangenheit beziehen sich beide vielfach in gleicher Weise<sup>5)</sup>. Auch die Sprache des Neuen Testamentes weist noch sieben Stellen<sup>6)</sup> auf, an denen *ei* mit Imperfektum entschieden eine Bedingung in der Vergangenheit bezeichnet<sup>7)</sup>.

1) Vgl. Homer A. 415 αἶθ' ὄφελος παρά νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων ἦσθαι mit dem den unerfüllbar gedachten Wunsch bezeichnenden Indik. des Präteritums noch im vergangenen Sinne, denn es folgt der Gegensatz: νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ διζυρὸς περὶ πάντων ἐπλεο. Sonst haben die irrealen Perioden bei Homer bekanntlich noch den Optativ nach *ei* im Vordersatze, Optativ mit *ἄν* im Nachsatze (vgl. Brugmann-Thumb Gramm.<sup>4</sup> 590). Ind. Aoristi als Irrealis der Vergangenheit Hymn. 3, 359. 5, 242, 261, 310. Hesiod Theog. 837, Schild 366.

2) 15: *ei* χεῖρας ἔχον βόες . . ., βουσίην ὁμοίας καὶ <κε> θεῶν ἰδέας ἐγραφον. 38 u. a. Fälle s. bei Stahl a. a. O.

3) Beispielsweise Soph. Oed. Kol. 272: *ei* φρονῶν ἐπαρσσον, οὐδ' ἄν ὦδ' ἐγινόμην κακός. Philem. K. 153: *ei* μὴ τόδ' ἐπόνουν, νῦν ἄν οὐκ ἠψφραινόμην u. a., s. Stahl a. a. O. 303.

4) Vgl. K. Meisterhans Gramm. d. att. Inschr.<sup>3</sup> 255; E. Hermann Griech. Forschungen 1, 284.

5) Beispiele bei Kühner-Gerth Ausf. Gramm. d. gr. Spr. 2, 2, 469; z. B. Thuk. 1, 9: οὐκ ἄν οὖν νήων ἐκράτει (Ἀγαμέμνων), *ei* μὴ τι καὶ ναυτικὸν εἶχεν. 'A. hätte über die Inseln nicht geherrscht, wenn er nicht eine Flotte gehabt hätte'. Plato Gorg. 516 E: *ei* ἦσαν ἄνδρες ἀγαθοί, ὡς εὖ φησὶ, οὐκ ἄν ποτε ταῦτα ἐπασχόν 'wenn sie wackere Männer gewesen wären, so hätten sie nie dieses Unrecht erfahren', u. a., vgl. auch W. W. Goodwin Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb<sup>3</sup> 410ff.

6) Vgl. J. H. Moulton Einleitung in die Sprache des Neuen Testamentes 316.

7) Es ist nicht uninteressant, wie Kristoforidis und der Über-

Im Neugriechischen steht bei irrealem Konditionalverhältnis auch, gleichgültig, ob es sich um Gegenwart oder Ver-

setzer der toskischen Bibel von 1879 die irrealen Präterita des griechischen Originals an den sieben Stellen wiedergeben:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Matth. 23, 30 εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς<br>ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν<br>Kristof. <i>nde isim</i> ...<br>Tosk. <i>nde kofte, se isem</i> ...  | οὐκ ἂν ἤμεθα ... κοινωνοί.<br><i>nuke dote isim</i> ...<br><i>nuke dote isem</i> ...   |
| 2. Matth. 24, 43 εἰ ᾔδει ὁ οἰκο-<br>δεσπότης ...<br>Kristof. <i>nde e dinte</i> ...<br>Tosk. <i>ta dinte</i> ...                      | ἐρητηγόρησεν ἄν.<br><i>kište me ndenune.</i><br><i>dote rinte.</i>   |
| 3. Luc. 12, 39 εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδε-<br>σπότης ...<br>Kristof. <i>nde kofte, se e dinte</i> ...<br>Tosk. <i>nde kofte, se e dinte</i> ... | οὐκ ἂν ἀφῆκεν.<br><i>kište per me ndenune</i><br><i>.. ede s kište per me l'ane.</i><br><i>dote rinte.</i>   |
| 4. Joh. 4, 10 εἰ ᾔδεις τὴν ὕδραν<br>τοῦ θεοῦ ...<br>Kristof. <i>nde kofte, se dije</i> ...<br>Tosk. <i>nde kofte, se diñe</i> ...     | ὧς ἂν ἤττησας αὐτὸν καὶ<br>ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ.<br><i>kišie me l'upune ede</i><br><i>kište me te dagne.</i><br><i>kišñe per te l'upune</i> ...<br><i>ede kište per te dene.</i> |
| 5. Joh. 11, 21 εἰ ἦς ὡδε<br>Kristof. <i>nde kište kenune ketu</i><br>Tosk. <i>t'isñe ketu</i>   | οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.<br><i>em-vela s'kište per me vdekune.</i><br><i>im-vela nuke dote vdiste</i>  |
| 6. Joh. 11, 32 = 11, 21 s. o.<br>Kristof. <i>nde isie ketu</i><br>Tosk. <i>nd' isñe ketu</i>  | <i>velai s' dote me kište vdekune.</i><br><i>velai nuke dote me vdiste.</i>  |
| 7. I Joh. 2, 19 εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν<br>Kristof. <i>nde isine prei nes</i><br>Tosk. <i>nde isine</i> ...                               | μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν.<br><i>dots kišine mbetune.</i><br><i>dots kišine mbeture.</i>   |

Also entsprechen sich in:

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Gr. Imperf. — Imperf. + ἂν | 1. Kr. Imperf. — Imperf. Futuri |
| 2. " " — Aor. "               | 2. " " — " "                    |
| 3. " " — " "                  | 3. " Umschreibung — " "         |
|                               | mit <i>nde kofte</i> u. Imperf. |
| 4. " " — " "                  | 4. Kr. dieselbe — " "           |
|                               | Umschreibung                    |
| 5. " " — " "                  | 5. " Plusqpf. — " "             |
| 6. " identisch mit 5. "       | 6. " Imperf. — Plusqpf. "       |
| 7. " Imperf. — Plusqpf. "     | 7. " " — " "                    |

gangenheit handelt, im Vordersatz das Imperfektum, im Nachsatze das Imperfekt Futuri (der Konditionalis)<sup>1)</sup>.

Auch im Gotischen kann die irreale Periode der Gegenwart des Sprechenden oder der Vergangenheit angehören, ohne daß dieser Unterschied formellen Ausdruck fände<sup>2)</sup>, sondern die der Vergangenheit angehörende Periode Matth. 11, 23 εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς ἡμέρας wird von Wulfila genau so wie in die Gegenwart fallende Perioden durch *jabai* mit Optativ Präteriti im Vordersatz, Optativ Präteriti im Nachsatze übersetzt, wobei *aipþau* die griechische Modalpartikel ἄν ersetzt:

- |   |   |                |
|---|---|----------------|
| 1. T. Umschreibung mit <i>ndæ kofts</i> und Imperf. | — | Imperf. Futuri |
| 2. „ Konj. Imperf.                                  | — | „ „            |
| 3. „ Umschreibung wie in 1.                         | — | „ „            |
| 4. „ „ „ 1.   | — | „ „            |
| 5. „ Konj. Imperf.                                  | — | „ „            |
| 6. „ Imperf.  | — | „ „            |
| 7. „ „  | — | Plusqpf. „     |

Die Übersetzer stehen also unter dem Einfluß des Originals, ohne gegen den Tempusgebrauch der lebenden Sprache zu verstoßen, wie das aus einem volkstümlichen Lied stammende Beispiel aus Camarda (S. 72) lehrt. Das Präteritum mit der Modalpartikel im Griechischen geben sie durch das Imperf. Futuri wieder, wobei sie zwischen griechischem Imperfekt und Aorist in der Übersetzung keinen Unterschied machen. Das Plusquamperfekt des Originals im Johannesbrief war den Übersetzern zu auffällig, als daß sie hätten der Versuchung widerstehen können, auch im Albanischen dem Nachsatz durch das schwerfällige Plusquamperfekt Futuri Gewicht zu verleihen. Es ist dies die einzige der sieben Stellen, wo auch der toskische Text zu einer Vorvergangenheit greift. Kristoforidis fühlt sich bei der Übersetzung der zwei identischen Ansprachen Marthas und Marias an den Herrn im Johannesevangelium unsicher, er will die Zeitstufe der Vergangenheit deutlicher zum Ausdruck bringen und tut das an der ersten Stelle im Teilsatze, an der zweiten im Verbalsatze. — Außer den gebräuchlichen Formen der Imperf. Futuri *kiše me kēne*, *do te iše* und *kiše per te kēne* wenden die Bibelübersetzer die Kombinationen aus 3. und 1. *kiše per me kēne*, aus 2. und 1. *do te me kiše kēne* und *do te me iše* an.

1) Vgl. A. Thumb Hdbch. d. neugr. Volksspr.<sup>3</sup> 185. Über das Zurückreichen der Konstruktion mit θέλω im Nachsatze bis ins Altertum s. A. N. Jannaris Hist. Gr. Grammar, 1974<sup>b</sup> (Testament der zwölf Patriarchen: εἰ μὴ ἰακώβ προσηύξατο, ἥθελε Κύριος ἀνελεῖν με). Ngr. ἄν τὸ ἤξευρα, δὲ θὰ πωτοῦσα 'wenn ich es wüßte (gewußt hätte), würde ich nicht fragen (gefragt haben)'.

2) Vgl. W. Streitberg Got. Elementarbuch 253, 255.

*jabai in Saudaumjam waurpeina mahteis pos waurpanons in izwis, aipau eis weseina und hina dag.* Auch Kristoforidis hat diese irrealer Periode, die ihrem Sinn nach fraglos der Vergangenheit angehört, aber auch im griechischen Original Aoriste zur Bezeichnung dieser Zugehörigkeit verwendet, ins Imperfektum (bzw. Imperf. Futuri) gesetzt (s. o. *nde bqhesine . . , kishine me mbetune*). Die im Hochlatein der augusteischen Zeit gebräuchliche Konstruktion des Irrealis der Gegenwart mit dem sogen. Konjunktivus Imperfekti im Vorder- und Nachsatz kommt für uns nicht in Betracht, da der lateinische Konj. Imperf., außer im Sardischen (Logudoresischen)<sup>1)</sup>, in den romanischen Sprachen kein Fortleben gefunden hat. Der Indikativ des Imperfekts, der der Vorläufer des heute üblichen Irrealis in den romanischen Sprachen ist, hat erst seit Beginn der klassischen Zeit eine Verschiebung aus der Sphäre der Vergangenheit in die der Gegenwart erfahren<sup>2)</sup>, eine Verschiebung, die in engem Anschluß an den Konjunktivus Imperf. als Irrealis der Gegenwart<sup>3)</sup> vor sich gehend, ihren Ausgang von den Verben des Könnens und Müssens u. ä. nimmt<sup>4)</sup>. Sie tritt zuerst bei Lucrez und Varro auf und seit Ammian dehnt sich der Gebrauch von *poteram*, *debebam* und verwandten Ausdrücken auf beliebige andere Verba aus<sup>5)</sup>.

1) Sardisch *kantere*, alt *kantare* = lat. *cantarem*, bewiesen von K. Foth Rom. Stud. 2, 245; vgl. W. Meyer-Lübke Gramm. der rom. Sprachen 2, 297.

2) Vgl. H. Blase Tempora und Modi in Landgrafs Hist. Gramm. d. lat. Spr. 3, 1, 149ff.

3) Über den latein. Irrealis der Gegenwart (Konj. Imperf.) und die Art und Weise, durch die er zu dieser Funktion kam, während er ursprünglich Modus eines s-Aorists war, handelt überzeugend B. Delbrück Vergl. Syntax 2, 409f. Er umfaßt nach Delbrück den Teil des Optativs der anderen Sprachen, durch den ausgedrückt wird, daß der Satzgedanke der Sphäre der Wirklichkeit entrückt ist. Sein Charakteristikum ist also die Entferntheit von der Wirklichkeit; er ist dem Präsenssystem angegliedert, nachdem im Latein. Konjunktiv und Optativ Präsens zusammengefloßen waren.

4) Vgl. H. Blase Geschichte des Irrealis 73ff. und De modorum temporumque in enuntiatis condicionalibus Latinis permutatione vgl. auch Archiv f. lat. Lexikogr. 2, 624ff. und 5, 303 (Besprechungen der eben zitierten Schriften durch Boeckel und Landgraf).

5) Vgl. H. Blase. Tempora und Modi 151; z. B. Amm. Marc. 22, 10, 4 *gaudebam plane prae meque ferebam, si ab his laudarer* usw.



Die Verwendung des Indikativs des Präteritums als Modus der Irrealität nimmt im Lateinischen wie im Griechischen ihren Ausgang von den Verben des Mössens, Könnens und Wollens, indem das Mössen usw. selbst als etwas Wirkliches, als ein allgemeines Gesetz vorgestellt wird, das auf einen speziellen Fall bezogen wird, ohne deshalb seinen allgemein gültigen Charakter einzubüßen. Das Nichtwirkliche ist die durch den vom Verbum des Mössens usw. abhängigen Infinitiv ausgedrückte Handlung. Diese Vorstellung des Lateiners lebt im romanischen Sprachgebrauch fort<sup>1)</sup>. Der Lateiner und Grieche greift zum Präteritum, um die Irrealität einer Handlung auszudrücken, weil durch dieses zum Ausdrucke gebracht wird, daß eine Sache, eine Annahme oder ein Wunsch, abgetan sei<sup>2)</sup>. Bedingung wie Folge stehen im Indikativ Präteriti. Erstere, da sie auf eine Fallsetzung oder einen als unerfüllbar vorgestellten Wunsch zurückgeht, die, während sie ausgesprochen werden, einen Moment vom Redenden als real vorgestellt werden, eine Vorstellung, die der Intellekt des Redenden aber sofort dadurch korrigiert, daß er ihre Realität in die Vergangenheit verweist, d. h. als abgetan betrachtet und sie durch das Präteritum zum Ausdrucke bringt. In der Apodosis aber steht der Indikativ deswegen mit vollem Rechte, weil sich die Folge nur an den vom Redenden noch nicht in die Vergangenheit verwiesenen, also einen Moment als real vorgestellten Gedanken knüpfen kann, sich daher selber als eine reale ergibt<sup>3)</sup>.

Die romanischen Sprachen setzen einerseits den lateinischen Typus der irrealen Periode *si habuissem, dedissem* fort, wobei sich zum zweiten Male im Beginne der romanischen Sprachentwicklung dieselbe Tempusverschiebung aus der Vergangenheit in die Gegenwart mit daraus resultierendem Zusammenfall der Form für den Irrealis der Gegenwart und den der Vergangenheit vollzieht, wie sie sich im Lateinischen zu Beginn der klassischen Zeit, im Griechischen in nachhomerischer Zeit vollzog. Nur im Sardischen erhielt sich bis heute der alte

1) Vgl. E. Gessner Die hypothetische Periode im Spanischen in ihrer Entwicklung, Zeitschr. f. roman. Philologie 14 (1890), 23 ff.

2) Vgl. K. Koppin Gibt es in der griechischen Sprache einen Modus irrealis? Zeitschr. f. d. Gymnasialw. N. F. 12 (1878), 127.

3) S. hierüber E. Gessner a. a. O.

Konjunktiv des Imperfektums im Teilsatze<sup>1)</sup>. Zweitens tritt aber schon im späteren Lateinischen<sup>2)</sup> und im Anschluß daran in allen romanischen Sprachen die Verwendung indikativischer Zeiten, sei es in einem der beiden Sätze, sei es in beiden ein. Den Anfang macht im Spätlatein zunächst die Apodosis der irrealen Periode<sup>3)</sup>. Aber schon in der Merowinger- und Karolingerzeit erscheint der Indikativ des Imperfektums auch in der Protasis der irrealen hypothetischen Periode<sup>4)</sup>. In den romanischen Sprachen steht nun im Nebensatze mit Vorliebe der Konj. Plusquamperf. = Imperf.; über diese konjunktivischen Konstruktionen in den romanischen Sprachen wie im Albanischen wird später ausführlicher zu sprechen sein. Im Nachsatz aber begegnet schon in den ältesten Texten das aus der vulgärlateinischen Konstruktion *amare habebam* abgeleitete Imperfekt Futuri<sup>5)</sup>. Dieser romanische Konditionalis enthält von Haus aus den Begriff der Notwendigkeit<sup>6)</sup>, er bedeutet in den romanischen Sprachen wie im Albanischen (*kiše me dqnē*) in seiner 'romanischen' Form (zum Unterschied von der 'balkanischen' mit dem Hilfsverbum 'wollen' gebildeten)<sup>7)</sup> 'ich hatte zu geben' und eignet sich daher ganz besonders dazu, die notwendige Abfolge, die ja durch eine hypothetische Periode behauptet wird, zum Ausdruck zu bringen, ebenso wie der

1) Vgl. W. Meyer-Lübke Gramm. d. rom. Spr. 3, 735: *dia mandigare, se potere*, 'ich würde essen, wenn ich könnte'.

2) Vgl. Thielmann Archiv f. lat. Lexikogr. 2 (1885) 'Habere mit dem Infinitiv und die Entstehung des romanischen Futurums', S. 48ff. und 157ff. — Ein Vorläufer der Verwendung des Indikativs in der Apodosis ist der schon ciceronianische Gebrauch von '*amaturus eram (fui)*' als irreal.

3) S. Blase Tempora und Modi 151 (in Landgrafs Grammatik).

4) Vgl. H. Blase ebenda: Scriptores rer. Merov. 2, 73, 20 *si praevalabant Chuni haec contra Gothos defendere, medietatem Galliae ab Agecio perciperint*. 73, 17 *si praevalabat resistere, mediam partem Galliae Gothos daret* u. a.

5) S. W. Meyer-Lübke in Gröbers Grundriß 1, 489: Sichere Beispiele für das Imperfekt Futuri im Nachsatze der konditionalen Periode schon im 5. Jahrhundert bei Arnobius, Cassian von Marseille, Maximus von Turin. Vgl. auch W. Meyer-Lübke Einführung in das Studium d. roman. Sprachwissensch. 190.

6) Vgl. Thielmann a. a. O. und K. Foth Roman. Stud. 2, 267 (Die Verschiebung lateinischer Tempora im Romanischen).

7) S. S. 70ff., Anm. 2).

albanische Admirativ, der sich im Nachsatze hypothetischer Satzgefüge findet<sup>1)</sup>. Dieser Bedeutung entsprechend wird der Konditionalis im Sardischen durch das Imperf. von *debere* mit dem Infinitiv vertreten (*dia abé* 'ich würde haben'). So ist es zu erklären, daß mit Ausnahme des Rumänischen die romanischen Sprachen und ebenso das Albanische den Konditionalis fast nur in der Apodosis gebrauchen, in der Protasis ihn verpönen<sup>2)</sup>.

Statt des Imperf. Futuri tritt nun zunächst in der Apodosis in den romanischen Sprachen der Indikativ Imperfekti ein, wie noch im Spätlatein (vgl. die Beispiele bei H. Blase a. a. O., s. o.) in älterer Zeit hauptsächlich bei den Verben des Könnens und Müssens, dann allgemein und schließlich durch Attraktion des Modus auch im bedingenden Satze, wobei zwischen irrealer Periode der Gegenwart und der Vergangenheit kein Unterschied gemacht wird. Das Albanische stimmt also in dieser indikativischen der gegenwärtigen und vergangenen irrealen Periode gemeinsamen Konstruktion mit Imperf. — Imperf. Futuri oder Imperf. — Imperf. ganz mit den romanischen Sprachen überein<sup>3)</sup>.

---

1) S. o. S. 52. Diese Auffassung des Konditionalis erklärt seinen Gebrauch im Nachsatze der hypoth. Periode besser als E. Gessners Deutung in Zeitschr. f. rom. Phil. 14 (1890), die Folge habe einen klaren Bezug auf die Gegenwart des Sprechenden und um diesen idealen Zusammenhang mit dem Jetzt anzudeuten, habe es schwerlich eine geeignetere Zeit gegeben, als diejenige, die von der Vergangenheit in die Zukunft verweist, denn in dieser Richtung liege die Gegenwart, die von der Vergangenheit aus betrachtet, etwas Zukünftiges sei.

2) Vgl. hierüber St. Wędkiewicz Materialien zu einer Syntax der italienischen Bedingungssätze im Beihefte zur Zeitschr. f. rom. Phil. 31. Heft (1911), S. 105ff.

3) Vgl. Fr. Diez Gramm. d. rom. Spr.<sup>3</sup> 3, 356f.; W. Meyer-Lübke Gramm. d. rom. Spr. 3, 736f.; E. Gessner Die hypoth. Periode i. Spanischen, Zeitschr. f. rom. Philologie 14 (1890); J. Klappe-rieh Histor. Entw. der syntakt. Verhältn. der Bedingungssätze im Altfranzösischen, Französische Studien, herausgeg. von Körting und Koschwitz 3, 4 (1882); St. Wędkiewicz Materialien zu einer Syntax der italien. Bedingungssätze, Beiheft 31 zur Zeitschr. f. rom. Philol. (1911). — Im Italienischen (s. Wędkiewicz 108) kann *se avevo, davo* bedeuten: 'Wenn ich gehabt hätte, hätte ich gegeben' und 'wenn ich hätte, würde ich geben'. Im Neufranzösischen (s.

Das Altkirchenslavische hat für die Gegenwart und für die Vergangenheit dieselbe Form<sup>1)</sup> des Konditionalis, der

J. Klapperich a. a. O.) wird im Haupt- und Nebensatze Indik. Imperf. für Gegenwart und Vergangenheit gebraucht: *S'il bougeait, il était perdu*. 'Hätte er sich gerührt, er wäre verloren gewesen'. Auch im Spanischen (s. E. Gessner a. a. O.) haben die Periode der Vergangenheit und der Gegenwart zunächst dieselben Zeiten, nämlich Konj. des latein. Plusquamperf. im Vordersatz, Imperf. Futuri im Nachsatze (*si él viniese, le hallaría* 'wenn er käme, würde ich ihn finden' oder 'wenn er gekommen wäre, hätte ich ihn gefunden'), heute ist diese Form für die Periode der Gegenwart lebendig. Daneben tritt gleichfalls für die Periode der Gegenwart und der Vergangenheit gemeinsam Indik. Plusquamperf. I in Vorder- und Nachsatz: *si tuviera, diera* 'wenn ich hätte, gäbe ich', 'wenn ich gehabt hätte, hätte ich gegeben'. Das Plusquamperf. I wird im Span. von der zweiten Hälfte des 18. Jahrh. an reine Zeit der Gegenwart. Aber auch im Spanischen wird zunächst im Nachsatze, dann auch im Vordersatze hauptsächlich in vertraulicher Rede das Imperf. Futuri, bzw. der Konj. Imperf. oder der Indik. Plusquamperf. I durch den Indikativ Imperf. ersetzt, wobei die Periode sowohl für die Gegenwart wie auch für die Vergangenheit gelten kann: *Si tenía, daba* = 'wenn ich es hatte, gab ich es' kann bedeuten 'wenn ich gehabt hätte, hätte ich gegeben' und 'wenn ich hätte, gäbe ich'. Für den ersteren Fall ist allerdings die Umschreibung *si hubiese tenido, habría dado* üblicher. Ein Beispiel aus der Literatur für Indik. Imperf. — Indik. Imperf. für die Vergangenheit: Don Quixote 1, 7: *Sino guardaba este artificio, no había poder averiguarse con él*. — Für das Rumänische ist es charakteristisch, daß es in beiden Teilen der Bedingungsperiode den Konditionalis gebrauchen kann (vgl. B. Dimand Zur rumän. Moduslehre, i. d. Denkschriften d. Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften z. Wien 49 (1904), 228). Konditionalis — Konditionalis ist sogar die üblichste Form der irrealen Periode im modernen Rumän. (vgl. K. Schreyer Der Adverbialsatz in der neuromänischen Volksliteratur S. 327 im 11. Jahresbericht des Instituts für rumän. Sprache in Leipzig, herausg. von G. Weigand), doch wird für die Gegenwart *ăşi avea*, für die Vergangenheit *ăşi fi avut* usw. verwendet. Z. B. *Ăs fi mulţumit, dacă ăs fi bogat*, 'ich wäre zufrieden, wenn ich reich wäre' und *N'ăţi fi fost mulţumit, dacă ăţi fi fost plecat la oraş?* 'Wäret ihr nicht zufrieden gewesen, wenn ihr in die Stadt gereist wäret?' Für den Konditionalis kann aber im Dakorumänischen und Mazedorumänischen der Indikativ Imperfektivi im Neben- und Hauptsatze eintreten (vgl. Tiktin Gröbers Grundr. 1, 600), im Meglenitischen, das den Konditionalis aufgegeben hat, ist diese Vertretung nach bulgarischem Muster Regel (vgl. G. Weigand 3. Jahresber. d. rum. Instit. 1894, 139 ff.). Das Imperfektum kann sowohl für die Gegenwart wie für die Vergangen-

ebenso wie im Rumänischen im Vorder- und Nachsatz steht. Er wird gebildet durch Verbindung des Part. Prät. Act. II mit

heit stehen (vgl. K. Schreyer a. a. O. 327), für die Vergangenheit z. B. *Să fi dat miș de miș de lei, nu găseai fir de mac printre nisip* 'wenn du tausend und abertausend Frank gegeben hättest (im Rum. Kondit. d. Verg.), würdest du kein Mohnkorn unter dem Sand gefunden haben' (im Rum. Ind. Imperf.) s. G. Weigand Rum. Grammatik 120f., oder im Teilsatze: *dacă nu primeam scrisoarea (= dacă: n'ași fi primit oder să nu fi primit) de care-ți spusei, cine știe* usw. 'wenn ich den Brief nicht bekommen hätte ..., wer weiß ...?' (s. Năpatea 'Die falsche Beschuldigung' nach E. Păreanu bei G. Weigand Gramm. 121) oder Matth. 11, 23: *de au vrut întru Sodom tărîe ce au fost întru voi, firară fiind până la zioa de astăzi* 'wenn die Wunder in Sodom geschehen wären usw., würde es bis heute bestehen' (vgl. Meyer-Lübke Gramm. 3, 735), die Sfânta Scriptură der Bibelgesellschaft (Bukarest 1911) übersetzt mit dem Konditional der Verg. *dacă s'ar fi făcut în Sodoma minunile, ce s'au făcut în tine, ar fi rămas pînă astăzi*. Die Bibelübersetzung der brit. u. ausl. Bibelgesellschaft bevorzugt überhaupt durchweg den Konditionalis in Vorder- und Nachsatz und weicht an vieren von den sieben Stellen des Neuen Testaments, an denen im griech. Original das Imperf. für den Irrealis der Vergangenheit steht, zum Unterschiede von den albanischen Bibelübersetzungen vom Original ab, indem sie dem Sinne gemäß mit dem Konditionalis der Vergangenheit übersetzt:

1. Matth. 23, 30 *dacă am fi noi în zilele părinților noștri, n' am fi părtași* 'wenn wir <gewesen> wären [wörtlich 'wären'] in den Tagen unserer Väter, wären wir nicht teilhaftig <gewesen>' usw. und
2. Matth. 24, 43 *dacă stăpinul de casă ar ști ... ar fi veghiat și n' ar lăsa* 'wenn der Herr des Hauses wüßte (= gewußt hätte, im Rum. Kondit. d. Gegenw.), hätte er gewacht (Kondit. d. Verg.) und würde nicht lassen (statt 'hätte nicht gelassen', wieder Kondit. d. Gegenw.)'.
3. Die entsprechende Lucasstelle (12, 39) hat ebenso wie die Matthäusstelle im Vordersatz Konditional der Gegenwart, im Nachsatz aber *ar fi veghiat* und *n' ar fi lăsat*, also beide Prädikatsverba im Kondit. d. Vergangenheit.
4. Joh. 4, 10 *dacă ai ști ... tu ai fi cerut ... și ți ar fi dat*, also Kondit. d. Gegenw., zwei Konditionale der Verg.
5. u. 6. Joh. 11, 21. 32 *dacă ai fi fost aci, n' ar fi murit*, 'wärest du hier gewesen, (der Bruder) wäre nicht gestorben', also Kondit. d. Verg. — Kondit. d. Verg.
7. I Joh. 2, 19 *dacă ar fi fost dintre noi, ar fi rămas cu noi* 'wären sie unter uns gewesen, wären sie mit uns geblieben', also Kondit. Verg. — Kondit. Verg.

1) Vgl. W. Vondrák Vergl. slav. Gramm. 2, 516: Matth. 24, 43: *aște bi věděls gospodině chrama, ... bōdělš ubo bi ...* 'wenn der

dem Hilfsverbum *bimë bi bi bimë biste bq<sup>1)</sup>*, einem Präteritum einer von *bhū-* gebildeten Basis *\*bhūēi* slav. *bi-*<sup>2)</sup>). Im Bulgarischen kann für Gegenwart und Vergangenheit der Konditionalis in beiden Teilen der Periode stehen, daneben aber wie im Rumänischen und Albanischen das Imperfektum in beiden Teilen auch für beide Zeitstufen<sup>3)</sup>. Die gewöhnliche Konstruktion ist Verbindung von *ako* oder *ako da* im Vordersatze mit dem Imperfektum (für Gegenwart und Vergangenheit), Konditionalis im Nachsatze<sup>4)</sup>. Über die Verhältnisse im Serbokroatischen, Altrussischen und Russischen vgl. W. Vondrák Vgl. slav. Gramm. 2, 517.

Aus Gründen der Deutlichkeit tritt in der irrealen Periode der Vergangenheit im Albanischen an Stelle des Indikativs Imperfekti der Indikativus Plusquamperfekti. Durch die romanischen Sprachen betreffs der Entwicklung der Tempussetzung in den hypothetischen Perioden belehrt, werden wir nicht fehlgehen, wenn wir auch für das Albanische den Ersatz des Imperfektums durch das Plusquamperfektum für ein jüngeres Stadium der Sprachentwicklung in Anspruch nehmen. Ein weiteres Stadium ist die Verwendung des Plusquamperfekts Futuri statt des Imperfekts Futuri im Nachsatze. — Auch die Verwendung des Indikativ Aoristi im Verbalsatz (s. den Beleg aus Camarda und der Erzählung aus Permet) hat in den ro-

---

Herr wüßte (oder gewußt hätte' *ñdei*) . . ., wäre er wach geblieben'. Joh. 5, 46 *aste bo biste vërq imali moseovi, vërq biste jëli i mënë* 'ei γὰρ ἐμικτεύετε Μωυσεϊ, ἐμικτεύετε ἂν ἐμολ'. Joh. 11, 21: *aste bi sode bylë, ne bi bratrë moi umrëlë* 'wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben'.

1) Vgl. A. Leskien Altbulgarische Gramm. 214.

2) Vgl. K. Brugmann KVGr. 1, 502.

3) Vgl. G. Weigand Bulgar. Gramm. 142.

4) Z. B. *Ako da imachë pari, to kupuvachë tazi kështë* 'wenn ich Geld hätte (oder 'gehabt hätte'), kaufte ich dieses Haus' (Fr. Vymazal Prakt. Lehrb. d. bulg. Spr. 90) (Imperf. — Imperf.). *Ako toë ne bëse dirëktorë . . ., ne shëchme da imame statëska*. 'Wenn er nicht Direktor gewesen wäre, . . . so hätten wir keinen Ausstand gehabt' (Imperf. — Konditional der Balkansprachen [vgl. Rum., Alban., Neugr.]) (s. G. Weigand Gramm. 142). *Ako bëchë broilë ushëki denë ovtisë si, ne bichë sëgë prëterpëlë takvësi saguba*. 'Wenn ich jeden Tag meine Schafe gezählt hätte, würde ich nicht solchen Schaden erlitten haben'. (Konditional — Konditional) [mit dem alten Präteritum *bimë* und dem *l*-Partizip gebildet].

manischen Sprachen ihre Parallele, in dem z. B. das Spanische statt des Plusquamperfekts Futuri das historische Perfekt im Folgesatze gebrauchen kann<sup>1)</sup>).

## 2. *nde* ist mit dem Optativ verbunden.

Der mit *nde* eingeleitete Satz steht absolut.

In diesem Falle hat der selbständige *nde*-Satz entweder den Charakter einer Fallsetzung, der Optativ ist als ein einräumender, konzessiver<sup>2)</sup> zu fassen. Ein derartiger absoluter *nde*-Satz ist: Jarnik 20: *Ujku ne nnroft kúmen; se vesin nuk e nnron*. 'Der Wolf mag sein Haar ändern; (denn) seine Art ändert er nicht.'

Oder der *nde*-Satz hat die Bedeutung eines Wunsches. Absoluter Gebrauch eines solchen Satzes: Luc. 22, 42 (Kristofor.): *O Ate, nde datš me l'arguem kete potir prej mejet! vetš jo dašunimi em, por ũti ubaſte!* Πάτερ εἰ βούλει παρενέγκαι (diese Form des Textes, wie sie Tischendorf bietet, muß nach der Übersetzung Kristoforidis vorgelegen haben) τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ!<sup>3)</sup>

Als absolut können wir den *nde*-Satz auch dann noch betrachten, wenn der Fallsetzende oder Wünschende durch ein *mire* seiner Meinung Ausdruck verleiht, daß er mit der Verwirklichung des gesetzten Falles oder mit der Erfüllung des ausgesprochenen Wunsches einverstanden wäre, daß er dann die Bedenken nicht hätte, die er hat, solange Fallsetzung oder Wunsch nur dem Bereiche seiner Phantasie

1) Vgl. E. Gessner Die hypothetische Periode im Spanischen, Zeitschr. f. rom. Phil. 14 (1890): *tu en otra vivir debiste* 'du hättest in einem andern (schuldlosen Zeitalter) leben sollen'.

2) Vgl. L. Lange Der homerische Gebrauch der Partikel εἰ, Abhdlg. d. Kgl. sächs. Gesellsch. d. Wissensch. 16, 114 u. ö.

3) Adolf Deissmann Licht vom Osten<sup>2</sup> 104 bringt zu dieser volkstümlich frischen zum selbständigen Satz gewordenen Bitte eine Parallele in dem Brief des Atheners Mnesiergos an seine Hausgenossen aus dem 4. Jahrhundert v. Chr. (IG. 3, 3 [defixionum tabellae ed. Wuensch] S. II f. und Adolf Wilhelm Jahresh. d. Österr. Archäol. Instit. 7 [1904], 94 ff.): Στέγασμα εἰ τι βόλεσθε ἀποπέμψαι ἢ ὡς ἢ διφθέρας. 'Wenn ihr vielleicht eine Decke schicken wolltet oder Schaf- oder Ziegenfelle'. Vgl. auch P. Cauer Grammatica militans<sup>3</sup> 184, der auf p 483 f. Ἀντίνο', οὐ μὲν γὰρ ἔβαλες δόστηνον ἀλήτην οὐλόμεν, εἰ δὲ πού τις ἐπουράνιος θεὸς ἐστίν! verweist und auf Schillers 'wenn der Guß mißlang? wenn die Form zersprang?'

angehören. Z. B.: Kendime 2, 17 b: *Po mirë . . . , në muj-  
sim me shkue, ku mos të na shpër kuj, kur të marrim ndo'j send.*  
'Also gut' (sagt das eine der Kinder, die naschen wollen), 'vor-  
ausgesetzt, wir können irgendwohin gehen, wo uns niemand  
sieht, wenn wir etwas nehmen.' Luc. 13, 9 (Kristof.): *Ede  
nde bafte peme, mirë, por nde mos bafte, vitine ki vien, ke  
me e preme.* 'Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν — εἰ δὲ μήγε (εἰς τὸ  
μέλλον) ἐκκόψει αὐτήν'<sup>1)</sup>).

Der mit *nde* eingeleitete optativische Satz steht in Hypotaxe.

a) Im Nachsatze steht das Präsens in futurischem Sinne.

aa) In dem *nde*-Satze ist noch der Sinn eines Wunschsatzes  
zu erkennen.

Fletore e Ali paşes, mbledur prej Zotit Émile Legrand,  
Albania 1900, 29: *E në m' u zemerua pakez Dovleti i larte,  
në më këndroshit ju të beses, m'a ndjen fajin.* 'Und wenn  
der Sultan irgendwelchen Groll gegen mich hat, wenn ihr  
mir treu seid, gewährt er mir Verzeihung der Schuld.' Dem  
Konditionalsatze 'wenn ihr mir treu bleibt' liegt ein unab-  
hängiger Wunsch oder eine Bitte zugrunde: 'Bleibt ihr mir  
treu! Dann wird alles gut werden'. Naim Dit. 143 b: *Duke  
lexizure gjelpera e tilegrafit, ben pika, e n' e mbajtsim më  
teper, ben vijeza.* 'Wenn die Nadel des Telegraphen sich be-  
wegt, macht sie Punkte, und wenn wir sie stärker halten,  
macht sie Striche.' Der Sinn des Konditionalsatzes ist: 'Halten  
wir sie einmal fester! Jetzt macht sie Striche'<sup>2)</sup>).

1) Vgl. zu diesem Satze L. Radermacher Neutestamentl. Gramm.  
23 und die von ihm beigebrachte Lysiasstelle ὑπὲρ τοῦ ἀδυνάτου 2: εἰ  
μὲν γὰρ ἔνεκα χρημάτων με συκοφαντεῖ — εἰ δ' ὥς ἐχθρὸν ἑαυτοῦ με τιμωρεῖ-  
ται, ψεύδεται. Vgl. W. Crönert Rhein. Mus. 1910, 158 f. A. Wilhelm  
Beiträge z. griech. Inschriftenkunde 201. Vgl. auch P. Cauer Gramm.  
mil.<sup>3</sup> 185: A 135 ff.: ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί, | ἀρ-  
κάντες κατὰ θυμόν, ὅπως ἀντάξιον ἔσται, — | εἰ δέ κε μὴ δώσωιν, ἐγὼ  
δὲ κεν αὐτὸς ἔλωμαι.

2) Über die Wunschsätze in der Form von Konditionalsätzen  
bei Homer vgl. die klassische Schrift von Ludwig Lange Der Ge-  
brauch der Partikel Ei bei Homer, Abh. der Kgl. sächs. Ges. der  
Wissensch. 1874, passim.



bb) Der *nde*-Satz enthält eine Fallsetzung.

- α) Es wird die Abhängigkeitsbeziehung zwischen dem Fürwahrhalten zweier Urteile behauptet.

Zurani Noll. 95a: *N' past kën sultan Murati trim, Skanderbegu qšt trimi i trimave.* 'Wenn Sultan Murat ein Held gewesen ist, so ist Skanderbeg der Held der Helden.' Durch das hypothetische Urteilsgefüge wird behauptet, daß, wer den Vordersatz für wahr hält, auch den Nachsatz für wahr halten muß. Matth. 19, 10 (Kristof.): *Nde kofte keštu pun' e heriut me gruene, nuk qšte mire me umartuem.* 'Εἰ οὐτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναῖκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι.' Ist es wirklich wahr, daß es sich mit Mann und Frau so verhält, dann muß man zu der Einsicht kommen usw. Matth. 12, 25 (Kristof.): *Ede Satanai nde ndzieřte Satanane, uda kundre vetevetehe.* 'Und wenn der Satan das Satan ausreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein.' Gibt man A zu, so kann man sich keinen anderen Grund für A denken als B<sup>1</sup>).

- β) Die hypothetische Periode behauptet die Abhängigkeitsbeziehung zwischen zwei Vorgängen.

αα) Der Teilsatz ist bejahend und präpositiv.

Luc. 19, 8 (Kristof.): *Nde i patša mare ġa ndoňi nieri per dune, i ap per ni kater.* 'Εἰ τις τις ἐκυφοάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.' Kendime 2, 65b: *N' koš vetš trim, ku s' ka rezik, me ket ed je šok e mik.* 'Wenn du bloß ein Held bist, wo es keine Gefahr bringt, dann bist du mit dieser Ziege Gefährte und Freund.' Ebenda, 2, 32b: *At řuge, ku mir' jeton, N' e ndroš pa aršüe, gabon.* 'Wenn du jenen Weg, auf dem du gut lebst, ohne Grund änderst, begehst du einen Fehler.' Lied des Carlo Dolce, Camarda: *Nai ti vafšie, u vedese.* 'Wenn du gehst, sterbe ich.' Ebenso ebenda: *Ne ti vafšie, mua me sose.* 'Gehst du, so ist's aus mit mir.' Meyer Stud. 6, 10a: *Ne punois kek, ġen kek.* 'Wenn du Böses tust, ergeht es dir schlecht (findest du es schlecht).' Sami Šk'ip. 94b. *Ne ndeňšime keštu, jemi te humbure.* 'Wenn wir so (ohne Bildung) sitzen bleiben, sind wir verloren.' Meyer Stud. 6, 11a:

1) Vgl. die entsprechenden Fälle S. 51. 58. 106f. 138.

*Ne punoši maq zi, une tshohem me sheit.* 'Wenn ihr weiter Übles tut, stehe ich schnell auf.'

ββ) Der Teilsatz ist verneinend und präpositiv.

Pedersen AT. 100, 8: *Ne mos art nera ne vjeste, mar geršeren e keđ lešte* usw. s. unten. 'Wenn er nicht bis zum Herbste kommt, nehme ich die Schere und schneide mir die Haare ab.' Naim Dit. 168 b: *Ne mos dalt' ajū, k unime mi mbetjete per te ndare, veme ne fare ne vent te pjesese.* 'Geht es (beim Dividieren) nicht so aus, daß wir zum Rest herabsetzen können um zu teilen, so setzen wir eine Null an die Stelle des Quotienten.' Weigand 157 (Nordgegisches Lied): *Ne mos koft i ati, qšt i biri.* 'Wenn es nicht der Vater sein kann, dann ist es der Sohn (der getötet werden soll).' Psalm 7 (Tosk.): *Nde mos ukdšte i pabesi, Zoti do te prehne špaten e tij* s. u. Jakin Škodra, Albania 1901, 37: *Por n' mos e patšin prep faret haru, E flasin tan perzije, Me i pvet: 'Ej ts' keni ba, si keni sku'? T' done: Dobro; kako vije.* 'Aber wenn sie ihre Sprache nicht wiederum ganz vergessen haben (nämlich die Albaner, die in der Fremde waren), sprechen sie ganz vermischt und wenn du sie fragst: 'Wie geht es euch?' sagen sie dir: 'Dobro, kako vije'.

γγ) Die Fallsetzung ist bejahend und postpositiv.

Faik Bey Konitza, Albania 7,106 a, b: *Refuem tjetren here te ligat, ki e presin Škiperine, ne rente nene dohet e Italise.* 'Wir führen noch einmal die Übelstände auf, die Albanien erwarten, wenn es in die Klauen I. fiele.'

δδ) Die Fallsetzung nimmt eine vorher ausgesprochene Behauptung auf, indem sie ihr das Gegenteil als Annahme entgegensetzt.

Matth. 9, 17 (Kristof.): *Ede as nuke vene vene te re nde reshike te vieterë: sepse nde vufšine, reshikate shkūhen.* 'Ei δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἄκοι'¹). (Vgl. Marc. 2, 21 *sepse nde kofte* ...) Matth. 6, 1: *Sepse nde kofte, nuke keni page prei Atit tui.* 'Ei δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.' (Vulg.: *alioquin mercedem non habebitis*; Luther: 'ihr habt anders keinen Lohn.')

1) Vulg. *Neque mittunt vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres.* Luther: 'anders die Schläuche zerreißen'.

ee) Der Teilsatz hat konzessiven Nebensinn.

Kendime 3, 8a: *Baqe te miren e hîde ne dete, Ne mos e dijte peşku, e di Zoti vete.* 'Tue das Gute und wirf es ins Meer, weiß es der Fisch nicht, so weiß es der Herr selbst.'

zz) Der Teilsatz hat den Typus: 'wenn du etwa nicht weißt . . .'<sup>1)</sup>.

Fişta Anzat 43 b: *Zoti i Inglizve q, n' mos e dijş, kuleta.* 'Der Gott der Engländer ist, wenn du es nicht wissen solltest, der Geldbeutel.' Meyer Stud. 6, 20a (Skutari): *Ne pretş, si ište jeta, bab'e naq ište kuleta.* 'Wenn du fragst, wie die Welt war, Vater und Mutter war der Geldbeutel.' Postrippa Dalln. eja!: *Atje malet, ne i patş pa, | Iane prej boret nalt bardue, | N' ato fuşat, ne patş ra, | Iane me lule lulezue. | Atje ne patş vojte fluturim, | Atü qşt küteti i im.* 'Dort die Berge, wenn du sie gesehen hast, sind von Schnee in der Höhe weiß gefärbt, Jene Täler, wenn du in ihnen dich zu Boden gesenkt hast, sind mit Blumen geziert, Dort, wenn du im Fluge durchgekommen bist, Dort ist meine Vaterstadt.' Diese Periode beweist, daß von einer Abhängigkeitsbeziehung zwischen dem im Teilsatze Ausgesagten und dem Inhalte des Verbalsatzes hier nicht die Rede sein kann<sup>2)</sup>. Denn das Sehen, das Rasten, der Flug der Schwalbe sind keine Bedingungen oder notwendige Voraussetzungen zum Verschneitsein der Berge, dem Blühen der Täler, der Tatsache, daß Skutari des Dichters Heimatstadt ist. Die Konditionalsätze dieses Typus sind ihrem Wesen nach absolute Fallsetzungen, äußerlich sind sie allerdings in Hypotaxe getreten, wobei die für den naiv Sprechenden naheliegende Vorstellung mitgewirkt hat, daß die weiße Farbe der Berge, das Blühen der Täler nur dann tatsächlich ist, wenn jemand, also hier die Angesprochene, diese behaupteten Zustände sieht und ihre Realität konstatieren kann. Die Periode ist ohne Ellipse und ohne Annahme einer Abfolge folgendermaßen zu erklären: Dort die Berge, konstatiert der Redende, sind verschneit. Während er diese Behauptung ausspricht, fällt ihm ein, daß die Angeredete von dieser Tatsache unterrichtet ist, da sie von den Bergen kommt, und sich selber

1) Vgl. S. 55. 59. 102. 112. 123.

2) Die Sätze dieses Typus haben nur im Hinblick auf ihre äußere Gestalt hier ihren Platz. Eigentlich gehören sie zu den 'absoluten Fallsetzungen' S. 86.

gleichsam vor der Angesprochenen, die er so aufdringlich über Dinge belehrt, die sie ebensogut weiß wie er, entschuldigend, wirft er in halb fragendem Tone die Fallsetzung hin 'ob du das wohl gesehen hast' und zieht dadurch die Angesprochene mit in das von ihm geführte Gespräch hinein, erweckt den Schein, als ob sie an seinen dozierenden Äußerungen aktiv teilnehme; im Deutschen sucht man denselben Anschein durch in den Monolog eingestreutes 'Nicht wahr' zu erreichen. Kendime 3, 10b: *Ne mos gaboša, tū te perbuzin ndjertzit, pse si gomar ti i bqu e vete si kal.* 'Wenn ich nicht irre, so verspotten dich die Menschen, weil usw.' Camarda Lob des Herrn, 174: *Ne vësie ree | Te madite diel, | Me drite tše siel | gjdve na dot.* 'Wenn du achtgibst auf die große Sonne, mit dem Licht, das sie bringt, sagt sie uns allen.' Matth. 11, 14 (Kristof.): *Ede nde datši me pritune kete fjal'e, ai qšt Elia, ki kište per me ardune.* 'Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλείας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι'<sup>1)</sup>).

ηη) Die Fallsetzung ist temporal-iterativ.

Luc. 11, 17 (Kristof.): *Tš' do mberetni nde udafte kundre veteretehene, škretohet.* Der Konditionalsatz gibt das griechische Partizip διαμεριθεῖσα wieder.

b) Im Nachsatz steht das Futur.

a) Der Teilsatz ist präpositiv und bejahend und geht auf einen Wunschsatz zurück.

Kendime 2, 44b: *Ne koša ede une i mire, ka me ju kenakune zemra nqnes e babes.* 'Wenn auch ich gut bin, wird das Herz der Mutter und dem Vater zufrieden sein.' Matth. 9, 21: *Vetš nde perkitša petkun e ati, kam me u šendošune.* 'Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.' Im Teilsatze steht die 2. Pers. Sing. Jarnik 15a: *Ne m' pštoš prej kti zjermit, une kam me t' kitun tširak.* 'Wenn du mich aus diesem Feuer rettest, werde ich dich glücklich machen.' Pedersen AT 89b: *Tani, ne muntš, ke te me betš, te humb prinzipeša, . . . tij do te jap, sa te duatš.* 'Wenn du jetzt bewirken kannst, daß ich . . . will ich dir geben, soviel du willst.' Luc. 4, 7 (Kristof.): *Ti pra, nde me*

1) Vulg.: *Et si vultis recipere, ipse est Helias.* Luther: 'Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elias'.

*adurofš, keto te gida kane me kenune te tuate.* 'Σὺ οὖν, ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα' <sup>1)</sup>). Im Teilsatze steht die 3. Pers. Sing. Meyer Gramm. 63a (K'erozi): *Nde vrafte dot egersiren aü, do te kuhet ñe špetuas i ketij vendi.* 'Falls es ihm gelingt, das Ungeheuer zu töten, soll er ein Retter dieses Landes heißen' <sup>2)</sup>). Kendime 2, 17a: *Në dašte Zoti, keni m' u plake ede ju.* 'So Gott will, werdet auch ihr alt werden.' Luc. 11, 36: *Nde kofte pra gide korpi üt i ndritsim, pa pasune ndoni ane t' eřete, Ka me kenun' i ndritsim gide.* 'Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον.' Luc. 16, 30: *Nde vofte ndoni prei se vdekuniš tek ata, kane me upenduem.* 'Εάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.' Im Teilsatz steht 1. P. Plur. Sami, Šk'ip. 94b: *Në dašim' e ne u-perp-jektšime, do te jemi ñe nga me te mirst' . . . e kombevet t Evropese.* 'Wenn wir es wollen und wenn wir uns Mühe geben, werden wir eines der besten Völker Europas sein.' Kal. Komb. 1902, 64a, b: *Në venderofšim kenjen e ateherešme te Škiperise me te tunišmen, do te šikojme, se gindja slave sbriti në Škiperi.* 'Wenn wir den damaligen Zustand Albaniens mit dem jetzigen vergleichen, werden wir sehen, daß die Slaven nach Albanien herabstiegen.' Ebenda: *Në kküretofšim mire kete ge, do te šohim.* 'Wenn wir diese Sache gut prüfen, werden wir sehen.' Im Teilsatze steht die 2. Person Plur. Pisko 51: *Ne datši durim, keni me pas gid, ška t' lüpni.* 'Wenn ihr Geduld habet, werdet ihr alles haben, was ihr braucht.' Ebenda 144: *Ne etsši kadal kadal, keni me mrit per det sahat.* 'Wenn ihr langsam geht, werdet ihr in zehn Stunden ankommen.' Matth. 17, 20 (Kristof.): *Nde patši bese sa ñi koke senapi, keni me i ðane keti mali.* 'Εάν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ usw.' Im Teilsatze steht die 3. Person Plur. Sami Šk'ip. 73a: *Në upelkefšin ede prej plekesise (nomi), do te kðehene në kešilet te ministrevet me nene-škruarjet.* 'Sind sie auch vom Senate angenommen (die Gesetze), so werden sie in den Ministerrat zurückkehren mit den

1) Wulfila: *Ju nu, jabai inweitis mik in andwairþja meinnamma.* Luther: 'So du nun mich willst anbeten'. Vgl. Matth. 4, 10: ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης. *Nde rafš te me adurofš.*

2) Über *dot* vgl. H. Pedersen BB. 8 (1884), 185.

Unterschriften'. Matth. 18, 19: *Nde kofšine mbi det dü vete prei juš me ni fiale, per ts' do fare gaje ki te l'üpine, ka me u bam' atüneve prei t' im et.* 'Ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς usw. γενήσεται' (Luther: 'Wo zwei unter euch eins werden auf Erden'). Luc. 19, 40: *Nde pušofšin keta, kane me bertitune gurete.* 'Ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράζονται.'

β) Der Teilsatz ist präpositiv bejahend und enthält eine Fallsetzung.

Sami, Šk'ip.: *Ne i mesofte me pake kohe (uštari diturin e luftes) se motomot, do te kerkohe me te shkruare lešimn' e ti.* 'Wenn der Soldat die Kriegskennntnisse in kürzerer Zeit als in einem Jahre lernt, wird er schriftlich um seinen Urlaub einkommen.' Matth. 15, 14: *Ede i verbeti nde i terhekt' udene te verbetit, te dü kane me rane nde gropet.* 'Τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.' Ebenda Matth. 21, 3: *nde . . . thašte . . . , keni me . . . thane.* 'Ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε und Matth. 28, 14 *nde undešofte kejo prei guver-natorit, na kena me i mbušune mendien.* 'Ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν.' Naim Albania 3, 35 a: *Në ndehtësim te pamsuare, keštu kemi per te vuare.* 'Wenn wir ununterrichtet sitzen, werden wir usw.' Klagelied in Kal. Komb. 1902, 122: *Iu keštu ne ndehtësi de ne mos punofši, Kini per te humbure.* 'Wenn ihr so sitzt und wenn ihr nicht arbeitet, werdet ihr zugrunde gehen'<sup>1)</sup>).

γ) Der Teilsatz ist postpositiv-bejahend und enthält einen Wunsch.

Matth. 4, 9: *Kam me te dane keto te gjëda, nde rafš te me adurojš.* 'Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν περὶ πρὸς κυνή-της μοι.'

δ) Der Teilsatz ist postpositiv bejahend und enthält eine Fallsetzung.

Kendime 3, 12 b: *Por i Mađi do te ketë ede perjašta, ne dašte i mađ m' u mbajte, te mađnijs diftimin.* 'Aber der

1) Ebenso Naim, Bageti 22 a: *ne ubešš, si them, i mire, emr' i mađ do te te mbese* 'wenn du, wie ich sage, gut wirst, wird dein Name groß werden'. Ebenda: *ne dešofš fjalet e mira, do te ješ gjëne ne gas* 'wenn du hörst die guten Worte, wirst du immer in Freude sein'. Märchen aus Palazzo Adriano (Sizilien), Pitрэ, bibl. d. trad. pop. Sic. 24 (1913) 448 b: *vařeje mır, nai meř te mađen a te vogel'en pjese; perse nai mařsřit te vogel'en, ai do t' jet miku jıt i besuari* 'gib gut Acht, ob er den großen oder den kleinen Teil nimmt; denn wenn er den kleinen nimmt, wird er dein treuer Freund sein.'

Große wird auch äußerlich, wenn er für groß gehalten werden will, das Zeichen der Größe haben.' Fletore e Ali pašes (Complainte d'Ali de Tepelen) Albania 1900, 28: *Se nuke do te kini nder, ne na shkelsin.* 'Denn ihr werdet keine Ehre ernten, wenn sie uns treten usw.' Pedersen AT. 25b: *Dua te te bij tij djale ede te te jap vajzene grua, ne te pelkeft vajza.* 'Ich will dich zum Sohne machen und will dir meine Tochter zur Frau geben, wenn dir das Mädchen gefällt.'

e) Der Teilsatz ist präpositiv-verneinend und enthält eine Fallsetzung.

Meyer Stud. 5, 34 (Märchen aus Poros): *Nde mos dalšine tuti tsopete drek, ahera do martos te katre motrate t'ime.* 'Wenn nicht alle Stücke gleich ausfallen, dann wirst du meine vier Schwestern verheiraten.' Luc. 13, 3: *Por nde mos upendofši, te ghide keštu keni me u vdiere.* 'Εὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείθε.' Psalm 7 (Tosk.): *Nde mos ukdhefte i pa-besi, Zoti do te prehne špaten e tij.* 'Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt'¹).

z) Der Teilsatz ist postpositiv-verneinend und enthält eine Fallsetzung.

Matth. 18, 35: *Keštu ede em-Ats kielori ka me ua bqme juve, nde mos ia falši me ghide zemerat tueja* usw. 'Οὐτῷ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος usw.'

η) Der Teilsatz vertritt einen griechischen Relativsatz (vgl. Gruppe II B).

Matth. 12, 36: *Tš do fjale, ki s' lüpsete, nde e folšine nierezite, kqne me dqne fjale per ate.* 'Τὰν ῥῆμα ἀργόν, δ λαλήουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώουσιν . . .'

1) Dieser Fall besonders in gesetzlichen Vorschriften (Verboten) beliebt. So Kanoni i demeve (Strafbestimmungen für Grundeigentumsverletzungen), Valona 1913, Artikel 3: *ne mos vafte t'i maře ne tre dite, do sitene* 'falls er (der Besitzer des Viehs) nicht binnen drei Tagen kommt, es abzuholen, so wird es verkauft werden'. Artikel 8 *ne mos gëte dot demesin ne ne jave, de ne mos e dešmoftë dot . . ., dot i paguaj vet* 'falls der Gendarm den Schadenstifter nicht innerhalb einer Woche ausfindig machen kann und falls er ihn nicht überführen kann, wird er selbst den Schaden zahlen (müssen)'. Artikel 11: *ne mos paste goba, do ta maře nga te zotet e vendeve* 'wenn der Feldhüter keine Einnahmen von Strafgehdern hat, soll er seine Bezahlung von den Grundeigentümern verlangen'.

c) Im Nachsatze steht als Vertreter des Futurs das Hilfsverbum *me mujtë* mit dem Infinitiv oder Konjunktiv.

: Das Hilfsverb steht in der 1. Pers. Plur. Aktivi. Albania 1, 1b: *Ne daltsim me 16 kolona, nuke mundim te štupim artikela te gata.* 'Wenn wir (die Zeitschrift) mit 16 Kolonnen erscheinen, so können wir keine langen Artikel drucken.' Das Hilfsverb steht in der 1. Pers. Plur. Passivi (Medii): Kendime 2, 29a: *N' i ndrekësim veset t' ona, sa jena te ri, mundena me etse ndrejte.* 'Wenn wir unsere Gewohnheiten regeln, solange wir jung sind, können wir aufrecht gehen.' Ebenda 2, 92a: *N' urdenofte Madnija e jote, na jena ata ki mundena me e prue krumbin e mendašit mbe keto ane.* 'Wenn Eure Majestät befehlen, wir sind imstande (wir sind diejenigen, die können) die Seidenraupe hierher zu bringen.' Das Hilfsverb steht für die 1. oder die 3. Pers. Plur. in der erstarrten flexionslosen Form *munt*. Kal. Komb. 1902, 50: *Ne datšim, ne munt ta mprojme.* 'Wenn wir wollen, können wir die Sache vorwärtsbringen.' Gječov Agimi 10: *Ne punofšim keso doret, me aresue mynd te na done e kane me mujtë me na kendue nipat t' one.* 'Wenn wir auf diese Weise vorgehen, können sie mit Recht von uns sagen, und werden unsere Enkel von uns singen.' Sami Šk'ip. 66b: *Io po ne mos dašt as Tŭrkia as Evropa t' u vene veš Škipetarevet, atehere keta munt t' i trembine, ke jemi gati.* 'Wenn aber weder die Türkei noch Europa den Albanern Gehör schenken wollen, dann können sie vor ihnen zittern, weil wir bereit sind.'

Beispiele aus der Übersetzungsliteratur mit dem Hilfsverbum in der 2. Pers. Sing. Matth. 8, 2: *Zot, nde datš, mundeš me me Kiruem* (ebenso Luc. 5, 12; Marc. 1, 40) "Εὖν θέλῃς, δύναις μὲ καθαρίσαι."

d) Im Nachsatze steht Imperativ, Konjunktiv oder Optativ.

aa) Imperativ (auch *duhet* m. Inf. und Konj. und *ka nevojë*):

a) Der Teilsatz ist präpositiv und bejahend:

Er steht in der 1. Pers. Sing. Weigand 158b (Klage-  
lied aus Durazzo): *Ne vdekša, mos me kaj.* 'Wenn ich sterbe,  
beweine mich nicht!

Er steht in der 2. Pers. Sg. Luc. 4, 9: *Nde je i Bir' i Perendise, hiđ vetshene tande pošte prei kenduj.* 'Ei



υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω.' Statt des indikativischen Teilsatzes steht der Optativ bei Matth. 4, 6: *Nde kofš i Bir i Perendise, hið usw.* (ebenso). Prennuši 118 Mitte: *N' detš me v-ø-ti kunore, Šarto dardën baške me moše.* 'Wenn du dir einen Brautkranz aufsetzen willst, pfpöpfe die Birne zusammen mit dem Apfel!' Zurani Noll. 83: *N' detš me t' bart kali, duhet me i dagne me ngragne.* 'Wenn du willst, daß das Pferd dich trage, mußt du ihm zu fressen geben.' Jarnik 6 b: *Ne hass me noj kose n' rug, kðe prep n' špi.* 'Wenn du mit irgendeinem Bartlosen auf dem Wege zusammentrifftst, kehre nach Hause zurück.'

Verschiedene Bibelstellen: Matth. 4, 3 *Nde kofš i Bir i Perendise, ðuei.* 'Ei υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ, ἵνα usw. 8, 31 *nde na ziers kendlj, na lene me škuem nde tube te ðivet.* 'εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπότειλον ἡμᾶς . . .' 17, 4 *nde datš, l'e te bajme kstu tri tenda.* 'Ei θέλεις, ποιήσω ὧδε.' 19, 17 *nde datš me hyme nde jetet, ruei porosite.* 'Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς' usw.

Er steht in der 3. Person Sing. Mitkos, 387: *Nde na zente gumi, nko na.* 'Falls uns der Schlaf fassen sollte, wecke uns!' Sami, Šk'ip. 59 a: *Ne dašte te špetonë, duhet te prapsete nga ajo maje.* 'Wenn man in Sicherheit bleiben will, muß man sich zurückziehen von jener Spitze.' Trank Spiro, Albania 1, 5<sup>a</sup> b: *Ne u-ndodte njeri, kujt t' i duket, ke neve lajðitemi, ai ka nevoje te na škroje.* 'Wenn es jemanden gibt, dem es scheint, daß wir irren, so muß er uns schreiben!' Bibelstellen: Matth. 5, 30: *nde te škandal'izofte sijnì üt i djaðti, nzir-e e hið-e prei teje.* 'Wenn dich dein rechtes Auge ärgert usw.', 16, 24: *nde dašte kuši me ardune mbrapa meje, l'e te mohojte vetevetehene ede l'ete ngreje krükin e vet usw.* 'Εἰ τις θέλει ὁπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ usw.'; 22, 24: *nde vdekte kuši pa pasune dielm, i velai ati ka me umartuem me gruen e ati.* 'Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ' (im Griechischen wie im Albanischen hat das Futur im Nachsatz befehlenden Sinn); 24, 23: *atçhere nde u ðašte juve kuši . . . , mos zini besë.* 'Τότε, ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, μὴ πιστεύετε.' Luc. 19, 31: *ede nde u püette juve kuši, . . . keštu i ðoni.* 'καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ.'

Der Teilsatz steht in der 3. Pers. Plur. Matth. 24, 25: *Nde u thantšine juve pra, ke . . ., mos dilni.* 'Εάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν . . ., μὴ ἐξέλθῃτε.'

β) Der Teilsatz ist präpositiv und verneinend.

Camarda 168: *Zembren, i vogeli zote, | Ne mos t' e dafšia u, | Mirr' e pa hire!* 'Das Herz, o kleiner Gott, wenn ich es dir nicht gebe, nimm du es mit Gewalt!' Hahn, 154; *Nde mos patš šokene, püet škopene.* 'Wenn du keinen Freund hast, frage deinen Stock (um Rat)!' Kendime 3, 7 b: *Ne mos patš pune, luej deren.* 'Wenn du keine Arbeit hast, setze die Türe in Bewegung (d. h. suche dir Arbeit)!'

γ) Der Teilsatz ist postpositiv und bejahend.

Kendime 2, 9 a: *Lüp ku te dueš, ne mujš me ğete ğq.* 'Bettle, wo du willst, wenn du etwas finden kannst!' Besa Sk'uptare 19: *Ndigioni ne, n' datši perparimin e lulzimën e Šküpnijš.* 'Höret uns, wenn ihr den Fortschritt und die Blüte Albaniens wollt!' Dottrina e made: *Nderoni baben e nqnen, ne datši me e škue mire e me jetue šum mbi toke.* 'Ehret Vater und Mutter, wenn ihr wollt, daß es euch wohlgerhehe und ihr lange lebt auf Erden!' Bibelstellen: Matth. 27, 43: *L'eta špetoje tašti, nde e dašte.* 'Παράτω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν.' Luc. 23, 35 *L'ete špetoje vetehe, nde kofte küi Krišti* usw. 'Σωτάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός' u. a.

δ) Der Teilsatz ist postpositiv und verneinend.

Naim. Dit. 172: *Per te bere te katre punete mbi numurat te thiera, se pari duhete te bejme te pasmit e ture në-per-në, ne mos undoštšine te tille.* 'Um die vier Operationen mit gebrochenen Zahlen durchzuführen, müssen wir zuerst ihre Nenner auf Gleich bringen, wenn sie nicht so sind.'

bb) Konjunktiv.

Gječov Agimi 10: *Mos t' i tuřena kuj, por ne pašim, se doen me na trazue e me na arde ne kafe anmik t' one, mos te frigohena.* 'Laßt uns niemanden angreifen, aber wenn wir sehen, daß unsere Feinde uns stören und uns an den Hals kommen wollen, laßt uns keine Furcht haben!' Meyer Stud. 5, 34 (Der Räuber und das Mädchen, Märchen aus Poros): *Nde mos me prefše, undre si te thom, te ješ i*

*gekuare*. 'Wenn du mich nicht zerschneidest, wie ich es dir sage, so mögest du verurteilt werden . . .'. Pedersen AT. 44a: *Ne me muntš ti mua, te me ndzeřetš sit, e ne te muntša u tij, te te ndzeř sit*. 'Wenn du mich besiegst, mögest du mir die Augen ausstechen, und wenn ich dich besiege, will ich dir die Augen ausreißen.' Besa Šk'üptare 17: *N' iu dašte kuj 20 000 okε gelkere t' šueme mire, t' merret vešt me Šan Guraziin*. 'Wenn jemand Bedarf hat nach 20 000 Oka gut gelöschtem Kalk . . ., so möge er sich verständigen mit Š. G.' Pedersen AT. 41b: *Ne muntšim, te dergojme prape plaken*. 'Wenn wir können, wollen wir die Alte wieder hinschicken.' Mitkos 387: *Nde na kofš, e-mira jone, l'uleja jone, | Nder oda te te l'ešojme; | Nde na kofš e-liga jone, | Te te japeme hoboře*. 'Wenn du uns werden solltest, unser Glück, unsere Blume, dann wollen wir dich ins Zimmer lassen; wenn du uns unser Unglück werden solltest, dann wollen wir dich in den Hof werfen.' Ebenda: *Nde vdektša keši l'engimi, | Nd' ate vare, ke te me klini, | N'e pendžere te me l'ini!* 'Falls ich an dieser Krankheit sterben sollte, so laßt mir in jenem Grabe, in dem ihr mich begrabt, ein Fenster!'

cc) Optativ im Nachsatze.

Pedersen AT. 96, 13: *Nde rafša, mos u vrafša, po u vrafte Ğoke Aima*. 'Wenn ich falle, möchte ich mich nicht töten, sondern es möge getötet werden Gj. Dh.' Ebenda 76 (aus Mitkos 28, 293): *Nde me geñeřš te paren here, kofš i malekuare, e nde me geñeřš te dūten, te ješ i uruare*. 'Wenn du mich das erstemal betrügst, mögst du verflucht sein, und wenn du mich das zweitemal betrügst, sei gesegnet.' Es wechseln hier im Nachsatze Optativ und Konjunktiv in gleicher Bedeutung. Prennuši 118b: *Aj fisnik fisnik n' mos kofte, Neper male aj dimnofte, Rafte bora ede e mlofte, Rafte šij — o — ede e zblofte, Frūfte — o — era ede řzofte, Rafte — o — brešni e tsopofte*. 'Wenn jener Edelmann kein Edelmann ist, so möge er in den Bergen überwintern, Schnee möge fallen und ihn bedecken, es falle Regen — o — und decke ihn auf, es blase — o — der Wind und werfe ihn nieder, es falle — o — der Hagel und zerschlage ihn in Stücke.' Valet e Detit 686 (Kinderlied): *Lüpi, lüpi, doreza, | Ne me dentš, te lumte, | Ne mos dentš,*

*t' u ðafte!* 'Ich bitte, ich bitte, Händchen, Wenn du mir etwas gibst, sei gesegnet, Wenn du mir nichts gibst, möge sie (die Hand) dir vertrocknen'<sup>1)</sup>. Bogdan I. V. 1, 3, 1: *Nde ðafte kuře kuš 'Bajname nierin' . . — se nuk flet Ati Birit, po se aj vet vetehe flet, koft ma tekue e lidun e mbajtun!* 'Wenn jemals jemand behaupten sollte, daß: 'Lasset uns den Menschen machen!' nicht der Vater zum Sohne, sondern daß er (der Vater) allein es zu sich selbst sagt, so sei der verflucht und gebunden und gehalten!' (Aus dem Concilium Sirmiense, cap. 14: *'si quis asserit . . , anathema sit'*!) Ebenda 1, 3, 12: *Nde baškofte zotüne emenit vet mbi mue, possi e baškoj permby printe mij, u banfšin gjë nia. 'Si Deus unit nomen suum super me, quemadmodum univit super patres meos, fiant omnes (scil. lapides tres) unus.'* (Worte des Patriarchen Jakob) Ebenda 1, 1, 26: *O Zot, nde mos patšja mblede sūt e mij e krahet e mëndes s'ime nde te cumit roe te misteria vet te šejntes lijs s' ane ende mos patšja refuem e ðane, se urtija e nierit qšt fort e lige per te vuem roe ljinë t' ande: m' u godite mue ndeskimi.* 'O Herr, wenn ich nicht meine Augen und die Flügel meines Verstandes konzentriert habe auf die Beobachtung der Geheimnisse deines heiligen Gesetzes und wenn ich nicht gestanden und bekannt habe, daß der Verstand des Menschen sehr mangelhaft ist in der Erkenntnis deines Gesetzes; so möge über mich kommen die Züchtigung!' Psalm 137 (Tosk.): *Nde te harošša, Jeruslime, harofte e-djadta ime mještërine! M' u ngjite guha nde kielezet te gojese s' ime, nde mos te kujtošša, nde mos lartesošša Jeruslime nde krüet te gezimit t' im.* 'Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen! Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.' Wie der zweite der eben angeführten Konditionalsätze ist auch in folgender Periode der Teilsatz postpositiv: Fišta Lahuta 2, 32b (Kuvënni i Tsetines): *Per miedis mue m' plaste lahuta, | N' patša dime — a kuñi grime!* 'Mitten auseinander möge mir die Laute bersten, | Falls ich Schmerz empfinde — oder nur irgendein Krümchen davon!'

1) Mit diesen Versen wird ein Kind angesungen, das irgend etwas Eßbares in der Hand hält und einem Gefährten, der nichts hat, nichts davon abgeben will.

e) Der Nachsatz ist ein Fragesatz, im Futurum oder futurischen Präsens.

α) Mit präpositivem Teilsatz.

Meyer Stud. 5, 12 (Aesopische Fabel = Halm 74): *Nde u θafsete ede ki, si do ngidemi lart?* 'Wenn auch dieses (Wasser) trocken würde, wie werden wir in die Höhe klettern können?' (ἂν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῇ, πῶς ἀναβησόμεθα;) de Rada Skanderb. paf. 2, 716: *E nd' ai škof, nka e perjer mi te na θet neve?* 'Und wenn er gestorben ist, von wo werden wir ihn zurückkehren lassen, daß er es uns sage?'

Bibelstellen: Exod. 3, 13: *nde me θasin 'K'is emen ka? K'is kam me u θane?* LXX 'ἐρωτήσουσί με, τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;' Matth. 5, 13: *Ju jeni krüp e deut: por nde u prište krüpa, me se do te krüpete?* 'Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται;' Vulg.: 'quod si sal evanuerit, in quo salletur?' (vgl. Luc. 14, 35: *krüpa qšt e mire: por nde uprište krüpa, me se ka me u-krüpone*). 5, 46: *sepse nde datši ata, ki u duene juve, ts' fare page keni? ede nde peršendetsi vetš velazenite tui, kiš ma tepere bani?* 'ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; . . . καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὼν ποιεῖτε;' (vgl. Luc. 6, 32 ff. *nde datši . . . ts' fare nderie qšte mbe ju? nde u bafši mire . . . , ts' fare nderie qšte mbe ju? ede nde u dantši hua . . .*, ebenso 'εἰ ἀγαπᾶτε . . . , ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; ἐὰν ἀγαθοποιήτε . . . , ἐὰν δανειζήτε . . .') 6, 23: *nde kofte pra se drita, ki gindete mbe tüi, qšt eresine, eresina sa e made ka me kenun?* 'εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον;' 7, 9: *A tsili qšt ai nieri prei juš, nde lüpt' i biri buke, mos ka me i θane gur? ede nde lüpte pešk, mos ka me i dane ġarpen?* 'ἢ τίς ἐστίν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτῇσιν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτῇσιν, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; (vgl. Luc. 11, 11) 18, 21: *Zot, nde me bafte faj em-vela, sa here dot' ia ndejej?* 'Ποῦ ἁμαρτήσῃς εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφῇς αὐτῷ;' Luc. 15, 4: *Tsili nieri qšt ai prei juš, ki te kete ni kind den, ede nde hupte ni prei atüneve, nuke l'q te nande-det e nandate nde škretine ede vete me ker-kuem atq usw.* 'Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται usw.' Ähnlich Matth. 12, 11.

β) Mit postpositivem Teilsatz.

Matth. 12, 29 (Kristof.): *A si mundete kuši me hūme nde štepit te fortit e me řembūem enet e ati, nde mos l'ithte ma perpara te fortune?* 'ή πώς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ κεῦη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν;'

f) Im Nachsatze steht der Indikativ Aoristi<sup>1)</sup>.

In den folgenden Perioden, in denen nach einem konditionalen Satze ein Indikativ Aoristi im Nachsatze steht, läßt sich dieser dem Sinne nach vollkommen durch einen Imperativ oder Optativ ersetzen und muß durch einen Wunsch oder eine Aufforderung übersetzt werden. Nachdem der Redende durch den bedingenden Satz einem Wunsche oder einer Annahme (Fallsetzung) Ausdruck verliehen hat, kommt ihm die Unumstößlichkeit der Abhängigkeitsbeziehung (Abfolge) zwischen dem Wunsche oder gesetzten Falle und der Folge so klar zu Bewußtsein, daß er sie in seiner Vorstellung als etwas schon in der Vergangenheit Vollendetes sieht und daher mit dem Indikativ Aoristi die Handlung des Nachsatzes ausdrückt. Pedersen BB. 8 (1884), 235: *Vete u ede apofasis koken time; ne špetofša dot, špetova; nuke špetova, le te pesoj.* 'Ich ziehe hin und wage meinen Kopf; falls ich gerettet werden kann, bin ich gerettet (d. h. möge ich davonkommen), falls nicht, laß mich mein Schicksal hinnehmen.' Ebenda: *Ne me špetofš dot, me špetove; se ndriše jam i humburë.* 'Wenn du mich retten kannst, so hast du mich gerettet (soviel wie 'so rette mich sicher', oder 'wirst du mich sicher retten'); denn sonst bin ich verloren.' Pedersen AT. 20 b: *Nde mos hatš, per mua mbëne.* 'Wenn du nicht ißt, bleibt es für mich übrig' (vgl. a. a. O. 155: 'Dein eigener Schaden, falls du meine Geschenke verschmähst').

g) Im Verbalsatze steht ein Imperfekt Futuri oder ein Futurum mit der Bedeutung eines Konditionalis. Die Periode hat potentialen oder irrealen Sinn.

aa) Im Nachsatze steht Imperf. Futuri.

Camarda Dora 69 b: *Ne mundeja ukalezoste (kalezofte) per kruiken, keta musulmane s' dei menojen te vñe si prin-*

1) Vgl. über diesen Gebrauch des Aorists H. Pedersen Albanische Texte mit Glossar S. 20; von ihm sind unsere Beispiele für diesen Gebrauch entnommen. S. aber auch S. 126.

*jete ature, se kel'a nenk e kuře, ka ana e se muituret.* 'Wenn der Sieg sich für das Kreuz erklärte, so würden diese Muselmänner nicht zaudern zu erklären wie ihre Ahnen, daß der Himmel niemals auf seiten der Besiegten steht'<sup>1)</sup>. Luc. 17, 6 (Kristof.): *Nde patši bese sa ni koke senapi, kišite me i θane kesai druse manit: 'Škul'u kendüj, ede mbilu nde det, ede kište me u nde guem juve.'* 'Εἰ εἶχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· 'ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ' καὶ ὑπήκουεν ἂν ὑμῖν.' (Tosk. *Te kišite bese, sa ne koke sinapi, dot' i θošite ... ede dot' u ndiğonte juve.* Vgl. Gruppe IQ 1)<sup>2)</sup>.

bb) Im Nachsatze steht das Futurum (oder ein futurisches Präsens) in modalem Sinn.

a) Bei präpositivem Teilsatz.

Meyer Studien 5, 14 (Aesopische Fabel = Halm 101): *Nd' aršite kero, tše te pasurite t'end te ve nde tiatre neri, mua do me matekoš.* 'Wenn die Zeit käme, wo deine Reichtümer zu einem andern Mann giengen, würdest du mich schmähen.' 'Εἰ γὰρ ὁ καιρὸς μεταβάλοι, καὶ πρὸς ἑτέρας χεῖρας τοῦτό σοι τὸ χρυσίον ἔλθοι, οἷδ' ὅτι τηνικαῦτα ἐμὲ, τὴν Τύχην, μέμψῃ.' Camarda 168: *Ne me tēdēfšia n' ġi, Zembren, i mieri ti, | Ne anšie prape | Ne kete t' like ħjibur, | E θate mē se gur | T' i bunete prape.* 'Wenn du mir mein Herz in die Brust zurückstelltest, du Armer, wenn du wieder kämest in diese böse Höhle, so würde es dir wiederum härter als Stein.'

β) Bei postpositivem Teilsatze.

Meyer Studien 5, 7 (Aesop. Fabel = Halm 9): *Se do jem šume i maře, nde lefša te ngrenete tše kam nde gol's e te guaiñ tiatre te ngrene tše s' e šoh fare.* 'Weil ich sehr töricht

1) Zu der Form des Konditionalis *dei te menojen* oder *dei menojen* (Imperf. von *do* + Imperf. oder Konj. Imperf. des Verbums) s. S. 70.

2) Auch das Plusquamperf. Futuri oder Perfect Futuri steht im Verbalsatze potentialer Perioden mit Optativ im Teilsatz, z. B. Diturija 1909, 2b: *n'i zentšim bese istorise, Bogdani vetš Infallibile Verita do kiš škruare de libra te tjera škip, po do t'i kete humburs* (Perf. Futuri!) 'wenn wir der Geschichte Glauben schenken, so dürfte Bogdan außer der Infallibile Verita noch andere albanische Werke geschrieben, aber sie verloren haben' (Typus 'wenn du es nicht wissen solltest...' s. S. 55. 59. 90. 112. 123).

sein werde (d. i. sein würde, wäre), wenn ich das Essen, das ich im Maule habe, ließe und jagte nach einem anderen Fraße, den ich gar nicht sehe.' Camarda Dora 22 b: *Mun te püsete, tšë do bönete porosia e tuntuluome . . . e se Lartes Dere embi ketq fëlia t' amaxxitare, ne noimats e enniemats e fëletiesë . . . po ugetšinë më kupetore ede më te l'artuome.* 'Man kann sich fragen, was geschehen wird (= geschähe) mit der schwankenden Macht der Hohen Pforte über diese kampf-lustigen Nationen, wenn die Gedanken und Gefühle des Volkstums sich bewußter und entwickelter einfänden.'

Die überwiegende Menge der vorgeführten Perioden mit *nde* und dem Optativ im Teilsatz entspricht dem griechischen Eventualis. Überdies kann *nde* mit dem Optativ auch im Teilsätze einer potential-irrealen Periode stehen, allerdings viel seltener, und immer ist dann der Sinn der Periode mehr potential als irreal, das heißt, es wird zwar die Abfolge mit voller Bestimmtheit behauptet, dagegen deutet der Redende durch *nde* mit dem Optativ in diesen Perioden gewöhnlich an, daß er die Erfüllung der Bedingung für möglich hält.

#### B. *Per ne* mit dem Optativ.

Präsumtive hypothetische Sätze <sup>1)</sup> (subsekutive) <sup>2)</sup>, d. h. bedingende Sätze, deren Gedanke dem des Hauptsatzes gegenüber das Subsequens oder Posterius ist und die eine zukünftige Eventualität enthalten, eine "auf relative Zukunft gehende Voraussetzung des grammatischen oder logischen Subjektes des übergeordneten Satzes, durch die das Subjekt in seinem Handeln oder Empfinden bestimmt werden kann" <sup>3)</sup>, können im Albanischen, wie in den andern Sprachen, ihrer Natur entsprechend, meist postpositiv, entweder mit einfachem *ne* c. Opt. konstruiert werden, so in 'Ehret Vater und Mutter, auf daß ihr lange lebet (alb. = vorausgesetzt, daß du lange leben willst) usw.' *Nderoni baben e naqen, ne datši me e škue mirë jeten e me jetue shumë mbi toke!* oder es tritt vor *ne* die den Zweck, die zukünftige Voraussetzung einführende Präposition *per* 'für'.

1) Vgl. J. M. Stahl Krit.-hist. Syntax d. griech. Verbums 377.

2) Vgl. L. Lange Der homerische Gebrauch der Partikel Ei 385 (79).

3) Stahl a. a. O. 378.



Zurani Noll. 85 a: *E dite, ki keto guhe i duhen, per ne dasht me i vjefi ni dite vendit te vet.* 'Skanderbeg wußte es, daß diese Sprachen (die er lernte) ihm notwendig seien, für den Fall, daß er eines Tages seinem Vaterlande nützlich sein wollte.' Besa Šk'uptare 17: *Perpos kesaj jane ede shum pune tjera, ki sod na duhet fort me u zë e me tšile sùte, per n' datšim mos me ken t' hangerm prej kuj tjetër.* 'Abgesehen davon (sc. von der Schule) gibt es noch viele andere Dinge, die heute von uns fest in Angriff genommen werden müssen, und es heißt die Augen öffnen, für den Fall, daß wir nicht aufgefressen werden wollen von irgend jemandem andern.' Besa Šk'uptare 18: *Ni t' mledun i unisem . . . qšt teper i nevoisem, per n' datšim me punue per Šküpni.* 'Ein einheitlicher Verband . . . ist dringend nötig, vorausgesetzt, daß wir arbeiten wollen für Albanien' <sup>1)</sup>.

C) *Nde kofte se (ke).*

Neben *nde* mit dem Indikativ steht die Formel *nde ešte ke* <sup>2)</sup> oder *nde ište ke* <sup>3)</sup>. Sie bedeutet wörtlich 'wenn es ist, daß', ist aber heute zur Formel erstarrt, die den Wert einer

1) Vgl. J. M. Stahl a. a. O.: Herodot 5, 98 ἐπεμφέ με . . . σωτηρίην ὑποθησόμενον ὑμῖν, ἥνπερ βούλησθε πείθεσθαι. Thukyd. 4, 13, 3 ἀνήγοντο, ἣν ἀντεκπλεῖν ἐθέλωσιν u. a. — Diese Konstruktion scheint spezifisch nordalbanisch (skutarinisch) zu sein. Wenigstens habe ich nur solche Belege. Außer den oben angeführten seien hinzugefügt: Prennuši 125, 42 *Per ne datš me vu kunore, Šarto darde e šarto mote!* 'Für den Fall, daß du mich heiraten willst, Propfe Birnen und pfpofe Äpfel!' Zurani (skutarinischer Historiker) liebt die Konstruktion (z. B. Noll. 147 b: *giðkuš ki knon t'notunat e Šküpni s'on, per n' koft dopak Šküpitar, do t'i zijn ner dej t'vet nai gák* usw. 'jedem, der die Geschichte unseres Albanien liest, muß, wenn er nur ein bischen Albaner ist, sein Blut in den Adern kochen usw.' u. ö.) und die skutarinische Zeitung Besa Šk' wimmelt davon. Auch die unpersönliche Konstruktion *per nde kofte se* begegnet, die in C) besprochen wird. Einen Beleg habe ich für *per ne* mit Indikativ: Besa Šk'uptare 94: *per n' doni ki ni poput t' perparojne e t' lulzohne kake gùtetnija, tšilni mesojtore per varza!* 'wenn ihr wollt, daß ein Volk Fortschritte mache und blühe . . ., eröffnet Mädchenschulen!'

2) Vgl. D. Camarda Grammatologia comp. della lingua Alban. 1, 328.

3) J. G. v. Hahn Alb. Stud. 165 b: *Nde ište ke kam vełazer, te me apš L'ełe Kurwene hùsmekarene tene.* 'Wenn ich wirklich Brüder habe, so gib mir die Ljelje Kurwe, deine Magd . . .!'

konjunkionalen Partikel hat. Ebenso hat sich neben *nde* mit dem Optativ die Formel *nde* + Optativ des Verbums 'sein' in der unpersönlichen 3. Pers. Sing. + folgendem Subjektsatze, der mit *se* oder *ke* eingeleitet wird, zur Konjunktion entwickelt. (Zu dem gleichartigen albanischen *te jete ke te* vgl. Gruppe I Q 1.) Dieselbe Erscheinung begegnet in romanischen und slavischen Sprachen. Im Italienischen <sup>1)</sup> sind infolge häufigen Gebrauches die Formeln *posto che*, *ponemo che*, *poniamo che*, *ponendo ancor che*<sup>2)</sup> zu Partikeln erstarrt. Im Russischen <sup>3)</sup> leitet *bude*, das aus *budetš* 'er wird sein' hervorgegangen ist, in der Bedeutung 'wenn' Konditionalsätze ein, ebenso gehen polnisch *jeśli*, russ. *jestli*, böhm. *jestli*, *jestliže* auf *jestü* 'er ist' zurück, und im Altpolnischen finden sich diese ursprünglichen Verbalformen mitunter mit *acz* 'wenn' in der Formel *acz gestly* = *si est* kombiniert <sup>4)</sup> <sup>5)</sup>.

a) Es finden sich auch Fälle von persönlicher Konstruktion des Verbums *Kofte*: Besa-Šk'uptare 19 (öffentliche Kund-

1) Vgl. St. Wędkiewicz Beiheft zur Zeitschr. f. roman. Phil. 31, 32 f.

2) Dante Purg. 16, 73—75: *Lo cielo i vostri movimenti inizia, non dico tutti; ma posto ch' io il dica, lume v' è dato a bene ed a malizia*. Dante Il Convito 1, 15: *Onde ponemo che possibile fosse questo nono cielo non muovere, la terza parte del cielo sarebbe*. . . . E. Monaci Crestomazia dei primi secoli 331, 93—95: *Pognamo ch' ella fosse morta, non ti doveresti perciò distruggere e lacerar per lei*. Ariosto Orlando furioso 32, 104: *Ponendo ancor che, come a voi pur pare, io donna sia, ma che la mia beltà non fosse pare a quella di costei, non però credo che mi vorreste la mercè levare di mia virtù*.

3) Vgl. W. Vondrák Vergl. slav. Gramm. 2, 495: *bude živš budu, na zadš budu* 'bleib ich am Leben, komm ich zurück'. S. auch E. Berneker Russische Gramm. 180, der *budš* als Imperativ 'sei' faßt: *budš ja bogatš, ja statš putješjestvovatš* 'wäre ich reich, so würde ich reisen'.

4) Vgl. W. Vondrák a. a. O. 513 und 291 (über *jeda* u. a.).

5) Parallel zu *nde Kofte se* ist italienisch *se non fosse che lo feci* vgl. St. Wędkiewicz Beiheft 31 (z. Zeitschr. f. rom. Philol.), S. 78 f. und rumänisch (aromunisch) *kara se hibă sě* 'wenn es geschieht, daß', z. B. *kara se hibă, sě-ți kalkă cicior-lu tu pădurea a dafni-lor, ți-va sě nu faci altu de-cât*. 'Wenn es geschieht, daß dein Fuß den Lorbeerhain betritt, so tue nicht etwas anderes als . . .' (Aus Obedenaru Texte Macedo-Române 2. Märchen 77, 3, s. B. Dimand Denkschriften d. Wiener Akademie 1904, 209).

machung): *Kto mëndime n' košin se kan m' u pelküe prei juš e se ju keni me na tsfakun ede t' juejat, na me gzim t' mad kena m' u perkujdese per ket pune.* 'Wenn diese Gedanken von euch werden gebilligt werden und wenn ihr uns auch die euern entwickeln werdet, werden wir mit großer Freude uns dieser Angelegenheit annehmen.' Aus dem persönlich konstruierten, in Kongruenz zu *mëndime* gesetzten *košin* ist vor dem zweiten *se*-Satze ein unpersönliches *kofte* zu ergänzen.

b) *kofte* ist unpersönlich. Subjekt ist der folgende *se*-Satz. Diese Form der konditionalen Sätze, die im Albanischen überaus beliebt ist, hat dieselben Funktionen wie die mit *nde* und dem Optativ des Verbums konstruierten Teilsätze, bildet also in erster Linie Vordersätze von eventuellen, seltener solche von potential-irrealen Perioden. Da auch der mit *se* oder *ke* eingeleitete Subjektsatz durch den Gebrauch verschiedener Tempora und Modi, die mit Rücksicht auf den Charakter des Gefüges abgestuft sind, mithilft, den Charakter der Periode in bezug auf die Tatsächlichkeit der Abfolge und der Bedingung zum Ausdrucke zu bringen, ist diese Form des albanischen hypothetischen Satzgefüges sehr ausdrucksfähig, der Hauptgrund, dem sie ihre Beliebtheit verdankt.

α) In dem von *kofte* abhängigen Subjektsatze steht das Präsens, im Verbalsatze steht das Futurum, oder er ist ein Fragesatz mit futurischem Sinne: *Fišta Lahuta 2, 28 b: Perse n' kofte, se Oso Kuka, | N' kofte, se a nieri, ki e man buka, | N' mos e maqret puška e kerkuje | . . . | Ka me e mare ni puške gaksore — | Puška e babes — latine mizore | . . .* 'Denn, wenn Oso Kuka (eigentlich 'wenn es ist, daß Oso Kuka, wenn es ist, daß er ein Mann ist' usw.), wenn Oso Kuka ein Mann ist, den das Brot erhält (ernährt), wenn ihn niemandes Flinte zu treffen vermag, . . . So wird ihn eine blutige Flinte erreichen, die Flinte meines Vaters, das grausame Gewehr.'

In den folgenden Bibelstellen wird durch das hypothetische Urteilsgefüge die Abhängigkeitsbeziehung zwischen dem Fürwahrhalten zweier Urteile behauptet: Matth. 6, 30 (Luc. 12, 28) (Kristof.): *por nde kofte se barin' e arese . . . Perendia e veš keštū, a nuke ka me vešune juve šume maq teper, o bese-pake?* 'Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ . . . ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;' 7, 11: *nde*

*kofte pra, se ju, ki jeni te kekij, dini me u dane dana te mira dielhi vet t' uei, sa ma teper Ati juei . . . ka me u dane te mira atüneve, ki lüpine prei ati?* 'Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν . . . δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;' 22, 45: *nde kofte pra, se Davidi e kuen Zot, si qst i bir i ati?* 'Εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν;' Luc. 23, 31: *sepse nde kofte, se mbe drun' e ngjome baje kejo, mbe te datene kis bahete?* 'Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ζύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;' 1) 16, 31 *nde kofte, se nuk u ndejojne Moiseut ede profetenavet, as nde ungalte ndoni prei se vdekuniš, s' kanë me i zane bese.* 'Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἂν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.' Im letzten Beispiele sucht der Übersetzer sich nahe dem Original zu halten, indem er das εἰ οὐκ ἀκούουσιν und den konzessiven Satz in verschiedener Weise im Albanischen wiedergibt.

β) Im *se*-Satze steht der Indikativ Aoristi, der Verbal-satz ist ein futurischer Fragesatz. Die drei Beispiele sind Perioden, durch die die psychische Nötigung zur Annahme der Abfolge zwischen dem Fürwahrhalten von A und B behauptet wird. A enthält eine abgetane Tatsache, daher steht im *se*-Satze der Aorist. Matth. 10, 25 (Tosk.): *nde kofte, se te zon' e stepise e kuaitne Beelzebul, sa me sume stepia-kesit' e ti?* 'Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεεζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ' 2); Luc. 11, 18 (Kristof.): *ede Satanai pra, nde kofte, se uda kundre vetevetehese, si ka me kindruem mberetnia e ati?* 'Εἰ δὲ καὶ ὁ Κατανὰς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ'; 16, 11: *nde kofte pra, se s'ubate besetare mbe te pa-udine mammona, kus ka me u zane bese juve per te vertetene? Ede nde kofte, se s'ubate besetare mbe te huejene, kus ka me u dane juve tujene?* 'Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;' 3).

1) (Tosk.) hat im Verbal-satz das Futurum *mbe te datene tš dote benetë?*

2) (Kristofor.) übersetzt den Teilsatz mit *nde* und dem Indik. Aor.: *nde thirne* usw.

3) Die Perioden sind in der Tempuswahl dem Griechischen nachgebildet.

γ) Im *se*-Satze steht der Indikativ Futuri oder eine Form des Verbums *me mujte* 'können', im Verbalsatze der Imperativ oder sein Vertreter. Kendime 2, 51b (Gebet): *N' kofte, se ditt, ki je tui m' fale, | Kan me m' da ndo 'j here prei tejet, | Prei keso jetet m' ban me dale, | Vets mos t' füej kuñ tü, o Zot!* 'Sollte es eintreten, daß die Tage, die du im Begriffe stehst, mir zu schenken, mich irgend einmal von dir trennen werden, dann laß' mich aus diesem Leben scheiden, wenn ich nur dich niemals beleidige, o Gott!' Weigand 144b (Märchen aus Elbasan): *Hajde ta vëm me bast! Ne kofte, se ke ni gots te buker, un po iki. Ne kofte, se s ka, te me presis krüt me špaten e zotnis tate.* 'Gehen wir eine Wette ein! Wenn du ein schönes Mädchen hast, weiche ich. Wenn es nicht da ist, sollst du mir den Kopf abschneiden mit deinem Schwerte.' Matth. 26, 39: *Ati em, nde kofte, se mundete, l'ete škoje prei meje küi potir.* Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρεθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο; 26, 42: *Ati em, nde kofte, se nuke mundete me škuem prei meje küi potir, ki te mos e pij, ubafte dažunimi üt.* 'Εἰ οὐ δύναται, τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.'

δ) Mitunter ist der mit *ne kofte se* eingeleitete Nebensatz postpositiv. Er ist dann seiner Bedeutung nach häufig präsuntiv (posteriorisch)<sup>1)</sup>, so in Kal. Komb. 1902, 27: *Ouhete se Türkia i tregon mikesi Italise, ke t'a kete kundr' Austrise, ne kofte, se ko kerkon te zbrese pošte Jeni-Pazarit.* 'Man sagt, daß die Türkei sich Italiens Freundschaft zu erkaufen sucht, um sie gegen Österreich zu haben, für den Fall, daß dieses unterhalb Jeni-Pazar [herunter] vorzudringen sucht.' Koinzident sind folgende Fälle von Postposition: Fišta Lahuta 2, 30b: *Kam uzdaže, se me kto tšeta N' suke t' Vranines un, por sa t' veta, Kam me ngule m' tē trobojnitsen, Kam m' i 'a vūn Osos kapitšen, N' kofte, se krüet s 'i 'a pret tagqni,*

1) Hierher gehören auch die schon unter B) erwähnten Fälle mit *per ne kofte se* (s. S. 104), das wie *per ne* überhaupt skutarinisch ist, z. B. Zurani Noll 148b *per me j'a mrijt ksai lumnij, vetun nıküt šteg kemi t' tšilun: per n' koft se knmojm ... ška qšt bq; per n' koft se prei t' bameve šofim ..., per n' koft n'e mram, se e dim mir n' vedi* usw. 'um zu diesem Glück zu gelangen, haben wir nur einen Weg offen; wenn wir lesen ... was geschehen ist; wenn wir aus den Ereignissen lernen ..., wenn wir schließlich gut in uns selbst wissen usw.'

*Si n' Tsetine ka dalun zani: Pse per nrrüşe, kam m' i 'a pruç Krüet n' Tsetine t' ngulun m' ni hu.* 'Ich hege die Zuversicht, daß ich mit diesen Scharen auf der Anhöhe von Vranina, sobald ich dahin gekommen sein werde, daß ich auf dieser aufpflanzen werde das Banner Montenegros, daß ich daran anbringen werde das Barett Oso Kukas, falls ihm der Jatagan das Haupt nicht abschneiden kann, Wie das Gerücht in Tsetine aufgekommen ist: denn sonst werde ich seinen Kopf auf einem Pfahle aufgespießt nach Ts. bringen.' Gječov Agimi 6: *A na meř męndja, o atđetar, se do te mřijme me erue at lule, ne kofte, se do t' a lqme pa řerbime tjera.* 'Ist es denkbar, o Landsmann, daß wir dazu kommen werden, jene Blume zu riechen, falls wir sie ohne weitere Pflege lassen?' Kendime 1, 77 *Baba i đa řjalę G'usit, se do t' i blej ni sahat, ne kofte se del ma i pari nder řoke ne řkofte* 'der Vater versprach dem Gjusch, er werde ihm eine Uhr kaufen, für den Fall, daß er der erste unter seinen Mitschülern würde'. Matth. 24, 24: *Kaki sa me geňuem eđe te řgeđunite, nde kofte, se mundete* 'daß verführet werden in den Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.' Antezessiv ist der Sinn des postpositiven Teilsatzes in Luc. 12, 49 (Kristof.): *Erđa me vume zjarm mbe đet, eđe tš tjeter řa due, nde kofte, se undes tařti?* Πῦρ ἤλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω, εἰ ἥδη ἀνήθῃ;

ε) Der (auch postpositive) Teilsatz, der mit *ne kofte se* eingeleitet ist, kann auch dazu dienen, bei Ausdrücken des Affekts eine Tatsache in Form eines abhängigen Konditionalsatzes einzuführen<sup>1)</sup>. Babatasi, Albania 2, 18<sup>a</sup>b: *Tš 'm 'i mađ turp do te jete, ne kofte se nga pertesia tone i kđe-nemi prape tš' do pune?* 'Welch' größte Schande wird es sein, wenn wir infolge unserer Trägheit wieder alle Angelegenheiten rückgängig machen!'

ζ) Auch in konzessivem Sinne wird diese Art der Konditionalsätze verwendet (vgl. auch S. 54. 59. 90. 112. 144: Luc. 18, 5 *por eđe nde kofte se s' kam frike Perendine eđe s' kam turp nierine, pak se paku sepse ajo grueja e ve me gul'třon, l'et ia bař ģukine* ... 'Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέ-

1) Vgl. S. 57. 144; J. M. Stahl Krit.-hist. Synt. d. gr. Verbuns 388 und 584. Bennett Synt. of Early Latin 64. 70. 72.

πομαι, διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικῆω αὐτήν . . .'. S. ferner bei *nde kofte ke* Kal. Komb. 1902, 48.

η) Fragende Fallsetzungen<sup>1)</sup>. Matth. 12, 10: *Nde kofte, se ašt e uδεσε, me šendošune per te šetuna?* 'Εἰ ἔξεστιν τοῖς κάββακιν θεραπεύειν,' 'Ist's auch recht, am Sabbat heilen?' (Tosk.) übersetzt: *Nd' ešt' e uδεσε* usw. Dagegen haben an der Parallelstelle Luc. 14, 3 beide Übersetzungen *nde kofte se*. Matth. 27, 49: *l'eni te šofime, nde kofte, se vien Elia me e špetuem*. 'Ἄφες ἰδωμεν, εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώων αὐτόν'. Luc. 6, 7: *ede škruisit' e Fariseite vejšin ore ate, nde kofte, se dote šendoši per dite te šetune*. 'εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει' 'Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbat<sup>2)</sup>).

Der großen Menge hypothetischer Gefüge, die den Teilsatz mit *ne kofte se* bilden und mit Ausnahme der fragenden Fallsetzungen (Gruppe η) durchaus eventuellen Charakter haben, stehen auch einige gegenüber, in denen der Redende bei voller Bestimmtheit bezüglich der Abfolge die Bedingung als nicht erfüllt betrachtet. Um diese Irrealität zum Ausdruck zu bringen, reicht der Optativ *nde kofte* natürlich nicht aus, sondern das Verb im *se*-Satze übernimmt die Funktion der Irrealität, indem es ins Imperfektum tritt, wodurch die Sache als abgetan, als der Sphäre der gegenwärtigen Wirklichkeit entrückt erscheint. Im Nachsatze steht das Imperfektum Futuri<sup>3)</sup>. *Nde kofte se* ist in diesen irrealen Gefügen ganz zur Partikel erstarrt, der dieselbe Konstruktion folgt, wie dem einfachen *nde*<sup>4)</sup>.

1) S. S. 59ff.

2) Vgl. den Optativ nach *nde* im interrogativen Fallsetzungssatz Luc. 14, 28: *sepe tsili prei juš do me ndertuem hi pürg, ede nuke ri ma perpara e mendon, kiš ka per te prišune, nde past' ato, ki lüpsene per me e mbaruem*. 'Τίς γάρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίςας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτιμόν'.

3) Vgl. hierüber S. 69 und E. Gessner Zeitschr. f. rom. Phil. 14 (1890), 21 ff.

4) G. Weigand Alb. Gramm. 122f. verzeichnet aus Elbasan Irrealsätze der Vergangenheit mit *nde kofte se*, die in Haupt- und Nebensatz Imperf. Futuri haben, z. B.: *Ne koft se kišit me dit ki un işje semun, nuk kišit me arđ*. 'wenn ihr gewußt hättet, daß ich krank war, würdet ihr nicht gekommen sein'. *Ne koft se kišin me e vra* (oder *do t'a vrisšin*) *kete neri te mjer, e šoka kište me met*

Luc. 12, 39 (Kristof.): *Ede ketë e dini, se, nde kofte, se e dinte i zoti stepise, mbe tš' ore vien kursari, kište per me ndehune kute, ede s'kište per me l'qne me ubiruem stepia e ati.* 'Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ'. Luc. 19, 41: *Se nde kofte se i dišje ede ti, pak se paku sot nde ketë ditet tande, ato punete, ki punohene per paktim tand! Por tašti umpšefne prei süş tu.* 'λέγων ὅτι· Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ cū τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου'. 'Wenn doch auch du erkennetest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dienet! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen!' Im ersten Falle ist der Teilsatz ein Fallsetzungssatz, im zweiten haben wir einen absoluten Wunschsatz; der Wunsch ist unerfüllbar gedacht, ein Nachsatz ist nicht vorhanden<sup>1)</sup>.

Neben der Formel *Nde (Ne) kofte, se* findet sich auch *nde (ne) kofte, ki* in gegischen und *nde (ne) kofte, ke* in toskischen Texten, sowohl mit dem Indikativ im Subjektsatze wie mit dem Konjunktiv. Über die Herkunft der beiden Partikeln *se* und *ke* aus Pronominalstämmen hat H. Pedersen in KZ. 36 (1900), 317 ausführlich gehandelt. Über die Gebrauchsweisen von *ke* im tšamischen Dialekte findet man eine gründliche Zusammenstellung in des genannten Gelehrten Glossar zu den Alb. Texten auf S. 147 ff.

*Ne kofte, ki* (mit Indikativ). Zurani Noll. III: *Por n' koft, ki na . . . dona me i prit vedit dit mq t' mira, duhet ede me i ndihmue vedit pak.* 'Aber für den Fall, daß . . . wir für uns bessere Tage erwarten wollen, ist es notwendig, daß wir uns selbst ein wenig helfen'. In dieser Periode liegt

---

(oder *do te meste*) *fare e škret.* 'Wenn sie den armen Mann getötet hätten, wäre seine Frau in sehr trauriger Lage geblieben'.

1) Vgl. L. Lange Der homer. Gebrauch der Partikel *Ei*, S. 328 (22), 340, 347, 349, 353 f., 361. Vgl. Θ 366 ff.: *Εἰ γὰρ ἐγὼ τάδε ἦδε· ἐνὶ φρεσὶ πευκαλίμην, | εὐρέ μιν εἰς Ἀῖδαο πυλάρταο προύπεμνεν | ἔε ἐρέβευς ἄξοντα κύνα στυγροῦ Ἀῖδαο· οὐκ ἂν ὑπεξέφυγε στυγρὸς ὕδατος αἰτὰ ῥέεθρα.* νῦν δ' ἐμέ usw. und dazu Cauer Gramm. milit.<sup>3</sup> 188; Hentze Die Entwicklung der *ei*-Sätze mit dem Indik. eines Präteritums in den homerischen Epen in *Γένεα*, Abh. zur indogerm. Sprachgesch., Aug. Fick gewidmet 1903, 77 ff. und J. M. Stahl Über irreale Wunschsätze bei Homer, Rhein. Mus. 62 (1907), 615 ff.



ein präsuntiver Vordersatz vor, der (wie in den Fällen auf S. 103f.) eine Voraussetzung bezeichnet, für die das im Nachsatze Ausgesagte geschieht; der Nachsatz enthält eine Vertretung des Imperativs (*duhet* mit dem Infinitiv). Das Gefüge ist eventual. Besa Šk'uptare 17 (Perlimtaria Laimon, Offizielle Kundmachung in Skutari): *Do ta dini, se n' koft, ki i pišmi priše gā n' dugaj t' tij, nuk ka me ju pergege kerkuš per dāme.* 'Nehmt zur Kenntnis, daß, wenn der Betrunkene irgend etwas in seinem (des Wirtes) Laden beschädigt, niemand ihm (dem Geschädigten) für den Schaden aufkommen wird'. Eine eventuale hypothetische Periode mit antezessivem konditionalen Satze und Futurum im Verbalsatz.

*Nē kofte, kē* (mit Indikativ). Kal. Komb. 1902, 48: *Se nē kofte, kē keverija nuke šikon me sū te mire levrimet kombiare te Šk'ipetarēvet, ede ger me sot s' ka ndjekur no nē Šk'ipetar nga škaku i kesaj pune.* 'Denn, wenn auch die Regierung nicht mit freundlichem Auge die nationalen Bestrebungen der Škijpetaren beobachtet, so hat sie doch bis heute keinen Škijpetaren mit Rücksicht auf diese Tätigkeit verfolgt'. Hier hat der Vordersatz konzessiven Sinn (vgl. S. 109f). Trank Spiro Beg, Armik't e Šk'iperise, in Albania 1, 2<sup>b</sup> a. *Keto te dū punerat mjaft per te kešur janë, ede — nē kofte, kē nohi kendoñes nuk i neh — ja, škurt, küš behen.* 'Diese zwei Umstände sind recht zum Lachen, und — falls ein Leser sie nicht kennen sollte (eigentlich 'kennt') — da, in Kürze, wie sie sich verhalten'. Hier liegt eine absolute Fallsetzung vom Typus 'wenn du es nicht wissen solltest' (s. S. 55. 59. 90. 102. 123) vor.

*Nē kofte, kē* (mit Konjunktiv). Sami Šk'ip. 71a: *Po nē kofte, kē nenkrej te zgjidete per krüe nē zgjedjet te dūte, ate here dote zgjidete nē nenkrüe vetem per te dū vjette.* 'Sollte der Vizepräsident zum Präsidenten gewählt werden bei der zweiten Wahl, so wird ein Vizepräsident bloß für zwei Jahre gewählt werden'. Pedersen AT. 94, 1: *Nde kofte, kē t' a šohē i zot i štepiše e t' i hede nē robe, vete ai garperi.* 'Wenn der Herr des Hauses die Schlange sieht und ihr ein Kleidungsstück zuwirft, dann kommt jene Schlange'. Ebenda 94, 2: *Nde kofte, kē te hije zogu i natese nde ndoñe štepi nga pendžeria i nga dera, nd' ate štepi do te dese ndoñe pa tjetre.* 'Wenn die Fledermaus in irgendein Haus eindringt durch das Fenster oder durch die Türe, so wird in jenem

Hause sicherlich irgend jemand sterben'. Ebenda 94, 5: *Nde kofte, ke te nise te ndone neri nga stepia, ke te veje gakundi, e nd' ude t' i dale perpara e t' i prese udene ndone lepure, done, ke s' iste mire*. 'Wenn jemand von Hause aufbricht, um sich irgendwohin zu begeben und es begegnet ihm unterwegs ein Hase und kreuzt ihm den Weg, so sagt man, daß das nicht gut ist'. Ebenda 94, 6: *Nde kofte, ke t' i pelkeje ndone vajze e nuk e do, te ve*. 'Wenn ihm ein Mädchen gefällt, und es liebt ihn nicht, möge er gehen!'

*K'i* und *ke* sind ursprünglich Relativpronomina, die zu Konjunktionen erstarrt sind und als solche die verschiedensten Funktionen bekleiden. Sie dienen zur Einleitung von Final-, Aussage-, Temporal-, Konsekutivsätzen<sup>1)</sup>. Alle Verwendungen lassen sich auf die relativische zurückführen. Als Relativa sind *ki* und *ke* indeklinabel geworden und bedürfen, falls sie nicht im Nominativ stehen, einer Stütze durch die proklitische Form des anaphorischen Pronomens. 'Der Mann, den ich gesehen habe' heißt '*nieriu, ki e kam pa*'. Da infolge der geringen Ausdrucksfähigkeit von *ki* als Relativum Undeutlichkeiten unvermeidlich wären, hat sich das zusammengesetzte Relativum *i tsili* (aus *t-sili*)<sup>2)</sup> daneben entwickelt. Das indeklinable Relativum erweist sich aber infolge seiner Kürze als besonders dazu geeignet, Relativsätze mit modaler Färbung, also kausale, konsekutive, finale oder verallgemeinernd konditionale an ein Beziehungswort anzuschließen. Der modale Sinn des Relativsatzes wird durch den Konjunktiv zum Ausdrucke gebracht. In dieser Funktion entspricht *ki* vollständig dem neugriechischen *που*, das auch für alle Genera, Kasus und Numeri gebraucht wird und in den obliquen Kasus der Deutlichkeit wegen das Pronomen *coniunctum* beim Verbum

1) Vgl. G. Pekmezi Gramm. d. alb. Spr. 212ff.

2) *sili* mit dem Artikel. Noch Bogdan sagt *i-sili*. *sili* ist aus dem Pronominalstamm (*si*, wie) und einem *-lo*-Suffix hervorgegangen, das in lat. *ille*, *talīs*, *qualis*, griech. *ῥῆλικος*, albulg. *tolī* 'dann', *tolē* 'so sehr', *tolē* 'so', *tolikō* 'so groß', russ. *toliko* 'nur, bloß', lit. *kol* 'wie lange', *koliai* 'so lange wie', ahd.-alemann. *welēr* 'wie beschaffen?' *solēr* 'so beschaffen' vorliegt. Vgl. K. Brugmann Grdr. d. vergl. Gramm. 2, 250. 256. 274. A. Walde Etym. Wbch. d. Lat. s. v. *ille*, *talīs*, *qualis* (und die dort zitierte Literatur). H. Pedersen Alb. Texte 200. Derselbe KZ. 36 (1900), 316.

des Relativsatzes braucht<sup>1)</sup>. Wie *i tsili* neben *ki*, so steht  $\acute{o} \acute{o}\pi\acute{o}\iota\omicron\varsigma$  neben  $\pi\acute{o}\upsilon$ . Relativsätze konsekutiven oder finalen Inhaltes werden im Ngriech. durch  $\pi\acute{o}\upsilon \nu\acute{\alpha}$  gebildet<sup>2)</sup> und auch kausal gefärbte Relativsätze werden mit diesem Relativadverb eingeleitet<sup>3)</sup>. Nachdem *ki* infolge dieser Verwendung an der Spitze modaler Relativsätze selbst modale Färbung angenommen hatte, wird es auch zur Anknüpfung finaler Infinitive an ein Beziehungswort verwendet. Eine Konstruktion wie *Paren nuk e dišrote per tjeter, vetš se per me ble arme, ki me i kindrue annikut* (aus Zuranis Skanderbegvita) 'Das Geld wünschte er (Skanderbeg) für nichts anderes, außer zum Ankauf von Waffen, um mit diesen dem Feinde entgegentreten zu können', zeigt *ki* in seinem Übergange vom Relativum zur Finalkonjunktion. Die Konstruktion (wörtlich 'Waffen, welche um ihm entgegenzutreten dem Feinde') ist durch Verquickung eines finalen an *arme* angeschlossenen Relativsatzes (etwa 'Waffen, mit welchen er dem Feinde standhalten wollte' *arme, ki me to [ata] te i kindrojn annikut*) und des einfachen von *per me ble arme* 'Waffen zu kaufen' abhängigen finalen Infinitivs entstanden und deswegen dem bloßen Infinitiv vorgezogen, weil der Anschluß an *arme* durch *ki* inniger wird. Angebahnt ist diese Entwertung des indeklinablen *ki* zur Anschlußpartikel durch Sätze wie *Ndihma e Zotit, ki pa tē s' baqet ġa, i priņi ġidkund* (aus demselben Texte) 'Die Hilfe des Herrn, ohne den nichts ausgeführt werden kann [wörtlich 'welcher ohne den nichts gemacht wird'] führte ihn überall'. Auch konsekutive Infinitive können durch *ki* an ein Substantiv angelehnt werden, so in *Prej ketij bur s' na ka mbet deri sot tjeter ġa, ki me na tšue mqlin etij, vetš dū sqnde te vetme* (aus demselben Texte) 'Von diesem Manne ist uns bis heute kein anderer Gegenstand geblieben, mit Hilfe dessen wir unser Sehnen nach ihm stillen könnten (wörtlich: "die [so beschaffen

1) Vgl. A. Thumb Hdbch. d. neugr. Volksspr.<sup>2</sup> 88: τοῦ πλὶ ποῦ οὐ βασιλεὺς χάνουνταν γὰρ αὐτό 'das Huhn, in welches der König ganz verliebt war'.

2) A. Thumb a. a. O. 177: ἀνθρωποι ποῦ νὰ προσέχωνται 'Menschen, auf die man aufpassen muß', γλώσσα ποῦ νὰ μοιάξῃ μὲ τὴν ἀρχαία 'eine Sprache, die der alten gleichen soll'.

3) Siehe ebenda τὰ ἔρριξε ὅλα, cān adiōrōwta ὁποῦ ἦταν, κάτω 'er warf alles, unkorrigiert wie es war, hinab'.

wären], daß sie uns brächten Stillung der Sehnsucht nach ihm'), bloß zwei Dinge', oder aus demselben Texte (vgl. Lambertz-Pekmezi Alb. Lehr- und Lesebuch 46. 48. 54. 77. 80): *As Šküptar traditor nuk gësin, ki me i prij e me ja kalzue* 'auch fanden sie keinen Škryptaren, der ein solcher Verräter gewesen wäre, daß er sie geführt und ihnen den Weg gezeigt hätte' (wörtlich: 'der ihnen voranzugehen und ihnen es zu zeigen'). Von dieser Verwendung zum Gebrauch als einleitender Konjunktion von Finalsätzen (*ke te, ki te*) mit dem Konjunktiv und Konsekutivsätzen (so z. B. Pekmezi, Gramm. 213 *aj foli ak me za, ke e ndigune te tan* 'er sprach so laut, daß ihn alle hörten') ist nur ein Schritt. Zu seiner Funktion als Konjunktion von Aussagesätzen dürfte *ke, ki* von seiner Verwendung als *particula recitativa* aus gelangt sein, in der es direkte Rede an das Verbum des Sagens anschloß, wie z. B. in Pedersens Alb. Text. 68b: *i tha, ke "nga t's vend je ti?"* 'Er sagte ihm: Aus welchem Orte bist du?' oder *i thote babaj i tij, ke "te martonet's"* 'Ihm sagte sein Vater, [daß] "Du sollst heiraten!"' u. ö. Da *ke* sich in dieser Funktion mit *se* vollkommen deckte, trat es für dieses auch an die Spitze von Aussagesätzen. Auch im Neugriechischen wird das indeklinable *ποῦ* vom Relativ aus einleitende Partikel von Konzessivsätzen in der Formel *μ' ὅλο ποῦ* (vgl. alb. *sado ke* 'so viel du willst, daß' 'wie sehr auch' [*quamvis*])<sup>1)</sup>, Konsekutivsätzen<sup>2)</sup>, Temporalsätzen in der Verbindung *ὅσο ποῦ, ἵσα μὲ ποῦ*<sup>3)</sup>, explikativen oder Kausalsätzen<sup>4)</sup> und schließlich Aussagesätzen<sup>5)</sup>.

#### D. *Nde se* und *nde ke*<sup>6)</sup>.

Lied der Garentina bei Camarda Dora 81: *Nde se kame te viñe nde l'ipe, / Vete višemē nder te zezate. / Nde se viñe*

1) S. A. Thumb a. a. O. 186.

2) Ebenda 187: ἦτανε πολλά φίλοι, ποῦ ὁ ἕνας τὸν ἄλλο δὲν ἤξε-  
χώριζε 'sie waren sehr befreundet, so daß der eine sich vom andern  
nicht trennte'.

3) Ebenda 184.

4) Ebenda 185: καλὰ καμεс ποῦ ἦρθες 'du hast gut daran getan,  
daß du gekommen bist'.

5) Ebenda 180.

6) Vgl. die Ausführungen auf S. 50.

*pra nde xarë, | Vete višemë nder të xolatë.* 'Wenn ich zu einem traurigen Ereignis zu kommen habe, gehe ich und kleide mich in Schwarz. Wenn ich aber zu einem Freudenfest komme, so gehe ich und kleide mich in die feinen Gewänder'. Papanti Spezzano Albanese: *E kte, e dii Inzött, nde ke u mund të bëja, me gjithë zemmer të jipja, doppuna ke je keştu i mir të sjeltë.* 'Und, weiß Gott, wenn ich es tun könnte, mit ganzem Herzen würde ich dir diese Last aufladen, nachdem (weil) du so tüchtig im Ertragen bist'<sup>1)</sup>.

### E. *Andë*.

Meyer Studien 5, 35 (Märchen aus Poros): *Nde do luftë, jemi përpara; andë do, të bëjë pak!* 'Wenn du Krieg willst, sind wir dir gegenüber; wenn du willst, mach Frieden!' Ebenda 5, 33: *Andë je trim i mirë edë kursar, shko vete, pa të të shkon u; e ahëra mbeson pse, nde më marrë grua, do shkon mirë.* 'Wenn du ein guter Held und ein Räuber bist, geh' selbst, ohne daß ich dich rette; und dann glaube ich, daß, wenn du mich zur Frau nimmst, es mir gut gehn wird'. Ebenda 5, 10 (Aesopische Fabel = Halm 45): *Nde kishte kake ment, sa kime ke nde mjekërre, do shohë repara, andë dalë dot jashtë, pra të hinë.* 'Wenn du soviel Verstand hättest, als du Haare in deinem Barte hast, würdest du vorher schauen, ob du herauskommen kannst, dann würdest du erst hineinsteigen'.

Die albanische Konjunktion *andë* ist aus dem neugriechischen *ἄντα* hervorgegangen, das sich in der Bedeutung von *ὅταν* statt der sonst üblichen Formen *ἄντων*<sup>2)</sup>, *ὅντα*, *ὄντες*, *ὄντων*<sup>3)</sup>, *ὅνταν* in Kerasus und *ἵνταν* im Trapezuntischen<sup>4)</sup> in manchen Dialekten findet, so in der aus dem Beginn des 15. Jahrhunderts stammenden Chronik des Leontios Machairas, deren fränkisch-griechischer Mischsprache der kyprische Volksdialekt zugrunde liegt; doch auch im heutigen Kyprisch ist

1) Vgl. S. 66 und S. 131 ff.

2) Vgl. Thumb Hdbch. d. neugr. Volksspr.<sup>2</sup> 306.

3) Vgl. Thumb a. a. O. 182.

4) Vgl. A. Passow *Popularia Carmina* 543, 4: *κι' ὄνταν κινούν τὰ κοράκια* aus Kerasus und 481, 3, 4: *Πέρινόν με ν' ἔταίρε κ' ἵνταν θέλης ἔπαρ' με* aus Trapezus. In Ophis und Surmena (Pontus) heißt 'wenn' *ἄντα*, in Chaldia, südlich von Trapezunt, *ὄνταν*, s. D. E. Oeconomides, Lautlehre des Pontischen, 5, 123.

ἄντα noch lebendig<sup>1)</sup>). Außerdem ist *anda* aber auch in das Mazedo-Rumänische eingedrungen, wo es soviel wie dakorumänisch *când*, *quand* bedeutet<sup>2)</sup>, noch meist rein zeitliche Funktion hat<sup>3)</sup>. Dem Eindringen der griechischen Konjunktion ins Albanische hat der Umstand Vorschub geleistet, daß *a nde* 'oder wenn' im Albanischen einen zweiten Bedingungssatz einleitet, von diesen Disjunktivfällen aus (vgl. das erste Beispiel) scheint sich also der Gebrauch verbreitet zu haben<sup>4)</sup>.

### F. *Po*.

Die Partikel *po* bekleidet fünferlei Funktionen. Erstens heißt sie 'aber', wofür im Nordgegischen *por* gesagt wird, zweitens ist sie Affirmativadverbium in der Antwort und bedeutet 'ja', drittens steht *po* beim Präsens und Imperfektum des Verbums, um die Handlung als konkret, tatsächlich in einem bestimmten Falle im Verlaufe befindlich zu bezeichnen, viertens heißt *po* besonders nach der Fragepartikel *a* 'oder'

1) Vgl. A. A. Sakellarios Τὰ Κυπριακά 2, 454: Sprichwort: ἄντα ἢ θῆλη ὁ γείτονος σου, ἀρμύζει τὰ παῖδιά σου 'wenn dein Nachbar will, verheiratest du deine Kinder'. Sakellarios verweist auch auf das Vorkommen der Konjunktion in den Assisen (Gesetzbuche) des Königreichs Cypren (14. Jahrh. s. Krumbacher Literaturg. 899) und dem von E. Legrand herausgegebenen Κυπριακὸν Ἑρῳτικὸν Ἄσμα in der Form ἄντα.

2) Vgl. z. B. M. G. Obedenaru — J. Bianu Texte Macedo-Române, Edițiunea Academiei Române, Bucuresci 1891, 21: *de-anda te luai și pînă astăzi?* 'Seitdem ich dich zur Frau genommen habe und bis heute' (also in rein temporalem Sinn). Im Donaurumän.: *dă cându te luai și pînă astăzi*. Ferner ebenda 52 *și de-anda veduși blăstimate-le de ține, ții turbă mintea din cap*. 'Seitdem du die vermaledeiten Feen gesehen hast, ist dir der Verstand im Kopfe verwirrt'. Die Texte sind aus Crușova.

3) Vgl. Meyer-Lübke Gramm. d. rom. Spr. 3, 693; auch J. Dalmatra Dicționar Macedo-Român, Bukarest 1906 (Edițiunea Academiei Române), S. 15 *anda nu vre* 'wenn du nicht willst'; *ndă nu ascuți* 'wenn du nicht hörst'.

4) In albanischen Texten aus Griechenland (Markopulo, Attika) wird das griechische ἄν als Konditionalpartikel gebraucht, so im Lied Laographia 1, 91: *an ište ede ndohe ftoxo, porsinen'i te vine, an ište ede ndohe i shkëpure e nke munt te vine, dergonan' i faine atje* 'wenn noch ein Armer da ist, tragt ihm auf, daß er komme, wenn noch ein Lahmer da ist und er nicht kommen kann, schickt ihm das Essen dorthin!'

und fünftens leitet es Konditionalsätze oder konditionale Temporalsätze ein ('wenn', 'sooft'). Während Hahn<sup>1)</sup>, Schuchardt<sup>2)</sup>, Meyer<sup>3)</sup> und Pedersen<sup>4)</sup> die fünf Bedeutungen aus demselben Etymon herzuleiten suchen, nehmen Camarda<sup>5)</sup>, Kristoforidis<sup>6)</sup>, Pekmezi<sup>7)</sup> und Weigand<sup>8)</sup> Herkunft von verschiedenen Grundwörtern an. Auch mir scheint es unmöglich, die fünf grund-

1) Alban. Studien 101 und im Glossar s. v. Die Bedeutung 'beständig', die Hahn und nach ihm Schuchardt, der die Bedeutungen 'beständig', 'gewiß' und 'aber' mit dem deutschen 'immerhin', rom. *tuttavia* vergleicht, ferner Meyer und Kristoforidis ansetzen, existiert nicht. Hahn fühlte wohl das Richtige, hat es aber mit 'beständig' ungeschickt ausgedrückt, nämlich die imperfektive Bedeutung der Sätze, in denen das Verb im sog. Realis, d. h. im Präsens oder Imperf. mit *po* steht, um auszudrücken, daß die Handlung wirklich, und zwar augenblicklich vor sich geht.

2) KZ. 20 (1872), 256.

3) Etymol. Wörterb. 346 vergleicht wie Schuchardt a. a. O. damit rumän. *purure* 'immerwährend', das seiner Bedeutung nach mit alb. *por* nichts zu tun haben kann.

4) Alb. Texte und Glossar, im Glossar s. v. Pedersen faßt die verschiedenen Bedeutungen stillschweigend in einem Artikel zusammen, ohne sich über die Etymologie zu äußern.

5) Grammatologia compar. della lingua Albanese 313f. hält für *por* 'aber' zweifelnd an der Etymologie *porro* fest, für *po* sucht er Anschluß an griechisch πω *'ancora'*, wie es also in οὕτω vorliegt, was semasiologisch (πω heißt nicht 'noch', sondern 'irgendwie') nicht denkbar ist. Übrigens übernimmt auch er von v. Hahn die Erklärung, es bezeichne die 'continuità di azione', daß er das Richtige meint, geht aus dem Zusatz 'il non fare che una cosa' hervor, d. h. *po* bezeichnet, daß man mit einer Sache beschäftigt ist.

6) Λεξικὸν τῆς Ἀλβαν. γλώσσης, 332f. hat vier Artikel πό: 1. Das πό reale. Er erklärt richtig: βέτε = ὑπάγω ἢ θά ὑπάγω. — πό βέτε = ἦδη ὑπάγω = jám τοῦκε βátoupe ('ich gehe jetzt' oder 'ich bin im Begriffe zu gehen'), 2. = ja, 3. aber und konditional, 4. die zeitliche Dauer bezeichnend. Artikel 4 ist zu tilgen, denn Kr.s Beispiele *po keštu* = ὡσαύτως 'ebenso' u. ä. sind nicht mit ihm zeitlich ('immer auf diese Weise') zu erklären, sondern aus der Bedeutung von *po* als Begleitadverb des Realis. Wie *po vete* 'ich gehe wirklich jetzt' 'gerade jetzt' heißt, heißt auch *po keštu* 'wirklich so' 'gerade so'. Zur Zusammenstellung von *por* 'aber' und *po* 'wenn', das auch irrig ist, wurde Kristoforidis durch das Nebeneinander von *posa* und *porsa* 'sobald als', auf das noch zurückzukommen sein wird, veranlaßt.

7) Gramm. d. alban. Sprache 70, 213, 214, 217, 268.

8) Alban. Gramm. 99, 127. Weigand spricht 99 klar aus 'Dagegen ist *po* 'aber' (N. *por*) anderen Ursprungs'.

verschiedenen Bedeutungen unter einen Hut zu bringen. Für die Ansetzung zweier Etyma spricht auch der Umstand, daß das Nordgegische die Form *por* nur in der Bedeutung 'sondern' 'aber' verwendet, in den vier andern Funktionen die Form *po* hat. Diese Differenzierung ist unerklärlich, nimmt man nicht an, daß *por* 'aber' den vier andern Bedeutungen isoliert gegenüberzustellen ist. Für *por* 'aber', das in den übrigen Dialekten zu *po* wurde<sup>1)</sup>, kann an der alten Herleitung aus lateinisch *porro*<sup>2)</sup> festgehalten werden, da sie lautlich und semasiologisch genügt. Die Brücke, die von da zu den vier andern Bedeutungen führt, ist aber eine sehr schwanke. Die Ansetzung des Etymons *posto* (aus *posito*) für diese wird allen vieren gerecht. Lautlich ist Verstümmelung eines vulgärlateinischen *posto*<sup>3)</sup> durch Apokope zu *po* denkbar<sup>4)</sup>. *Ponere* in der Bedeutung 'einen Fall setzen' begegnet bei Spätlateinern<sup>5)</sup>, auch setzen altfranzösisch *posé que*, italienisch *posto che* und *poniamo che* diese Verwendung voraus. Daneben hat *ponere* sowohl im Hochlatein wie im Volkslatein die Bedeutung 'etwas als wahr und wirklich annehmen', 'zugrunde legen'<sup>6)</sup>. Dem erstarrten Ablativus absolutus *posito*<sup>7)</sup> eignen beide Bedeutungen.

1) Vielleicht im Satzsandhi vor Worten, die mit r anlauteten, durch falsche Worttrennung.

2) So G. Meyer Etym. Wb. s. v. Angenommen von W. Meyer-Lübke in Gröbers Grundriß 1, 1045, 1057.

3) Über die Form *postus* z. B. Neue-Wagener Lat. Formenlehre, Index s. v. *pono*; E. Diehl Vulgärlat. Inschriften 298. 1184.

4) Vgl. H. Schuchardt Vokalismus des Vulgärlatein 2, 384 ff. 'Ganz gewöhnlich ist die italienische Verstümmelung der Partizipien in -ato (*cerco* neben *cercato*, *trovo* neben *trovato*)'. Analog gebildeten Partizipien der andern Konjugationen ist Sch. allerdings nicht begegnet. Man vergl. aber auch Fälle von Apokope, wie (Meyer-Lübke Gramm. d. roman. Spr. 1, 522) altgenues. *tro* = *troppo*, *tu* = *tutto* u. a.

5) *Ponamus* = 'wir wollen den Fall setzen', 'gesetzt daß' bei einigen Juristen und in der Deklam. des Quint. vgl. Ritters Index 488, *pone* Ambrosius de fide 5, 16, 194.

6) Vgl. Cic. leg. 2, 48 *hoc uno posito*; fin. 3, 29. Terenz Phormio 630, *pono esse victum eum*, s. Bennett Syntax of Early Latin 371.

7) Gebraucht wie *excepto* in *excepto filiabus* bei Gregor von Tours, *excepto hos* in der Benediktinerregel, *excepto si martyrorum dies evenerit* in der Peregrinatio Aetheriae 27, 5. Ausführlich handelt über diesen Gebrauch des unpersönlichen Passivums (außer



Seine Verwendung zur Bezeichnung des Realis beim Präsens und Imperfekt des Verbums ist aus der Bedeutung 'in dem bestimmten Falle' abzuleiten. Während *vetem ne škote* ganz allgemein 'ich gehe in die Schule' heißt, bedeutet *po vetem ne škote* 'ich gehe in diesem bestimmten Falle in die Schule', d. h. 'gerade jetzt bin ich im Begriffe, mich in die Schule zu begeben'. Die bejahende Antwort auf die Frage 'A po vete n' škote?' 'Gehst du jetzt in die Schule?' heißt vollständig 'Po vetem', verkürzt *Po*, das auf diese Weise zur Bedeutung 'ja' kommt. Das *po* in der Frage<sup>1)</sup> ist aus der vulgären

J. H. Schmalz Syntax 344) Einar Löfstedt Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae 298. Er bringt die Parallelen *excluso omnia beneficia, expleto haec omnia, quod facto* u. dgl. bei. Über die absoluten Partizipialkonstruktionen im Italienischen (*trovato i compagni, molto bene consideratola* [scil. *la lettera*], *fatto della necessità virtù*), Französischen (*excepté, réservé, vu, entendu, ouï, attendu, compris, passé, supposé, approuvé*) und im Spanischen (*excepto, incluso, salvo*) handelt W. Meyer-Lübke Syntax 171.

1) Der albanische Katechismus (Dotrina e mabë) leitet seine Fragen u. a. mit *A due* oder *po* ein, z. B. *A due q nevoja me e zane dotrinen e msueme prej Jezu Kristit?* wörtlich 'ob du sagst, es ist notwendig zu lernen die von Jesus Christus gelehrt Lehre?' d. h. 'ist es nötig usw.' oder *A due maston per m' u selbue ki Jezu Kristi t' kene deks per ne?* 'Genügt es zur Seligkeit [eigentlich Ob du sagst, es genügt z. S.], daß Jesus Christus für uns gestorben ist?' *A due vetë per Apostui kje dergue Spirti Seit?* 'Ist bloß für die Apostel der hl. Geist gesendet worden?' Wie das *a due* die in fragendem Ton gekleidete Aufforderung an den Angeredeten enthält, einen Fall zu setzen oder etwas anzunehmen und sich über die Realität dieser Annahme ein Urteil zu bilden, so ist es auch bei dem ganz gleichbedeutenden *po* in den katechetischen Fragen: *Po a kena sterngesi na me ba eëe gidska na urdonon Kisa?* 'Setze einmal den Fall, ob wir haben, d. h. haben wir die Verpflichtung, alles zu tun, was die Kirche uns vorschreibt?' *Po Zoti me t' pestin urdnim a lid' eëe mos e damtue t' afermin t' one ...?* 'Bestimmt Gott auch mit dem fünften Gebote nicht zu schädigen unseren Nächsten ...?' *Po me pase mkatnue kuë kyndra t' statit urdnim, a kiste me kene mjeft per te, ki t' rfehet?* 'Wenn jemand gesündigt hat gegen das siebente Gebot, würde es genügen für ihn, wenn er beichtet?' Erst sekundär ist die Anwendung von *po* in der Wortfrage: *Po kur mëndimet e kkija jane mkate?* 'Wann sind die bösen Gedanken Sünden?' *Po pse q mkat i rqnë me vra t' afermin t' one?* 'Warum ist es eine schwere Sünde, unseren Nächsten zu töten?' *Po Ebreit kuë jane?* 'Wer sind die Hebräer?' Ein drittes Stadium der Entwicklung ist dann die Anwendung von *po* als aufmunternder Par-

Bedeutung von *ponere* 'einen Fall setzen' herzuleiten, die mit *po* eingeleiteten Fragen sind interrogative Fallsetzungen, wie die mit *ei* eingeleiteten im Griechischen, die indirekten Frage-sätze mit *jei* im Litauischen<sup>1)</sup> und mit *nde* im Albanischen. 'Oder' heißt *po* dann infolge seiner Verwendung im zweiten Teil der Disjunktivfrage, von wo aus sich auch *apo* (= *a po*) zur Bedeutung 'oder' entwickelt hat (gleich latein. *an*). Auch für *po* als konditionale Konjunktion ist die Bedeutung 'einen Fall annehmen' anzusetzen. Die ursprünglichere Form der Konjunktion muß die noch erhaltene Formel *po ke* gewesen sein, die ganz einem italienischen *posto che*, vulgärlateinisch *posito quod* entspricht. Erst durch Wegfall der vom Relativstamm gebildeten Konjunktion ist der erstarrte Ablativ als selbstständige Konjunktion zurückgeblieben, ein vulgärsprachlicher Vorgang, den wir beim Übergang von *nde ke*, *nde se* zu *nde* annahmen, und der aus dem Griechischen, Lateinischen und Germanischen bekannt ist<sup>2)</sup>.

### 1. Der bedingende Satz ist präpositiv.

- a) Im Vordersatz steht Präsens Indik., im Nachsatz ebenso.

Fišta Lahuta 2, 32b: *Pse po i pritët Osos krüet, | Pse po i eren të dë shtë: | Krüe n' Šküpnë mos metet pa u pre, | N' kofte se n' šekul aj ka le.* 'Denn wenn dem Oso das Haupt abgeschnitten wird, denn wenn ihm die zwei Augen geblendet werden, bleibt kein Kopf in Albanien ungeköpft, vorausgesetzt, jener ist auf Erden geboren'. Pedersen AT. 42b: *E po ke në neri, ke të veje më repara në džami . . . e . . . t' i jap robot e mia atit, e t' i vesh . . . ede neve astu kemi*

tikel beim Imperativ (griech. ἄλλ' ἄγε) z. B.: *Po m' kalzo më ndoi shëmbet . . .* 'Beweise mir nun (Wohlan, beweise mir) mit irgendeinem Beispiele usw.' *Po m' kalzo tšiltas, tška lüpet për më këne gjumturs e Kishes!* 'Wohlan, sag' mir einmal mit klaren Worten, was nötig ist, um ein Glied der Kirche zu sein!' Auch in Verbindung mit *a due*: *Po njerzit a due e noftne Jezu Kristin para t' ardhurit?* 'Nun, denk' mal nach und sag (wörtlich wohlan [gesetzt], die Menschen, ob du sagst), kannten die Menschen Jesum Christum vor seiner Ankunft?'.

1) Vgl. über diese jetzt E. Hermann Über die Entwicklung der litauischen Konjunktionalsätze, Progr. Bergedorf 1912, S. 63 und passim.

2) S. o. S. 50f.

*vakt e ikim*. 'Und wenn du einen Mann hast, der früher in die Moschee geht, und dem ich meine Kleider gebe, die er anzieht, und so haben wir (anakoluthisch gebaute Periode) Zeit zu (eigentlich 'und') entweichen'. Ebenda 52a: *Po je ti, dua, te vetš*. 'Wenn du es bist, will ich, daß du gehst'. Trank Spiro Albania 1, 2<sup>a</sup>: *Po rine te pa-tundure Škipetarst ede andej deftojne, ke s' e duan Škiperine, deftojne ke jane armikt e saj*. 'Wenn die Albaner sitzen, ohne sich zu rühren und so zeigen, daß sie Albanien nicht lieben, zeigen sie, daß sie seine Feinde sind'. Valet e Detit 710, 37: *Po s' lefton, nuk fiton*. 'Wenn du nicht kämpfst, gewinnst du nicht'. Meyer Studien 5, 34 (Märchen aus Poros): *Po je kader t' i beš keto, sa te vāše, vemi nde gik, te beime kartene*. 'Wenn du imstande bist, das zu tun, was ich dir sagte, dann gehen wir vor Gericht, um den Vertrag zu schließen'.

b) Im Vordersatz steht Präsens Indik., im Nachsatz das Futur.

Fišta Lahuta 2, 29a: *Por po e zame, se Osja s' meřet, / Per ket pune špnesa s' do t' djeřet*. 'Aber gesetzt den Fall, Osja ist unverwundbar, deswegen wird die Hoffnung nicht aufgegeben werden'.

c) Im Vordersatz steht Präsens Indik., im Nachsatz der Imperativ.

Hahn 154: *Po tsiris gomare, streksi 'a škelmete!* 'Wenn du den Esel stichst, so nimm auch seine Hufschläge hin!'

d) Im Vordersatz steht Präsens Indik., im Nachsatz der Konjunktiv.

Pedersen AT. 32b: *Ai mund te dije, se ku ište birbil gizari; ede po s' e di ai, me tutje te mos te vetš!* 'Jener kann es wissen, wo die Nachtigall Gizar ist; und wenn jener es nicht weiß, so gehe nicht weiter!' Ebenda 37b: *Po po do, te bime ede nie pun!* 'Aber wenn du willst, machen wir auch ein Geschäft!' Ebenda 66a: *Kejo pune ište e řejme; e po ište drejte, te hiñe djal i ğatorit ne kazane*. 'Diese Sache ist erlogen; und wenn sie wahr ist, möge der Bursche des Jägers in einen Kessel steigen!' Ebenda 74a: *Te na e japš, ede po do akomi para te tjera, te japem*. 'Gib ihn uns, und wenn du noch anderes Geld willst, wollen wir es geben'.

e) Der *po*-Satz ist parenthetisch (Typus: 'wenn du es nicht wissen solltest...'); Indikativ Präsens (Nachsatz fehlt).

Kendime 2, 29 b: *Kur guetari, po e zqme, i dote 'Tsirikoke, ku je?', tsirikoka perqegte: 'Tek jam'*. 'Wenn der Jäger beispielsweise (wörtlich "wenn wir diesen Fall annehmen wollen"), ihm (dem Vogel) sagte: "Star, wo bist du?", antwortete der Star: "Hier bin ich"'.  
 f) Im Vordersatz steht der Aorist, im Nachsatz Präsens, futurisches Präsens oder präsentisches Perfekt.

Geg Postrippa Albania 2, 204<sup>ba</sup>: *Ast koha me mendue, se, po nuk punueme te tan bashk, ... kur nuk kena te drejt me ken te dirun komb i guteteruem*. 'Es ist Zeit zu bedenken, daß, wenn wir nicht alle zusammen arbeiten, wir niemals das Recht haben, eine zivilisierte Nation genannt zu werden'. Pedersen AT. 40a: *Ti veteme, po s' erda u, s'e jen dot ate vajz*. 'Du allein kannst, wenn ich nicht mit dir gehe, jenes Mädchen nicht finden'. Ebenda 58b: *Eja t' i martsh pulat mbernda ne des, se, po i lesova, s' i ze dot*. 'Komm, um die Hühner im Sack zu nehmen, denn, wenn ich sie losgelassen habe, kannst du sie nicht fangen!'. Ebenda 64b: *Neriu, po vate nek ajo duña, me ketu s' vjen dot*. 'Wenn der Mensch in jene Welt gegangen ist, kann er nicht mehr hierher kommen'. Ebenda 71a: *Ki gomar, kurdo ke bagelit, ndze lira ... , po hengri shume tagi, ndze me shume lira, po hengri pak, ndze me pak*. 'So oft dieser Esel mistet, wirft er Goldstücke heraus ... , wenn er viel Gerste bekommt, wirft er mehr Goldstücke heraus; wenn er wenig ißt, bringt er weniger heraus'. Ebenda 75a: *Po s' e dera gruane ne kade muaj, nuke ve mend*. 'Wenn ich meine Frau nicht in jedem Monat ersteche, gehorcht sie nicht'. Ebenda 80b: *U kam di zet gra, ede ne here po u tunda krahune, te gida drioma i ze*. 'Ich habe vierzig Frauen und wenn ich nur ein Mal den Flügel bewege, erfaßt alle das Zittern'. Naim Vjerša 18: *Po s' pati neriu zemern te kruar, | Spirtin te mire e te bekuar, | Vetijen e ti te lartesar, | Ae nerezine; | Po s' zuri uden e Perendise, | Te mare gurmen e mbaresise, | S' ngan me nerine. | Po s' zu te drejten e te verteten, | E po s' mori ves, se ts' este, jeten, | Po s' mbajti besen, po e ktheu fleten, | Ka djalezine. |* 'Wenn der Mensch kein reines Herz, guten und gesegneten

Geist, eine erhabene Persönlichkeit und Menschlichkeit besitzt; wenn er nicht den Weg des Herrn einschlug, der Spur der Vervollkommnung nachzugehen, nichts zu tun, als Werke der Güte, dann gleicht er nicht dem Menschen. Wenn er nicht das Recht und die Wahrheit sich zu eigen machte, und wenn er nicht das Leben in seiner Wesenheit begriff, wenn er den Glauben nicht hielt, sondern das Blatt wendete, dann hat er Teufelsbosheit in sich'. Naim Dit. 3 a: *Po mesimi do zene se vogeli, se, po s' u mesua heriu nde vogeli, nuke meson dot pasdaj, sa do te mundohete*. 'Der Unterricht muß von Klein auf genommen werden, denn, wenn der Mensch nicht in seiner Kindheit unterrichtet wurde, kann er später nicht lernen, so sehr er sich auch müht'. Ebenda 151 b: *Se po s' mori frume heriu, nuke ron*. 'Denn wenn der Mensch keinen Atem holt, lebt er nicht'. Valet e Detit 762, 1027: *Po s' u perkujdes tšobani, dent i ha ujku*. 'Wenn der Hirt sich nicht kümmert, frißt der Wolf die Schafe'. Ebenda 762, 1007: *Po u ðue buka, nuke ngitet prape*. 'Wenn das Brot gebrochen ist, wird es nicht wieder zusammengeleimt'. Pedersen AT. 38 b: *Po duate jašte, jemi te humbur*. 'Wenn sie hinausgehen, sind wir verloren'. Meyer Studien 5, 34 (Märchen aus Poros): *Po me ñe ðike s' me preve kriete, ahera je vrare*. 'Wenn du mir nicht mit einem Messerschnitt das Haupt abschneidest, dann bist du getötet (ein Kind des Todes)'.

g) Im Vordersatz steht der Aorist, im Nachsatz das Futurum.

Geg Postrippa Albania 2, 204<sup>b</sup>a: *Ašt koha me kuptue, se, po nuk e ñatme na vet guhen Šküp, e po nuk e perhapme me librat e me školat msimin e saj ne ġið Šküperin, . . . kuř nuk kena me pasun at baškimin, ki ban fukin*. 'Es ist Zeit, zu begreifen, daß, wenn wir nicht selbst die albanische Sprache aufleben lassen und wenn wir nicht ihre Unterweisung durch die Bücher und die Schulen in ganz Albanien verbreiten, wir niemals jene Einigkeit haben werden, die Macht schafft'. Weigand 122 a: *Po erde neser, ke me pa te ġiða kartat, ki bleva*. 'Wenn du morgen kommst, wirst du alle Bücher sehen, die ich gekauft habe'. Ebenda 141 b (Märchen): *Po deše te řiř ti ketu ke un, un nuk do t' ap ñlefe, po do te mesoj tri fjal*. 'Wenn du hier bei mir bleiben willst, werde ich dir

keinen Lohn geben, sondern ich werde dich drei Worte lehren'. Ebenda 160a: *Po deše tina, me robet e tuja un do te škoj atje ke kadiu*. 'Wenn du willst, werde ich mit deinen Kleidern zum Kadi gehen'. Valet e Detit 762, 1015: *Po u mbuš kupa, do te derdet*. 'Wenn der Becher voll ist, wird er überfließen'. Pedersen AT. 37a: *Tani t' ja marts nuse djalit, se, po s' i more atë, do vere merak djali*. 'Jetzt nimm die Braut dem Burschen, denn wenn du sie ihm nicht nimmst, wird der Bursche sehnstüchtig werden'. Ebenda 44b: *U po te munda, do te t' i ndzeṛ sit, po ne datš, ndzeṛ m' i tani, ke me munde*. 'Wenn ich dich besiege, werde ich dir die Augen ausreißen, also, wenn du willst, reiße sie mir jetzt aus, da du mich besiegt hast'. Ebenda 52b: *Po e zure lepurine te gale, do te te jap vajzen*. 'Wenn du den Hasen lebendig fängst, werde ich dir das Mädchen geben'. Ebenda 61a: *Po po ja deftove mbretit ata gure, do pesotš šum punera*. 'Aber wenn du dem König jene Steine zeigst, wirst du viele Leiden erdulden'. Meyer Studien 5, 13 (Aesop. Fabel = Halm 95): *Po zotit s' i dembi zemera pre ke te punese, nevet do te na lere t' ikeime?* 'Wenn es dem Herrn nicht leid tat um seine Arbeitsochsen, wird er uns dann entkommen lassen?' 'Ὁ δεσπότης γὰρ εἰ οὐδὲ τῶν κυνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο, ἡμῶν πῶς φέiscεται;'

h) Im Vordersatz steht der Aorist, im Nachsatz der Imperativ.

Pedersen AT. 1b: *Ede po deši, doni te vije ketu!* 'Und wenn er will, sagt ihm, daß er komme!' Hahn 157: *Po i beṛe katr' e pese, | Ha e pi e mos te pres!* 'Wenn du es auf vier und fünf gebracht hast, so iß und trink und gräm' dich nicht!' Meyer Stud. 5, 35 (Märchen aus Poros): *Po ai me mundi, le me beṇe, tše te dote, e po e munda, tuti vendete e ti ede vion e ti do e ndaṇ nde tuti fukara*. 'Wenn er mich besiegt, soll er mit mir machen, was er will, und wenn ich ihn besiege, werde ich alle seine Ländereien und sein Vermögen unter alle Armen verteilen'. Valet e Detit 710, 26: *Po e de, mos e kthe*. 'Hast du es gegeben, fordere es nicht zurück!'

- i) Im Vordersatz steht der Aorist, im Nachsatz der Konjunktiv Präsens.

Pedersen AT. 62a: *Po s' t' i soli, t' i pretš koken.* 'Bringt er sie (die kostbaren Steine) dir nicht, schneide ihm den Kopf ab!' Ebenda 89b: *Po nuke u-zune, te te jap te ne kind lirat e tua.* 'Gelingt der Zauber nicht, so will ich dir deine hundert Lira geben'.

- j) Im Vordersatz steht der Aorist, im Nachsatz ebenso<sup>1)</sup>.

Naim Vjerša 24: *Po s' bere ne te mire ne bote, | Jeten e bere dem, vate kote.* 'Wenn du nicht ein gutes Werk auf Erden getan hast, Hast du dein Leben verloren, bist umsonst dagewesen'<sup>2)</sup>.

- k) Im Vordersatz steht der Konjunktiv Präs., im Nachsatz Indikativ Präs.

Naim Kend. Tšun. 8b: *Se ti, po te m'aptš fjalene, une te beson, se e di, ke s' genen kuře.* 'Denn wenn du mir dein Wort gibst, glaube ich dir, weil ich weiß, daß du nie lügst.' Ebenda 12a: *Po te kemi zemrene te keruare, kemi vete Perendine.* 'Wenn wir ein reines Herz haben, haben wir Gott selbst.' Ebenda 26a: *Do me vene, se de ju, po t' ini te pese te baškuare me velazeri e me dašuri, s'u gen kuře dem, po nde undafši ne-nga-ne, me s' kini fuki ede jini ne rezik.* 'Das heißt, daß auch euch, wenn ihr fünf vereint seid in Brüderlichkeit und in Liebe, nie ein Schaden ereilt, aber, wenn ihr euch voneinander trennt, habt ihr keine Macht mehr und seid in Gefahr.' Ebenda 28b: *Po te jete mendja e ndrituar 'e e zguate, de zemra e keruare, špirti štohet 'e lartesohte ede gezohete.* 'Wenn der Verstand erleuchtet und aufgeweckt ist und das Herz rein, dann wird die Seele erweitert und erhöht und erfreut.' Sami Šk'ip. 45a: *Po neri, po te jet' i lik e i dohete, giđ' i hipine sipre.* 'Aber wenn der Mensch schwach und machtlos ist, steigt ihm alles auf dem Buckel herum (springen ihm alle über den Kopf).' Valet e Detit 762, 1009: *Po te bjere lisi, kušdo ben dru ne te.* 'Wenn die Eiche fällt,

1) Vgl. S. 101.

2) Der Aorist in den *po*-Sätzen entspricht einem lateinischen Futurum exactum, einem griechischen Konj. Aor. nach *édv*. Er bezeichnet das Eintreten der Handlung vor der Handlung des Hauptsatzes, gewinnt also die Bedeutung der Vorzeitigkeit.

schneidet jedermann Holz an ihr.' Ebenda 762, 1010: *Po të trazonesh me krundet, derat të hane*. 'Wenn du dich mit der Kleie abgibst, fressen dich die Schweine.' Naim Dit. 9b: *Se në gjë, po të rrijë shumë kohë në vent, ke s' ka lagësirë, dhe s' mër erë, benete se pari dëngit*. 'Denn wenn ein Stoff lange Zeit sich an einem Ort befindet, der keine Feuchtigkeit hat und keine Luftzufuhr bekommt, so wird er zuerst zu Kohle.' Ebenda 140: *Tshelnikne, po t' a ferkojmë me magnit, mër d' ajë atë fukë dhe hekë si magniti*. 'Wenn wir den Stahl mit einem Magnet reiben, so nimmt auch jener diese Kraft an und zieht an wie der Magnet.' Ebenda 143a: *Ilektriku hekurit, po t' i peshetete, i epë fukin' e magnitit*. 'Der elektrische Strom teilt dem Eisen, wenn er mit ihm in Berührung tritt, die Kraft des Magnets mit.' Babatasi Albania 2, 18<sup>b</sup>: *Po të dukemi, ke presim bujk të huaj për të lëruar arat t' ona, pastaj të kenë të drejtë të mledin dhe gruren e tërë?* '[Wäre es nicht besser, daß uns die Erde verschlänge, als daß] wenn wir zu warten scheinen auf fremde Landleute, damit diese unsere Äcker bebauen, diese hernach das Recht haben auch das Getreide als das Ihrige zu sammeln?' Rapo Palā Albania 2, 18<sup>b</sup>: *Helvetsianet përpikën ede, po t' a dojë puna, hiden dhe në zjar*. 'Die Schweizer mühen sich auch ab und, wenn die Lage es erfordert, stürzen sie sich auch ins Feuer.' Lulo Frašeri Albania 3, 37a: *Po të kemi gjuhën t'onë, në djallë në në jave këndon e shkruan mirë gjuhën*. 'Wenn wir unsere eigene Sprache haben, so liest und schreibt sie ein Knabe gut in einer Woche.' Pedersen AT. 95, 11: *Po të hapen gërseretë, nuk vënë mbare dentë ede dit*. 'Wenn die Schere geöffnet wird, gedeihen Schafe und Ziegen nicht.'

1) im Vordersatz steht der Konjunktiv Präs., im Nachsatz das Futurum.

Kendime 2, 73b: *Po t' i keshin faret në here (bulku) urëdhë, ka me pa, si kanë me kështuë krumbat e artësat*. 'Gesetzt, er rottet einmal die Maulwürfe ganz aus (der Landmann), so wird er schon sehn, wie die Würmer und die Maikäfer springen werden.' Weigand 122: *Po të vish, do të jap vj.* 'Wenn du kommst, werde ich dir Öl geben.' Naim Vjersha 17: *Po të mësojmë | E të këndojmë, | Mirë do rrijmë | Në këtë jetë*. 'Wenn wir lernen und wenn wir lesen, werden wir gut



leben in diesem Leben.' Naim Dit. 6: *Po te ftohete dieli, tsopet' e ti do te ngrijne fare.* 'Wenn die Sonne sich abkühlt, werden ihre Stücke (die Planeten) ganz erstarren.' Sami Šk'ip. 94 a: *Po te perpikemi gjë per ket punë, kombi një me të këne në naturret i zgjar' e trim, në paktë këhe do të behete në nga më të ndrituaret' e nga më të kütetuaretë kombe . . .* 'Wenn wir uns alle um diese Angelegenheit bemühen, wird unsere Nation, da sie von Natur aus geweckt und heldenhaft ist, in kurzer Zeit eins von den erleuchtetsten und zivilisiertesten Völkern sein . . .' Lulo Albania 3, 37<sup>a</sup>: *Disa Škipetare të tjere thonë, kë Škiperia, po të ndahet prej Turkut, s' munt të rojë.* 'Einige andere Albaner behaupten, daß Albanien, wenn es von dem Türken getrennt ist, nicht leben kann (= nicht wird leben können, *me mujte* mit futurischem Sinne).' Derselbe 3, 36 a: *Po të kemi dituri, do të shohem, kë dieli është në mijone e gjumes here m' i madh se de.* 'Wenn wir Wissen haben, werden wir erkennen, daß die Sonne ein und eine halbe Million größer als die Erde ist.' Ebenda: *Po të kemi gjuhën tonë e diturinë, në vent të Škipërisë do të mundim të rojme jo vetëm tre mijonë, kë jemi, po në zë mijonë.* 'Wenn wir unsere Sprache und Bildung haben, werden wir im Raume Albaniens nicht bloß in der Zahl von drei Millionen — soviel sind wir jetzt — sondern von zwanzig Millionen leben können.' Ebenda: *G'ër me tani s' është e punuarë gjuha tona, pa<sup>1)</sup> po të punohet, fjalat e huaja do të debohen lehtëzi.* 'Bis jetzt ist unsere Sprache noch nicht bearbeitet, aber<sup>1)</sup> wenn sie gepflegt wird, dann werden die Fremdwörter leicht entfernt werden.'

m) Im Vordersatz steht der Konjunktiv Präs., im Nachsatz steht der Imperativ.

Valet e Detit 710, 28: *Po të duaš nder, sillu me nder!* 'Wenn du Ehre willst, benimm dich ehrenvoll!' Ebenda 710, 29: *Po të ješ në vent të huaj, | si bie daułja, luaj!* 'Wenn du in fremdem Lande bist, rühr' dich, wie die Trommel schlägt! <sup>2)</sup>

1) Über das Vorkommen von *pa* 'aber' für *po* vgl. Camarda Grammatol. 314 und G. Weigand Alb. Gramm. 127.

2) Da der Konjunktiv den gesetzten Fall ins Bereich des Subjektivens versetzt, ist diese Konstruktion in Sätzen und allgemeinen Betrachtungen beliebt.

n) Im Vordersatz steht der Konjunktivus Imperfekti (auch des Imperf. des Admirativs), im Nachsatz das Imperfekt Futuri oder sein Stellvertreter (*munt* mit Konj. Imperf.) oder für die Vergangenheit Indikativ Plusquamperfekti. Die Periode ist potential oder irreal.

Weigand 122: *Po te donte ai, mun-t-a bante punen.* 'Wenn er wollte, könnte er die Arbeit machen.' Gurra Gotsa 6 b: *De po t' i shënie me në verejtje, do te kupetohë nga tq shumë.* 'Und wenn du ihre (der Jungfrau Pafikja) Augen aufmerksam betrachtetest, würdest du aus ihnen viel Erkenntnis schöpfen.' Pedersen AT. 70 b: *Po te ish me mukim, ke t' i prese bistin, do sitej shumë me mir.* 'Wenn es möglich wäre, daß du ihm den Schwanz abschnittest, würde er sich viel besser verkaufen lassen.' Ebenda: *Po t' i thënie de brite, do sitej më mir.* 'Wenn du ihm auch die Hörner abbrächest, würde er noch besser verkauft.' Ebenda: *Po t' i prese ede vehtë, do dukej m' i mir kau.* 'Wenn du ihm auch die Ohren abschnittest, würde der Ochse schöner scheinen.' Prennuşi 110 b: *Po t' me zëke mali mue, | Sa vjet zii kişe me shkue?* 'Gesetzt den Fall, mich würde der Berg plötzlich erfassen (oder 'mich hätte der Berg erfaßt'), Wieviele Jahre würdest du in Trauer verbringen?'<sup>1)</sup> Pedersen AT. 55 a: *Po te jeş u,*

1) Über den Admirativ im konditionalen Satz der irrealen Periode s. S. 74. Die Frage wird in dem Volksliede aus Skutari noch zweimal wiederholt, einmal in derselben Form, das dritte Mal steht im Nachsatz der Indikativus Imperfekti statt des Imperfekts Futuri: '*Sa vjet zii shkojë për mue?*' Auch in den drei Antworten wird die Form *Ak vjet zii kişe me shkue* 'So viele Jahre der Trauer würde ich verbringen' der ersten zwei das dritte Mal durch *Njaķ vjet zii shkojë për mue* 'Genau so viele Jahre würdest du für mich trauern', also Imperf. statt Impf. Fut. ersetzt. Ein Unterschied in der Bedeutung ist nicht zu erkennen. Prennuşi wendet in der Besprechung des Gedichtes (Kange Populore Vorwort V, VI, vgl. Lambert-Pekmezi Alban. Lehr- und Lesebuch 103a) statt des Imperf. des Admirativs den Konjunktiv Plusquamperfekti an, versetzt allerdings auch den Nachsatz der Periode in die Vergangenheit, kommt aber nachher wieder in die Gegenwart zurück: '*Po te më kişte zana mali mue, a due se vaša e ęme kişte mbajtë zij për mue e sa e kişte mbajtë ajo zijn? e i duket, se vaša nuk kişte me e mbajtë zijn për tē gjith jeten.*' 'Wenn der Berg mich erfaßt hätte (Plusquamperf.), ob (über *a due se* s. S. 120) mein Mädchen wohl Trauer für mich getragen hätte (Indikativ Plusquamperf.) und wie lange sie die Trauer getragen hätte? und ihm scheint es, als ob das Mädchen

do ješe dier nga frika. 'Wenn ich es gewesen wäre, hätte ich mich vor Furcht beschissen'<sup>1)</sup>).

## 2. Der bedingende Satz ist postpositiv.

Sami Šk'ip. 26 b: *Vetem fuš' e Muzekese është mjaft t' ushëne gjde Škiperinë, po te hapene lumenë.* 'Das Tal von Myzekja allein genügt, um ganz Albanien zu ernähren, wenn nur die Flüsse reguliert würden' (po mit Konj. Präs., Hauptsatz Indik.; der Hauptsatz ist real, der Teilsatz potential gedacht). Ebenda 55 a: *Škiperia gjer me sot e ka mbajture komberin' e guhen e saj, po pasketaj s' e mban dot, po s' beri ede ajo škola e te veje mbare ne diturit.* 'Albanien hat bis heute sein Volkstum und seine Sprache erhalten, aber in Hinkunft kann es sie nicht erhalten, wenn es nicht auch Schulen errichtet und sich ganz auf die Wissenschaften verlegt' (po mit Indik. Aor., fortgesetzt mit Konj., s. Gruppe IV, Hauptsatz Indik. Präs., eventuale Periode). Gërg Pekmezi Dituria 4, 50: *Škajkun e šef kušdo, po te hedë në veštrim mbe në*

die Trauer für ihn nicht das ganze Leben tragen würde' (Imperfekt Futuri).

1) Die entsprechenden Konstruktionen begegnen in den romanischen Sprachen: Italienisch: (der gewöhnlichste Ausdruck für die irreal Bedingung) *se avessi, darei*. (Beispiele bei St. Wędkiewicz 31. Beiheft zur Zeitschr. f. roman. Philologie 76 ff.). Französisch: Im Altfranzösischen *s' eusse, dorreie*, Rol. 1804 *se veissum Rollant ainz qu' il fust morz, Ensembl'od lui i durrium granz colps* (s. Meyer-Lübke Syntax 735). Im Neuf Französischen nimmt die Popularität der Form *si j' eusse, je donnerais* vom 12. Jahrh. an ab und es tritt die Konstruktion mit dem Indik. Imperf. im Teilsatz dafür ein (s. Wędkiewicz a. a. O., Klapperich Französ. Studien III/4, Meyer-Lübke a. a. O.). *Si j' avais, je donnerais; s' il venait, il le trouverait* ist die im Neuf Französischen durchaus übliche Formel geworden. Provenzalisch: *Si tu o denhesses lauzar, elhas non o degron souffrir* (vgl. Diez Gramm. 3, 355). Daneben die französische Konstruktion, mit dem Ind. Imperf. s. Meyer-Lübke a. a. O. und Diez a. a. O. Spanisch: *Si tuviese, daria; si él viniese, le hallaria*; (Gessner Zeitschr. f. roman. Philol. 14 und die Grammatiken). Portugiesisch: *S' assi o fezesse, faria muy mal* (Wędkiewicz a. a. O.). Rumänisch kennt den Typus nicht, da der lateinische Konj. Plusquamperf. (= roman. Konj. Imperf.) dort die Funktionen des Plusquamperf. Indikativ übernommen hat. Das Rumän. hat entweder den Indikativ Imperf. im Teilsatz oder Konditionalis in beiden Teilen der Periode.

*karte desëkroje.* 'Den Grund sieht jedermann, wenn er (sobald er) einen Blick auf eine geographische Karte wirft.' (Temporaler Nebensinn des konjunktivischen Teilsatzes, Verbalsatz im futurischen Präsens; eventuale Periode, griech. ὅταν.) Ebenda: *Per tasi do të mjaftonte, po të perpikeshin shkrintaret tane si geqe astu ede toske t' a mesojnë gjuhen shqipe.* 'Vorläufig würde es genügen, wenn unsere Schriftsteller, die gegischen wie die toskischen, die albanische Sprache studieren.' (Der *po*-Satz, Subjekt zum Hauptsatze, steht im Konj. Imperf., die Periode erhält dadurch potentiale Färbung, auch das Imperfekt Futuri im Hauptsatz müßte griech. durch den potentialen Optativ mit *äv* wiedergegeben werden.) Kal. Komb. 1902, 55 Mitte: *Ënë njeri, sado të mira të ketë për vethen e tij, s' munt të jetë fatbardhë, po të ketë kombin' e memedën e vet fat-zit.* 'Ein Mensch, mag er noch so viel Gutes für seine Person haben, kann nicht glücklich sein, wenn er seine Nation und sein Mutterland im Unglück sieht.' (*Po* mit Konj. Präs., im Verbal-satz Verbum *munt* [erstarrte Form von *mundem*] mit Konj., potentiale Periode.)

G. *Po ke*.

## 1. Mit dem Indikativ (Präsens und Aoristi).

Pedersen AT. 56 b: *Po ke ishte haka astu, ha m.* 'Wenn es so recht ist, friß mich.' Diturija 1, 82 (Brief von Teto Tule): *Po ke s' diti (grua) si të silete, të gjidë vënë dem.* 'Wenn eine Frau nicht weiß, wie sie sich benehmen soll, so ruiniert sie alles.' Sami Šk'ip. 59 a: *Po ke deš të këndrojnë, do të rungulizete nga rripa e të behete në kint tsope.* 'Wenn er (am Rande des Abgrundes) stehenbleiben will, wird er vom Rande herunterrollen und in hundert Stücke zerschmettert werden.' Naim Bageti 22 b: *Po ke ubere i urte, mua më ke afër teje, Ndrëse, — kofshë i mëlekuar* 'Wenn du vernünftig wurdest, hast du mich nahe bei dir, Andernfalls, — mögest du verdammt sein!'

## 2. Mit dem Konjunktiv Präsens (im Nachsatz Präs.).

Sami Šk'ip. 59 a: *Shqipëria, po ke të shpëtojnë nga rezi-kete, k' e kanë rënuarë, e të hënë n' udet të mbrodesisë e të mbaresisë, behete në nga më të mirete e nga më të bukurite vende t' Evropës.* 'Wenn Albanien aus den Gefahren gerettet

wird, die es umgeben haben, und wenn es den Weg des Fortschrittes und der Vervollkommnung betritt, wird es eines von den besten und schönsten Ländern Europas werden.' Ebenda 74 b: *Po ke t' a vertetone urdetar' i ti, leshete*. 'Wenn der Kommandant (des um Entlassung nachsuchenden Soldaten) das Gesuch bestätigt, kann der Soldat entlassen werden'<sup>1)</sup>. Ebenda 90 b: *Po ke te duame, e kemi ne dore . . .* 'Wenn wir wollen, so haben wir es in der Hand . . .' Ebenda 54 b: *Škipetaret, po ke te duane, te mos ndahene nga Türkija, duhete te humbasine baške me tē*. 'Wenn sich die Albaner von der Türkei nicht trennen wollen, müssen sie zusammen mit ihr zugrunde gehn.' Pedersen AT. 91 a: *Nuk e di ti, ke grate, po ke te pjetene, ndronen nga siklēt i lehonise?* 'Weißt du es nicht, daß die Frauen, wenn sie gebären, sich aus Angst vor der Niederkunft verändern?'<sup>2) 3)</sup>.

1) Im vorausgehenden Bedingungsgefüge: *Ne mesofte . . . , dote kerkohe* 'Wenn der Eingerückte sich die militärischen Kenntnisse schneller aneignet, kann er ein Gesuch einreichen'.

2) Über *po ke* mit Indikativ und Konjunktiv in temporalem Sinne 'sobald' s. H. Pedersen Glossar 179. In derselben Bedeutung wird *posa* verwendet. Die gegische Nebenform *porsa* beweist, daß in dieser Gruppe temporaler Nebensätze temporale Fallsetzungen (*po-sa*) und adversativ angeknüpfte reine Temporalsätze (*por-sa*) zusammengefloßen sind. Auch neben *posi* 'gleichwie' steht, besonders in stark affirmativer Antwort, *porsi* 'aber wie!' Auch hier wurden zwei Adverbien verschiedenen Ursprungs als identisch gefühlt. In *posikur* 'wie wenn' (vgl. KL) ist die Herkunft des *po* aus *posto* noch deutlich: Pedersen AT. 180: *I vervit tutjē, posikur ishe breška, jo herez* 'er schleuderte sie hin, ganz als seien sie Schildkröten und nicht Menschen'.

3) Mit *po ke* ist *le ne* 'laßt uns einmal den Fall setzen!' in seiner Bedeutung identisch. Die darauf folgende Konstruktion ist die von *ne*, also z. B. Optativ in Spiro Dine Diturija 1, 58: *Le ne mesofte gramati, I duket sikur — kuš e di — Sa di ai, nuk di hieri* 'Gesetzt den Fall, er (der charakterlose Albaner) hat Sprachlehre studiert, so dünkt es ihn, als ob — wer weiß — soviel wie er, niemand (in ganz Albanien) versteht'. — Eine Nachbildung des italienischen *purchè*, 'gesetzt den Fall, daß' ist *puru tsi* mit Konj. bei Variboba 13, 15: *puru tsi lulen te me salvoñ, u jam kutiend* 'vorausgesetzt, daß ich mir meine Jungfräulichkeit bewahre, bin ich's zufrieden'.

H. *Pokka*.

*Pokka* erscheint im Italo-Albanischen in der Bedeutung 'also' <sup>1)</sup>. Es ist durch Zusammensetzung des albanischen *po* mit *ka* (= italien. *che*; in einigen albanischen Dialekten Kalabriens und der Molise erscheint *a* in betonter Silbe für *e*) entstanden. Es ist somit *po ke* identisch und wird wie dieses und *po* als Konditionalpartikel verwendet. Es hat den Konjunktiv oder Indikativ nach sich. Variboba 108: *Pokka Zot te do aštu, | U te e gapiñ, ea ktu!* 'Wenn Gott es so will, daß ich es (das Herz) öffne, so komme her!' Derselbe 107: *Pokka ti, špirti im i namur, | Me do mir, gap at zamer!* 'Wenn du, mein unglücklicher Geist, mich recht liebst, so öffne dein Herz!'

I. *Kur*.

*Kur* ist temporale Konjunktion und bedeutet 'als, wann'. G. Meyer <sup>2)</sup> hat an Herkunft von lateinisch *qua hora* gedacht, H. Pedersen <sup>3)</sup> die Zusammengehörigkeit von *kur* mit den andern vom Pronominalstamm \**quo* hergeleiteten albanischen Pronomina und Pronominaladverbia *kuš, ke, kujt, kuře, ka, se* wahrscheinlich gemacht. Konditionale Verwendung der Temporalpartikel ist in den meisten idg. Sprachen etwas Gewöhnliches. Das Altgriech. verwendet *ὅταν* in beiden Funktionen, alt- und spätlateinisch begegnet *quando* in konditionaler Bedeutung <sup>4)</sup>, im Rumänischen *kind* (aus lat. *quando*) temporal

1) *Mirë ti pokka* 'Nimm du es also!' bei Camarda Grammatologia II. In den Übersetzungen der Boccaccionovelle bei Papanti geben Papantis Gewährsmänner in Frascineto, San Demetrio-Corone, Santa Catarina und Greci das italienische *dunque* durch *pokka* wieder. Auch im kalabresisch-italienischen Dialekt ist *poca* aufmunternde Partikel, z. B. A. Zuccagni-Orlandini Raccolta di dialetti Italiani (1864) 371: *Poca vussuria me cummanna* 'befehle mir Euer Gnaden nur!' (= *Comandi pure, signore!*) Welcher Teil der Gebende war, wird sich erst auf Grund genauer Vergleichung der drei in Kalabrien heimischen Sprachen Italienisch, Neugriechisch und Albanisch, die sich dort gegenseitig stark beeinflußt haben, feststellen lassen.

2) Etymol. Wörterb. 215.

3) KZ. 36 (1900), 317. Auch im Glossar 145 betrachtet Pedersen *kur* als idg. Erbwort (zu skrt. *karhi* oder lit. *kuŗ*).

4) Vgl. J. H. Schmalz Syntax 556.

und konditional <sup>1)</sup>, ebenso ist das in der rumänischen Schriftsprache statt des vulgären *de* und *să* beliebtere *dacă* ursprünglich temporale Konjunktion ('und wie', 'als' gleichbedeutend mit *kînd*) <sup>2)</sup>, das aus dem neugriechischen *ὅταν* entstandene mazedo-rumänische *anda* <sup>3)</sup> zeigt starke Neigung zum konditionalen Gebrauch, überdies wird im Mazedo-Rumänischen *kara* <sup>4)</sup> im temporalen und konditionalen Sinn gleichbedeutend mit *dacă* gebraucht <sup>5)</sup>, im Italienischen erscheint *quando* zuweilen parallel mit *se* <sup>6)</sup>, in konditionaler Funktion mit konzessiver Färbung <sup>7)</sup>, in derselben Funktion die zeitlichen Partikeln *qual hora*, *qualora* und *tosto che* <sup>8)</sup>, im Provenzalischen ist *cant*

1) Vgl. z. B. G. Weigand Rum. Gramm. 167: *Ași fi un prost și jumătate, kînd te așa askulta akuma pe tine*. 'Ich wäre ein dummer und halber Mensch, wenn ich dich jetzt noch anhörte'.

2) Z. B. *Dacă-ți face plăcere, rămâi în grădină* 'Wenn es dir Freude macht, bleibe im Garten!' Vgl. K. Schreyer Der Adverbialsatz i. d. neurumänischen Volksliteratur, 11. Jahresbericht des rum. Inst. in Leipzig (herausg. von Weigand) 1904, S. 321f.: *dacă = de + ca* 'und wie', altrumän. *deca*. Es verknüpft infolge seiner Entwicklung aus der temporalen Konjunktion Haupt- und Nebensatz enger mit einander als *de*.

3) Vgl. S. 116.

4) Aus *qua hora*?

5) Vgl. J. Dalametra Dicționar Macedo-Român, Bukarest 1906, S. 49; M. G. Obedenaru-J. Bianu Texte Macedo-Române, Bukarest 1891, S. 345; Tiktin Rumän. Elementarb. 224; besonders B. Dimand Zur rumänischen Moduslehre, Denkschr. d. k. Akademie d. Wissenschaften, Wien 1904, S. 210 u. ö. Z. B.: *Kara sê te aflu virtos embistemen kôtră mine, ună diăă va sê ti lliue tine de bărbat*. 'Wenn ich dich sehr treu gegen mich finde, werde ich dich eines Tages zum Manne nehmen'. (Aus Obedenaru 1. Märchen 21, 6.) *Kara s lu l'au bărbat, va s fak doi fișori*. 'Wenn ich ihn zum Manne nehme, werde ich zwei Knaben gebären'. (Aus Weigands Aromunen 122, 3.) In diesen Fällen hat also *kara* den Konjunktiv. Es hat aber auch den Indikativ: z. B. Obedenaru 2 Märchen 54: *Kara nê se avhăchipsiră urecli-le a noastre . . . , și stepsu nê are gionile aistu?* 'Wenn unsere Ohren sich ergötzt haben, welche Schuld hat uns denn dieser Jüngling?' (Dakorumän.: *Daka ni s'a dădulcit urechi-le nôstre . . . , ce strică flăcăiașu ăsta?*)

6) S. St. Wędkiewicz Beiheft 31 zur Zeitschr. f. rom. Phil. 3.

7) Ariosto Il Negromante, Prologo: *Quando anco così fosse, miracolo saria però*. 'Wenn es auch so wäre, ein Wunder wäre es dennoch' (aus Wędkiewicz a. a. O.).

8) Boccaccio Decamerone 1, 7: *Il siniscalco fece dire all*

auch konditional<sup>1)</sup>, ebenso im Rätoromanischen *cura* (= *qua hora*) und *kualura* (= *quali hora*)<sup>2)</sup>, im Altfranzösischen *quant*, gewöhnlich mit mehr konzessivem Charakter<sup>3)</sup>, im Neufranzösischen *quand*, im Spanischen *cuando*<sup>4)</sup>. Im Litauischen greift schon in den ältesten Texten das ursprünglich temporale *kada* auch zu den Konditionalsätzen über, ebenso im Ostlitauischen *kad*, während im Preußisch-Litauischen nur *kada*, nicht *kad* als Konditionalpartikel begegnet<sup>5)</sup>. Die slavischen temporalen Konjunktionen (bulg. *ega*, *kžda*, serbokr. *kad*, altruss. *jegda*, *kogda*, *koli*, poln. *kiedy*, u. a.), die hypothetisch werden können, hat W. Vondrák Slav. Gramm. 2, 514 zusammengestellt. Auch im Neuhochdeutschen ist die Konditionalpartikel aus der temporalen hervorgegangen.

### 1. *Kur* mit dem Indikativ<sup>6)</sup>.

a) In hypothetischen Gefügen, die den Sinn von **Sprichwörtern** haben, leitet *kur* mit dem Indikativ Präsens den Vordersatz ein, der eine iterative Fallsetzung enthält, deren Eintritt die Ursache des Eintretens des im Nachsatze Behaupteten ist.

---

*abate, che, qualora gli piacesse, il mangiare era presto.* 'Der Seneschall ließ dem Abte sagen, daß, wenn es ihm gefiele, das Essen fertig wäre'. (Vgl. St. Wędkiewicz a. a. O.).

1) S. W. Meyer-Lübke Syntax 693.

2) Wędkiewicz a. a. O.

3) Vgl. J. Klapperich Franz. Stud. III/4, 51. Auch C. Voretzsch Einführung in das Studium der Altfranzös. Sprache, Halle 1907, 105 ff.: Karlsreise 1, 15, 16: *Quant la met sor sa teste, plus belement li siet.* 'Wenn er sie (die Krone) auf sein Haupt setzt, steht sie ihm viel besser'.

4) E. Gessner Zeitschr. f. rom. Phil. 14.

5) So E. Hermann Über die Entwicklung der litauischen Konjunktionalsätze 70ff. Ebenda werden die weiteren Etappen der Entwicklung von *kada* nachgewiesen.

6) D. Camarda konstruiert in Grammatologia 1, 328 auf Grund von Joh. 16, 22 *Gruaja, kurē piel, ka helms, sepse erdi koha e saje! po kurs te pjete djalene, nuk e kujton me strengimne.* 'Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει ... ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον ...' einen Unterschied zwischen temporalem *kur* und konditionalem *kur te*. Abgesehen davon, daß in dem Vers aus dem Johannesevangelium beide *kur*-Sätze in gleicher Weise temporal mit konditionaler Färbung sind (iterative Fallsetzungen), ist die Unterscheidung Camardas, wie unsere Beispiele lehren, aus der Luft gegriffen.



Hahn 155: *P'endesi kur l'ahete, e hane zoterite*. 'Wenn das Gekröse gewaschen wird, so essen es selbst die Herren.' Ebenda 156: *Kur ka trasta fik, gide bota jane mik*. 'Wenn der Schnappsack Feigen hat, so ist alle Welt Freund.' Meyer Stud. 6, 7a (aus Skutari): *Kur hori mus barkun me buke, te mit me fen*. 'Wenn der Arme sich den Bauch mit Brot anfüllt, bringt er dich durch Farzen um.'

b) Ebenso liegt iterative Fallsetzung mit kausalem Nebensinn im Vordersatz **allgemein geltender Sätze** vor, die sich sprichwörtlicher Bedeutung nähern.

Zurani Noll. 43 Mitte: *Kur ni stergat e made sijn malin me er e me si, si me das m' e perpij, ban aso dames e len aso gurmas, ki mas sa ditš i šifet t' raamit, vetš malin s' e lot*. 'Wenn ein großes Unwetter den Berg mit Sturm und mit Regen anfällt, als ob es ihn verschlingen wollte, macht es solchen Schaden und läßt solche Spuren zurück, daß noch nach vielen Tagen seine Schläge erkennbar sind, nur den Berg bewegt es nicht.' Naim Kend. Tšun. 12b: *Pšati a katundi, kur este i mað e ka trek, ðuhete palange, kur este me i mað, kuhete kütete*. 'Der Flecken oder das Dorf wird, wenn es groß ist und einen Markt hat, Pallange genannt, ist es größer, heißt es Stadt.' (Vgl. auch Gruppe c). Ebenda 29a: *N'eriu seh henen' e ujte, po kur este i paditure s' i di, tš' jane*. 'Der Mensch sieht den Mond und die Sterne, aber, wenn er unwissend ist, weiß er nicht, was sie sind.' Pedersen AT. 94, 3: *Kur ze ndone deř te loze, ðone, ke do bjere si*. 'Wenn ein Schwein zu spielen anfängt, sagt man, daß es regnen wird.' Ebenda 94, 4: *Kur lahet matsja nga del dieti, ðone, ke do bej diet, e kur lahet nga perendon, ðone, ke do beje si*. 'Wenn die Katze sich im Osten wäscht, sagt man, daß die Sonne scheinen wird, und wenn sie sich im Westen wäscht, daß Regen kommen wird.' Ebenda: 96, 13: *Djelte, kur hidene nga ndone vend i larte, ðone . . .* 'Wenn die Knaben von einem hohen Orte hinabspringen, sagen sie . . .' Ebenda 96, 14: *One, ke, kur ndezete kusia per jaste ke ka štiaz, na zen fili i per te mire i per te lig*. 'Man sagt, daß, wenn ein Kessel sich außen entzündet und Funken wirft, man an uns entweder im guten oder im bösen Sinne denkt.' Andere Beispiele für diesen Gebrauch von *kur* s. z. B. H. Pedersen Texte und Glossar S. 94 'Volks Glaube'. Es sind

eben allgemeine Erfahrungssätze ('Bauernregeln'), um die es sich bei dieser Konstruktion handelt.

c) Diesen Fällen nahe verwandt sind hypothetische Perioden, die wissenschaftliche Erfahrungen in der Form von allgemein gültigen Regeln aufstellen<sup>1)</sup>.

Bogdan I. V. 1, 2, 9: *Kur nieri soditet nde pasküre, per te vertete len nde tan' šembeltüren e vet.* 'Wenn der Mensch sich im Spiegel betrachtet, erzeugt er sicher in jenem sein Spiegelbild.' Naim Dit. 139b: *Kur kelaseme në škop te drejte në n' ene plot me uje, tsopa, k' este brenda nd' uje, dukete si e štrembere.* 'Wenn wir einen geraden Stock in ein mit Wasser gefülltes Gefäß eintauchen, so erscheint das Stück, welches im Wasser drin ist, wie krumm.' Ebenda, 140b: *Kotskate, kur ndodene nde lagesire, lešojne šume fosfor.* 'Die Knochen geben, wenn sie in eine Flüssigkeit zu liegen kommen, viel Phosphor von sich.' Ebenda 142b: *Kur e ferkojme šume kehrübane, te dū fukite ndahene de ate kohe kehrübaja mer në fuki, kē hek kimene.* 'Wenn wir den Bernstein stark reiben, trennen sich die zwei Kräfte und dann nimmt der Bernstein eine Kraft an, die das Haar anzieht.' Ebenda 180: *Kendi duhet' i mbūturre, kur este m' i ngušte se kend' i drejte . . . kur janë brinēte pej vijaš te drejta, duhete fūtūra brinē-drejte. Kur janë te štrembera, duhete brinē-štrembere* usw. 'Der Winkel wird ein spitzer (geschlossener) genannt, wenn er enger ist als ein rechter . . . wenn die Seiten von geraden Linien gebildet sind, heißt die Figur geradseitig; wenn sie schief sind, schiefseitig usw.'

d) Die Gefüge enthalten allgemeine Vorschriften, Anweisungen, was jedesmal vorgekehrt werden möge, um die Folgen des Eintrittes des im Vordersatz gesetzten Falles abzuwehren.

Kendime 2, 98a: *Kur meřet ndo'j ġūmtüre štatit, dobi te made bān nī bāie, kī kan kēne velue mbreņde tšerde*

1) Es sind die Urteilsgefüge, in denen von einem unbestimmt bezeichneten Subjekt veränderliche Eigenschaften, Tätigkeiten oder Relationen im Vordersatz ausgesagt werden; diesen hypothetischen Urteilen haftet eine Zeitbeziehung an und sie beruhen auf einem Kausalitätsverhältnisse. Eine große Gruppe unter ihnen sind die mathematischen Konditionalsätze. (S. Chr. Sigwart Logik<sup>4</sup> [H. Maier] 1, 297 ff.)

*ðneglaš*. 'Wenn irgendein Glied des Körpers gelähmt wird, so bringt großen Nutzen ein Bad, in dem ein Ameisennest abgekocht worden ist.' Kal. Komb. 1902, 17: *Kur ben šume ftohte, do ðene uje te vakure pulavet*. 'Wenn es sehr kalt ist, muß man den Hühnern warmes Wasser geben.' Naim Dit. 160: *Kur kemi ðetera te mbledura nder ñererat, i mbajme ner ment, pa i pezjeje me ðeterate. Kur kemi kindera ner ðeta, prap i baškojme me kinderate*. 'Wenn wir (beim Addieren) Zehner zusammen mit den Einern haben, so behalten wir (im Sinne einer Unterweisung: 'müssen wir behalten') sie im Gedächtnisse, dann vereinigen wir sie mit den Zehnern. Wenn wir Hunderter unter den Zehnern haben, vereinigen wir sie wiederum mit den Hundertern'. Ebenda 168: *Kur ëste numur i par' i pjesetuarmit m' i vogele nga pjesetoñesi, mañeme baške me tẽ de numurine, ke ka pas*. 'Wenn die erste Zahl des Divisors kleiner ist als die des Dividenden, nehmen wir zusammen mit ihr auch die Zahl, die sie hinter sich hat.' Ebenda 172: *Kur munt te ndahene i perparmi de i pasmi, i shkurtojme numurat' e ðuëra keštu*. 'Wenn der Zähler und der Nenner geteilt werden können, kürzen wir die Zahlen des Bruches folgendermaßen.' Trank Spiro Albania 1, 5<sup>a</sup>: *Kur du a me šume fjale kane afro ñi špirt, . . . athere duhete te zgedim ts' do fjales špirtin e vetste*. 'Wenn zwei oder mehr Worte ungefähr denselben Sinn haben, . . dann müssen wir für jedes Wort einen besonderen Sinn auswählen' u. ö. so (Abhandlung über die Behandlung der Synonyma in der albanischen Schriftsprache).

e) Das hypothetische Urteilsgefüge behauptet das Vorhandensein einer **psychischen Nötigung zum Fürwahrhalten** von B, falls A als wahr angenommen wurde<sup>1)</sup>.

Bogdan I. V. 1, 1, 22: *Pra kur nder kafšet kesaj jete šiset e ñerit ðeren, lendohen e pergegen e nuk munden me mbrijm e perzane kafšet e natüret, kiš kane me bam perpara kafševet pa sosuna?* 'Wenn also unter den Dingen dieser Welt die Sinne des Menschen sich abmühen (eigentlich gestochen werden), gereizt und zurückgestoßen werden und es nicht erreichen können, die Dinge der Natur zu begreifen, was werden sie tun vor den unendlichen Dingen?' Die Frage

1) Vgl. S. 51. 58. 88. 106f.

im Verbalsatze ist rhetorisch und vertritt die Behauptung 'sie werden vollständig ohnmächtig sein gegenüber den Dingen des Jenseits, wenn sie schon im Diesseits von den Natur-objekten überwältigt werden'; es war vorher davon die Rede, daß die Anwohner der ägyptischen Katarakte taub werden. Ebenda 1, 1, 23: *Kur pra špirti dvešun mišit se vet nuk mundet me fortse te mēndes me pam Hūjne pa ndihmet drites lume, sa ma vēstire ka me kane šises ketij miši te kalbeti me mbrijme me ditun, si qšt nde veteh krijuesi.* 'Wenn also die Seele entkleidet ihres Fleisches mit der Kraft des Verstandes Gott nicht sehen kann ohne die Hilfe des seligen Lichtes, wieviel schwerer wird es sein für diesen Sinn des faulen Fleisches, dahin zu gelangen, zu wissen, wie der Schöpfer in eigener Person ist.' Ebenda 1, 2, 9: *Kur pra mundet akia natūra . . . si mundemi me i rah mboh, se Hūji . . . ani te mos len šembeltüren e vet.* 'Wenn also die Natur soviel hervorzubringen vermag (nämlich daß man im Spiegel ein Spiegelbild erzeugt) . . ., wie können wir leugnen, daß der Herr . . . nicht auch sein Spiegelbild zurückläßt?' Sami Šk'ip. 91a: *Kur e kemi ne dore t' a špetojme e te mos t' a špetojme, do-me-θene, ke e vrasime me dore tene!* 'Wenn wir es in der Hand haben, es zu retten und retten es nicht, so heißt das, daß wir es (das Vaterland) mit eigener Hand töten!' Luc. 11, 13 (Kristof.): *Kur ju pra, ki jeni te kekij, dini me u dāne djelmvet tuei dāna te mira; sa ma teper Ati, ki qšt prei kielī ka me u dāne Špirtine Šent atūneve, ki t' i l'ūpine?* 'Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.'

f) Es handelt sich im Vordersatze um einen scheinbar angenommenen, in Wirklichkeit schon als real erkannten **Einzel-fall**; der Vordersatz kommt daher fast einem **kausalen** Nebensatze gleich:

Weigand 145a: *Kur qšt e bija zotnis tate, qšt ene imja.* 'Wenn es (dies Mädchen) die Tochter deiner Herrlichkeit ist, ist es auch die meinige', sagt die Sultanin, nachdem sie vom Sultan erfahren hat, daß das Mädchen seine Tochter ist. Pedersen AT. 26a: *Kur me beni kabuť zoteria juaj, ede u e hij ate pune.* 'Wenn die gnädige Herrschaft mit mir zufrieden ist, so gehe ich auf den Vorschlag ein', sagt der

Gitarrspieler zum König, nachdem dieser ihn aufgefordert hat, die Königstochter zur Frau zu nehmen. Lulo Frašeri Albania 3, 36 a: *Kur doni fene, pse 's beni ato, ke ðote per te miren tuaj?* 'Wenn ihr euren Glauben liebt, warum tut ihr nicht das, was er zu eurem Wohle sagt?' Der Autor setzt als Tatsache voraus, daß die Angeredeten ihren Glauben lieben, da das Vorhergehende konfessionelle Duldung predigt. Der *Kur*-Satz kommt also einem Kausalsatze gleich. Derselbe Albania 3, 36<sup>b</sup>: *Haldupet, kur s' na lenë te kendojmë gjuhën tonë dhe kur na rjepin e s' na duan, ku e kanë drejtesinë e mirësinë?* 'Wenn die Türken uns unsere Sprache nicht lesen lassen und wenn sie uns schinden und uns nicht lieben, wo haben sie dann die Gerechtigkeit und die Güte?' Sinn der Periode: 'Sie haben keine Gerechtigkeit und Güte, da sie uns unsere Sprache nicht benutzen lassen und uns schinden und uns nicht lieben'. Das im Vordersatze in der Form einer Fallsetzung Hingestellte ist eine dem Redenden als erfüllt bekannte Tatsache.

g) *kur nuk* im Sinne von 'außer wenn' (Camarda Dora 53) s. Gruppe II D.

h) *kur* mit dem Indikativ Aoristi. Der Nebensatz ist entweder temporal:

Kendime 2, 37b: *Kur te vođ Vasa Salterin, te ma kiše ðaqe mue, te ja kiše ðaqe prindve, e na ja kišim zjërë per hundës: ja kišim dermue brjt ki s' kiše guzue ma kur me bq keso punës.* 'Wenn dir der Vas den Psalter stahl (= Als dir Vas den Psalter stahl), hättest du es mir sagen sollen, hättest du es deinen Eltern sagen sollen, und wir hätten ihn ihm aus der Nase gezogen: wir hätten ihm seine Lenden zerbläut, daß er es nicht mehr gewagt hätte, derartiges zu tun.'

Oder kausal:

Pedersen AT. 60b: *Kur e ndjeve, tšiš dote nga fjala ime?* 'Wenn du es vernahmst, warum übertratest du mein Wort?'

i) Der *Kur*-Satz ist **postpositiv**:

Zurani Noll. 15a: *Ška i baje dobij Ilirve trimnija, kur doñi her nuk došin me dijt as rëgin e vet ...?* 'Was nützte den Illyriern ihr Heldenmut, wenn sie manchmal nicht einmal ihren König anerkennen wollten?' (Kausale Bedeutung des *kur*-Satzes). Meyer Studien 5, 8 (Aesop. Fabel = Halm 22):

*N'erezite e urte ndurohene te sarete e herezevet huaq, kur i shohene, tse shahene ebe gerit e tire.* 'ῥαδίως τὰς ἐκ τῶν πέλας ὕβρεις οἱ φρόνιμοι δέχονται, ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς μὴδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους.' Naim Kend. Tšun. 26b: *N'eriū duhete hēri, kur ẽste hēri i vertete e i mbaruare se gidaš.* 'Der Mann wird Mann genannt, wenn er in Wahrheit ein Mann und vollkommen in allem ist.'

## 2. Kur mit dem Konjunktiv.

a) In wissenschaftlichen Erfahrungssätzen (Regeln; temporal (iterativ) -kausaler Vordersatz.

Naim Dit. 141: *Kur te kasime te dū anet e veriut, mergojne hēra tjaterene; po te aferojme anen' e veriut te hērese tsope me anet te jugese te tjaterese, ahēre hēra hek tjaterne.* 'Wenn wir die zwei nördlichen Enden (Pole) nähern, stößt der eine Pol den andern ab; wenn wir den Nordpol des einen Stückes dem Südpol des andern Stückes nahebringen, dann zieht der eine Pol den andern an.'

b) In allgemein gültigen Sätzen von sprichwörtlicher Bedeutung:

Meyer Studien 6, 10b: *Rakija ne futši ri rahat; kur t' a piš, škon ne krūe.* 'Der Brantwein sitzt still in seinem Faß; wenn du ihn trinkst, geht er in deinen Kopf.' Pedersen AT. 94, 1: *Besojne, ke, kur te jete ġarpere nde ndohē štepi e te kete hē bri, done, ke štepia ka kizmet te mire.* 'Man glaubt, daß, wenn eine Schlange in einem Hause ist und sie ein Horn hat, — man sagt dann, daß das Haus ein günstiges Geschick hat.' Ebenda 94, 5 u. ö.

c) In allgemeinen Vorschriften:

Weigand 141b: *Kur te niseš ne rūg, te škoš rūges drejt!* 'Wenn du dich auf die Reise begibst, gehe den Weg geradeaus!' Ebenda 142a: *Kur te jet ujt i turbeł, mos hijn!* 'Wenn das Wasser trübe ist, steig' nicht hinein!' Hahn 156: *Kur te t' apene, ha! Kur te rahene, ka!* 'Wenn sie dir geben, iß! Wenn sie dich schlagen, schrei!' Pedersen AT. 96, 16: *Gruaja, kur te haj buke, nuke ben, ke te kefeje šamin, se nde hengrte buke me koke jašte, do t' i dese buři. Po kur te haje buke me koke jašte, e mira ište, te vere hē deřime buke mbi kok.* 'Wenn eine Frau (Brot) ißt, darf sie das Kopftuch nicht ablegen, denn wenn sie mit unbedecktem Kopf ißt,

wird ihr Mann sterben; wenn sie mit unbedecktem Kopf ißt, ist es gut, daß sie eine Brotkrume auf ihr Haupt legt.' Luc. 14, 10: *Kur te vīrēš prei ndoñianit nde darsme, mos ul'eš me ndehune nde krüe te mesalese.* 'Wenn du von jemandem zu einer Hochzeit gerufen wirst, so setze dich nicht zu Häupten des Tisches.' Ebenso Luc. 12, 58: *'Kur te vetš pra' 'wç çàp úpáγeic'.*

d) **Besondere**, an eine Einzelperson gerichtete, aber auf viele gleichartige zukünftige Fälle bezügliche **Vorschrift**. Der Vordersatz eine futurische iterative Fallsetzung:

Jarnik 9b: *Kur t' keš idiza per mue, štjer e n' zjerm e une kam me arð me t' špejt.* 'Wenn du Not um mich (Bedürfnis nach mir) hast, wirf sie (die Feder) ins Feuer und ich werde sofort erscheinen.' Sami Šk'ip. 70b: *Kur te jete i-smure a te ndodete jašte krej i Plekesise, nene-krej dote šohe punen' e te zere vendin e ati.* 'Wenn der Reichstagspräsident krank ist oder sich auswärts befindet, wird der Vizepräsident seine Obliegenheiten betreuen und seinen Platz einnehmen.' Ebenda 73b: *Kur te jete nene Türkinē (Škiperia), krüe do te jete keverindar' i perğidšim.* 'Wenn Albanien unter der Türkei bleibt, wird (soll) sein Oberhaupt ein Generalgouverneur sein.' Ebenda 75b: *Kur te ngañe ñe trazim, ki te mos arijne keta, ñe tšast do te ðeresine ušterin e-gatijte.* 'Wenn sich ein Aufruhr ereignet und wenn dann diese (die Gendarmen) nicht ausreichen sollten, wird er (= soll er) [sc. der Gouverneur] sofort das stehende Heer berufen.' Lulo Frašeri Albania 3, 38<sup>b</sup>b: *Prej Škipetareve mos vdekt' as ñe, po kur te šohin se vdeka po vjen, le te mos harojne te kerkojne, ke ras' e varit si ġid-kujt te jet e šenuar me škrona Škip.* 'Ich wünsche keinem Albaner den Tod, aber wenn einer sieht, daß der Tod sich naht, dann möge er nicht vergessen, darnach zu streben, daß die Inschrifttafel auf seinem Grabe, wer er auch sei, geschrieben sei mit albanischen Buchstaben.' Gječov Agimi 6: *Kopšti i mifun ñe mendüre, ki, kur t' a mqriš den ñe dore, te derðet si krüelane.* 'Der Garten ist sorgfältig gejätet, wenn dir, falls du Erde in die Hand nimmst, diese dir in der Hand zerrinnt wie zusammenhanglos<sup>1)</sup>.

1) Zur Übersetzung und der anakoluthischen Konstruktion der ganzen Periode vgl. Lambertz-Pekmezi Alban. Lehr- und Lesebuch S. 96, Anm. 120).

e) Der Vordersatz enthält eine futurische Fallsetzung mit temporalem Nebensinn. Es handelt sich um einen futurischen Einzelfall, bei dessen Eintreffen der Nachsatz gilt, aber es wird auch behauptet, daß im zeitlichen Momente des Eintreffens der Voraussetzung die Folge realisiert werden wird. Prennuši 109a (Skutari): *Kur t' viš ne sarai t' one | Atü gëne ni tubë lejleke. | . . . Kur te viš ne saraj t' one, | Atü gëne ni tubë me pata.* 'Wenn du in unsern Palast kommen wirst, findest du dort eine Herde Störche. . . . Wenn du in unsern Palast kommen wirst, findest du dort eine Gänseherde.' Kend. 2, 71a: *Kur te mujš<sup>1)</sup> me mberite me šendos' vetvedin, . . . At' her po barna ke me šet me štamba.* 'Wenn du es so weit wirst bringen können, daß du dich selbst heilst, . . . dann wirst du Medizin in Kübeln verkaufen.' Jarnik 16a: *Kur t' a bajn sarajn ma t' mir se t' emin, ather e meř vajzen t' eme.* 'Wenn er einen Palast baut, besser als den meinigen, dann bekommt er meine Tochter.' Pedersen AT. 27a: *Kur te bitisetš ketë nisinë ë t' e betš vešte, ate here do te lešoj.* 'Wenn du mit dieser Insel fertig bist und sie in einen Weinberg verwandelt hast, dann werde ich dich freigeben<sup>2)</sup>.'

f) Der Vordersatz enthält eine futurische Fallsetzung, wobei es sich um einen ganz bestimmten Einzelfall handelt, der Nachsatz enthält eine Vorschrift, deren Erfüllung in dem Momente des Inkrafttretens der Voraussetzung zu erfolgen hat. Pedersen AT. 87a: *Kur te hipëne kejo zonë ne kařotse ede t' ikeëne, ju u a hipeni kualet.* 'Wenn diese Dame (d. h. sowohl im Falle, daß, wie in dem Augenblicke, wo diese Dame) ihren Wagen besteigt, steigt ihr auf eure Pferde!'

---

1) *mujš* kann hier nur als 2. Pers. Konj. Praes. zum Indikativ *muis* oder *muī*, Infinitiv *me mujte*, den das defektive Paradigma von *mund*, *mundem* ergänzenden Nebenformen des Verbums der Bedeutung 'ich kann', 'besiege', gefaßt werden. Von *muis* Konj. 2. Pers. *muisiš*, daraus *muiš*; Konj. Imperf. (der dieselbe Form hätte) kann es hier der Konstruktion wegen nicht sein; Konj. Imperf. (*te mujše, te mujše, te mujte* usw.) müßte Imperfekt Futuri im Nachsatze nach sich ziehen.

2) In den beiden letzten Urteilsgefügen liegt ein Versprechen vor, durch das bestimmt wird, daß ein künftiges Wollen des Sprechenden unfehlbar Folge der eingetretenen Bedingung sein soll. Vgl. S. 57.



g) Der Vordersatz hat **kausalen Sinn**:

Lulo Frašeri Albania 3, 36<sup>a</sup>b: *Kur te shohem memedetaret ne duar t' armikve, ts' vetije na mbetet de ts' fe?* 'Wenn wir unsere Landsleute in den Händen der Feinde sehen können, was für Individualität bleibt uns und was für eine Treue?' d. i. Es bleibt uns keine Individualität und keine Treue, weil wir es ruhig mit ansehen können, wie usw. Der Vordersatz enthält eine Tatsache.

h) Der *kur*-Satz hat **konzessiven Nebensinn**. Variboba Einleitung I: *Kur te jem i judikatur, te mos jem kundan-natur.* 'Wenn ich auch verurteilt bin, nur verdammt sei ich nicht!'

i) Der *kur*-Satz ist Subjekt zu einem Ausdruck des **Affekts** im Hauptsatze<sup>1)</sup>.

Gječov Agimi 8: *Sa faj i rande qst per ni Šküptar, kur mos te dije me i řestue fjalet e arsües, si duhet.* 'Was für eine schwere Schuld ist es für einen Schkgyptaren, wenn er es nicht versteht, die Worte aneinanderzureihen in vernünftiger Weise, so wie es sein soll.'

j) **Postpositiver *kur*-Satz** mit dem Konjunktiv. Matth. 5, 11 (Kristof.): *Te lumune jeni ju, kur t' u špernderojn' e t' u ndjekin e te thqne kundre juve ts' do fare fjale te keke me řene per pune t' eme.* 'Μακάριοι έστε, όταν θνειδícωιν ύμάς και διώξωιν και έπώωιν πάν πονηρόν καθ' ύμών ψευδό-μενοι ένεκεν έμού.' (Vgl. Luc. 6, 22).

Vgl. Luc. 13, 28 (Kristof.): *Atje ka me kenune te kamit ede te dridunit e dambevet, kur te šifni Abrahamin ede Jakobin' ede gide profetente nde mberetenit te Perendise.* 'Εκεί έσται ό κλαυθμός και ό βρυγμός τών όδόντων, όταν δψησθε 'Αβραάμ . . . και πάντας τούς προφήτας έν τή βασιλεία του θεού.' Psalm 4 (Tosk.): *Zoti do te degoñe, kur te theřes tek ai<sup>2)</sup>.* 'Εις ακούσεται μου έν τώ κεκραγέται με προς αυτόν<sup>3)</sup>.

1) s. S. 57. 109.

2) (Kristofor.) *Zoti ka me me ndeñuem, kur te theřes tek ai.* Im Anfang von Psalm 4 (Tosk.): *Mbe te-diřet t'im perğik-m'-u!* 'Εν τώ επικαλεϊσθαι με ειχόκουέ μου'. (Kristofor.): *kur theřes, ndeño-me!*

3) *kur te* ist in der gegischen Bibelübersetzung des Kristoforidis wie in der toskischen die übliche Übersetzung von griechisch *δταν*.

k) Im Teilsatz steht *kur* mit dem **Konjunktivus Imperfekt**, im Nachsatz das **Imperfekt Futuri**, zur Bezeichnung des **potentialen** oder **irrealen** Sinnes der Periode; und zwar sowohl für die Gegenwart, wie für die Vergangenheit<sup>1)</sup>. Zurani Noll. 45a: *Pse kur t'u mërtë Konstantinopli, te gjithë vënnë t'jera, ki për të ishin lidh, do t'bisnin prej vedit.* 'Denn, wenn Konstantinopel eingenommen worden wäre, so wären alle andern Orte, welche mit ihm verbunden waren, von ihm abgefallen.' Matth. 25, 27 (Kristof.): *Duhej pra me vumë argandine t'em nder truvezaret: ede kur te višjem une, kišjem me maře t'emene başke me kamatene.* 'Καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκοιμάμην ἂν τὸ ἐμὸν cὺν τόκῳ' (auch Periode der Vergangenheit)<sup>2)</sup>. Ebenso nur mit postpositivem Nebensatz statt des griechischen Partizips ἐλθὼν in Luk. 19, 23. Bogdan JV. 1, 5, 10 konstruiert bei postpositivem Teilsatz den Hauptsatz einer in die Vergangenheit fallenden irrealen hypothetischen Periode mit dem romanischen Konditionalis der Gegenwart, den Nebensatz mit dem **Konjunktiv Plusquamperfekt**<sup>3)</sup>: *Jo teper keq kis me Kane, kur te kisnin thane, se Atlanti . . . mba den mbi krah.* 'Weniger schlimm wäre es gewesen, wenn sie gesagt hätten, daß Atlas . . . die Erde auf seinen Schultern trägt.'

### 3. *Kur* mit dem Optativ.

Für diese auffällige Konstruktion, deren Absonderlichkeit noch dadurch erhöht wird, daß der Optativ durch das Konjunktivsupplement *te* gestützt ist, habe ich vorläufig nur einen einzigen Beleg, nämlich aus dem Garentinaliede (Camarda, Dora 80).

<i>Kur t' e dafšja u' mbe gas</i>	Wenn ich sie zu einem freudigen Anlaß bei mir haben will,
<i>U mbe gase nenk' e kame,</i>	So kann ich sie zu dem freudigen Anlaß nicht haben,
<i>Kur t' e dafšja u' mbe l'ipe,</i>	Wenn ich sie bei einer traurigen Gelegenheit bei mir wünsche,

1) Vgl. S. 72.

2) Auch die toskische Übersetzung hat *kur* mit dem Konj. Imperf. und im Nachsatz den balkanischen Konditionalis: *ede kur te viham une, do te meñham timens başke me ozurene.*

3) Vgl. zum Gebrauch des Indikat. Plusquamperf. S. 73 ff.

<i>U' mbe l'ipe nenk' e kame!</i>	So habe ich sie nicht zu der traurigen Gelegenheit.
<i>„O, za besene, ti memme, Kur t' e duaš ti mbe gas,</i>	„O, faß Zuversicht, o Mutter! Wenn du sie zu einem freudigen Ereignis wünschest,
<i>U' mbe gas viñe e t' e siele:</i>	Werde ich gehen, sie dir zum Feste zu bringen,
<i>Kur t' e duaš ti mbe l'ipe,</i>	Wenn du sie zu einem traurigen Ereignis wünschest,
<i>U' mbe l'ipe viñe e t' e siele.“</i>	Werde ich gehen, sie dir zum Trauerfeste zu bringen!“

In der Ansprache der Mutter, die über die Verheiratung ihrer Tochter betrübt ist, an ihren Sohn ist zweimal der Optativ verwendet, in der Antwort des Sohnes, der die Worte der Mutter teilweise wörtlich benützt, steht zweimal die zweite Person des Konjunktivs. Der Optativ läßt sich nur durch Nachahmung der Konstruktion von *nde* mit dem Optativ erklären<sup>1)</sup>).

#### K. Sikur.

Während *kur* nur ausnahmsweise zur Einleitung irrealer Konditionalsätze verwendet wird, im Allgemeinen temporal oder kausal gefärbte Fallsetzungen, meist iterativer Natur, einführt, wird durch die Zusammensetzung mit *si* 'wie'<sup>2)</sup> der folgende Satz aus dem Bereiche der Tatsächlichkeit in das der subjektiven Vorstellung entrückt, indem *si*, dem wie dem

1) In der Textform des Liedes in Rapsodie d'un poema Albanese, raccolte nelle colonie del Napoletano, herausg. v. Girolamo de Rada und Niccolò Jeno de' Coronei, Firenze 1866, S. 30 heißt es sogar: *Se nd'e daša per garee, / per garee prana nk' e kam. Nde e daša u per helm, / U per helm nenke e kam.* Diese Form hat bei der andern zweifellos vorgeschwebt und zu der grammatischen Unmöglichkeit geführt. Die Worte des Sohnes fehlen in der Textform in den Rapsodie und sind durch das kurze Versprechen: *Vette u, m' em, e me t'e siel* 'ich gehe, Mutter, sie dir zu holen!' ersetzt. Sie sind in der oben zitierten Form durch die in die Zukunft weisenden temporalen *kur*-Sätze mit dem Konjunktiv neu eingeführt. Dem zweimaligen *kur* in der Antwort des Sohnes zuliebe läßt der Dichter auch die Mutter ihre Konditionalsätze mit *kur* einleiten, aber aus den *nde*-Sätzen der offenbar ursprünglicheren Fassung springt der Optativ in die *kur*-Sätze über!

2) Einer Lokativform vom Pronominalstamme.

griechischen *ei* oder dem lateinischen *si* ursprünglich demonstrative Bedeutung eigen war, vom Redenden weg auf eine außerhalb seines persönlichen Machtbereiches liegende Möglichkeit weist. Mit dem Konjunktiv als Modus der Subjektivität verbunden muß *sikur* einmal in ausgedehnterem Umfange die Einleitungspartikel unerfüllbar gedachter Wünsche gewesen sein, ganz entsprechend dem griechischen *εἴθε* oder *ἄν γάρ* bei Homer<sup>1)</sup>. Spuren dieser Gebrauchsweise finden sich. So ist in Gurra, Gotsa 16b: *Sikur te doje Zoti te deftej nohe trimeri de t'a lirojme Škiperine, aherej pa dūšim do me bejne fikal. Oh, sikur te vertetohet kjo!? aherej pa menuar do t'a kerkoj ate gotse!* 'Wenn Gott es gäbe, daß ich irgendeine Heldentat verrichte und daß wir Albanien befreien, dann werden sie mich ohne Zweifel zum Offizier machen. Oh, wenn das nur zur Wahrheit würde! Dann werde ich ohne Zaudern um jenes Mädchen freien' sowohl der erste wie auch der zweite mit *sikur* eingeleitete Satz deutlich aus einem Wunschsatz hervorgegangen, der zwar nicht als völlig unerfüllbar vom Redenden hingestellt wird, wohl aber mit dem Gefühl des Bangens, ob die Erfüllung eines so schönen Zukunftstraumes auch denkbar sei, ausgesprochen wird. Besonders der zweite *sikur*-Satz zeigt das deutlich, indem er stark in das Gebiet der fragenden Fallsetzungen hinüberspielt: 'Wie, wenn das zur Wahrheit würde!? was dann?'<sup>2)</sup> Das Verhältnis der Hypotaxe ist hier noch nicht voll entwickelt, das beweisen die Futura im Nachsatze, die bei vollendeter Entwicklung der Satzverbindung zur hypothetischen (hier potentialen) Periode durch den sog. Konditionalis ersetzt sein müßten. Wünsche liegen auch in folgenden *sikur*-Sätzen vor: Gurra, Gotsa 8b: *Oh sikur te vije te me kerkoje, sa te lumtur do te rojme!* 'Oh, wenn er doch käme, um mich zu freien! wie glücklich würden wir (wörtlich 'werden wir') leben!' und in demselben Werke 9a: *Eh! Sikur te me ndihte pak fati, pa dūšim do t'a kerkoŋa!* 'Oh, wenn mir das Geschick ein

1) Vgl. L. Lange Der homerische Gebrauch der Partikel *Ei*, S. 484 (178) und öfter.

2) Er entspricht aber nicht dem homerischen Typus: οὐλόμεν', εἰ δὴ ποῦ τις ἐπουράνιος θεός ἐστιν! (p 484) weil er doch in erster Linie Wunschsatz ist, sondern mehr dem euripideischen: εἰ πόνου μοι ἑυλάβοι, χαίρομεν ἄν (Jon 331) u. a. Vgl. Stahl Hist. Synt. 396.

wenig wohlwollte, ohne Zweifel würde ich um sie werben.' Diese letzte Periode hat zum Unterschiede von den vorhergehenden schon das Imperfekt Futuri im Hauptsatze, der somit schon als Nachsatz einer potentialen hypothetischen Periode gefühlt wird. Dieses Gefüge stellt die Entwicklung der Hypotaxe schon in einem vorgeschrittenen Stadium dar. Ganz ebenso liegt der Fall in Sami, Šk'ip. 27a: *Sikur t' ište në keveri, ke t' u tregonte lehtësi e t' u hapte udënë, e te dinin' ede mesimn' e bagetivet . . do te muntninë te roninë ede vetem me bageti.* 'Wenn sich eine Regierung fände, die mit Leichtigkeit handelte und den Weg frei machte, und sie die Theorie der Viehzucht wüßten . . , so könnten sie (die Albaner) von der Viehzucht allein leben.' Auch die in die Vergangenheit fallenden Perioden mit *sikur* im Vordersatze lassen die Herkunft des bedingenden Satzes aus einem Wunschsatz erkennen. Sie haben im Vordersatze den Konjunktiv des **imperfektischen Admirativs**<sup>1)</sup> des Auxiliars mit dem Partizip, also eine eigentümliche Umschreibung des Konjunktivs Plusquamperfekti, die die einem als unerfüllbar vorgestellten Wunsche ganz angemessene Bedeutungsnuance des Unerwarteten in den Wunsch bringt. Der Wünschende läßt, wenn er den Admirativ gebraucht, noch ein Fünkchen Hoffnung übrig, der Wunsch, den er, wie er durch das Plusquamperfektum ausdrückt, als abgetan betrachtet, könnte vielleicht doch noch ganz unerwartet irgendwie zur Erfüllung gelangen. Naim aus Fraşer, Albania 3, 35a: *Sikur te paskeşe škruar, | G'esendi s'te iş haŕuar. | Do te kişin Platone, | Aristotël e Strabone, | Omir, Pindar e Esquile, | Dant' e Senek' e Virgile | Do te iş sot Škiperia | K'e t'i mir boten zilia.* 'Wenn Albanien eine Schrift gehabt hätte, | Nichts [von seiner literarischen Tätigkeit] wäre in Vergessenheit geraten. | Sie würden einen Platon, | Aristoteles und Strabo haben | einen Homer, Pindar und Aechylus, | einen Dante, Seneca und Vergil | es wäre Albanien heute so, | daß die Welt der Neid erfassen würde.' Einfacher **Konjunktiv Plusquamperfekti** im Vordersatz mit folgendem **Indikativ** des umschriebenen **Plusquamperfekts** im Nachsatz liegt bei Faik Be Konitza, Albania 1901, 6 vor: *Sikur te kişin patur ment te paret t'ane, pa fare veştiret kişin bere kindera*

1) Vgl. S. 74, 129, 169.

*škola ne guhe škip.* 'Wenn unsere Vorfahren daran gedacht hätten, ohne irgendwelche Schwierigkeit hätten sie hunderte Schulen in albanischer Sprache errichten können.' In Gurra, Gotsa 8a liegt eine imperfektische Konstruktion vor, d. h. Konj. Imperf. im Teilsatze, Imperf. Futuri im Verbalsatze in einer in die Vergangenheit fallenden Periode<sup>1)</sup>: *Sikur te kiš ŋeri de t'a šihte djalen, kur škonte, do theš, ke škonte kastile.* 'Wenn da jemand gewesen wäre und hätte den Burschen gesehen, wenn er da ging, hätte er gesagt, daß der Bursche absichtlich da ging.'

Andere Fälle (für die Gegenwart): Pedersen AT. 32a: *Sikur te keše ŋeri ketu, ke me mesoj, te mos digem, . . . tš do i beŋe?* 'Wenn ich einen Mann hier hätte, der mich lehrte, mich nicht zu verbrennen, . . . was würdest du ihm tun?' 43a: *Sikur te iš ŋe nga neve maškul, šume kejš do bejem.* 'Wenn einer von uns ein Mann wäre, würden wir uns recht amüsieren.'

(Für die Vergangenheit) postpositiv: Brief der Teto Tule (Diturija 1, 82): *Ti me ke dene giðe dašurine, ke do te me kiš dene femija ime, sikur te me kiš falure Zoti.* 'Du hast mir alle Liebe gegeben, welche mir ein eigenes Kind gegeben hätte, falls der Herr mir eines geschenkt hätte<sup>2)</sup>).

#### L. *Sikur ne.*

Diese Partikelkomposition mit ihrer Konstruktion — es folgt Optativ — ist durch Verquickung der Konstruktionen *ne* mit Optativ und *sikur* entstanden und betont den Charakter einer fragenden Fallsetzung im Vordersatze. Mir sind uur zwei Belege für diese Einleitung bei ein und demselben Schriftsteller Vinzenz Barbatasi in *Tš' ešte per te bere* ('Was ist zu tun') in Albania 2, 18<sup>a</sup> a begegnet: *Sikur ne na püetšin per se řojme e pse rime, vale me tš' fjale do te mundim t' u perđigemi?* 'Wenn sie uns fragen sollten, warum wir leben und warum wir da sitzen, nun, mit was für einem Worte könnten wir ihnen antworten?' Ähnlich, nur mit konzessivem Nebensinn des Vordersatzes: *Po sikur ede ne me ðente, me keŋe ke e tija i ðemp me šume nga imija, me tš' fjale e kam*

1) S. S. 72, 129.

2) Über konzessiven Gebrauch von *ede sikur te* s. S. 193.

*per te perzuer?* 'Aber wenn er es mir auch sagte, weil sein Schmerz größer ist als der meine, mit welchem Worte werde ich ihn verjagen?'

### M. Si.

Wie in der Zusammensetzung mit *sikur* leitet der Lokativ des Demonstrativstammes<sup>1)</sup> auch selbständig, wie das deutsche 'so'), außer Temporal- und Kausalsätzen konditionale Sätze ein. Der Gebrauch ist gemeinalbanisch. Aus dem Nordgegischen stammt die Periode aus Geg Postrippa, Albania 2, 204<sup>a</sup>: *Sepse, si mos te kemi školat t'ona, e si t' jemi m' nevoj me i dergue fmin t'on ne škola t'hueja, gjëd-itsili fmij me msimin, ki meë . . . , meë pak-ka-pak ede daštuni per at komb t'huej.* 'Denn wenn wir keine eigenen Schulen haben, und wenn wir in der Zwangslage sind, unsere Kinder in die fremden Schulen zu schicken, so nimmt jedes Kind mit dem Unterricht, den es empfängt, . . nach und nach auch Liebe für jenes fremde Volk in sich auf.' Lied Netšins bei Hahn 149: *Vjen ni vakt, ke gezohi, | Si te bain fet Morene.* 'Es kommt eine Zeit, wo ihr euch freuen werdet, wenn er mit Morea kurzen Prozess machen wird.' Aus toskischen Texten stammen: Sami, Šk'ip 73: *Si t'i pelkene kjo kešile, do te vihene ede ne plekesit.* 'Wenn dieser Vorschlag angenommen wird, wird er auch vor den Senat gebracht werden.' Toskisches Märchen, ebenda 166 b: *Na keta uje e s'i te afe-roneš atje, l'aj surene tente!* 'Da, nimm dies Wasser, und wenn du dorthin kommst, wasche dein Gesicht damit!' Die bedingenden Sätze der letzten drei Perioden haben temporale Färbung, besonders das Gefüge aus Netšin, in dem *vakt* auf den folgenden Nebensatz hinweist. Sie haben alle den Konjunktiv. Ebenso die Periode in Naim, Bageti 15 b: *Si te punoš dit' e nate e te beš tš' duhene gjëde, Ahere kerko nga zoti te t'ape bukez' e driðe!* 'Wenn du arbeitest Tag und

1) Vgl. H. Pedersen Festschrift til Vilh. Thomsen 1894, S. 255 f. und Glossar 190 b.

2) Vgl. S. 49. H. Reckendorf Zur allgemeinen Syntax, IF. 10 (1899) 188 verweist darauf, daß auch das Arabische eine Bedingungs-partikel habe, die fast identisch mit einer andern Partikel ist, die einigermaßen dem lateinischen *ecce* entspricht. Auch an alban. *te* beim Konjunktiv ist zu erinnern.

Nacht, und wenn du machst, was notwendig ist, dann bitte von Gott, er möge dir Brot und Getreide geben! In einem von mir 1913 aufgezeichneten Volksliede aus Portocannone in der Molise steht der Optativ im Teilsatz mit *si*: *si neng me dift në, tja maṛ djal!* 'Wenn er (der Vater) mir nicht eine seiner Töchter gibt, soll ihn der Teufel holen!' Der albanische Dialekt von Contessa Entellina in Sizilien gebraucht unter dem Einflusse des italienisch-sizilianischen Dialektes *siddu* als Konditionalpartikel, die im Sizilianischen üblich und aus *se ello* entstanden ist<sup>1)</sup>: Papanti, Übersetzung der Boccaccionovelle: *Ate, e di Perundia, siddu u mende e bōne, me gjō zembre t'e jipja*. 'Weiß Gott! wenn ich könnte, ich gäbe es dir von Herzen!'

#### N. Masi.

Die Temporalkonjunktion *masi* = *mbassi*, entstanden aus *mbas-si* 'nachdem' (toskisch *pasi*), erscheint, was aus der Bedeutung leicht erklärlich ist, als Konditionalpartikel, indem das zeitlich Vorangehende vielfach die Ursache, das zeitlich Spätere die Folge ist. Die kausale Verwendung von *postquam* und das Weiterleben dieser Bedeutung in französisch *puisque* 'weil' bietet eine Parallele. Von der kausalen zur konditionalen Bedeutung ist aber nur ein kleiner Schritt, wenn der Nachsatz eine allgemeine Vorschrift enthält, der diese Vorschrift begründende Satz schon durch seinen Vortritt vor den Hauptsatz den Charakter der iterativen, aber meist immer noch kausal gefärbten Fallsetzung gewinnt<sup>2)</sup>. Die Beispiele sind zwei sprichwörtliche Vorschriften in gegischem Dialekte: Jarnik 20: *Masi s'ke pula, 'is' mos ban!* 'Wenn du keine Hühner hast, mach nicht 'isch'!'<sup>3)</sup>. 21: *Masi s' ke piš n' špi, mos tšo kiri n' džami!* 'Wenn du keine Kienfackel im Hause hast, schicke die Kerze nicht in die Moschee!'<sup>4)</sup>

#### O. Kah. Ku. Neke.

Die ursprüngliche Bedeutung dieser drei Adverbia ist die lokale. *Kah*, das die Nebenformen *kahe* und *nga*, auch

1) Vgl. Traina Vocabolario del dialetto Siciliano s. v.

2) Vgl. über dieselben Verhältnisse bei *kur* S. 141 ff.

3) Vgl. die andere Form desselben Sprichwortes S. 182.

4) Ein drittes Beispiel mit *masi* und dem Konjunktiv s. S. 183.



*kaha* hat, wurde von G. Meyer mit dem griechischen κατά zusammengebracht, mit dem es Übereinstimmung in der Bedeutung, auch der distributiven, zeigt, und bedeutet als Präposition 'von—her' oder 'in bezug auf' (hauptsächlich in der Verbindung *kah ana* 'mit Rücksicht auf'), zeigt aber seine eigentlich adverbiale Herkunft darin, daß es auch als Präposition den bestimmten Nominativ bei sich haben muß<sup>1</sup>). Dann kann *kah* aber sowohl als Präposition wie als interrogatives oder relatives Adverb auch die Richtung nach etwas hin bezeichnen, wie auch *ku*, das bloß interrogatives oder relatives Adverbium ist, 'wo' und 'wohin' bedeutet. *Neke* heißt als Präposition 'in' oder 'bei', als Adverb 'wo'<sup>2</sup>). Der Übergang dieser drei lokalen Adverbien zur Funktion konditionaler Konjunktionen hat nichts Auffallendes an sich; Verwendung lokaler Adverbia als Konjunktionen findet sich im Altgriechischen (ὅτα), Lateinischen (*quatenus*, *ubi*), Französischen (*où*, *in o quid* in den Straßburger Eiden), Spanischen (*donde*), Portugiesischen (*onde*), Rhätoromanischen (*inua*, *innua*, *inu*), Provenzalischen (*cant*, *on*), Italienischen (*ove*, *dove*, *in quanto che*), Rumänischen (*unde* und *de*), Istrorumänischen (*neka*), Deutschen (*wo*), Neugriechischen (ποῦ) u. a.<sup>3</sup>). Der Konjunktiv nach *kah*, *ku*, *neke* ist das Primäre und er hat generelle Bedeutung, erst infolge dieser ist der Übergang des Teilsatzes zur Bedeutung einer iterativen Fallsetzung möglich<sup>4</sup>). Beispiele: 1. Für *kahε* mit dem Konj. *Fišta Lahuta* 2, 25 b: *Ušton mali, θone*,

1) Vgl. die Grammatiken, Peknezi 208; Weigand 85 u. a.

2) Vgl. H. Pedersen Glossar 167. *neka* ist auch im Istrorumänischen als Konditionalpartikel in Verwendung.

3) Über die Entwicklung von *ove* im Italienischen zur Konditionalpartikel, aber auch über die Frage im Allgemeinen vgl. St. Wędkiewicz Materialien zu einer Syntax der italienischen Bedingungssätze, Zeitschr. f. roman. Philologie, Beiheft 31, S. 25 ff. Dort auch Beispiele und Literatur. Von dieser sei hier verwiesen auf W. Meyer-Lübke Syntax 693; W. Wundt Logik I<sup>3</sup> 194 ff.; Brugmann-Thumb Griech. Gramm. S. 619; E. Wölfflin Archiv f. lat. Lexikogr. 5, 399 ff.; Schmalz Syntax<sup>4</sup> 577 s. dort auch über osk.-umbr. *puf*, *pufe*; J. Klapperich Französ. Studien, herausg. von Körting und Koschwitz III/4, 33; E. Gessner Zeitschr. f. roman. Philol. 14 (1891); B. Dimand Zur rumän. Moduslehre, Denkschr. Wiener Akad. 1904, 232; K. Sandfeld-Jensen Zeitschr. f. roman. Philologie 29 (1906), 733 u. a.

4) Richtig erkannt von St. Wędkiewicz, a. a. O.

*kur t' flase, Dridet fuša, kahe t' vikase, E kahe te drede te rehte tagan, Qe rfeja škrep per ane?* 'Es hallt der Berg, wenn er (der Held Oso Kuka) spricht, | Es zittert das Tal, wenn (= wo immer) er schreit, | Und wenn (= wo immer) er seinen furchtbaren Jatagan schwingt, | Glaubst du, daß der Blitz in der Gegend einschlägt'. Hier, wo die temporal-konditionale Partikel *kur* und die lokal-konditionale *kah* in demselben Satzgefüge gebraucht sind, kann man die ursprüngliche Bedeutung beider noch deutlich erkennen. Besonders ist die lokale von *kahe* durch *per ane* betont. 2. Für *ku* mit dem Konj. Pedersen Glossar 143: *U ku te šo ñe nga vetezerit e tu, ede do t' e kem me mire nga vetezen time.* 'Wenn ich (= wo immer ich) einen von deinen Brüdern sehe, werde ich ihn noch besser als mich selbst halten'. Während hier eine lokalgefärbte iterative Fallsetzung für die Zukunft vorliegt, die das Futurum im Nachsatze nach sich zieht, liegt Irrealität mit Konjunktivus Imperfekti im Nebensatze und Konjunktivus Imperfekti im Hauptsatze in Pedersen AT. 87a vor: *Škuam šume mir, po, ku te jese ede ti, te sohe, le prinzipan, po te sohe ñe vajze mbreti, Ke erdi atje.* 'Es ist uns sehr gut gegangen, aber, wärest du auch dort gewesen, du hättest gesehen, abgesehen vom Prinzen, du hättest eine Königstochter gesehen, die dorthin kam'. Hier scheint in dem *ku* eine Art relativer Anknüpfung zu stecken; es steht für 'wo wenn' ('uns ist es dort [auf dem Feste] gut gegangen, wo wenn [d. i. wenn dort] du gewesen wärest' usw.). Ähnlich AT. 45b: *Ku t' e dij djal i mbretit, te vinej ne ki kroi, te vij nga keta hite ne si, ede te lag site me nga keta uje ede te šeronej; ede ku te dij tšobani, te vinej, te mir nga keta ujte, ede t' u hið dendet, te ngrihešin.* 'Wenn es der Königssohn wüßte, daß er käme zu dieser Quelle, daß er sich von dieser Asche ins Auge täte, und daß er seine Augen mit Wasser von diesem wüsche und geheilt würde; und wenn es der Hirt wüßte, daß er käme, daß er nähme von diesem Wasser und daß er die Schafe hineinwürfe, daß sie wieder in die Höhe kämen'. Diese Periode sowie die von Pedersen aus einem Liede (Glossar 143) beigebrachte Periode *ku t' a pjekë, te lafoseše me te* 'wenn ich sie nur treffen könnte, um mit ihr zu sprechen!' haben Teilsätze, die aus Wunschsätzen hervorgegangen sind, die folgenden mit *te* und dem Konjunktiv

konstruierten Sätze sind Wunschsätze genau derselben Art; die alte Parataxe blickt deutlich durch: Wüßte es doch der Königssohn und käme er zur Quelle und würde er gesund! oder: Träfe ich sie doch und spräche ich mit ihr! sind die eigentlichen Grundformen dieser Satzgefüge. Indem die an erster Stelle geäußerten Wünsche einen lokalen Nebengedanken mitbekommen: Möge der Königssohn doch von dieser Heilungsmöglichkeit erfahren, wo immer er auch sei! oder: Möge ich sie doch treffen, wo immer es auch sei! werden sie zu untergeordneten Sätzen herabgedrückt. 3. Für *ku* mit dem Indikativ Imperfekt, im Nachsatz Indikativ Plusquamperfekt. Pedersen AT. 143: *Ku diñ u, t' a keše zene* 'wenn ich es gewußt hätte, hätte ich sie dir gefangen'. Diese Konstruktion ist aus Anlehnung an die von *nde* mit Indikativus Imperf., bei irrealer Periode der Vergangenheit zu erklären (s. S. 72 f.). Denn ohne diesen Einfluß muß *ku* den Konj. haben (s. o.). 4. Für *neke* mit dem Indikativ. Pedersen AT. 73b: *Ede neke benej, ke t' ikenej lepuri, tundej djepi*. 'Und wenn (= jedesmal wenn) der Hase sich daran machte, zu entweichen, bewegte sich die Wiege'. In Borgo Erizzo bei Zara wird nach G. Weigand, Der gegische Dialekt von Borgo Erizzo, 17. und 18. Jahresbericht des Instituts für rum. Spr. 198 und 211 *neka* auch mit dem Konjunktiv verbunden, d. h. mit der den Konjunktiv vertretenden Imperfektform *mbétnie* in *ani neka mbétnie, nuk i vien kurdž vena*, 'auch wenn übrig bliebe, dann hat der Wein keinen Wert'<sup>1)</sup>.

#### P. Die scheinbare Konjunktion *kiš*.

Die Perioden, um die es sich hier handelt, haben durchwegs präpositiven Teilsatz, so folgende aus dem Märchen 'Vom

---

1) *Neka* ist nach Weigand identisch mit der gleichlautenden kroatischen Konjunktion, die gewöhnlich 'daß, damit' bedeutet. Hier ist noch eine Bemerkung über die eigenartige Konstruktion von *ne* in Borgo Erizzo nachzutragen, wo nach *ne* (nach Weigand a. a. O.) die Konjunktivformen der 2. und der 3. Sing. stehn aber ohne das Konjunktivsupplement *te*. Beispiele: 215, 8 *e ti, nq nd'ies do- džq pqr ne, kur tq ōkeš prapa, na ke me gadžua*.. 'Und du, wenn du irgend etwas für uns hören solltest, wenn du wieder zurückkehrst, wirst du es uns erzählen'. Ebenso *nq mos mq gadžos* 'wenn du mir nicht erzählst' 218, 33; *nq pqrbiš* 215, 10; *nq lutnje* 'wenn er bittet'.

Bäumlein, das andere Blätter hat gewollt' (Kendime 2, 45b) *Kiś te kemi ferat e mija, s' kiśe me daste tjetre gq.* 'Hätte ich meine Nadeln wieder, ich würde mir nichts anderes wünschen' oder eine von Pisko (Gramm. 51) dem Volksmunde abgelauschte *Kiś t' kiśe pas neper dur punen, ki ju keni pas, kiśe ken ni zotni e sot nuk kiśe me ken kaki vorfen.* 'Hätte ich die Arbeitsgelegenheit in Händen gehabt, die ihr gehabt habt, ich wäre ein Herr gewesen und würde heute nicht so arm sein'. In diesen Satzgefügen ist ein als unerfüllbar vorgestellter Wunsch zum Vordersatz einer irrealen Periode, im ersten Falle der Gegenwart, im zweiten der Vergangenheit geworden. Im Nachsatze ist, wie üblich, das Imperfekt Futuri für die Gegenwart, der Indikativus Plusquamperfekti für den Irrealis der Vergangenheit verwendet. Da im Vordersatze der Konjunktivus Präsens (*te kemi*) und der Konjunktivus Plusquamperfekti (*te kiśe pas*) zur Bezeichnung des modalen Verhältnisses ausreichend wären, wird *kiś* als Konjunktion und Wunschsupplement gefühlt<sup>1)</sup>. Doch beweisen Sätze wie die Periode in dem Liebesliede aus Piana dei Greci in Sizilien bei Schirò (21, 3) *J mier eđe nde Kieh ðom, se kiś' t' iśa, | Ne tij perkrahu, mali jim, ngke kiśa!* 'Ich behaupte, daß ich auch im Himmel unglücklich wäre, | Wenn ich dich, mein Liebchen, nicht zur Seite hätte!', daß *kiś* mit dem Imperfektum von *kam* 'habe' (*kiśe*) identisch ist, und zwar stellt meines Erachtens ein Satz, wie der eben zitierte, den Ausgangspunkt des eigentümlichen Gebrauches von *kiś* dar<sup>2)</sup>. *Kiś t' iśa* ist zunächst

1) Fialuer i Rii i Shcypes des Vereins Bashkimi in Skutari erklärt *kiś* s. v. als Interjektion des Wunsches, bedeutungsgleich dem italienischen *Dio volesse!* Pisko Kurzgef. Handbuch der nordalban. Sprache 47, unterscheidet neben dem gewöhnlich vom Aoriststamme gebildeten Optativus I einen Optativus II, der für das Präsens von 'haben' lautet: *kiś t' kem, kiś t' keś, kiś t' ket, kiś t' kemi, kiś t' keni, kiś t' ken*; für das Imperfektum *kiś t' kiśe, kiś t' kiśe, kiś t' kiśte, kiś t' kiśim, kiś t' kiśi, kiś t' kiśin*. Sie bedeuten nach Pisko 'oh, daß ich haben würde' und 'oh, daß ich hätte'

2) Einige einschlägige Perioden bei Pitré, bibl. delle trad. popolari 1913, 390. 396. 404: *urđuroj te letśitej se kuś dej per šoke te biĵen, kiś t' iś i zoti* 'er ordnete an, daß verkündet werde, daß, wer seine Tochter zur Gattin wolle, imstande sein müßte...'; *kiśen ðene se kur ajo te vëj kurore, ai kiś te vdiśej* 'sie hatten gesagt, daß, wenn jene (seine Tochter) heiraten würde, müßte er sterben', *kuś*

in einem von einem verbum dicendi abhängigen Hauptsatze einer irrealen oder potentialen Periode der Vertreter des Konditionalis, durch Verquickung der zwei üblichsten albanischen Formen des Konditionalis, der romanischen *kiše me kene* und der balkanischen *do t' iša* entstanden. Derartiger Kombinationen gibt es, da die dritte Form des Konditionalis *kiše per te kene* auch ihren Einfluss ausübt, noch mehrere; zumal in den Bibelübersetzungen sind *kiše per me kene*, *do te me kiše kene*, *do te me iše* beliebt<sup>1)</sup>. In den meisten Fällen liegt der Konstruktion der Sinn der Necessitas zugrunde. Diese Formel *kiš t' iša* dringt nun aus dem Haupt- in den Nebensatz, wie ja auch der Indikativus Imperfekti für den Irrealis, ebenso später der Indikativus Plusquamperfekti für den Irrealis der Vergangenheit in den romanischen Sprachen ebenso wie im Albanischen zuerst im Verbalsatze auftritt, um dann durch Attraktion von Modus und Tempus auch im Teilsatze heimisch zu werden. Beim Konditionalis allerdings nehmen im allgemeinen die romanischen Sprachen (mit Ausnahme des Rumänischen) und das Albanische diese Attraktion nicht vor. Daß dieser Usus bei *kiš t' iša* durchbrochen wird, hat seinen Grund erstens darin, daß *kiš t' iša* vom Sprachgefühl nicht mehr als Konditionalis empfunden wird, zweitens ebnen Perioden von folgender Form diesem alten Konditionalis den Weg in den Teilsatz: Gurra Gotsa 8a: *Sikur te kiš iëri, ðe t' a šihte djalen, kur škonte, do ðeš, ke škonte kastile*. 'Wenn da jemand gewesen wäre und er hätte den Burschen gesehen, wenn er da vorbeiging, er hätte gesagt, daß er absichtlich da ging'. Durch Wegfall der Kopula *ðe* und Subordination von *t' a šihte* unter *kiš* entstand im wünschenden Teilsatze die Konstruktion *kiš te šihte*, der Form nach jenem Vertreter des Konditionalis im Hauptsatze entsprechend. Durch Beeinflussung der konjunktionslosen Konditionalsätze und mit Rücksicht darauf, daß in *kiš te šihte* das modale Verhältnis schon zur Genüge ausgedrückt war, wurden nun auch diese Sätze konjunktionslos und eine weitere Folge des verdunkelten

*ng' e gëj e ne e gëj, ng' e nihej, kiš t' iš vrar* 'wer sie nicht fände, und wenn er sie fände, sie nicht erkenne, müßte getötet werden'; *ða urðer se gëðe ata tše mbeteshin te mundure, kiš t' išen vrar* 'er gab Befehl, daß all jene, die besiegt blieben, getötet werden müßten'.

1) Vgl. S. 77f.

Gefühles für die ursprüngliche Bedeutung von *kiš te shite* war die Lostrennung von *kiš* aus der Verbalkonstruktion als einer Partikel<sup>1)</sup>.

#### Q. Konjunktionslose Konditionalsätze.

1. Beim konjunktivischen Verbum steht *te*, *te mos*, *mos te*.

2. Im Teilsatz steht der Optativ mit *mos*.

##### 1.

a) Im Teilsatz steht der Konjunktiv (mit seinem im Albanischen notwendigen Supplement *te*).

Das konjunktionslose Auftreten von Konditionalsätzen ist eine dem Deutschen ganz geläufige Erscheinung, die durch die klassischen Beispiele: "Werd' ich zum Augenblicke sagen: 'Verweile doch! du bist so schön!', dann magst du mich in Fesseln schlagen, dann will ich gern zu Grunde geh'n!" oder: "Warf er sein Schwert von sich, er war verloren" belegt sei. Der albanische Gebrauch des konjunktivischen Verbums mit *te* als bedingenden Satzes hat seine vollkommene Entsprechung im rumänischen Gebrauch von *să* mit dem Konjunktiv für Bedingungssätze. Schon in der Belgrader Bibel vom Jahre 1648 heißt es *să nu vâ veț' întoarce și să fiț' ca porobocii, nu veț' intra intru împărăția ceriulor* "Wenn ihr nicht umkehren werdet und wie die Kinder werdet, werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen!"<sup>2)</sup> Mit Vorliebe wird auch im Rumänischen diese Konstruktion in irrealen Perioden verwendet, und zwar, wie im Albanischen, präpositiv wie postpositiv, so z. B.: in einem negierten Falle (Alb. *mos te* oder *te mos*) *ai fi fost tu dormit de veci, să nu te fi adus calutau la mine* 'du hättest in alle Ewigkeit geschlafen, hätte dich dein Pferd nicht zu mir gebracht'<sup>3)</sup>. Gerade im volkstümlichen Rumänisch ist die Konstruktion *să* mit dem Konjunktiv im irrealen Bedingungssatze beliebter als die mit *dacă*

1) Diese wird, wie erwähnt, zur Einleitung von Wunschsätzen verwendet, so in Elcija (Skutariner Jesuitenkalender) 1908, 14 *kiš t'a theš kafen, para se t' dalš prei kti gütetit!* 'Mögest du dir den Hals brechen, bevor du aus dieser Stadt hinausgehst!'

2) Vgl. B. Dimand Zur rumänischen Moduslehre, Denkschr. d. Wiener Akademie 1904, S. 4.

3) Ebenda, S. 56.

und dem Konditionalis<sup>1)</sup>. Die Konstruktion deutet im Rumänischen wie im Albanischen darauf hin, daß der Redende den Eintritt der in der Bedingung enthaltenen Handlung wünscht oder ihn als möglich dahinstellt<sup>2)</sup>.

Von den konjunktionslosen bedingenden Teilsätzen, deren Charakter als Nebensätze an der in ihnen häufigen invertierten Wortstellung zu erkennen ist, sind bedingende Sätze mit noch vollständigem Hauptsatzcharakter zu unterscheiden, die mit ihrem Folgesatz im Verhältnis der Parataxe stehen. Auf diese Vorstufe der hypothetischen Perioden, wie 'Tue das und du wirst belohnt werden!' '*Cras petito: dabitur; nunc abi*'<sup>3)</sup>, die auch in allen romanischen und slavischen Sprachen vortreten ist, werden wir noch zurückkommen. Hier handelt es sich um schon subordinierte ehemalige Wunsch- oder Fallsetzungssätze, die durch den Konjunktiv als solche gekennzeichnet sind, wie sie im Lateinischen (z. B. Plin. ep. 1, 12, 8: *dedisses huic animo par corpus; fecisset, quod optabat*, wo der Vordersatz aus einem Wunschsatz hervorgegangen ist)<sup>4)</sup>, oder in den romanischen Sprachen<sup>5)</sup>, besonders dem Französischen, Altitalienischen und Rhätoromanischen sehr beliebt sind.

α) Im Teilsatz steht Konj. Präsens. Im Verbalsatz Indikativ Präsens (öfters im Sinn des Futurums oder Konditionalis).

αα) Der konjunktivische Teilsatz geht auf einen **Wunschsatz** (Befehls- oder Aufforderungssatz) zurück: Naim Kend. Tšun. 15a *Te diš punerat' e mija, ke me kanë ngare, tšudites sume*. 'Wenn du meine Geschicke wüßtest, die mir widerfahren sind, würdest du sehr erstaunt sein (wörtlich: 'wirst du sehr erstaunt')'. Neçin Hahn 143: *Ti, te duş, me bân mamur, ti, te duş, me bân mesrur*. 'Wenn du willst, machst

1) *Să ştie . . , mi ar-da* 'wenn sie wüßte, würde sie mir geben'. Vgl. Tiktin Rumän. Elementarbuch 143. *Să fi dat mi de mi de lei, nu gaseai fir de mac printre nisip* 'wenn du tausend und aber-tausend Frank gegeben hättest, würdest du (Indik. Imperf. im Rum.) kein Mohnkorn unter dem Sand gefunden haben'. Vgl. G. Weigand Rumän. Gramm. 29.

2) Vgl. K. Schreyer Der Adverbialsatz in der neurumän. Volksliteratur, 11. Jahresber. des rumän. Seminars in Leipzig (1904) 321.

3) Vgl. St. Wędkiewicz a. a. O. 35f.

4) Andere Beispiele bei J. H. Schmalz Syntax<sup>4</sup> S. 511 u. 581.

5) Vgl. St. Wędkiewicz a. a. O.

du mich reich, wenn du willst, machst du mich arm!" Naim Dit. 137a: *Te veme ne vatore në dru de në tsope hekur, hekuri nzehete më parë e më shumë*. 'Legen wir in den Herd ein Holz und ein Stück Eisen, so wird das Eisen früher und intensiver erhitzt'. 138a: *Te marime dë tsope dru te homa e t'i ferkojmë më fort, zen' e nzjerine zjar*. 'Nehmen wir zwei Stücke feuchtes Holz und reiben wir sie stärker, so fangen sie Feuer und lassen es auflodern'. Trank Spiro Albania 1, 2<sup>a</sup>: *Te dojin Škipetaret lirin 'e Škipërise, lehtëzi e bëjnë*. 'Die Albaner mögen die Freiheit Albaniens nur wollen, so schaffen sie sie leicht'.

ββ) Der konjunktivische Teilsatz geht auf einen **Fallsetzungssatz** zurück: Sami Šk'ip 64b *Ate-herë ede te behete në trazim në Sinisit te Balkanit ede te hjer 'e te humbase Tërki, Škipëria këndron me vete te saj*. 'Und ferner wenn auf der Balkanhalbinsel eine Umwälzung stattfindet und die Türkei untergehen wird (= gesetzt den Fall, es findet [fände] statt, und die Türkei geht [ginge] unter), wird Albanien auf sich selbst angewiesen sein'. Hahn 146b *Ede neperka te pi, prej gëkut tem helmohete*. 'Selbst die Natter, wenn sie trinkt, wird von meinem Blut vergiftet'. Pedersen AT. 72a *Nga te pese kinda në para te më lipset, nuk e jap*. 'Falls von den 500 nur ein Para fehlt, gebe ich ihn (scil. den Esel) nicht'. G'ërg Pekmezi Diturija 4, 51 *N'ë komp kake i vogël si kunder kë jemi sot ne, te jete i ndarë, te mos jete ndër keto punë te gjuhes i bashkuar, do-me-thenë, aj s' munt te rrojë do-mos-do sot a nesër do t' a hanë kombet, kë e kanë pranë*. 'Eine Nation, die so klein ist, wie wir heute sind, wenn die gespalten ist, wenn sie nicht einig ist in diesen Fragen der Sprache, wohlgemerkt, die kann nicht leben und jedenfalls werden die Nachbarnationen sie heute oder morgen verschlingen'.

β) Im Teilsatz steht der Konjunktiv Präsens, der Verbalsatz ist ein Fragesatz.

Hahn 132b *Moj dëleza ndër kafas, | Te vij brenda, a më kas?* 'Liebes Rebhuhn in dem Käfig, wenn ich zu dir hineinkomme, nimmst du mich auf?' (Teilsatz = Fallsetzung).



γ) Im Teilsatze steht der Konjunktiv Präsens, im Nachsatze das Futur.

Besondere Beachtung verdient hier die Konstruktion *te jete ke te* 'angenommen es ist (sei), daß (mit Konj.)', die sich den früher besprochenen albanischen Konstruktionen *nde este ke* und *nde kofte ke (se)* als vollkommen bedeutungsgleich anschließt und in dem mazedo-rumänischen *kara se hibã se*<sup>1)</sup> und besonders dem konjunktionslosen *sã hibã se* 'wenn es geschieht, daß', das gern zur Umschreibung verwendet wird<sup>2)</sup>, eine genaue Parallele hat. Sami Šk'ip. 55a *Keštu te jete ke te roñe Tùrkia ede tsa vjet, do te mos mbetete mē Škiperi*. 'Gesetzt den Fall, die Türkei lebt noch einige Jahre, so besteht die Gefahr, daß von Albanien keine Spur mehr übrig bleibt'. In derselben Bedeutung wird der Konjunktiv des Imperfekts vom Verbum 'sein' mit folgendem konjunktivischen Subjektsatze bei Pedersen AT. 80b verwendet: *Te iŝ, ke te me mban veŝ mua i zoti, t' e miŕ e t' e mbił me ñe konak veteme*. 'Gesetzt den Fall, der Herr wollte auf mich hören, so nähme er seine Frau und schlösse sie allein in ein Zimmer ein'.

Aus Aufforderungssätzen sind die Teilsätze in folgenden Perioden hervorgegangen: Naim Dit. 56a *Te marime tejkürene e te ŝikoime ñe ñe pik uji, do te ŝume e te ndrüşme ŝoheme kafşe brenda*. 'Nehmen wir das Mikroskop und schauen wir in einen Wassertropfen, so werden wir viele und andersartige Körper drin sehen'. 136 unten *Te futime ñe dore ñe ñe uje te nzehte ede tjaterne ñe deboret e t' i leme, sa ñera te ngrohete mjaft e tjatera te ftohete, pa t' i nzjerime te düja e t' i futime ñe ñe uje te vakure, asaj dore, ke ka kene ñe deboret, uj' i vakure do t' i viñe i ngrohete* usw. 'Stecken wir eine Hand in ein warmes Wasser und die andere in Schnee und lassen wir sie, bis die eine genug erwärmt und die andere abgekühlt ist, ziehen wir dann die zwei heraus und stecken wir sie in ein lauwarmes Wasser, dann wird der Hand, welche im Schnee gewesen ist, das lauwarme Wasser heiß vorkommen'.

1) Vgl. S. 105, Anm. 2.

2) Z. B. M. G. Obedenaru - J. Bianu *Texte Macedo-Române* (Bukarest 1891) S. 73 *Cũ ma sã hibã sãl duchiescã qini le co ieste tu piscireuã intrat, il agudescu*. 'Denn wenn die Feen merken sollten daß er in die Grotte eingetreten ist, schlagen sie ihn'.

- δ) Im Teilsatze steht der Konjunktivus Praesentis, im Nebensatz Imperfekt Futuri.

Hahn 128: *Te me ben zoti në mizë, / Nga të dojë, të gëdisjë, / Do të bijë rreth arlisë.* 'Machte der Herr mich zur Fliege, daß ich herumspazieren könnte, wo ich wollte, ich würde rund um den Hof streifen.' Der Teilsatz enthält ganz deutlich einen Wunsch.

- ε) Im Teilsatze steht der Konjunktiv Imperfekt, im Verbalsatze der Indikativ des Aorists<sup>1)</sup>.

Hahn 130 b: *Te me diste mika mua / S' me l'an as l'um' as përue.* 'Wäre mir mein Liebchen gestorben, nicht Fluß, nicht Bach hätten mich gewaschen (so tiefschwarz wäre meine Trauer gewesen).' Hier liegt im Vordersatze eine Fallsetzung für die Vergangenheit vor, die aber wie häufig (s. S. 72) durch das Imperfektum zum Ausdrucke gebracht ist, der Aorist im Nachsatze vertritt den Irrealis der Vergangenheit, entspricht also einem griechischen Aor. mit ἄν.

- ζ) Im Teilsatze steht Konjunktiv Imperf., im Verbalsatze Indikativ Imperf.

Pedersen AT. 30 b *Te vij të falej, s'i zihej të falet.* 'Ginge er beten, so trüge sein Gebet keine Frucht.' Der Vordersatz enthält eine Fallsetzung für die Zukunft, das Imperfekt im Nachsatz vertritt in der üblichen Weise den Konditionalis. Ebenso in dem allgemeinen Satz bei Dozon, Manuel de la langue Chkipe 125, 50 *Te bente tšdo mizë mjal'të, ish oka nga në para* 'Wenn jede Fliege Honig machte, kostete die Oka je ein Para'. Dagegen ist der Vordersatz der folgenden irrealen Periode ein als unerfüllbar gedachter Wunsch: Geg Postrippa, Ško daluše *Te mujše eđ' un me fluturue, / të kışe<sup>2)</sup> krahe m' u nise me tū, / Në Škoder dojë me kalue, / Sa me e pa në here me šij: / Zëmra mbuše me ambeltsim / Kış me gezu në kütetin t' im.* 'Könnte ich auch fliegen, hätte ich Flügel, um mit dir aufzubrechen, so wollte ich an Škoder vorbeifliegen, nur

1) Vgl. S. 101. 126.

2) In Lambertz-Pekmezi Alban. Lehr- und Lesebuch 105 ist *kishesh* in *kışe* zu korrigieren; ebenso ist in Anm. 29 derselben Seite zu ändern statt 'Optativ von *mund*': 'Konjunktiv des Imperfekts von *mui* oder *muis*, einer Nebenform von *mund* als Wunschmodus im hypotaktischen irrealen Wunschsatz'.

solange, um es ein einziges Mal mit Augen zu sehen: das Herz gefüllt mit Süßigkeit, würde ich mich freuen in meiner Stadt.' Die Periode ist ein gutes Beispiel dafür, wie sich Indikativus Imperf. (*dojše*) und Imperf. Futuri (*kiš me gezu*) in derselben Funktion ablösen können.

η) Im Teilsatz steht Konjunktiv Imperf., im Nachsatz das Imperfekt des Futurums.

Der Sinn dieser Perioden ist potential oder irreal, und zwar αα) potential:

Pisko 68: *T'i perkðelši teper fmit, kiši me i lazrue, sikur kan bq šum ner ju.* 'Falls ihr die Kinder zu sehr lieb-kostet (Fallsetzung), würdet ihr sie verderben, wie viele unter euch getan haben.' Sami, Šk'ip 16b *Te muntte te delte sot ñe Pelasg, do te munttime te flasime me tē si flet ñe Gege, ñe Toske a ñe Tšam me ñe Gorar.* 'Könnte heute ein Pelasger auferstehen (Fallsetzung), so könnten wir mit ihm sprechen, wie ein Gege, Toske oder Tšame mit einem Gorar.'

ββ) irreal, die Teilsätze haben durchaus wünschenden Sinn: Pisko, 51 *T'ise n'koh t'ane, kiše me msue guhen šküpe, por per mue ka kalue koha.* 'Wäre ich in deinem Alter, ich würde die albanische Sprache lernen, aber für mich ist die Zeit vorüber.' Pedersen AT. 49a *Te ješe si baba im, do deznē fuřene te te djege te gale*<sup>1)</sup>. 'Wäre ich wie mein Vater, würde ich den Backofen heizen, um dich lebendig zu verbrennen.' Luc. 17, 6 (Tosk.) *Te kišite bese sa ñe koke sinapi, dot' i thošite keti drurit manit . . . ede dot' u ndigonte juve.* Εἰ ἔχετε πίκτιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ . . . καὶ ὑπήκουεν ἂν ὑμῖν<sup>2)</sup>).

1) Vorher mit Parataxe des finalen Konjunktivs im obigen Satz: *te ješe u si baba im, do deznē fuřene mire ede te te heðe mbernda te te djege.* Ebenda mit demselben Vordersatz *do te pele-kisñe me septe, te te beñe tsopa tsopa* 'ich würde dich mit dem Beile spalten, um dich in lauter Stücke zu zerkleinern'.

2) Zum gegischen Text (*nde* mit Optat., Nachsatz Imperf. Fut.) s. S. 102. Eine Kette von Konditionalsätzen dieser Art bei Naim Bageti 8 b ff. Die Vordersätze sind durchaus wünschend:

*Te paskaša* (Impf. Admirativ) Hätte ich die Schnelligkeit des  
*vrapen e veriut* Windes,

*Te kiša krahe pštumbi*

Hätte ich Taubenflügel,

Auch für die Vergangenheit steht dieselbe Konstruktion: Camarda, Grammatol. I 328 (Joh. 11, 21): *Zotë, të jeshë ketu, nukë duaije të vdis velai ime*; auch die toskische Bibelübersetzung hat (vgl. S. 77) *t'i shë ketu, velai nukë do të me vdiste*. Εἰ ἦς ὤδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.'

θ) Im Teilsatz steht der Konj. Imperf., im Verbalsatz das Plusquamperfekt des Futurums (Irrealität d. Verg.).

Zurani Noll. 34b *T'i delte kë mëndim kak i mað e i nierzüesem, ustart do t' kišin ra n' pusim; por kto s' dijtne m' e kuptue kët t' mir e e mütne t' ngratin*. 'Wäre dieser große und menschliche Gedanke (nämlich des Kaisers Probus, der ganzen Welt den Frieden aufzunötigen) gelungen (Wunschsatz), so hätten die Soldaten sich zur Ruhe setzen können; aber diese vermochten es nicht, diese Wohltat zu begreifen, und ermordeten den Armen.'

ι) Im Teilsatz Konj. Plusquamperfekt, im Nebensatz Indik. Plusquamperfekt. (Irrealität der Vergangenheit).

Pisko 51 *T' kiši pas gjuh ata libra, ki ka pas djali i jem, sakt kiši ken t'part e škotes; por nuk i keni pas, koši shnoš, ni tjetër her keni me i pas*. 'Hättet ihr alle jene Bücher gehabt, die mein Junge gehabt hat, (Wunschsatz), sicher wäret ihr die Ersten in der Schule gewesen; aber ihr habt

*Nzitimn'e lumit me valë*

Die Schnelligkeit des Flusses mit seinen Wogen,

*K'iken me vertik si plumbi,*

Die mit Eile fliegen wie die Gewehrkegel,

*E të vijnë në gjithë tuaj,*

Und käme ich an euren Busen,

*N'uje të ftohtë të pëna*

Tränke ich am kalten Wasser,

*Ede neper ato hije*

Und säße ich in jenem Schatten

*N's tsopehë të rëna,*

ein Weilchen,

*Sut e bërit t'i zbavithe,*

Versetzte ich die Augen in meiner Stirne in Bewunderung,

*Zemërën të dëfronë,*

Erfreute ich mein Herz,

*Gazë, kë patë në herë,*

Dann würde ich die Freude, die ich einst hatte,

*Prap atë ndër ju të gjenë.*

Wieder unter euch finden.

*13a Të muham të fluturona!*

Könnte ich doch fliegen,

*E të kisham krahe si ti*

Und hätte ich doch Flügel wie du!

*Me gas të mað dot'i vënam*

Mit großer Freude würde ich kommen

*Shqipërisë brenda në gjë.*

An den Busen Albanien.

sie nicht gehabt, macht euch nichts draus, ein andermal werdet ihr sie haben.' 71 *T' kiši ken t' ĩerzišm, kiši ken nerue prej ģiðkuj.* 'Wäret ihr menschlich gewesen (Wunsch), ihr wäret von jedermann geehrt worden.'

κ) Im Teilsatz Konj. Plusquamperf., im Verbalsatz Imperf. Futuri.

In dieser Weise übersetzt Bogdanus (JV. 2, 1, 12) den Vers im Johannesevangelium (5, 46). 'Wenn ihr Mosi glaubtet, so glaubtet ihr auch mir.' 'Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῆ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί: *E te kišine zqne bese Mojsessit, dom se ende mue kišite me zqne bese*, während sowohl Kristoforidis (*nde i besoišite . . ., kišite me besuem*) wie die Konstantinopler Übersetzung (*nde i besonit . . ., do te me besonit*) die gewöhnlichste Konstruktion (Indik. Imperf. nach *nde* — Imperf. Futuri) anwenden. Auf dieselbe Weise konstruiert Kal. Komb. 1902, 135 eine irreale Periode der Vergangenheit: *Te me kiše priture mua, pa vajture ne Zavalan, s' do te ngarkoheše me gure.* 'Hättest du auf mich gewartet und wärest du nicht nach Zavalan gegangen, hättest du dich nicht mit einem Steine beladen müssen.'

λ) Im Teilsatz Konj. Plusquamperf., im Nachsatz Plusquamperfekt des Futurs (Irrealität d. Verg.).

Pedersen AT. 76a *Te me kešt hedure ĩe tšike me ðele akomi, do keše ndzere me šum ðend akomi.* 'Hättet ihr mich noch ein Stück tiefer geworfen (Wunsch), so hätte ich noch mehr Schafe herausgezogen.' Matth. 12, 7 (Tosk.) *Ede t'a kišit diture, tš' ešte 'Dua perdelim, e jo kurban', nuke do t'i kišit bere fajtore te pa-fajete.* 'Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυρίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους' <sup>1)</sup>).

μ) Der konjunktivische Teilsatz ist postpositiv, und zwar ist er das Subjekt des Verbalsatzes.

αα) Im Verbalsatze steht der Indik. Praes., im Teilsatz Konj. Praes. Hahn 166b *Nuke vjen, te te l'idime e te te l'ešoime te šoh tš' ešte ketu brenda?* 'Paß es dir nicht, wenn wir dich binden und dich hinunterlassen, damit du siehst,

1) Kristof. hat *nde* mit Indik. Plusquamperf. — Imperf. Futuri (*nde kišite ditune — s' kišite me i bame*).

was hier drin ist?' Naim Kend. Tšun. 29b *S' ëste turp, me këne diturite, ñeriu te jete i paditur e te rij i mahnitur?* 'Ist's nicht eine Schande, wenn der Mensch, wo es doch Kenntnisse gibt, ohne Wissen bleibt und erstaunt dasitzt?'

ßß) Im Verbalsatz Imperf. Futur., im Teilsatz Konj. Praes. G'ërg Pekmezi, Dit. 4, 50 *Librat e škotes do të ishte mirë, të shkruhen për Gege me vent të parë gegerište.* 'Es wäre gut, wenn die Schulbücher für Gegen hauptsächlich gegisch geschrieben würden.' Besa Šk'uptare 18 A *s' kište me këne mirë, t' dalin t' Hqnen e t' Prenden Škjypnija e Ree?* 'Wäre es nicht gut, wenn die Zeitung Škjypnija e Ree (Das neue Albanien) am Montag und Donnerstag erschiene?'

γγ) Im Verbalsatz Imperf. Futur., im Teilsatz Konj. Imperf. G'ërg Pekmezi Dit. 4, 51 *Dua të them, se mirë do të ishte, të kishim vetëm një alfabet.* 'Ich will sagen, daß es gut wäre, wenn wir nur ein einziges Alphabet hätten.' Babatasi, Albania 2, 18<sup>a</sup>b *Nukë do të ishtë më mirë . . . , të tshaheš ðeu me dui ðe të na perpinde të gatë?* 'Wäre es nicht besser, es spaltete sich die Erde in zwei Teile und verschlänge uns lebendig?' Albania 2, 24<sup>a</sup>a *Sa e bukure, sa e mirë, sa e perendišme do të ishtë, të baškohešin popujtë ðe të leiftonin tok kundre tÿrranneve!* 'Wie schön, wie gut, wie göttlich wäre es, wenn sich die Völker vereinigten und geschlossen gegen Tyrannen kämpften!'

ðð) Im Verbalsatz Indik. Imperf., im Teilsatz Konj. Imperf. Pedersen AT.87a *Mir ishtë, të ješ e ðe u, të beñe sehir.* 'Schön wäre es, wenn auch ich dagewesen wäre, um zuzusehen.'

b) Im Teilsatz steht der Konjunktiv mit *të mos*<sup>1)</sup>.

α) Präpositiv (Konj. Imperf. oder Plusquamperf. — Imperf. oder Plusquamperf. Futuri für die Irrealität, Konj. Präs. — Präs. für Eventualität). Naim Vjerša 20.

1) Dieser Konstruktion entspricht die altlateinische mit *absque* und dem Konjunktiv des Imperfekts bei Plautus Bacch. 412 *absque te esset, ego illum haberem.* Capt. 754 *quod absque hoc esset, qui mihi hoc fecit . . . , ductarent.* Men. 1022 *absque te esset, hodie nusquam . . . viverem.* Persa 836 *absque me foret et meo praesidio, hic faceret* u. a. 'wenn du nicht wärest', 'wenn er nicht wäre', 'wenn ich und mein Schutz nicht gewesen wären' usw. s. Thesaurus linguae latinae I 185f. (Lommatzsch) und die dort zitierte Literatur. Anders Fr. Vollmer Glotta 3, 47.

*O e drejt', o e vertetë!  
Te mos ješe ti,*

*G'ide jeta do t'is shkretë  
Ae kiel' i zi!  
Te mos iste nerezija,*

*K'e ri si bariu,  
Po t'is vetem djalezija,*

*Si mjer neriu!  
Mendja te mos kiste getur*

*Sumë dituri,  
N'eri do te kiste mbetur  
Posi bageti!*

O Gerechtigkeit, o Wahrheit!  
Wärest du nicht, [Fall-  
setzung],

Das ganze Leben wäre verödet  
Und der Himmel schwarz!  
Gäbe es die Menschlichkeit  
nicht,

Die sitzt wie der Hirt,  
Sondern gäbe es nur die  
Teufelei,

Wie arm <wäre> der Mensch!  
Hätte der Verstand nicht ge-  
funden

Viel Wissen,  
Der Mensch wäre geblieben  
Wie das Vieh!

Eine Fallsetzung enthält auch der Teilsatz bei G'erg Pekmezi Dit. 4, 51 *Te mos jete kombi nde keto punë te guhes i bashkuar, . . . aj s'munt te roj*. 'Die Nation kann nicht leben, falls sie nicht in den Sprachfragen geeint ist', ebenso in Matth. 24, 22 *Ede te mos shkurtonešin' ato dit, nukë do te shpetonte as ndonë trup*. 'Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐκύωθῃ πᾶσα σάρξ.' Dagegen liegt ein als unerfüllbar gedachter Wunsch im Teilsatze bei Meyer, Stud. 5, 17 (Aesop. Fabel, Halm 169) vor *Ai neri u te mos pij vere e te mos ben ede servitsi, do mos vdis*. 'Οὗτος ὁ ἄνθρωπος, εἰ οἴνου ἀπέιχετο καὶ κλυτῆρσιν ἐχρήσατο, οὐκ ἂν ἀπέθανε.'

β) Ein postpositiver Subjektsatz ist der bedingende Satz in Naim Kend. Tšun. 3a *Ešte sumë turp, te mos dije Škipetari guhen e ti e te mos e kendojë*. 'Es ist eine große Schande, wenn der Albaner seine Sprache nicht versteht und sie nicht liest.'

c) Im Teilsatze steht der Aorist nach *te mos*<sup>1)</sup>, im Verbal-satz steht Imperfekt Futuri

(für die Irrealität der Verg.).

Skendo aus Frašer, Skanderbegu, Albania 3, 33<sup>b</sup>a *Mbretet e Evropës u-gezuan teper, se, te mos ke buri Škipetar, Ha-*

1) Vgl. S. 123—126, 140.

*dupet si kena te terbuare kišin per te tmeruar te ter' Evropën.*  
 'Die Könige Europas freuten sich sehr, denn, wäre der Albaner kein Held gewesen, die Türken hätten wie wütende Hunde Europa in Schrecken versetzt.'

d) Im Teilsatz steht der Konjunktiv bei *mos te*.

Der Konjunktiv des Imperfekts mit nachfolgendem iusivem Konjunktiv im Verbalsatz erscheint in der eventuellen Periode des Liedes vom kleinen Constantin (Camarda 90) *Nde te shkuar nendë vjetë, | nendë vjetë e nendë ditte, | U mos t'u perjeršja, | Vaše, ti te me martonëš.* 'Wenn ich nachdem neun Jahre vergangen sind, neun Jahre und neun Tage, nicht zurückkehre, dann, Mädchen, sollst du dich verheiraten!'

Der Konjunktiv des Plusquamperfekts mit nachfolgendem Indikativ des Plusquamperfekts steht in einer irrealen Periode der Vergangenheit bei Pisko 97 *Mos t' kiste kilue ni sok i jemi, ište müt fošna.* 'Wäre nicht ein Gefährte von mir zur Stelle gewesen, das kleine Kind wäre ertrunken.'

In beiden vorübergehenden Fällen enthält der Vordersatz eine, im ersten Fall zukünftige, im zweiten vergangene Fallsetzung. Auch zu absoluten Fallsetzungen vom Typus 'falls du es nicht wissen solltest . . .'<sup>1)</sup> wird der Konjunktiv des Praesens verwendet bei Zurani Noll. 19b: *Mos t' meret vešt, ki Romakt kštu me ni her štrune vënnin t'on: Romakt e dišin me kë kan pun.* 'Sollte man es nicht begreifen, wieso die Römer so mit einem Male unsere Landschaft unterwarfen: die Römer wußten, mit wem sie es zu tun hatten.'

## 2.

Es handelt sich in dieser Gruppe durchaus um Urteilsgefüge der Form: Wenn A nicht gilt, gilt B oder soll B gelten. Von den zwei sich ausschließenden möglichen Hypothesen ist notwendig eine gültig oder soll nach dem Wunsche des Sprechenden eine gültig gemacht werden. Es sind disjunktive Urteile in der Form hypothetischer Perioden<sup>2)</sup>. Der Teilsatz enthält stets eine futurische Fallsetzung, der Nachsatz eine

1) Vgl. S. 55, 59, 90, 102, 112, 123, 178.

2) Vgl. Christ. Sigwart Logik<sup>4</sup> I 300f.



Aufforderung, Kundgebung eines Willensentschlusses oder ein Erwartungsurteil.

a) im Nachsatz steht der Imperativ oder Optativ. Meyer, Studien 6, 7a (Skutari) *Mos patš bordž, hiñ kefił, | Mos patš pune, bañu vekil!* 'Hast du keine Schulden, so leiste Bürgschaft, hast du nichts zu tun, so werde Vertreter vor Gericht!' 11b *Mos patš pune, lui deren!* 'Hast du nichts zu tun, so mach die Türe auf und zu!') Jarnik 19b *Pems mir ři i nden te, | Mos i mařš kokrat, | Hijen ja meř!* 'Unter dem guten Baume bleibe sitzen! | Nimmst du ihm die Früchte nicht, so nimm ihm den Schatten!' Mango, Canti 18 *E mos me betši mua, ju ai genkt Kienni.* 'Gebt ihr es mir nicht, so möge der Hund euch fressen!'

b) der Nachsatz, der den Sinn einer Vorschrift hat, ist elliptisch und aus einem vorübergehenden Hauptsatze zu vervollständigen: Kendime 2, 67a *Duhet me e la vařen me fi o me sapun . . . e mos patš kuřni keso señdeř, sa do pak me uje.* 'Man muß die Wunde mit Lauge oder mit Seife waschen, . . . und hast du keines von diesen Dingen, wenigstens mit Wasser'.

c) der Nachsatz teilt einen Willensentschluß mit: Jarnik 17b *Due me m' ġete ġiket mhür, e, mos mujši me m' a ġete, une ju ha nusen.* 'Ich will einen bestimmten Siegelring finden, und, könnt ihr ihn mir nicht finden, so fresse ich euch die Braut'. Mango Canti 5 *Mos tü matsja tij, l'iu-lies markatti, | Nder voskiet vette řtigem si ngusitti.* 'Heirate ich dich nicht, Blume des Marktes, so will ich mich in die Wälder stürzen wie ein Räuber!'

d) der Nachsatz enthält ein Erwartungsurteil. Gječov Agimi 6 *Mos ja vuřsim meñden me te řpejte me i largue e me i řtipe krümbat eđe mizat, do t'a mbelojne lulen funđ e maje e ne pak kohe kiřim me e pa te breme.* 'Lenken wir unsere Aufmerksamkeit nicht darauf, die Würmer und die Fliegen schnell zu entfernen, so werden sie die Blume von unten bis oben bedecken und in kurzer Zeit würden wir sie abgenagt sehen.' Variboba 91 *Mos i bař ti karitat, a ři*

---

1) Dasselbe Sprichwort mit Benutzung der parataktischen Form des hypothetischen Gefüges s. Hahn Alb. Stud. 157, 132.

*kifer pjet me mbekat.* 'Wenn du ihm keine Liebe erweistest, so bist du (= wirst du sein) ein Teufel voller Sünden.'

3. Im konjunktionslosen Teilsatze steht der Admirativ<sup>1)</sup>.

Bogdan J. V. 1, 4, 3: 'Gott konnte die Welt aus nichts erschaffen' fortfahrend: *ende daske, ende ni mije te tjere* 'und hätte er gewollt, noch tausend andere Welten'. [Italien. Text: *se avesse voluto, mille altri appresso.*]

## II. Die Vertretung des bedingenden Satzes durch andere Konstruktionen.

A. Der konditionale Nebensatz ist durch einen Hauptsatz im Indikativ, eine selbständige Frage, einen elliptischen Ausdruck vertreten (Parataxe).

Auch im Albanischen reicht wie in anderen Sprachen<sup>2)</sup> die bloße Aussage hin, um eine Fallsetzung zu bezeichnen, bei deren Verwirklichung das Nachfolgende gilt. Sätze von dem Typus des Terenzverses (Cicero De amic. 25, 93): *Negat quis, nego; ait, aio; postremo imperavi egomet mihi omnia adsentari* oder der der Umgangssprache nachgebildeten Horazverse (Satiren 2, 6, 48): *Ludos spectaverat una, luserat in campo: 'Fortunae filius!' omnes* oder der Erwägung Hannibals bei Livius (21, 44, 7): *et inde (scil. ex Hispaniis) cessero — in Africam transcendes* kommen ebenso vor wie parataktische Satzverbindungen, deren einer Teil durch Imperativ oder Optativ eine Forderung aufstellt, deren Erfüllung zur Realisierung einer zweiten Handlung nötig ist, also Sätze vom Typus des Δός μοι ποῦ τῶ, καὶ κινῶ τὴν γῆν oder des Schillerschen 'Sei im Besitze, und du wohnst im Recht' oder des Bibelwortes 'Suchet, so werdet ihr finden, klopft an und es wird euch aufgetan!' Auch im Albanischen sind es zumeist sprichwörtliche Redensarten genereller Natur, die diese Ausdrucksweise lieben, z. B.: Hahn 154, 71: *K'eni l'e, uiku pjerð.* 'Der Hund bellt und der Wolf furzt', d. h. der Große verachtet die Angriffe des Geringen. 151, 19: *Ngordë matëi, ungalë miu.* 'Die Katze ist verendet, die Maus ist zum Leben

1) Vgl. S. 74, 129, 148.

2) Vgl. hierüber vor allem P. Cauer *Grammatica militans*<sup>3</sup>, 178 ff.

erwacht.' (Vgl. Dozon Manuel 123, 11 *Iku matšja, l'ozin mite* 'Wenn die Katze fort ist [wörtlich: die Katze ist fort], so tanzen die Mäuse'.) Naim Vjerša 21: *Do te roš me nder mbi de?* | *Me te lik mos uperzje!* 'Willst du in Ehren auf Erden leben? Vermische dich nicht mit den Bösen!' Hahn 153, 51: *Barku fire,* | *S' ketsen mire,* | *Barku plot,* | *S' ketsen dot.* 'Der Bauch leer, tanzt nicht gut, der Bauch voll, kann überhaupt nicht tanzen'. 156, 97: *Kruška mbane derese,* | *si guna mbane feřese.* 'Die Schwiegermutter nahe bei der Türe, wie der Mantel nahe bei dem Dornbusch'. 156, 115: *Šoke šume, trim i mire.* 'Viele Genossen, tapferer Geselle', d. h. wenn einer viele Gefährten hat, hat er leicht tapfer sein.

B. Der Konditionalsatz ist durch einen Relativsatz mit verallgemeinernder Bedeutung vertreten.

Die aus dem Altgriechischen (ὅστις, ὅστις ἄν), Lateinischen (*Qui tacet, consentire videtur*), Deutschen (*Swer got minnet als er sol, Des herze ist aller tugende vol*), den romanischen Sprachen (z. B. Französisch *qui le verrait, dirait*, Italienisch *chi di suo bon chore amasse per amore una donna valente, se ttalor larghamente dispendesse o donasse, non si che follegiasse, bello si puote fare, ma nol voglio aprovare* bei Brunetto Latino Tesoretto 1453—1460) bekannte Verwendung von Relativsätzen als Vordersätzen hypothetischer Perioden im Sinne iterativer Fallsetzungen ist auch dem Albanischen ganz geläufig. Der Relativsatz kann im Indikativ stehen, wie bei Hahn 151, 3: *Kuś l'ipen, ġen tek do.* 'Wer sucht, der findet überall', 155, 91: *kuś ka mjekrene, ka eđe krehene.* 'Wer den Bart hat, hat auch den Kamm' oder bei Bogdan J. V. 1, 3, 13: *Kuś nuk ašt mēndšit maře, kiś me perġeġun:* 'Wer nicht tōrichten Sinnes ist, der würde antworten.' Gewöhnlich aber wird die modale Bedeutung des Relativsatzes durch den Konjunktiv des Verbums gekennzeichnet. Dabei kann

a) im Relativsatz Präsens, im Nachsatz Praesens stehen: Kendime 2, 18 b: *G'iv tša te bajne (djali), e baŋ pa mēndue.* 'Was immer (alles was) der Knabe tut, er tut es ohne Überlegung.' 2, 92 a: *Ne, ku te na lūpiš, na ke gadi.* 'Wo immer (wenn irgendwo) du uns brauchst, du hast uns zur Hand.'

b) Im Relativsatz Praesens, im Nachsatz jussiver Konjunktiv: Nečin Hahn 147: *Kuš te jet Turk me din isl'ak, asikun t'e t' a gezoje!* 'Wer immer (wenn jemand) Türke und im Glauben treu ist, der möge seinen Liebhaber erfreuen.' Pedersen AT. 94, 6: *Kuš te gjeje trefil me katre flete, t' a mare!* 'Wenn jemand einen Klee mit vier Blättern findet, nehme er ihn!'

c) Im Relativsatz Präsens, im Nachsatz Futur: Besa Šk'uptare 17: *Kuš t' bajne kso gabimesh, ka me u ndeshkue me gobe!* 'Wer von diesen Übertretungen eine begeht, wird mit Strafe belegt werden!' Ebenda: *Kuš t' punojne ndrusej, t' paren here ka me pase gobe, t' diten here ka me ju mude dugaja.* 'Wer (wenn jemand) anders handelt, so wird er das erste Mal mit Geldstrafe belegt werden, das zweite Mal wird ihm das Geschäft geschlossen werden!' Jarnik 15 b: *Ška t' i lupshti mhur, ka me t' arde.* 'Was immer du (wenn du irgend etwas) von diesem Siegelring verlangst, es wird dir zu teil werden.' Pedersen AT. 31 a: *Kuš te veje ne kete ude, do kthenet.* 'Wenn jemand auf diesem Wege geht, wird er zurückkehren.' Kanoni i demeve (Strafcodex von Valona) 1913, 1: *Kushdo ke te hujne ne vresha a ne kopstera a ne vende me ulij e te beje deme . . . , do te denohete.* 'Wer immer in einen Weinberg oder in Gärten oder Ölpflanzungen tritt und Schaden anrichtet, . . . wird bestraft werden'.

d) Im Relativsatz Präsens, im Nachsatz Vertreter des Imperativs: Besa Šk'uptare 14: *Kuš t' vëhet n' pune t' keverijs, do t' dine guhen Šküpe.* 'Wenn sich jemand mit Regierungsgeschäften befassen will, muß er die albanische Sprache verstehen.' Ebenda 17: *Kuš t' doen me hij m' ket zure, do t'a kesin luten e vet para komisionit nderkomtare.* 'Wenn jemand in dieses Amt (eines Gendarmen) eintreten will, muß er sein Gesuch an die internationale Kommission einreichen!'

e) Im Relativsatz Konjunktiv des Imperfektums oder Imperfekt des Futurums, im Nachsatz dieselbe Verbalform zur Bezeichnung der Irrealität oder Potentialität: Bogdan J. V. 1, 12: *Kuš te mos gëgej, te digej nde ni fure.* '[Nebukadnezar ließ sein eigenes Standbild anbeten] und wenn jemand (jeder, der) nicht gehorcht hätte, der wäre im Feuerofen verbrannt worden.' Besa Šk'uptare 18: *Kuš do t' niste pusken,*

*do t' mërte mnijn e tates mað.* 'Wenn jemand (jeder, der) das Gewehr erheben würde, der würde sich den Unwillen des großen Vaters zuziehen.'

f) Im Relativsatze kann bei einer in die Vergangenheit fallenden Fallsetzung Konjunktiv Aoristi stehen, im Hauptsatz Ind. Aor., wie bei Schirò 17: *E bukur, te ða lule, kuš te pa.* 'Schöne, wer immer dich sah, nannte dich Blume' <sup>1) 2)</sup>.

1) Außer *kuš*, *gið tša*, *ku*, *ška* werden als Einleitung genereller Relativsätze noch verwendet: *kiš*: Bogdan J. V. 1, 1, 21 *Mařeme vešt, sa mundemi, kiš mos mundemi, besojme!* 'Wir begreifen, was wir begreifen können, was wir nicht begreifen können, wollen wir glauben'; *sa*: Pedersen AT. 1, 24 b *sa te doje, t'e paguaj.* 'Wie viel er will, zahle ich ihm'; *tšdo kε* 'wer immer' und *tšdo fare kε* 'was immer' und schließlich auch das einfache Relativum *ki* mit Konjunktiv (z. B. Bogdan J. V. 1, 1, 6).

2) Die Bibelübersetzungen schließen sich meist dem Original an und setzen für *ὅς ἂν*, *ὅς ἐάν* u. ä. einen hypothetischen (konjunktionischen) Relativsatz, z. B. Matth. 5, 19 *ai pra, ki te sgidi ni prei ketüne te votseravet porosivet . . .* 'ὅς ἐάν οὖν λύχη μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων . . . ' 7, 12 *giðe sa te doni* 'πάντα οὖν ὅσα ἐάν θέλητε'. 16, 25 *ai ki te dete me špetuem* 'ὅς γὰρ ἐάν θέλῃ . . . εἰπάι'. 18, 4 *kuš te perrveje pra vetevetehens* 'ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτόν'. 19, 9 *ai ki te l'isoje gruen e vet* 'ὅς ἂν ἀπολύχῃ'. Luc. 4, 7 *ede ja ap, kuit te demi* 'καὶ ψ ἐάν θέλω, δίδωμι αὐτήν'. 8, 18 *sepse ati ki te kete, ka me i udqne* 'ὅς γὰρ ἂν ἐξη, δοθήσεται αὐτῷ'. 9, 4 *mb' atε štepi, ki te hiñni* 'εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε'. 9, 5 *sa vete ki te mos u presine juve* 'ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς'. 9, 24 *ai, ki do me špetuem jeten e vet, ka me e vdiēte, ede kuš te vdiēti . . .* 'ὅς γὰρ ἂν θέλῃ . . . , ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ . . . ' Act. 2, 21 *giðe-se-tsili ki te ðeřasi mb' emenit te zotit, ka me ušpetuem* 'πᾶς ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται'.

Manchmal bringt Kristoforidis einen konjunktionischen Relativsatz, wo das Original einen Konditionalsatz hat; so Luc. 9, 23 *kuš te dete me ardune mbrapa mejet* 'εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν'.

Umgekehrt erscheint mehrmals ein Relativsatz des griechischen Textes im Albanischen als Konditionalsatz, so Matth. 12, 36 *Tš' do fjal'e, ki s' lüpsete, nde e folšine nierezite* 'πάν ῥῆμα ἄρτον, ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι'. 7, 9 *A tsili qšt ai nieri prei juš, nde lüpt' i biri buke, mos ka me i ðqne gur?* 'ἦ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτῇσι ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

In Ermangelung eines aktiven Partizipiums des Präsens oder des Aoristes gibt die Übersetzung ein griechisches Partizip manchmal durch einen hypothetischen Relativsatz wieder, so: Matth. 19, 9 *Ai, ki te martohete me grue te l'isueme* 'ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας'. Luc. 6, 29ff. *Ati ki te biere me šuplake fakese, keðei ede tjetrens;*

C. Der bedingende Satz wird durch das Partizip mit den Präpositionen *me*, *tui*, *pa* (bei negativem Sinne), d. h. den albanischen Vertreter des Infinitivs oder des Gerundiums ersetzt.

1. Das Partizipium mit dem Exponenten *me* (Infinitiv) steht in konditionaler Verwendung.

Die Verwendung des Infinitivs als Vertreter eines hypothetischen Teilsatzes hat das Albanische mit dem Rumänischen gemeinsam <sup>1)</sup>, doch auch mit andern romanischen Sprachen, z. B. dem Altfranzösischen, wo der Infinitiv mit *de*, *a* oder *pour* an Stelle eines Bedingungssatzes stehen kann <sup>2)</sup>. Im Albanischen kann der Infinitiv für den Vordersatz realer oder eventualer Perioden eintreten, ist aber ganz besonders beim irrealen oder potentialen Fall beliebt.

a) Real-eventual.

α) Das Subjekt des Infinitivs ist unbestimmt ('man'):  
 Kendime 2, 3 a: *Me ndeze në shkrepse në diel, nuk bën dritë.* 'Wenn man ein Zündhölzchen in der Sonne anzündet, gibt es kein Licht.' 2, 15 b: *Me ju rrejte mirë, nuk bje aspak rrefe.* 'Wenn man sich gut inacht nimmt, schlägt der Blitz überhaupt nicht ein.' 2, 57 b: *Me e këkëre mirë korpën e njerit, sa mješttri difton!* 'Wenn man den Körper des Menschen gut betrachtet, wie große Meisterschaft zeigt er.' 2, 75 a: *Me e kapë e me e ndërue tsirikoken, zën me këndue meqamë e ede me thënë do fjale.* 'Wenn man den Star fängt und abrichtet, fängt er an, Melodien zu singen und einige Worte zu sprechen.' Zurani Noll. 84 a: *Me ju shtrë mirë, munde me hëngre në das n' hel.* 'Wenn man ihm (dem Skanderbeg) gut aufschnitt, konnte er einen Widder am Spieße verzehren'. Trank Spiro Albania 1, 5<sup>a</sup> a: *Me mārë në nenequrë shpër si stëpin e qurës letrarishtes të Kombit, është frikë, të mos meriten ata, ki kuvendojnë nenequrë e tjera.* 'Wenn man einen albanischen

---

*ede atë, ki të mārë petkure tënd ... , ede ep-i tsilit-do, ki të l'upi; ede atë, ki të mārë të tuatë ... 'τῷ τύποντι ... , ἀπὸ τοῦ αἰνοντος ... , παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντι ... , καὶ ἀπὸ τοῦ αἰνοντος' vgl. got þamma stautandin ... þamma nimandin ... , hvammeh þan bidjandone ... , þamma nimandin.*

1) Vgl. B. Dimand Denkschr. d. Wiener Akademie 49 (1904) 239 f.

2) Vgl. J. Klapperich Französ. Studien III/4, 44 ff.

Dialekt als Grundlage der literarischen Sprache der Nation nimmt, so besteht die Furcht, es könnten jene verdrießlich werden, die andere Dialekte sprechen’.

β) Ein Satz ist Subjekt des konditionalen Infinitivs: Kendime 2, 92 Mitte: *Por m’ u diktue se e kiti kuš faren e mendašit jašta deut t’ Indit, i škote krüet.* ‘Aber wenn es angezeigt wurde, daß jemand die Brut der Seidenraupe aus Indien ausführte, kostete es ihm den Kopf.’

γ) Das Subjekt des Infinitivs und des Verbums finitum sind identisch: Kendime 2, 72 b: *Me e haŋgre irikin ġarpni, nuk i baŋ dam.* ‘Wenn den Igel die Schlange beißt, schadet sie ihm nicht.’ 2, 32 a: *E pra, me dašte, e baŋ!* ‘Also, wenn du willst, tue es!’ 2, 38 a: *Me mujte, ško mire me ġiðkënd!* ‘Wenn du kannst, stell’ dich gut mit jedermann.’

δ) Das Subjekt des Infinitivs steht im Nominativ: Fišta Anzat 11 a: *Me t’ pvetē kuš, se tš’ ište jeta, | Mik e fis, ðuej, ašt kuleta!* ‘Wenn dich jemand fragt, was das Leben war, Freund und Geschlecht, sage ihm, ist hier der Geldbeutel!’ Fišta Labuta 1, 1: *N’i here pse me pase per te pštue | Zogu doret, m’ beso mue, | Vone e vone ke per t’ a zaŋe, | Fjale i motšmi si e ka laŋe.* ‘Denn wenn dir einmal der Vogel aus der Hand entwischt sein wird, glaub’s mir, spät, gar spät wirst du ihn wieder fangen, wie das alte Wort es uns zurückgelassen hat.’ 2, 26 a: *Top me i ra, špirti s’ i škulet.* ‘Wenn ihn (den Oso Kuka) eine Kugel trifft, die Seele entflieht ihm nicht.’ Kendime 2, 63 b: *N’i keluš me lehe, ike e šperdahet me ’j here ġið tufa e deleve.* ‘Wenn ein Hündchen bellt, flieht und zerstreut sich auf einmal die ganze Schafherde.’

ε) Das Subjekt des Infinitivs ist Objekt beim Verbum finitum: Jakin Škodra Albania 1901, 37: *Me i pvet ‘Ej tš keni ba, si keni šku?’ | T’ ðon . . .* ‘Wenn du sie fragst “Halloh! Was habt ihr gemacht, wie ist’s euch gegangen?” so sagen sie dir . . .’ Zurani Noll. 97 a: *Me pvet, si ra kü far kütetit, ġiðkuš n’ a perġeġet . . .* ‘Wenn wir fragen, wie eine solche Stadt fallen konnte, antwortet uns jedermann . . .’ Prennuši 108 a: *Me i hjekun mue unazat me tresin.* ‘Wenn ich mir meine Ringe von den Fingern abziehe, verlieren sie sich mir.’

## b) Potential.

α) Das Subjekt des Infinitivs ist unbestimmt ('man'):  
Bogdan I.V. 1, 2, 13: *Me pam nde ni paskure ni drite pakeze larg, kishin me u dukun trij drita.* 'Wenn man in einem Spiegel ein Licht ein wenig entfernt anschaut, würden sich drei Lichter zeigen.'

β) Das Subjekt des Infinitivs und des Verbums finitum ist identisch: Jarnik 20 b: *Ška i ban niri vedit, durnaja m' u tšue, s' munnet me j' a bq.* 'Was der Mensch sich selbst antut, wenn die Welt sich erhöbe, sie könnte es ihm nicht antun.' Jakin Skodra, Pennimi i von, Albania 1901, 39: *Me e puđ, drote, mos t' a zgojn.* 'Sie fürchtete, wenn sie sie küßte, könnte sie sie aufwecken.' Pisko 97: *Me ju pa mještiri, kište me ju bertit.* 'Wenn der Meister euch sähe, würde er euch schelten.'

γ) Das Subjekt des Infinitivs steht im Nominativ: Bogdan I.V. 1, 1, 5: *Me u getun ni pelas o štepij ngrehun nde Malte Reg Peštrikut tine ... i sili horjat e i mare mënd kiš me u getun, ki ... ani te mos ðoj ...* 'Wenn sich ein Palast oder ein Haus fände, errichtet auf dem Berge Reg Peštrikut, ... welcher einfältige und törichte Mensch würde sich finden, der ... dann nicht sagte ...'

δ) Das Subjekt des Infinitivs ist Objekt im Obersatz: Gječov Agimi 6: *Tš' do kopštar kiste me na vu ne loje, me e pvetë per ketë punë.* 'Jeder Gärtner würde uns auslachen, wenn wir ihn darnach fragten.'

Negativer potentialer Infinitiv: Bogdan I.V. 2, 2, 1: *E madë e kekie pra e te padašun kiš me kqne, me mos e noftun e me mos pasun te dimptun.* 'Eine große und arge Lieblosigkeit also wäre es, ihn (Jesum) nicht zu kennen und kein Mitleid mit ihm zu haben.' Naim Bageti 7 Mitte: *zëmëra s' ðuhetë zemrë, me mos pasurë mëshirë* 'Das Herz kann nicht Herz genannt werden, wenn es kein Mitleid hat'.

## c) Irreal. (Infinitiv des Präsens für die Gegenwart, des Perfekts für die Vergangenheit):

α) Subjekt des Infinitivs ist ein Substantivsatz: Kendime 2, 44a *Me këñ' pun' se mynd t' i këndohen / G'ëdëkui t' vëstirat t' shkrueme n' bał, | Ah! per sa, ki na lakmohen, | Me ndie kišim t' mad' trištım.* 'Wenn es möglich



wäre, daß jedem Menschen seine Mühsale auf der Stirne geschrieben gelesen werden könnten, ah! bei wie vielen, die von uns glücklich gepriesen werden, könnten wir die große Trübsal erkennen!

β) Das Subjekt des Infinitivs und des Verbums finitum sind gemeinsam: Fišta, Lahuta 1, 1 *Uku n' beře s' i ka ra, | Pse kuř Maraši s' u q da: | Nuk kiš mbetun kü pa e pa; | M' e pase pa, ede e kište vra*. 'Der Wolf ist ihm nicht unter die Schafe gefallen, weil sich Marasch nicht von ihnen getrennt hat: Nicht wäre er geblieben, ohne ihn zu sehen (d. i. schnell hätte er ihn [den Wolf] gesehen); hätte er ihn aber gesehen, so hätte er ihn auch getötet'. Kend. 2, 46 *Me i pase hupe ğa, kiše keņe fakeziu*. 'Hättest du ihm das Geld unterschlagen, so wärest du ein Lump gewesen'. 2, 34b *Me pase afer nał-banin, kiše me e mbaðe kalin, por ku e mar?* 'Wenn ich den Hufschmied in der Nähe hätte, würde ich das Pferd beschlagen lassen, aber wo nehme ich ihn her?'

γ) Das Subjekt des Infinitivs steht im Nominativ: Bogdan JV. 1, 4, 19 *Perse me Kane nieri fortsuem nde vepera te mira o kekia, diali nuk kiš me tenduem me vepruem prapšt*. 'Denn, wäre der Mensch gezwungen, gut oder böse zu handeln, so würde der Teufel ihn nicht zu bösen (verkehrten) Handlungen zu verleiten suchen'. Zurani Noll. 44b *Me pas pas pak ma teper fuki mretnat e Konstantinoplit, sa me na dal zot ni grim, s' kišin pas aspak ška me na ba kso ĩerzš hui*. 'Hätten die Kaiser von Konstantinopel etwas mehr Kraft gehabt, um uns nur ein Wenig zu schützen, so hätten Fremde nicht die mindeste Möglichkeit gehabt, uns diese Demütigungen zuzufügen'.

δ) Das Subjekt des Infinitivs ist Objekt beim Verbum finitum: Kend. 2, 39b *Me pase maře ede ni kokře te vetun, me arsüe na kišin ðane bratsa*. 'Hätten wir auch nur eine Frucht genommen, so hätte man uns mit Recht Räuber genannt.

Auch in Postposition findet sich der irreale Infinitiv, z. B. Kend. 2, 10 Mitte *Kiše m' u merzite me ndeje pa pune*. 'Ich würde mich langweilen, wenn ich ohne Arbeit säße'.

Negative irreale Infinitive: Bogdan JV. 1, 3, 3 *Perse me mos Kane aštu, Abrami nuk kiš me pase ðane<sup>1)</sup> atüne*

1) Plusquamperfekt Futuri.

*tre veteve 'o zot'*. "Denn, wäre es nicht so (nämlich, daß Gott dreieinig ist), Abraham hätte jenen drei Personen nicht gesagt 'o Herr!'" Ähnlich 1, 3, 7. 9. Zurani Noll. 11a *Vdazniit e fisit t' on . . . do t' kišin hup*<sup>1)</sup> *sakt, mos me pas pas grat e mira e trimneša*. 'Die Bruderschaften unseres Stammes . . . wären sicher zugrunde gegangen, hätten sie nicht ihre guten und heldenmütigen Frauen gehabt'. 24 Mitte *E mos me i pas trimnue tui pri Oktaviani, belda i kište lšue eše zemra ato uštar*. 'Hätte Oktavian sie nicht ermutigt, indem er sie führte, gewiß hätte auch jene Soldaten der Mut verlassen'. 94b *Mbassi Skanderbegu e đej anmikun ġidkund, kto s' kišin pas ma kah me ja mbait, e ište dašt me u nis špejt, mos me pas ken tregtari e Venedikut m' e mbait me uškime o zahire*. 'Nachdem Skanderbeg den Feind überall geschlagen hatte, hätten diese keine Möglichkeit mehr gehabt, sich zu halten, und sie hätten schleunig aufbrechen müssen, wären nicht die Kaufleute von Venedig gewesen, die sie (eigentlich 'um sie zu erhalten') mit Proviant und Pferdefutter versorgten'.

d) Der konditionale Infinitiv ist Subjekt bei Ausdrücken des Affekts<sup>2)</sup>: Bogdan JV. 1, 1, 20 *Kiš me kanë teper madëstij me u avitun ati krou t' ġali, kah ġid drita rjeđ*. 'Es wäre allzugroßer Frevelmut, sich jener Quelle des Lebens zu nähern, woher alles Licht ausströmt'. Zurani Noll. 97 Mitte *A kište këne doñi tšud pra me pas bier' uzdajen eše Skanderbegu e me i pas lšue Turkut Šküpnin t' on me t' mir?* 'Wäre es also irgendwie verwunderlich gewesen, wenn auch Skanderbeg die Zuversicht verloren hätte und wenn er dem Türken unser Albanien im Guten überlassen hätte?' Matth. 26, 24 (Kristofor.) *Ište mire per atë nieri mos me pasune l'emë*. 'Καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος'<sup>3)</sup>. Kendime 2, 4a *Madje mire me na fale Zoti në kašate buk!* 'Es ist schon besonders gut, wenn Gott uns einen Bissen Brot schenkt!'

e) Der konditionale Infinitiv als absolute Fallsetzung im Ausruf: Kendime 2, 37 Mitte *Te mjeret na, me mujte me*

1) Plusquamperfekt Futuri.

2) Vgl. S. 57, 109, 144.

3) Die toskische Bibelübersetzung: *është mire për atë nieri, të mos kishte l'indurë*, also Konj. Plusquamperf. statt des Infinitivs.

*e ba ġid i tsili ġuġin prei vedit!* 'Wir Armen! Wenn wir jeder seinen eigenen Richter machen könnten!' 2, 63 b *Por Zo' ma kek! Me keṇe ni djerġe, ki ħitet! Se atchere ġid griġa gradise.* 'Aber verhüte Gott, daß es noch schlimmer kommt! Wenn es eine ansteckende Krankheit ist! Weil dann die ganze Herde eingeht'.

Absolute fragende Fallsetzung: Kend. 2, 40b *E mos me keṇe keto pare t' atij, ki me ka tšue tavolinen?* 'Und wenn das Geld nicht dem gehört, der mir den Tisch geschickt hat?'

Absolute Fallsetzung vom Typus 'wenn du es nicht wissen solltest'<sup>1)</sup>: Kend. 2, 93 *Me i pa bletet, s' ka si baħet puna ma me reṇd.* 'Wenn man die Bienen sieht, es kann nichts Geordneteres geben!'

f) Umschreibung des Konditionalsatzes durch *me ba* mit dem Infinitiv (wenn es tut [sich ereignet] daß) *me keṇe se* (wenn es ist, daß)<sup>2)</sup>: Zurani Noll. 45a *Mreti . . . meṇnonte se . . . aj munn t' bieret neper ne, me ba me mait prei neš pa pas fukin.* 'Der Kaiser erwog, daß er durch uns zugrunde gerichtet werden könnte, wenn es sich traf, daß er uns hielt (= wenn er uns hielt), ohne von uns aus die Kraft dazu zu haben'. 86a *Skanderbegu meṇdote eḏe, ki, me ba me i kilue řeziku e me ðue doṇi ġümtüre . . . , puna e tij ište e hařueme.* 'Skanderbeg erwog auch, daß, wenn es sich traf, daß ihm das Unglück zustieß (d. i. wenn ihm das Unglück zustieß), und er sich irgendein Glied brach . . . , daß dann seine Tätigkeit vergessen wäre'. Besa Šk'üptare 14 *Por sot me ba m' u štü noi uštri n' fuše luftarake, ġeverinat e interesueme n' Balkan dü ore mrapa kišin me i oḡne urðne uštrinave veta me kalue kufit.* 'Aber wenn es sich heute träfe, daß ein Heer sich aufs Schlachtfeld stürzte (d. i. wenn sich heute . . . stürzte), so würden die auf dem Balkan interessierten Regierungen zwei Stunden später ihren Heeren den Befehl erteilen, die Grenzen zu überschreiten'. Kendime 2, 22b *Niksto kepurða . . . jane helm, e me ba me i haṅgre, te mbüsin me 'j here.* 'Diese Beeren sind giftig, und wenn du

1) Vgl. S. 55, 59, 90, 102, 112, 123, 167, 184.

2) Zu den vollkommen parallelen Umschreibungen *nde kofte se, nde ešte se, te ġete se* s. S. 104 ff., 160.

sie ißt, töten sie dich sofort'. 2, 9a *Me bā m' u avite trumtsaku me maře nī dromtse, gēli i jet nē kafe e e bān me ike*. 'Wenn der Spatz sich nähert, um einen Brosamen zu nehmen, fährt ihm der Hahn an den Hals und zwingt ihn zu weichen'. 2, 53b *Keto teša me bā me hī nē sū, e penerojne*. 'Wenn diese kleinen Gegenstände (Staub, Mücken) ins Auge eindringen, verursachen sie Schmerzen'.

Besa Šk'uptare 14 *Ška kište m' u bā, me kēne se ndoi fuki Greke e mas špinet saj ndoi fuki e mađe me mūle rugen e K'erfozit?*<sup>1)</sup> 'Was würde geschehen, wenn (eigentlich 'wenn es wäre, daß') irgendeine griechische Macht und hinter ihrem Rücken irgendeine Großmacht die Straße von Korfu schlösse?' Kendime 2, 8 Mitte *Po, me kēne, se na mī jena ak te maře!* 'Ja, wenn wir Mäuse so töricht wären!'

Kendime 2, 65b *Me kēne tui e rahe kēnin, ruđet per toke*. 'Wenn man den Hund schlägt (wörtlich 'wenn es ist, indem man ihn schlägt'), kauert er sich auf die Erde zusammen'.

Kendime 2, 97b *Me i ra ndo 'j ōnegles me bajte nī bare teper te rānde, e dan grimtsa grimtsa*. 'Wenn es sich trifft (zu *hje*, Aor. *raš*, Partiz *ra*, ich bringe, falle, unpersönlich = *contingit*, *accidit*, *συμβαίνει*) daß eine Ameise (Dativ zu *me i ra*) eine zu schwere Last trägt, dann teilt sie sie in kleine Teilchen'.

NB. Der konditionale Gebrauch des Infinitivs (Partizipiums) mit *me* ist spezifisch gegisch<sup>2)</sup>.

2. Das Partizipium mit dem Exponenten *tui* (*tue*, *duke*, *dūke*) steht in konditionaler Verwendung (Gerundium).

Bogdan JV. 1, 4, 18 *Tue i bām baške, kišin me kane sa nī ħore o vaše e uñime*. 'Wenn man sie (die gefallenen Engel) vereinigte, so wären sie so viele, wie ein ganzer Chor'.

1) Anakoluthische Konstruktion, als ob *me bā* voranginge, das den Infinitiv *me mūle* nach sich ziehen müßte. Bei *me kēne* se müßte *mūlin* stehen.

2) Kristoforidis verquickt die relative und infinitivische Konstruktion öfters, z. B. Matth. 24, 28 *Sepse kudo me kēne štervina, atje kane me umbel'edune škipete*. "Όπου γάρ ἐάν ᾗ τὸ πῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ δέτοί". (Tosk. *ku te jete kerma*); 26, 13 *Kudo me upredikuem kūi unğil nde ħiđe botene, ka me ufolune ...* "Όπου ἐάν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται ...". (Tosk. *kudo ke te letšitete*).

2, 2, 2 *Tue vum rō ġið ato tē kekia e pessime e martirizime, ki kërštenimi i vobek i Regenijse Arbenit e Serbijse person prei Turkut per nder tē Zotit Tine Jesu Kristit, me dijtun ġið me i ndrekun si duhet per Špirt, nuke kišin me pase ġa mangu per ūi tē vertetē šēntenij.* 'Wenn man sein Augenmerk auf all jene Mühsale, Leiden und Martern richtet, welche die arme Christenheit im albanischen und serbischen Reiche von seiten des Türken zur Ehre unseres Herrn Jesus Christus erduldet, und wenn sie (die Christenheit) es verstünde, alles für das Seelenheil auszunützen, wie es sich gehört, so würde ihr nichts mehr zu einer wahren Heiligkeit fehlen'. Jakin Škodra Albania 1901, 37 *Tui ndru ġuhen t' falitunit mendojn, | Se vjen ġüteterimi.* 'Sie glauben, wenn sie ihre Umgangssprache ändern, | kommt die Zivilisation'. Besa Šk'ŭptare 19 *Na dišrojme me ju diftue, ki fukia ašt n' baskim, e se tui ndejun daamas, na nuk mundena me kēne vetš se t' ligštē.* 'Wir wünschen euch zu zeigen, daß die Macht in der Vereinigung liegt und daß wir, wenn wir getrennt bleiben, nichts sein können, außer Schwächlinge'. Kend. 2, 48a *Tui uta' e tui pritue | Kurġa sēnd nuk kitet n' dritē.* 'Wenn man bummelt und träge ist, so wird nichts ans Licht gebracht'. **Toskische Beispiele:** Naim Dituritē 143b *Duke levizure ġilpera e tilegrafit, ben pika.* 'Während (oder 'wenn') sich die Nadel des Telegraphen bewegt, macht sie Punkte'. G'erg Pekmezi Diturija 4, 51 *Pa dūšim dūke e mesuar kendrin e ġuhes, do tē mundemi me kōhe t' a ġejme nder keto dialekte tē kendrit ede kerdvizen e ġuhes s' one.* 'Zweifellos werden wir, wenn wir das Zentrum des Sprachgebietes erforschen, mit der Zeit unter diesen Dialekten des Zentrums auch das Herz (den Kern, wörtlich den Nabel) unserer Sprache finden können'.

### 3. Das Partizipium mit dem Exponenten *pa* konditional gebraucht.

Der Verbalsatz ist stets negiert. Diese Infinitive mit *pa* haben die Bedeutung von Exzeptivsätzen. Es wird behauptet, daß die Handlung des Hauptsatzes sich nicht verwirklicht, außer wenn die durch den Infinitiv ausgedrückte Handlung eintritt<sup>1</sup>).

1) Diese Infinitive mit *pa* entsprechen den gotischen Kondi-

Der Infinitiv kann präpositiv und postpositiv stehen.

a) Beispiele für präpositive Stellung, α) aus gegischen Texten: Gječov Agimi 6 *Pa dale faret kombi i jone, s' ka si del faret guha*. 'Außer unser Volk geht zugrunde, sonst kann unsere Sprache nicht zugrunde gehen'. 8 *K'e pra, se pa dÿjte guhen t' one mire, nuk kišim me këne te zot, me kite gojet di fjalë te drejta*. 'Sieh also, daß wir, außer wir kennen unsere Sprache gut, nicht imstande wären, nur zwei richtige Worte aus dem Munde herauszubringen'. Kend. 2, 69a *Mitsa mberin deri mbe pëse-mbe-det vjet . . . , e pa e mbüte kuš, rat se i gjindet kund trupi mbassi te tsofin*. 'Die Katze wird bis zu fünfzehn Jahren alt, und, vorausgesetzt, daß sie niemand tötet, [sonst] ist es selten, daß ihr Körper irgendwo gefunden wird, nachdem sie verendet ist'.

β) Aus toskischen Texten: Mitkos 30 *Pa bere dem veteheze, nuk i ben dot te mire mikut*. 'Wenn du dir nicht selbst Schmerz zufügst, kannst du deinem Freunde nichts Gutes tun'. 250 *Pa ngrene huðere, s' kel'bet*. 'Wenn man keinen Knoblauch ißt, stinkt man nicht'. Hahn 157 *Pa süere kembete, nuke l'uhene ðembete*. 'Wenn man sich die Füße nicht beschmutzt, werden die Zähne nicht gesalbt' (= 'wer essen will, muß arbeiten'). Naim Dit. 4a *Pa nisure nga e paka, s' arijme dot kuqe ne te shumëte*. 'Wenn wir nicht mit wenigem anfangen, können wir niemals bei vielem anlangen'. Kal. Komb. 1902, 55 *Pa punuare ñeriu nuke trašegon ğesendi, pa leruar e pa mbiele s' koř dot*. 'Ohne zu arbeiten, genießt der Mensch nichts, ohne zu pflügen und ohne zu säen, kann er nicht ernten'. Pedersen AT. 29b *Pa ngrene miš ñeriu, nuku ngoset*. 'Er wird nicht satt, außer wenn er Menschenfleisch ißt'. *Pa ndzeře gurine dževair, ke ka ne bark, nuku iken etja*. 'Der Durst vergeht nicht, außer man zieht den Edelstein heraus, den er im Bauche hat', u. a.

b) Beispiele für postpositive Stellung, α) in gegischen Texten: Zurani Noll. 92b *Po e šof, se s' ban, pa škue vet mbi to*. 'Aber ich sehe es (sagt Sultan Murat), daß es nicht geht, außer ich ziehe selbst gegen sie (die Albaner)'. Meyer

---

tionalsätzen mit *nibai, niba*. Vgl. über diese W. Streitberg Got. Elementarbuch 254 und B. Delbrück Der germanische Optativ im Satzgefüge in PBB. 29 (1904), 264.

Alb. Stud. 6, 8b *Mos bān kiš, pa pas puła!* 'Mach' nicht "kisch!", außer du hast Hühner!'<sup>1)</sup> Kend. 2, 74a *Duket, se nuk ha ġeli me šijim pa i pase řed e řed te tana pułat tui buberue.* 'Es scheint, daß dem Hahn das Futter nicht schmeckt, außer er hat alle Hennen beim Futtersuchen rund um sich herum'.

β) Aus toskischen Texten: Pedersen AT. 25a *U nuku martonem pa maře ate djale, ke te me pelken.* 'Ich heirate nicht, außer ich bekomme jenen Burschen, der mir gefällt'. 27b *U nuku ikij, pa bitisure punen.* 'Ich gehe nicht, außer ich habe die Arbeit beendet'. 68b *Nuke martonem pa mesuare hilete e gravet.* 'Ich heirate nicht, außer ich habe die Ränke der Weiber kennen gelernt'<sup>2)</sup>.

4. *Per pa* mit Partizip (bedeutungsgleich dem einfachen *pa* m. Partiz.).

Besa Šk'uptare 14 *K'o nuk ašt pune ki bahet per pa i lane Turkijs adat, ki jane afer Anadolit.* 'Das ist unausführbar, außer man läßt der Türkei die Inseln, die nahe Kleinasien sind.'

5. Hinzutritt von *mos* zu *pa* mit dem Partizip (ohne Bedeutungsänderung).

Dieser Pleonasmus findet sich nur Bogdan J. V. 1, 1, 6 unter dem Einflusse des griechischen Originals, LXX Sap. 11 *Ἵπῶς δὲ ἔμεινεν ἄν τι, εἰ μὴ cὺ ἠθέλησας* oder der Vulg. *'Quomodo potest aliquid permanere, nisi tu voluisses? Si mundet ġan me kendruem, pamos dašun ti'*<sup>3)</sup>?

1) Vgl. die andere Formulierung des Sprichwortes S. 151.

2) Das deutsche 'nicht ablassen, etwas zu tun' und 'nicht ablassen, bis etwas getan ist' werden im Albanischen (geg.) mitunter durch die Konstruktion *mos me lqn pa bā ndoñi ġā* gegeben, z. B. Zurani Noll. 92b *Republika e vogel e Raguzes . . . nuk n' a la pa na arđ n' nnim.* 'Die kleine Republik von Ragusa ließ nicht ab, uns zu Hilfe zu kommen' (wörtl. 'ließ uns nicht, ohne uns zu Hilfe zu kommen'), oder 93b *Sultani bāni be, ki s' do t' a lqn Kruen pa e mař e s' do t' bājn pušim, deri sa t' šofin t' mramen ztšġet tui ra* usw. 'Der Sultan leistete einen Schwur, daß er nicht ablassen werde, bevor er nicht Krua genommen hätte' (wörtl. 'daß er Krua nicht lassen würde, ohne es zu nehmen', d. i. 'außer er nähme es') und daß er ihm keine Ruhe lassen würde, bis sie den letzten Pfeil fallen sähen usw.'

3) Andere Arten, den Exzeptivsatz auszudrücken, sind:

## D. Der bedingende Satz wird durch ein Verbal-substantivum vertreten.

### 1. mit der Praeposition *me*.

a) gegesische Beispiele: Bogdan J. V. 1, 1, 15 *Me te nëhun te Pëganet mbe sekulit mbajtën tridjet mijë hëja*. 'Wenn man nachzählt, so glaubten die Heiden an 30000 Götter auf

*Pa* mit dem Konjunktiv, z. B. Meyer Stud. 5, 32 (Märchen aus Poros) *Nga kio plehura, tse u jenë, nëkë veš do-ñe grua më përpara, pa t' e veñe gruaja jime, tse te mañ*. 'Mit diesem Stoffe, welchen ich webe, kleide ich keine Frau früher, außer ich habe vorher meine Frau damit bekleidet, die ich heiraten will'.

*Vetë* *nde* mit dem Optativ, z. B. Luc. 9, 13 (Kristofor.) *Nder ne s' gjindene më tepër se përse buke e dë du përsh; vetë nde vofshme na me blenë te ngratë për gjidë ketë popul*. 'Ei μητι πορευθέντες ήμεis άρπάσωμεν', 'es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk'.

*Vetë* *me* mit dem Partizip (Infinitiv), z. B. Zurani Noll. 94b *Sultani e pa, se s' ishte tjetër vetë me këdë mrapa me nat ustri*. 'Der Sultan sah, daß es keinen andern Weg gab außer (wörtl. daß nicht war anderes, nur) zurückzukehren mit jenem Heere'.

*Vetë* *se me këto shtë* mit folgendem Infinitiv 'außer (nur) unter der Bedingung, daß ...', z. B. Jarnik 7b *Une nuk t' dziri prej pusit ndërshëj, vetë se me këto shtë, ti me kë kosja j em e une me kë në vëj i përsh*. 'Ich ziehe dich nicht anders aus dem Brunnen, außer unter der Bedingung, daß du mein Bartloser bist und ich der Bruder des Paschas'.

*Vetë* *se masi* mit Konjunktiv, z. B. Besa Šk'iptare 18 *Vëznat në përshë dë jant t' këdun mos me e këue, vetë se masi t' jesin t' tënë*. 'Die Brüder sind durch einen Bund verpflichtet, nicht eine Spanne Erde preiszugeben, außer sie sind vorher alle auf dem Schlachtfelde geblieben'.

*Për përsh me* mit Partizip (Infinitiv), z. B. Kendime 2, 74b *Korbi nuk i kë ato vëndë për përsh me e këtë vëja o t' tfoftit e mañ*. 'Der Rabe verläßt jene Orte (die Wälder) nicht, außer wenn ihn der Hunger oder die große Kälte treibt'.

*Në mos* mit Indikativ, z. B. Camarda 168 *Si se si gur u dë, / në mos ndëruar t' ka / Në duar t' tije!* 'Sieh! wie ein Stein verhärtete es (mein Herz) sich, außer es hat sich geändert in seinen (Christi) Händen!'

*Kur nuk*, z. B. Camarda, Dora 53 *Te vjershtë ... e Varibobës, kur aji nuk nëkëdën, ... gjendë në e gale mëtanëkëdëme ... se arbenorës gële*. 'In den Versen Varibobas, vorausgesetzt, daß er nicht übersetzt, findet sich ein lebendiger Reflex des albanischen Lebens'.



der Welt' (Absolute Fallsetzung vom Typus 'falls du es nicht wissen solltest'<sup>1)</sup>)

b) toskische Beispiele: Gurra Gotsa 13a *N'ata male, ne te tsilet, me t'arire Škipetari, fütūra i mer t'jater güre, se güren te verde ata male e kembejne me te kuke*. 'In jenen Bergen, in welchen, wenn der Schkipetar ankommt, das Äußere eine andere Farbe annimmt, denn die grüne Farbe vertauschen jene Berge mit der roten.'

Naim Dit. 132a *Me te hüre ne vešt valat' e erese, benete zeri*. 'Wenn die Luftwellen in das Ohr eintreten, entsteht der Ton.' 133 Mitte *Me te bere avuļ uji i detit, benete m'i lehte se era*. 'Wenn das Meerwasser verdunstet, wird es leichter als die Luft.'

2. mit der Praeposition *mbe*.

Psalm 4 (Tosk.) *Mbe te dīret t'im pergik-m-u, o P'rendia i drejterise s'ime*. 'Εν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσῆκουσέ μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου.' (Kristof. *Kur dēres, ndeĝo-me*).

3. Das alte Partizipium auf *-men*, durch den vorgesetzten Artikel *te* des Plurals als Substantivum neutrius generis gekennzeichnet, steht absolut. (Nur gegisch).

Kend. 2, 71b *T'i ramen nder doj ndo'j send škarđit, e škūen me furi*. 'Wenn dem Iltis irgend etwas zwischen die Krallen kommt, zerreißt er es mit Wut'. 2, 70b *Te mbe-ri-men ŋi lepur atū pari, ketsen delpna jašte*. 'Wenn ein Hase dort in der Nähe anlangt, springt der Fuchs heraus.' 2, 66b *Por t'a premen mēndja, ede per se lergut, se ŋi kēn qšt i terbuem, duhet me e ndrue mbe ŋi vēnd te roisem*. 'Aber sobald man es bemerkt (wörtlich 'wenn der Verstand es schneidet'), wenn auch nur von weitem, daß ein Hund die Wutkrankheit hat, muß man ihn an einen geschützten Ort entfernen.' Vgl. *Te zbardmen drita* 'bei Tagesanbruch', sehr beliebte temporal-konditionale Redewendung.

E. Der bedingende Satz ist — besonders häufig in kausalem Nebensatze — durch ein Adverbium oder eine substantivische adverbiale Bestimmung vertreten.

In den hierher gehörigen Fällen ist die Bedingung für die im Kausalsatz enthaltene Folge zumeist aus dem übergeordneten Satze zu ergänzen. Der Kausalsatz enthält den

1) S. S. 55, 59, 90, 102, 112, 123, 167, 178.

subjektiven Beweggrund der Handlung des übergeordneten Satzes. Wenn A eintritt, tritt sicher B ein, das weiß der Redende. Betrachtet er den Eintritt von B als unvorteilhaft für sich, so wird er bei seiner Überzeugung von dem Abhängigkeitsverhältnis zwischen A und B, A nicht realisieren wollen, damit B nicht realisiert werde, oder, wie die Sprache dieses Motiv des Handelns bzw. Nichthandelns auch zum Ausdrucke bringt, weil sonst B realisiert würde. Der Grieche verwendet in dieser Art von kausalen Nebensätzen ihrer Natur von Nachsätzen potentialer oder irrealer Perioden entsprechend den Optativ mit ἄν oder das Präteritum mit ἄν, z. B. Sophokles, Elektra 800, wo nach der Frage des παιδαγωγός, ob er jetzt nach erstatteter Meldung vom Tode des Orest gehen könnte 'οὐκ οὖν ἀποκτείχοιμ' ἄν, εἰ τὰδ' εὖ κυρεῖ'; Klytainestra entgegnet 'ἦκιστ' ἐπέπερ οὐτ' ἐμοῦγ' ἄν ἀζίως | πράξειας οὔτε τοῦ πορεύσαντος ζένου.' 'Keineswegs; weil du, falls du weggingst, weder meiner würdig handeltest, noch des Gastfreundes, der dich sandte.' Oder Ilias O 227 f., wo Zeus es für besser für sich und für Poseidon erklärt, daß dieser rechtzeitig das Schlachtfeld verlassen hat 'ὅττι πάροιθε νεμεσσηθεῖς ὑπόειπεν | χεῖρας ἐμάς, ἐπεὶ οὐ κεν ἀνδρῶτι γε τελέσθῃ' 'daß er früher, wenn auch grollend, meinen Händen entwich, weil es sonst, wäre er nicht gewichen, nicht ohne Schweiß abgegangen wäre'<sup>1)</sup>.

Sowohl die gegigische Bibelübersetzung des Kristoforidis wie die Konstantinopler toskische geben in Luc. 5, 36 'εἰ δὲ μήτε, καὶ τὸ καινὸν ἐχίρει' durch einen Kausalsatz wieder *se tietrazi shkëuen ede te rinë*. Der gebräuchlichere Ausdruck für 'sonst' ist *ndrüşej*, so z. B. Bogdan J. V. 2, 1, 14 *Pessimi i tinaj iste i dimptesim e fort i kek, perse ndrüşej nukë kiš me merituem*. 'Das Leiden Christi war schmerzhaft und sehr mühselig, weil es sonst nicht verdienstlich gewesen wäre.' Fišta Lahuta 2, 31 a 'Oso Kuka ist unverwundbar' *pse per nnrüşe kam m' i' a pruç / krüet n' Tsetine t' ngulun m' ni hu*. 'Denn andernfalls werde ich seinen Kopf auf einem Pfahle aufgespießt nach Tsetinje bringen.' Zurani Noll. 94 b *Sultan Murati ka dijt me sunnue, se nnrüşe s' iste rit Turku* 'Sultan Murat hat es verstanden zu regieren, denn

1) Andere Beispiele J. M. Stahl Krit.-hist. Syntax 518, 2, 3.

sonst wäre die Türkei nicht so gewachsen'. Pedersen BB. 8 (1884) 235 *Ne me špetofš dot, me špetove; se ndrışe jam i humbure*. 'Wenn du mich retten kannst, rette mich; weil ich sonst verloren bin<sup>1)</sup>.'

Mitunter vertritt *aštu* oder *keštu* 'so' den Konditionalsatz, z. B.: Besa Šk'iptare 17 *J' a dašte Zoti e t' grihen . . . , pse kštu anmikt t' one voglohen*. 'Gebe es Gott und mögen sie (unsere Feinde) sich zerstückeln . . . , weil so (oder dann) unsere Feinde verkleinert werden.' Bogdan 1, 41 erklärt bei der Interpretation des ersten Genesisverses: 'Man muß wissen, daß "erschaffen" nicht soviel heißt, wie daß ein Geschöpf ein anderes hervorbringt', *perse aštu kišin me i θane te lem*. 'Denn dann würde man zu diesem Vorgang "gebären, zeugen" sagen<sup>2) 3)</sup>.'

Aber auch das Adverbium 'sonst', 'andernfalls', 'so' kann fehlen und bloßer Konditionalis im Kausalsatz zeigt den bedingten Charakter desselben an, so bei Bogdan J. V. 1, 2, 8 'Man kann nicht sagen, daß Gott bloß eine Person ist *perse Hujne, ki s' ka kuraj te nderuem, kišin me bam te nderuem e te dvekun* 'weil wir Gott, der niemals Veränderlichkeit zeigt, zum veränderlichen und sterblichen machen würden', oder 1, 3, 17 *Perse aj, ki ašt derguem, nuk kiš me θane* "Hüji dergoi mue"! 'Weil jener, der gesandt ist, nicht sagen würde "Gott hat mich gesandt"' (scil. wenn er nicht Gott wäre).

1) Auch im Hauptsatze steht *ndrışe*. G'erg Pekmezi Dituria 4, 50 *ēste ēde mīre, ke perdorohen . . . keto dū dialekte nde Škiperi, ndrışe do te ište šume me rende per perlindijen tone*. 'Es ist auch gut, daß diese zwei Dialekte in Albanien verwendet werden; andernfalls stände es viel schwieriger um unsere Wiedergeburt'. Naim Bageti 22b: *Po ke ubere i urte, mua me ke afer teje, ndrışe kofš i matëkuar* 'wenn du vernünftig wurdest, hast Du mich nahe bei dir, sonst sei verflucht'.

2) Auch im Hauptsatze Pedersen AT. 71a 'Man riet mir, ich sollte dem Ochsen den Schwanz abschneiden' *ēde aštu do šitej me mīr* 'und dann würde er sich besser verkaufen lassen'.

3) Auch *nde mos* kann die Bedeutung 'sonst' erlangen; z. B. Bogdan J. V. 1, 1, 21 *Nder mende t' ona e ato pune, ki škūrtohen, duhet me kjane nī te nimenun, nde mos nuk mundet pušetja me mberijm*. 'Zwischen unserm Verstand und den Dingen, die betrachtet werden, muß ein Verhältnis bestehen, sonst kann die Denkkraft nicht an sie heran'. Luc. 14, 32 *Se nde mos* 'ei δὲ μήτε' u. oft.

Doch kann in sprichwörtlichen Redensarten selbst die Setzung des Konditionalis unterbleiben; der bedingte Charakter des Kausalsatzes ergibt sich aus dem Sinn, z. B. Hahn 152, 20 *Mos etse me vrap, se bie nde trap!* 'Gehe nicht eilig, weil du [sonst] in den Graben fällst!'

Eine andere Vertretung des Konditionalsatzes ist die durch eine adverbiale Bestimmung, sei es positiv mit *me*, wie bei Zurani Noll. 93 Mitte *Svetisgrad u da prej traditjet, se me fuki s' pat me mujt kur m' e mqr.* 'Svetisgrad ergab sich infolge von Verrat, denn mit Gewalt hätte er es niemals einnehmen können', sei es negativ mit *pa*, wie in Kal. Komb. 1902, 69 *Pa müsüلمانet Škipetare keto fuša do te isin sot te slavosura fare.* 'Ohne diese muselmanischen Albaner wären diese Täler heute gänzlich slavisiert' oder bei Zurani Noll. 94a *Pa küt t' lidun s'kišim pas si me i kindrue Jenitserve t' rebt.* 'Ohne dieses Band (hätte Skanderbeg dieses Band nicht um die Stämme Albaniens geschlungen), hätten wir den furchtbaren Janitscharen unmöglich standhalten können.' Eine Zeitbestimmung vertritt den Konditionalsatz in einem Liede aus Ururi in Unteritalien (von mir 1913 gehört): *Fu nëter kole vedisja pe trembās.* 'Ich wäre, wenn es nur noch ein wenig gedauert hätte (wörtl. 'ein anderes bisschen' italien. 'un altro poco') vor Schrecken gestorben'.

Schließlich verdienen noch drei Arten des Ersatzes der Bedingung Erwähnung, und zwar:

1. Das Subjekt eines Konditionalis kann die Bedingung enthalten, z. B. Dotrina e Made 23 *S' ište kuršesi nevoja, ki Krišti t' psoite kak fort, pse mą i lehti nder psime t' Tija kište mastue per šperblim t' one.* 'Es war keineswegs notwendig, daß Christus so sehr litt, weil das leichteste unter seinen Leiden für unsere Erlösung genügt hätte.'

2. Die Bedingung folgt in einem adversativ angereihten Hauptsatze, z. B. Pedersen AT. 54 Mitte *Ede akomi do i keše štrenguare, sa t' i vrase te gjidë; po u-trembtše nga juve.* 'Und ich hätte sie noch weiter verfolgt, bis ich sie alle getötet hätte; aber ich fürchtete für euch.'

3. Das zu einem Adverbium erstarrte *munt* vertritt (vgl. latein. *forsitan*) einen Bedingungssatz 'wenn es möglich wäre', z. B. Weigand 151 *Mun e ðem* 'kann ich, so sage ich es ihm' oder Sami Šk'ip. 59b *Munt šume špejt te hünë ne Küte-*

*teri, e te perzjehete me Evropene.* 'Albanien würde, wenn es könnte, sehr schnell in die Zivilisation eintreten, und sich in Europa einfügen<sup>1)</sup>.'

1) Hier sei die auch im Albanischen übliche, engere Verknüpfung zwischen Hauptsatz und konditionalem Nebensatz vermerkt, die durch eine im Nachsatze stehende Partikel bewirkt wird, die auf den konditionalen Vordersatz hinweist. Solche sind: *Ate-here* 'dann', z. B. Jarnik 16a *kur t' a bajn sarajn ma t' mir se t' emin, ather e meñ vajzen t' eme.* 'Wenn er einen besseren Palast als den meinigen macht, dann bekommt er mein Mädchen'. Sami Šk'ip. 66b *Ne mos dašt' as Tŭrkia as Evropa t' u venē veš Škipe-tarevet, ate here keta munt t' i trembine ke jemi gati.* 'Wenn aber weder die Türkei noch Europa die Forderungen der Albaner beachten wollen, dann können sie zittern davor, daß wir bereit sind'. Pedersen AT. 77b *Se po i de ñeriut, ate here do vdešt.* 'Denn wenn du es irgend einem Menschen sagst, dann mußt du sterben'. Meyer Stud. 5, 41, 4 (Schwank aus Poros) *Neke dua pre te me beš te šoh, pse, po te šoh, ahera do rbar pakin e šume, tše kam de gruaaja e ime.* 'Ich will nicht, daß du mich sehend machst, denn wenn ich sehe, dann werde ich die große Liebe verlieren, die ich zu meiner Frau habe'.

*Ate koke,* gleichbedeutend mit *atshere*: Naim Dit. 143a *Ilek-triku hekurit po t' i pšetete, i ep fukin 'e magnitit, de po t' i hikete, ate koke hekuri e humbet ate fuki.* 'Wenn die Elektrizität in das Eisen eingeleitet wird, gibt sie ihm die Kraft des Magneten, und wenn sie ihm entzogen wird, dann verliert das Eisen jene Kraft'.

*Per kete pune,* z. B. Fišta Lahuta 2. 29a *Por po e zame se Osja s' meñet, | Per kete pune špnesa s' do t' djeret.* 'Aber, gesetzt den Fall, Osja ist unverwundbar, deswegen wird die Hoffnung nicht aufgegeben werden'.

*E, ede.* Einführung des bedingten Nachsatzes durch *e, et* (ebenso durch *sic, si* 'so' vgl. alban. *aštu*) ist dem lateinischen *et quoque* entsprechend auch in den romanischen Sprachen sehr gewöhnlich, vgl. Diez Gramm. 34, 345, Wędkiewicz Ztschr. f. rom. Phil., Beih. 31, S. 42 und die dort zitierte Literatur. Pedersen AT. 58b *Aerpela iš bere hazer, ke me te dale pulat, e t' i zij.* 'Der Fuchs hatte sich bereit gemacht, um, wenn die Hühner herauskämen, sie auch zu fangen'. Eine Art Parataxe; die Handlung, die hier im Infinitiv steht und die des Verbuns *zij* werden als eng zusammengehörig hingestellt. Ebenso Camarda Al bambino *Flej-me, bire, se u kendoñe; | Ne art' it' att, e u te sgoñe.* 'Schlaf mir, Kind, denn ich singe; | Wenn dein Vater kommt, weck' ich dich auch' (eigentl. 'und ich wecke dich').

*Aštu* z. B. Pedersen AT. 42b *Po ke ñe ñeri . . . , ede neve aštu kemi vakt e ikim.* 'Wenn du einen Mann hast, [der hineingeht und drin ist und dem ich meine Kleider gebe und der sie anzieht und als Braut geht] und so haben wir Zeit zu entweichen'.

## III. Verwendung von Konditionalsätzen zu andern Funktionen.

## A. Der Konditionalsatz im Vergleiche.

Es begegnen folgende Konstruktionen:

1. *Si* ('wie') mit dem Konjunktiv des Imperfekts oder Plusquamperfekts (entsprechend der Verwendung des konjunktionslosen Konjunktivs dieser Zeiten im Vordersatz der irrealen Periode).

Jakin Škodra, Pennimi i von, Albania 1901, 40 *U-ul e nnej, si t' ishte në neri i huaj*. 'Er ließ sich nieder und saß da, wie wenn er ein fremder Mann wäre.' 41 *U-lšue fikun për tok, si t' i kishte ra rrejtja*. 'Er sank ohnmächtig zu Boden, wie wenn ihn der Blitz getroffen hätte.'

2. *Si* mit dem Infinitiv.

Zurani Noll. 11b *Grat e Ilirve . . , si me kënaqna, sijnë ak me hov uštrin e Romakëve . .*. 'Die Frauen der Illyrier griffen, als ob sie die Zāna (Waldgottheit und Beschützerin der Helden) wären, mit solchem Ansturm das römische Heer an, daß . . .' 18a *Teuta sunnoj ak mir, si me kënaq në bur*. 'Teuta regierte so gut, wie wenn sie ein Mann wäre.' Kend. 2, 41b *Ju dukte, si me kënaq në darsëm*. 'Er kam sich vor, wie wenn er auf einer Hochzeit wäre.' 2, 52b *I bahej, si me pasë le atbotë se parit*. 'Sie kam sich wie neugeboren vor (wörtl. 'wie wenn sie damals zuerst geboren wäre').' 3, 7b *Si me pasë le në krinë të pazarit*. 'Wie wenn er im Zentrum des Marktplatzes zur Welt gekommen wäre? (sagt man von einem schamlosen Kerl). Jarnik 3b (Paško Vasa aus Skutari) *Kur kriste puška si me škrep moti, | Zogu i Škëptarit gjëmon i zoti | Ka ken për luft*. 'Wenn das Gewehr krachte, wie wenn das Wetter einschlug, ist der Adler des Schkëptaren immer Sieger im Kampf geblieben.' Kend. 2, 18b *I habitun si mos me i pasë dalë gjumi mirë*. 'Zerstreut, wie wenn er nicht gut ausgeschlafen wäre.'

3. *Sikur* ('wie wenn') mit dem Indikativ.

Spiro Risto Dine, Valet e Detit, 430 (Lepurate) *Panë rëmet<sup>1)</sup> bretsëkosa, Iknin, sikur i ndjek kosa*. 'Die

1) So ist auch Albanisches Lehr- und Lesebuch (Hartlebens

Frösche sahen die anstürmenden Haufen (der Hasen), sie wichen, wie wenn die Sense hinter ihnen her wäre.' Faik Be Konitza Albania 1901, 6 *Tsa* ... *bejne, sikur e haruan skipen*. 'Einige tun, als ob sie das Albanische vergessen hätten.'

4. *Sikur* mit dem Infinitiv.

Zurani Noll. 39 b *Konstantinopli* ... *ginnet* ... *n' ni mjedis, sikur me pas dast me i nnej ultarce n' rug*. 'Konstantinopel befindet sich in einer zentralen Lage, wie wenn es sich den Wanderern mitten auf den Weg hätte setzen wollen.'

5. *Sikurse* mit dem Indikativ.

Camarda Dora 14 *Sikurse aj deje*<sup>1)</sup> *me nanosune tek e lamparmeja neresina vete gjde proterimate e se fuljes atije* ... *aji* ... *zakomsej kak mire me vivilat* ... *se me stizen*. 'Wie wenn er in seiner glänzenden Persönlichkeit alle Vorzüge seines Stammes hätte vereinigen wollen, bediente er sich ebenso gut der Bücher wie der Lanze.' Pitre fav. bibl. trad. Sic. 24, (1913) 400 b (Piana dei Greci): *E vogela, sikurse ede ajo e kis nohur, i ndeiti duarezit*. 'Die Kleine streckte ihr die Händchen hin, wie wenn auch sie sie erkannt hätte.'

6. *Sikurse* mit dem Infinitiv.

Matth. 7, 29 (= Marc. 1, 22) Kristofor. *Sepse u predikonte atuneve sikurse me pasun urdene ede jo si Skruisite*. 'ὡς ἐζουcιav ἔχων.'

7. *Sikurse* mit dem Konjunktiv des Imperfekts.

An der eben erwähnten Matthäusstelle in der toskischen Übersetzung: *Sikurse te kiste puſtet*, dagegen hat Marcus den Indikativ *sikurse kis urder*.

8. *Posikur* mit dem Indikativ des Imperfekts oder Plusquamperfekts.

Gurra Gotsa 8 Mitte: *Pafika drideſe e tera, posi kur ne trupin e saj kiſin baſkuar tokun e elektrikut*. 'Pafikja zitterte am ganzen Körper, wie wenn man in ihren Körper den elektrischen Strom geleitet hätte.' Pedersen

Bibliothek d. Sprachenkunde), 128, Zeile 16 zu lesen und die Erklärung zu tilgen!

1) Wohl beeinflusst durch *comme s' il eut voulu* der Vorlage.

AT. 180: *I vërvit tutje, posikur isne breška, jo nërez.* 'Er schleuderte sie hin, ganz als seien sie Schildkröten und nicht Menschen.'

9. *Posikur* mit dem Konjunktiv des Imperfekts oder Plusquamperfekts (Admirativs).

Bogdan I. V. 1, 4, 19: Lucifer wurde stolz *posikur t' is vetehej astu i mire.* 'wie wenn er von sich aus so vollkommen wäre.' Ebenso 1, 3, 1. 1, 4, 3. 1, 5, 16 u. ö. 1, 1, 10: Ninus ließ ein Standbild seines Vaters anfertigen, das er so verehrte *posikur te kanëke gjat.* 'Wie wenn es lebend gewesen wäre.' Der Admirativ (= *kane-kište*) steht bei Bogdan manchmal (besonders beim Irrealis) für das Plusquamperfekt <sup>1)</sup>.

10. *Posikur* mit dem Infinitiv.

Die Konstruktion ist bei Bogdan sehr beliebt <sup>2)</sup>, z. B. 1, 3, 11. 2, 3, 2 u. ö.: *posikur me thane* 'wie wenn er sagte'.

11. *Posikur se* mit dem Konjunktiv.

Bogdan I. V. 1, 2, 16: *Posikur se* <sup>3)</sup> *ni nieri te prit ni par petka per mase te vet ani te delin ende te mira per stat tjereve, keštu . . .* 'Wie wenn ein Mensch sich ein Paar Hosen nach seinem Maße schneiden läßt und wie diese dann auch für den Wuchs anderer passen würden, so . . . (sc. erfüllten sich die Worte der Weisen des Altertums an Jesus Christus).'

12. Nach einem Komparativ *se* ('als') mit dem Infinitiv.

Zurani Noll. 35 a: *Kur e fiton madnijn niri vet, qšt per t' u livdue šum ma teper se me pas le n' oboi t' mad.* 'Wenn ein Mann sich durch eigene Kraft seine hohe Stellung erringt, so ist er viel mehr zu loben, als wenn er an einem großen Hofe geboren wäre.'

Die Konstruktion des konditionalen Gedankens hinter den aufgezählten Komparativpartikeln ist somit dieselbe, wie in gewöhnlichen irrealen Perioden.

1) Ital. Text: *come se fosse stato vivo.*

2) Vielleicht unter dem Einflusse von *come à dire* u. a.

3) Italien. *Appunto come se un uomo tagliasse . . .*



## B. Der Konditionalsatz in konzessiver Verwendung.

Auf Konditionalsätze mit konzessivem Nebensinn wurde schon an mehreren Stellen hingewiesen <sup>1)</sup>. Die reinen Konzessivsätze, die ihrem Wesen nach Verneinungen hypothetischer Urteile durch Aufhebung des Prädikats derselben, d. i. der notwendigen Abfolge darstellen <sup>2)</sup>, gehören nicht mehr in das Bereich unserer Betrachtung. Sie werden durch *ndonese*, *ndonse*, *nonse*, *ndone*, *ede pse* 'obwohl', *sado ke*, *sado ki* 'quamvis', *me ġid ki* 'μολονότι', *sido ki* 'wie auch immer', *ġidseši te* 'wie auch immer', *ngado ke* 'woher auch immer', *kudo ke* 'wo auch immer', *tšfardo ke* 'was auch immer' u. a. <sup>3)</sup> eingeleitet. Uns beschäftigt die in der Mitte zwischen Konditional- und Konzessivsätzen stehende Klasse von Satzgefügen, durch die zwar wie bei den Konzessivsätzen eine Konsequenz, die aus dem Vordersatz gezogen werden könnte, abgewiesen wird, deren Teilsatz jedoch dem hypothetischer Perioden gleich einen gesetzten Fall enthält <sup>4)</sup>. Aber wiewohl sich diese Perioden im Albanischen ebenso wie in den romanischen Sprachen und dem Lateinischen im Teilsatze der Form konditionaler Sätze bedienen, stehen sie doch zweifellos ihrem Wesen nach den Konzessivsätzen weit näher als der hypothetischen Periode, da das Charakteristikum der letzteren, die Behauptung einer Abhängigkeitsbeziehung, fehlt. Die Teilsätze dieser Perioden sind entweder genau wie Konditionalsätze mit *nde* eingeleitet (Negation *mos*), haben den Indikativ (s. S. 54, 59), oder den Optativ (s. S. 86, 90), oder es steht *nde kofte se* (s. S. 109), oder *ede ne* 'auch wenn' mit allen für den hypothetischen Vordersatz möglichen Konstruktionen, oder *ede ne kofte se*; ferner *ede* mit dem Konjunktiv Imperfekt (Meyer Stud. 5, 32 [Märchen aus Poros] *u z munt t' e maṛ ate buṛe*, *ede malet t' i kiš malam* 'ich kann ihn nicht zum Manne nehmen, auch wenn er Berge von Gold hätte') und *ede* mit dem Konjunktivus des Imperfekts Futuri (Besa Šk'uptare 18: *Ede t' kišim me pase ndermjet t' šokišoit ni mij ġake e vrasa*,

1) Vgl. S. 54, 59, 86, 90, 109, 112, 144.

2) Vgl. Chr. Sigwart Logik <sup>4</sup> (H. Maier) I, 300 f.

3) Vgl. G. Pekmezi Alban. Gramm. 214; G. Weigand Alban. Gramm. 99.

4) Vgl. W. Meyer-Lübke Syntax d. roman. Spr. 691.

*me dite t' lirijs Šküptare na nuk kkürena ma štremet ndermjet* 'auch wenn wir unter einander ein Tausend Blutracheangelegenheiten und Morde hätten, mit dem Tage der Freiheit Albaniens schauen wir nicht mehr auf die gegenseitig zugefügten Unbilden'), oder *ede sikur* mit dem Konjunktiv (z. B. Sami Šk'up. 55 a: *ede sikur te ngatës ko mbreteri* 'auch wenn diesem Staate eine neue Blütezeit beschieden wäre'). Sehr beliebt ist *ede* mit dem Infinitiv in konzessivem Sinn (Kend. 2, 73 b: *Uriði ede me datës nuk mundet me bre* 'Der Maulwurf kann nicht nagen, auch wenn er wollte', 2, 2 b: *ede me këne ne pike te dîmni* 'auch wenn es mitten im Winter war'), ebenso Infinitiv mit *sado* (Zurani Noll. 39 a: *Plaka s' bāhet e ree, sado m' e veš e m' e lue*. 'Die Alte wird nicht jung, magst du sie noch so kleiden und schminken'; Fišta Lahuta 2, 34: *Sado vonë me pasë per t' shkue, | Mi djelm t' ujkā me gikue*. 'So spät er [der rächende Gott] auch kommen sollte, über eure Kinder wird er richten'), oder mit *tšfardo* (Jarnik 7 b: *Tšfardo štqset me këne, kü e mbüt*. 'Welche Art von Tier es auch sei, dieser tötet es').

#### C. Konditionalsätze in temporaler Verwendung.

Vgl. S. 54, 91, 135 ff.

#### D. Konditionalsätze in kausalem Sinne, zumal bei Ausdrücken des Affekts, eine Tatsache enthaltend.

Vgl. S. 57, 109, 144, 177.

#### IV. Verknüpfung mehrerer Konditionalsätze.

Die Verbindung mehrerer konditionaler Teilsätze kann ohne Kopula erfolgen, wie z. B. in den Versen Naim Be Frašeris (18) auf S. 123, dann wird gewöhnlich dieselbe Konjunktion wiederholt, wie dort *po*, und die Konstruktion bleibt die gleiche (dort Indikativ Aoristi). Oder die bedingenden Teilsätze sind durch *e*, *ede* verknüpft. Auch dann wird in vielen Fällen die Konjunktion wiederholt und die Konstruktion unverändert beibehalten, wie in folgenden Fällen: Naim Dit. 56 a: *Te marime tejkürene e te škojme ne në pike uji, do te šoheme* usw. 'Wenn wir das Mikroskop nehmen und in einen Wassertropfen schauen, werden wir sehen ...' 136: *Te futime në dore ne në uje ... e t' i leme ... pa t' i nzjerime*

*te dūja e t' i futime* usw. (s. S. 160) 'Wenn wir eine Hand in ein Wasser stecken . . . und lassen sie . . ., wenn wir sie dann herausziehen beide und stecken sie usw.' Hahn 166 b: *te te l'idime e te te l'ēsoime* (s. S. 164) 'Wenn wir dich binden und wenn wir dich hinunterlassen . . .' Beide Nebensätze sind negativ: Meyer Stud. 5, 17: *Ai ŋeriu te mos pij vere e te mos ben ede servitsi* (s. S. 166). Ist das eine Glied negativ, das andere affirmativ, so wird beim zweiten die Negation einfach weggelassen, so bei Geg Postrippa Albania 2, 204 b, a: *Si mos te kemi školat e si t' jemi m' nevoj* . . . 'Wenn wir keine Schulen haben und wenn wir in die Zwangslage versetzt sind usw.' (s. S. 150).

Sehr beliebt ist jedoch ein Wechsel in den Konstruktionen. So wird:

1. Mit *po* und dem Indikativ Aoristi begonnen, mit dem Konjunktiv fortgefahren<sup>1)</sup>, Sami Šk'ip. 55 a: *Pasketaj Škiperia s' e mban dot guhen e saj, po s' beri ede ajo škola e te veje mbare ne diturite*. 'In Hinkunft kann Albanien seine Sprache nicht erhalten, falls es nicht Schulen errichtet und im Wissen fortschreitet.'

2. Sehr beliebt ist der Wechsel von *nde* mit dem Optativ und dem Konjunktiv, und zwar sowohl bei Subjektsgleichheit der beiden Verba, wie bei Subjektswechsel. Beide Verba stehen in der ersten Person: Meyer Stud. 5, 7: *Se do jem ūme i marē, nde lefš'a te ngrenete tše kam nde gol'e e te guaiñ tjatre te ngrene tše s'e šoh fare*. = Aesop. Fabel Halm 9: ἀλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἴην, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην βορὰν ἀφείκ τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι'. Beide stehen in der dritten Person: Kal. Komb. 1902, 52: *Do fitoje dashurine e gjindjese . . ., ne hekte dore nga djati e te punoje per memedene*. 'Er wird die Liebe des Publikums erwerben, wenn er seine Hand vom Teufel abzieht und für das Mutter-

1) Dieselbe Erscheinung ist aus den romanischen Sprachen bekannt. Italienisch *Se l'uomo mor in quella e non abia renduto*. 'Wenn der Mensch in jener (der Versuchung) stirbt und hat das gestohlene Gut nicht zurückgegeben usw.' Altbergamaskische Sprachdenkmäler, herausg. von J. Lorck III, 130f. Derselbe Wechsel der Konstruktion im Altfranzösischen, Neuf Französischen, Spanischen s. W. Meyer-Lübke Syntax S. 720f. u. St. Wędkiewicz Beih. 31 (Ztschr. f. roman. Phil.) 24f.

land arbeitet.' 53: *Tani pasketaj n' u stofšin soket e te pagojne ake sa kane fuki, šokeria do maře ne hove te ri.* 'Wenn von jetzt in Hinkunft die Mitgliederzahl sich vermehrt und sie soviel zahlen, wie sie können, wird der Bund (Dituria) einen neuen Aufschwung nehmen.' Sami Šk'ip. 65 a: *Po ne kendrofte Türkiia e te ngulne kembete ne kete ude, ke ka zene duke rungulizure ne trapt te humbjese, e te mos doje špetimn' e saj sindekur e ka zakon, atshere Škipetaret špetojne vete vetehe.* 'Wenn aber die Türkei dabei beharrt und weiter ihren Schritt auf dem Wege setzt, den sie zu beschreiten begonnen hat, indem sie in den Abgrund des Verderbens rollt, und wenn sie ihr Heil nicht will, wie es ihre Gewohnheit ist, so werden die Albaner sich selbst retten.' Naim Bageti 1 b: *Ede ne i prefšin uđen nezet a tridjete vete, e ta trembin, ajü s' kðehet, po škon ne mest si šigete.* 'Und wenn ihm (dem Lämmchen) den Weg 20 oder 30 Mann abschneiden und es in Schreck versetzen, kehrt es nicht um, sondern geht mitten durch sie wie ein Pfeil.' Matth. 16, 26 (Kristofor.): *Sepse ts' te mire i bahete heriut, nde fitofte gide botene e te bieri špirtin e vet?* 'Τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;' (Ebenso Luc. 9, 25). Luc. 12, 38: *Ede nde arðte nde te dütene ruejtje ede nde te tretene ruejtje nde arðte ede t' i gëje keštu, te l'umune jane ata šerbetore.* Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὖρη οὕτω, μακάριοι εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.' 12, 45: *Por nde thašte aj šerbetuer nde zemer te vet . . . ede te filojse me rafune šerbetoret . . .* 'Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ . . . καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας . . .' 14, 26: *Nde arðte kuši tek une e te mos kete meni . . ., nuke mundete me kenune dišepuli em.* 'Εἴ τις ἔρχεται . . . καὶ οὐ μισεῖ . . ., οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι.' u. ö. Beide Verba stehen in der zweiten Person Pluralis: Matth. 18, 3: *Nde mos ukeðefši e te baheni porsi tšunat' e voçile, . . .* 'Ἐὰν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια . . .' 21, 21: *Nde patši bese ede te mos jeni me dü mendeš . . .* 'Ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῇτε . . .'

Subjektswechsel liegt vor bei Pedersen AT. 23: *Ne dalte vertet fjala e dervisit ede te bime djelm . . .* 'Falls das Wort des Derwisches sich bestätigt und wir Kinder bekommen . . .'

3. Es wechseln *nde* mit dem Optativ und der Indikativ, und zwar sowohl bei Subjektsgleichheit, beide Verba stehen in der ersten Person: Bogdan J. V. 1, 1, 26: *Nde mos patšja pervum mēndt e mija, po tšuem špirtin t' em possi femija . . . pagetūra e špirtit t' im* (Psalm 130, 2). 'Εἰ μὴ ἐταπεινόφρουν ἀλλὰ ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου'. Beide Verba stehen in der zweiten Person: Matth. 5, 24: *Nde prufš pra dunetine tande nde theroret, ede atje kujtohe . . .* 'Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάκει μνησθῇς . . .' Pedersen AT. 166: *Ne sots parate ede ndese.* 'Wenn dir das Geld ausgeht und du in Verlegenheit kommst.' Beide Verba stehen in der dritten Person: Matth. 24, 48 ff.: *Ede ai šerbetori kek nde thašte nde zemere te vet . . . ede filon . . .* (s. o. S. 195). 'Ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκείνος . . . καὶ ἄρξηται . . .' Als auch bei Subjektswechsel: Meyer Stud. 5, 3 (Märchen aus Poros): *Nde mos me škofše e škova vete, ku te veš, do te te tšon . . .* 'Wenn du mich nicht rettetest und ich rette mich selbst, dort hin, wo du gehst . . ., so werde ich dich finden . . .'

4. *Nde* mit dem Optativ wechselt mit dem Infinitiv: Matth. 18, 13 (Kristof.): *Nde past hi nieri hi kind den ede me hupune hi prei atineve . . .* 'Ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν . . .'<sup>1)</sup>

5. Der Konjunktiv wechselt mit dem Infinitiv: Jarnik 13 a: *E massi t' desin e m' u íat prep, mosnnej bes nuk ka ma?* 'Und wenn man gestorben ist und dann wiederum zum Leben erwacht, muß man dann die Versprechungen des früheren Lebens noch halten?'

#### V. Korrespondierende Konditionalsätze in disjunktivem Sinne.

Die disjunktiven Sätze können einen gemeinsamen Verbandsatz haben oder jeder der beiden hat — dann immer in präpositiver Stellung — seinen eigenen Nachsatz. Im ersten Falle werden dem griechischen εἴτε — εἴτε oder lat. *sive* — *sive* entsprechend als disjunktive Partikeln *o* — *o* 'entweder — oder', *ndo* — *ndo* 'wenn du willst — wenn du willst', *n'*

1) Tosk. hat an dieser Stelle Wechsel zwischen Opt. und Konj. *Nde paste . . . ede t' i humbase . . .*

*detš* — *n' detš* 'gesetzt, du willst dies — gesetzt, du willst jenes', *ne* — *o* (*a*) 'ob — oder', *hoj* — *hoj* 'gleichviel ob — oder ob' verwendet oder die beiden Glieder werden ohne Konjunktion nebeneinander gestellt. In den disjunktiven Gliedern steht Optativ oder Indikativ (Praesentis oder des Imperfekts). Beispiele: Bogdan J. V. 2, 1, 3 *Nde mot te škuem ġideve u dojne profete, o dijne o s' dijne me kalezuem te pamit te tũne*. 'In alter Zeit nannte man alle "Propheten", mochten sie nun ihre Visionen erklären können, mochten sie sie nicht erklären können.' Neġin Hahn 143 *Mbaskendaj no ři no jak, | Tš u dokš e tš' u pervel'uš*. 'Magst du mir fern oder nah sein, ich bin entflammt und verbrüht.' Naim Bageti 5 b: *ndo ři kofte e ndo dele*. 'Mag es eine Ziege sein oder ein Schaf' und Diturija 1, 150 *N'eriũ do i lumtur, do fatkek, ka nevoje per šok*. 'Der Mensch, sei er glücklich oder unglücklich, er bedarf der Gefährten'. Zurani Noll. 20a *Genzios řu dešt me i ra krejt ndore annikut, n' detš m' fal, n' detš m' pre* (feststehende Phrase) 'Genzios mußte sich ganz in die Hände des Feindes überliefern, auf Gnade und Ungnade' (wörtlich 'ob er ihn begnadigen wollte, ob er ihn köpfen wollte'). Prennuši 148, 106 *Ne datš hidũ, n' datš mos u hid!* 'Wenn du willst, stürze dich! Wenn nicht, so nicht!' Noll. IV *N'ato pun, ki para ġidku n'a kan lan faken e barđ . . . , n' datšin t' ken kẽn ato buřa iduřš, t' Kštẽn a Muhametana*. 'Jene Ereignisse, die früher überall uns Ansehen hinterlassen haben, mochten jene Helden Heiden, Christen oder Mohamedaner gewesen sein.' Schiró 19 *Po ne ti je darđe o ftua, | Leer e řitur je per mua!* 'Aber magst du nun eine Birne oder Quitte sein, | Geboren und gewachsen bist du für mich 1)!' Pedersen AT. 25a *Hoj tšale kloft, hoj verbere, ře sido ke te jete, u ate dua*. 'Mag er lahm, mag er blind, mag er wie immer sein, ich will ihn.' Hahn 167 b *Duaj, s' duaj mbreti, s' kiš tš' te ben, apofasisi t' ap vaizene*. 'Mochte der König wollen oder nicht, es blieb ihm keine Wahl, er mußte sich entschließen, das Mädchen zu geben.' Laographia 1, 99 (Attika): *Duajne, s' duajne e bene gambró*. 'Ob sie wollten oder nicht wollten, sie machten ihn zum Schwieger-

1) Variante bei Mitkos: *Mos je darđe a mos je ftua, | Ne je ftua, je per mua*.

sohn. Hierher gehört auch die Redensart *do-mos-do* = *nolens volens* 'unbedingt', 'in jedem Falle', magst du nun wollen — magst du nicht wollen'.

Hat jeder der beiden disjunktiven Teilsätze seinen Nachsatz, so sind zwei Möglichkeiten zu unterscheiden; entweder bringt der zweite Teilsatz in positiver Form einen Gegensatz zu dem ersten, oder in der Weise, daß er den ersten negiert, sei es daß das Verbum dabei mit der Negation wiederholt wird, sei es daß nur die Formel 'wenn nicht' zur Anwendung gelangt.

1. Die beiden Teilsätze sind gleichlautend.

Sami Šk'ip. 59b *Nε datšine, do te špetojne, nε datšine, do te humbašine*. 'Wenn sie wollen, werden sie gerettet werden, wenn sie wollen, werden sie zugrunde gehn'.

2. Der zweite Teilsatz enthält in positiver Form das Gegenstück zum ersten.

Pedersen AT. 44a *Nε mε muntš ti mua, te mε ndzeretš sit, e nε te muntša u tij, te te ndzeṛ sit*. 'Wenn du mich besiegst, sollst du mir die Augen ausreißen, besiege ich dich, so will ich dir die Augen ausreißen'. Meyer Stud. 5, 35 *Nde do te falet nde mua, ka jeten e tia ai ede femil'a e ti, ka ede iε kin mil'ε florin; po e mora me luftε, do i maṛε kriete e femil'en e tia*. 'Wird es mir geschenkt, so hat er sein Leben, er und seine Familie, er hat auch einhunderttausend Gulden; nehme ich es mit Krieg, so werde ich ihm und seiner Familie den Kopf abschlagen.' Ebenda: *Po ai mε mundi, le mε beṇε, tšε te dote, e po e munda, tuti vendete e ti ede vion e ti do e ndaṇ ndε tuti fukara*. 'Wenn er mich besiegt, soll er mit mir machen, was er will, besiege ich ihn, will ich all sein Land und sein Habe unter alle Armen verteilen.' Ebenda: *Nde do luftε, jemi perpara; andε do, te beš pak!* (s. S. 116).

3. Der zweite Teilsatz wiederholt den ersten in negativer Form.

Kinderlied in Valet e Detit 686 *Lüpi, lüpi, doreza, / Nε mε dentš, te lumte! / Nε mos dentš, t' u ḡafte!* vgl. S. 98 f. Pedersen AT. 78b *U nuke te pres, ede ti, nε datš, eja, nε mos datš, kuṛ mos*. 'Ich erwarte dich nicht; willst du, so komm! willst du nicht, so nicht!' Matth. 18, 15 *Nde te ndε-ḡofte, e fitove t' üt vela: por ndε mos te ndεḡofte* usw.

Luc. 13, 9 *ede nde bafte peme, mire: por nde mos bafte* usw. vgl. S. 87 u. ö.

4. Der zweite Teilsatz negiert den ersten in geänderter Form.

Pedersen AT. 73a *Ne datši, ke te leni ede mua noñe kind lira, l'e-me-ni; jo po s' dešte, mos me leni, miri te gjida ju!* 'Wenn ihr auch mir ein Hundert Lira lassen wollt, laßt sie mir! aber wenn ihr es nicht wollt, lasset es mir nicht, nehmt euch alles!' 95, 8 *Nde koft neser, ke te ve e te gje bukene, ajo, ara do beje šume berket, jo nde mos e gete, nuke do beje berket.* 'Wenn er am folgenden Tage das Brot findet, wird der Acker viel Getreide hervorbringen; wenn er es nicht findet, wird er kein Getreide hervorbringen.'

5. Der zweite Teilsatz negiert den ersten und ist konjunktionslos.

Pedersen AT. 22 *Ne datš te vitš, eja, nuke do, mos vjen!* 'Willst du mitgehn, so komm! willst du nicht, so komm' nicht?' (s. o.). *Ne špetofša dot, špetova, nuke špetova, le te pesoj* vgl. S. 101. *Ne e getša, e sjet; s' e geta, pre m' kokene!* 'Finde ich ihn, so bringe ich ihn, finde ich ihn nicht, schneide mir den Kopf ab!'

6. Der zweite Teilsatz besteht nur aus der Formel 'wenn nicht' ohne Verbum. 'Wenn nicht' = *ne mos, ne jo, jo jo.*

Sami Šk'ip. 73b *Ne e pelkešine keto dū kesila ate heri, do te dergohete; ne mos, krej i Plekesise do t' i pergjete Portese.* 'Wenn diese zwei Beratungskörper jenen Mann akzeptieren, soll er abgesandt werden; wenn nicht, so wird der Präsident des Senats der Pforte Bericht erstatten.' Dozon Manuel 94, 30 *Ne je odjak, ta bentš belhi, . . . ne mos, ŋua-m, ta di, tš te ben.* 'Wenn du vornehm bist, gibt davon die Probe, . . wenn nicht, sag' es mir, damit ich weiß, was ich tun soll.' Pitré Novell. 2 *Mamadrage ŋa vaizes, se kiš haj lugen, ne jo, e vris, si vrau tjetren motre.* 'Die Mamadrage sagte zu dem Mädchen, daß es einen Löffel zu essen habe, äße es ihn nicht, würde sie es töten, wie sie die andere Schwester getötet hatte<sup>1)</sup>.' Pedersen AT. 97a *U do t' u ŋom ñe fjale, e nde u*

1) Dieser Fall zeigt den Übergang der Bedeutung von *nde mos* oder *nde jo* zu der von 'sonst', 'andernfalls', s. hierüber S. 186. — *Ne mos* in verkürztem Konditionalsatze (latein. *si non*) Kend. 3, 14a



*pelkefte, mire, jo jo, hiđni e pošte.* 'Ich will einen Vorschlag machen, und wenn er euch gefällt, schön, wenn nicht, dann verwerft ihn!'

#### VI. Die Negation in den konditionalen Nebensätzen.

Regelmäßig steht in indikativischen wie optativischen *nde*-Sätzen *mos*, ebenso in den konditionalen *kur*-Sätzen mit dem Konjunktiv, während in den indikativischen *kur*-Sätzen häufig *nuk* oder *s'*, seltener *mos*<sup>1)</sup> verwendet wird. Die mit *po* eingeleiteten Bedingungssätze haben beim Indikativ *nuk* oder *s'*, beim Konjunktiv *mos*. Die subjektivischen *se*-Sätze bei *nde kofte* werden durch *nuk*, *s'* negiert, ebenso die mit *masi* eingeleiteten Konditionalsätze mit der Form rein temporaler. Hypothetische Relativsätze werden durch die Negation *mos* gekennzeichnet, oft auch, wenn sie den Indikativ haben<sup>2)</sup>. Die Verwendung von *mos* mit dem Optativ, *te mos* und *mos te* mit dem Konjunktiv in konjunktionslosen Teilsätzen wurde behandelt, ebenso die mit *mos* negierten konditionalen Infinitive. In disjunktiven Sätzen ist die Negation *nuk* oder *s'* beim zweiten Teil Regel, wenn er konjunktionslos ist, *do-mos-do* bildet eine Ausnahme.

Beachtenswert ist die besonders im Italoalbanischen heimische Formulierung negierter Teilsätze mit *ne nuke* oder *ne s'*. Beispiele: Schirò 21, 3 (Lied aus Piana d. Gr.) *I mier ede nde kieh, ðom, se kiš t' iša, | Ne tij perkrahu, mali jim, nge kiša.* (vgl. S. 155). Camarda Dora 46 *Ne zoteria e xuoja nuke na jase . . .* usw., vgl. S. 55. 31a *Te sipër-*

---

*Mos šani kuř ata, Ki kan ndoj ġuntim, pse, ne mos prei robīt, e kenī gadi ndeškimin prei Zotit.* 'Verspottet nie die, die ein Gebrechen haben, denn, wenn auch nicht von Seiten der Welt, habt ihr doch die Züchtigung von Gott bereitliegen' 2, 39a *Ne mos tjetre, ħiketo kumbuā teš na hjekin edin.* 'Wenn nichts anderes, so vertreiben diese Pflaumen uns jetzt den Durst'. Bogdan I. V. 1, 2, 9 *Nde mos per te plote, ndošta ħi pjese dritejen zjeřim.* 'Wenn auch nicht vollkommen, so gewinnen wir vielleicht doch etwas Licht'.

1) Z. B. Prennuši 123b *Heķim, kur, mor, mos u ġetet, | Tū s' te lq, more, me m' preke; | Kur heķim mos u ġetet per mue, | Tū s' te lq me m' heķimue.* 'Wenn sich kein Arzt für mich findet, mein Lieber, Dich, mein Lieber, laß ich mich nicht berühren; | Wenn sich usw., | Dich laß' ich mich nicht heilen'.

2) Vgl. S. 172, Anm. 1.

*mete prediftima kalezajn, si gruaja e arbereša dej t' is vita e lume, ne ajo nuke postonej se po nene porosijn e burite saje.* 'Die oben erwähnten Züge beweisen, daß die albanische Frau glücklich wäre, wenn sie nicht untertan wäre als (nur untertan wäre, dem franz. Original nachgebildet *si elle ne relevait que*) der Gewalt ihres Mannes.' Camarda Dora 29 *Keta . . . epivete nuke dej t' japjen ne te sakte ide . . . , ne bëitaretë s' na perskruajen.* 'Diese Epitheta würden keine klare Vorstellung geben, wenn die Dichter uns nicht beschrieben . . .' Pitré, bibl. trad. Sic. 24, 452a (Palazzo Adriano): *Nai ede s' me ke bese* 'wenn du mir immer noch keinen Glauben schenkst, . . .'. 456b *Nai se ju dišpel'kej, deja t' e pijem bašk.* 'Wenn es euch nicht mißfallen sollte, würde ich wünschen, daß wir das Fäßchen zusammen austränken.' 376b *Ne na nge špendojem . . .* 'wenn wir nicht ausgäben . . .' Volkslied aus Portocannone (Molise, von mir 1913 aufgezeichnet): *si neng me dift ne* 'wenn er mir nicht eine Tochter gibt, [soll ihn der Teufel holen!]

Auffallend ist die nicht nur in Kalabrien und Sizilien, sondern auch im Toskischen der Balkanhalbinsel verbreitete Konstruktion *ne mos nuk* mit Indikativ und Optativ und *mos nuk* mit Indikativ des Präsens und Imperfekts in negierten Teilsätzen, die nur daraus erklärt werden kann, daß *ne mos*, bzw. *mos* zur konditionalen Einleitungskonjunktionen erstarrt sind, deren negierende Bedeutung nicht mehr gefühlt wird, vielmehr muß *nde mos* sowie *mos* dem Sprachgefühl *nde* gleich sein. Zu diesem Verlust der negativen Bedeutung kann *mos* in konjunktionslosem Teilsatz vor vokalischem Anlaut gelangt sein, indem das Ohr aus einem *mos e gësha* 'falls ich ihn nicht fand' ein *mos s' e gësha* heraushörte, so daß das *mos* einem *po s' e gëta* ganz parallel war, somit als bedeutungsgleich gefühlt wurde.

Beispiele: Kal. Komb. 163b *Kete pune de ne mos nuk e dime sigurišt, kemi ne prove te forte.* 'Hierfür haben wir, auch wenn wir es nicht sicher wissen, einen starken Beweis.' Albania 1900. 77 *Lum ti, ne mos nuke te pengofte me teper se ne fjale per vije.* 'Wohl dir, wenn dich nicht mehr als ein Wort in der Zeile (beim Übersetzen aus dem Französischen ins Albanische) aufhält.' Camarda Dora 27a *Ne mos ka nënitet nuke i tekej sotiria e gëdëve . . .* usw., vgl. S. 69 26b *Porosia*

. . . *dej t' iš domse fareğa umeja, mos nukε dije ai vete.* 'Sein Einfluß . . . wäre sozusagen null, falls er es selbst nicht verstünde . . .' Camarda 168 *Mos gk' ište kussar, si θua, | Zemera mir' i' gēt.* 'Falls er kein Räuber ist, wie du sagst, so gehört das Herz ihm mit Recht zu.' Schirò 21, 3 *Doja te vdisia, nde pařais te veja; | Mos ngke te tšoja tij, pri-reša e vija.* 'Ich möchte sterben, ins Paradies kommen, aber träfe ich dich dort nicht, möchte ich Kehrt machen und wiederkommen.' Pitré, bibl. trad. Sic. 24, 467 (Piana) *Detira mos neng vihet, s' dilet.* 'Wenn man keine Schulden macht, braucht man keine zu bezahlen.'

## VII. Die Wortstellung in der hypothetischen Periode.

Im Nebensatz ist die invertierte Wortstellung Prädikat — Subjekt das Gewöhnliche<sup>1)</sup>. Eine Statistik meines Materials hat ergeben, daß sieben Prozent der mit *nde* eingeleiteten Nebensätze die invertierte Wortstellung nicht haben, von den mit den andern Partikeln eingeleiteten neun vom Hundert das Subjekt vor das Prädikat stellen. Im Durchschnitt steht also in weniger als einem Zwölftel der bedingenden Sätze das Subjekt vor dem Prädikat, in elf Zwölfteln das Prädikat vor dem Subjekt. Bezeichnend für die Vorliebe des Albanischen für die invertierte Wortstellung im konditionalen Teilsatz ist das regelmäßige Abweichen der Bibelübersetzer von der Stellung Subjekt — Prädikat des griechischen Originals zugunsten der invertierten Stellung<sup>2)</sup>. Im Verbalsatz der hypothetischen Periode herrscht bei Postposition des Teilsatzes in der Regel die Wortstellung Subjekt — Prädikat, bei präpositivem Teilsatz steht das Subjekt des Nachsatzes in den Fällen, wo er ein

1) Sami Šk'ip. 92 Mitte *Nε ka mbeturε pas kombi ūne, s' εste fajiti* (s. S. 58). Naim Dit. 6 *Po te ftohetε dieti, tsopet' e ti do te ngrijne fare* (s. S. 128). Zurani Noll. 45a *Kur t' u merite Kon-s antinopli* usw. (s. S. 145).

2) Luc. 16, 30 *Nde vofte ndon'i prei se vdekuniš . . .* 'Εάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ usw.' Matth. 18, 19 *Nde kofšine mbi det dū vete prei juš . . .* 'Εάν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς usw.' Matth. 16, 24 *Nde dašte kuši* usw. 'Εἰ τις θέλει . . . 22, 24 *Nde vdekte kuši . . .* 'Εάν τις ἀποθάνῃ . . . u. oft. Ebenso in den Übersetzungen äsopischer Fabeln in Meyers Stud. 5. Halm 74 *Nde u dafšete ede ki . . .* 'ἂν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῇ . . . 101 *Nd' aršite kero . . .* 'Εἰ γὰρ ὁ καιρὸς μεταβάλῃ u. oft.

Hauptsatz ist, in zwei Dritteln der mir vorliegenden Perioden vor dem Prädikat, in einem Drittel (ihrerseits selbst wieder untergeordnete Nachsätze nicht einbezogen) herrscht invertierte Stellung<sup>1)</sup>. Nicht invertierte Stellung im Teilsatz läßt sich in vielen Fällen durch den auf dem vorangestellten Subjekt liegenden Nachdruck erklären<sup>2)</sup>, in vielen ist das Subjekt vorangestellt, weil es dem präpositiven Teil- und dem Verbal-satz als Subjekt gemeinsam ist<sup>3)</sup>. Das gemeinsame Subjekt nimmt außer dieser Stellung unmittelbar hinter der Konditional-partikel entweder die Stelle an der Spitze der Periode vor dem Teilsatz ein<sup>4)</sup> oder zentrale Stellung am Schluß des Teilsatzes<sup>5)</sup>, wodurch ein pauseloser Übergang vom Teil- zum Verbalsatz herbeigeführt wird. Ist das Subjekt des Verbalsatzes gleichzeitig Dativ- oder Akkusativobjekt im präpositiven Teilsatz, so wird es entweder letzterem in dem vom Verb des Teilsatzes geforderten Casus obliquus vorangestellt<sup>6)</sup> oder steht als Objekt im Teilsatz unmittelbar hinter der Konditional-partikel<sup>7)</sup>; es kann, muß aber nicht, im Verbalsatz durch ein anaphorisches Pronomen aufgenommen werden. Falls umgekehrt das Subjekt des präpositiven Teilsatzes Dativ- oder

1) Z. B. Pedersen AT. 95, 11 *Po te hapen gërserete, nuk vene mbare dent ede dit* (s. S. 127). Dagegen Zurani Noll. 51b *Po dešt niri, gjithëska bqhet*. 'Wenn der Mensch will, ist alles ausführbar'.

2) Pedersen AT. 72a *Nga te pesh kinda në para te me lipset* usw. (s. S. 159) u. ö. Meyer Stud. 5, 34 *Po ti me raše i pari, u te te duplekon vione t' ent*. 'Wenn du mich zuerst triffst, verdopple ich dir dein Vermögen' und oft.

3) Meyer Stud. 5, 35 *Po ai me mudi, le me beše tše te dote* (s. S. 125). Zurani Noll 43 Mitte *Kur ni štergat e made sijn malin . . . , ban aso dimesh* (s. S. 136). Meyer Stud. 6, 7a *Kur hoři muš barkun me buke, te milt me fën* (s. S. 136).

4) Sami Šk'ip. 59a *Škiperia, po ke te špëtonë . . . , behete në* usw. (s. S. 131). Hahn 146b *Ede neperka te pi, prei gakat tem helmohete* (s. S. 159). Naim Dit. 9b *N'e gje po te rrije sume koke ne vent, . . . benete s' pari dengit* (s. S. 127) u. o.

5) Valet e Detit 762, 1007 *Po u thue buka, nuke ngitet prape* (s. S. 124). Naim Dit. 151b *Se po s' mori frlme neri, nuke fon* (s. S. 124). Pedersen AT. 55a *Po te ješ u, do ješe dier nga frika* (s. S. 129 f.).

6) Naim. Dit. 140 *Tšelnikne, po t' a ferkojme . . . , meř d' ajil ate fukë* (s. S. 127).

7) Meyer Stud. 5, 13 *Po zotit s' i dëmbi zemera . . . , nevet do te na lere . . . ?* (s. S. 125).

Akkusativobjekt im Verbalsatz ist, so steht es oft an der Spitze der Periode im Nominativ und wird im Verbalsatz durch das enklitische Pronomen im Dativ oder Akkusativ aufgenommen<sup>1)</sup>).

### VIII. Überblick über die Typen des irrealen Falles.

Über den Realis und Eventualis braucht nichts mehr gesagt zu werden. Die Konstruktion richtet sich, wie ausgeführt wurde, nach der Färbung der auszudrückenden Gedanken. Die Form des Potentialis fällt mit der des Irrealis zusammen. Die für letzteren möglichen Formen seien hier übersichtlich zusammengestellt.

‘Wenn ich hätte, gäbe ich’ kann folgendermaßen ausgedrückt werden:

1. <i>Nde kiše</i>	(Impf.)	<i>nepše</i>	(Impf.)	S. 68
2.   "   "	"	<i>kiše me δane</i>	(I. F.) <sup>2)</sup>	" 69
3.   "   "	"	<i>do te nepše</i>	"	" 69
4.   "   "	"	<i>do nepše</i>	"	" 69
5. <i>Nde kišja</i>	"	<i>dej (te) jippja</i>	(italo- alb. I. F.)	" 70
6. <i>Nde munt u e kišja</i>		<i>jippja</i>	(italo-alb. Impf.)	" 66
	(umschr. Impf.)			
7. <i>Nde</i> { <i>munt</i> <i>ment</i>	<i>u te kišja</i>	"	"	" 67
	(umschr. Konj. Impf.)			
8. <i>Nde patša</i>	(Opt.)	<i>kiše me δane</i>	(I. F.)	" 101
9.   "   "	"	<i>kam me δane</i>	(Futur.)	" 102
10. <i>Nde kofte, se kiše</i>		<i>kiše me δane</i>	(I. F.)	" 110
	(umschr. Opt.)			
11. <i>Nde kofte, se kiše</i>		<i>do te nepše</i>	"	" 111
	(umschr. Opt.)			
12. <i>Po te kiše</i>	(Konj. Impf.)	<i>kiše me δane</i>	"	" 129
13.   "   "   "	"	<i>do te nepše</i>	"	" 129
14.   "   "   "	"	<i>munt te nepše</i>	(umschr. I. F.)	" 129

1) Naim Kend. Tšun. 8b *Se ti, po te m' aptš fjalene, unε te beson.* (s. S. 126). Sami Šk'ip 45a *Po neriū, po te jet i lik . ., gið i hipine sipre* (s. S. 126).

2) = Impf. Futur.

15.	<i>Po te paskiše</i> (Konj. Impf.)	<i>kiše me</i>	<i>ḡqne</i>	(I. F.)	S. 129
				des Admir.)	
16.	<i>Kur te kiše</i> (Konj. Impf.)	"	"	"	145
17.	"	"	"	"	145
18.	<i>Sikur te kiše</i> (Konj. Impf.)	<i>do te</i>	<i>jap</i>	(Futur.)	147
19.	"	"	"	"	148
20.	<i>Ku te kiše</i>	"	"	"	153
21.	<i>Kiś t' kem</i> (s. S. 155)	<i>kiše me</i>	<i>ḡqne</i>	(I. F.)	155
22.	<i>Te kiše</i> (Konj. Impf.)	<i>nepše</i>		(Impf.)	161
23.	"	"	"	"	162
24.	"	"	"	"	162
25.	<i>Me pas</i> (Infinit.)	<i>kiše me</i>	<i>ḡqne</i>	"	175
26.	<i>Me bā me pas</i> (umschr. Infinit.)	<i>nepše</i>		(Impf.)	178
27.	<i>Me kēne se kiše</i> (umschr. Impf.)	"	"	"	179

‘Wenn ich gehabt hätte, hätte ich gegeben’ kann folgendermaßen ausgedrückt werden:

1.	<i>Nde kiše</i>	(Impf.)	<i>nepše</i>	(Impf.)	S. 72
2.	"	"	"	"	72
3.	"	"	"	"	72
4.	"	"	"	"	72
				alb. I. F.)	
5.	<i>Nde kiše pas</i> (Plusqpf.)	<i>kiše me</i>	<i>ḡqne</i>	(I. F.)	73
6.	"	"	"	"	73
7.	"	"	"	"	74
8.	"	"	"	"	74
				Futur.)	
9.	"	"	"	"	74
				alb. Plqpf. Futur.)	
10.	"	"	"	"	75
11.	<i>Nde paskiše</i> (Impf. Admir.)	<i>kiše</i>	<i>ḡqne</i>	(Plqpf.)	74
12.	<i>Po te kiše</i> (Konj. Impf.)	<i>kiše me</i>	<i>ḡqne</i>	(I. F.)	129
13.	"	"	"	"	129
14.	"	"	"	"	129
				qpf. Futur.)	
15.	<i>Po te paskiše</i> (Konj. Impf. Admir.)	<i>kiše</i>	<i>ḡqne</i>	(Plqpf.)	129

16.	<i>Po te kiše pas</i> (Konj. <i>kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf.) S. 129 Plqupf.)	
17.	<i>Po te kiše pas</i> (Konj. <i>do (te) kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plus- „ 129 Plqupf.) qupf. Futur.)	
18.	<i>Kur te kiše</i> (Konj. Impf.) <i>kiše me</i> <i>ḡaṇe</i> (I. F.) „ 145	
19.	„ „ „ „ „ <i>do te nepše</i> „ „ 145	
20.	<i>Kur te kiše pas</i> (Konj. <i>kiše me</i> <i>ḡaṇe</i> „ „ 145 Plqupf.)	
21.	<i>Sikur te kiše</i> (Konj. Impf.) <i>do nepše</i> „ „ 149	
22.	<i>Sikur te paskiše</i> (Konj. <i>do (te) nepše</i> „ „ 148 Impf. Admir.)	
23.	<i>Sikur te paskiše</i> (Konj. <i>do te kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf. „ 148 Impf. Admir.) Futur.)	
24.	<i>Sikur te paskiše</i> (Konj. <i>kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf.) „ 148 Impf. Admir.)	
25.	<i>Sikur te kiše pas</i> (Konj. „ „ „ „ 148 Plqupf.)	
26.	<i>Sikur te kiše pas</i> (Konj. <i>do te kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf. „ 148 Plqupf.) Futur.)	
27.	<i>Ku te kiše</i> (Konj. Impf.) <i>te nepše</i> (Konj. Impf.) „ 153	
28.	<i>Ku kiše</i> (Impf.) <i>kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf.) „ 154	
29.	<i>Kiš t' kiše pas</i> (s.S. 155) „ „ „ „ 155	
30.	<i>Te kiše</i> (Konj. Impf.) <i>ḡaš</i> (Aor.) „ 161	
31.	„ „ „ „ <i>do (dej) te nepše</i> (Impf. „ 163 Futur.)	
32.	„ „ „ „ <i>do te kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf. „ 163 Futur.)	
33.	<i>Te kiše pas</i> (Konj. Plqupf.) <i>kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf.) „ 163	
34.	„ „ „ „ „ <i>kiše me</i> <i>ḡaṇe</i> (I. F.) „ 164	
35.	„ „ „ „ „ <i>do te kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf. „ 164 Futur.)	
36.	<i>Paskiše</i> (Impf. Admir.) <i>kiše</i> <i>ḡaṇe</i> (Plqupf.) „ 169	
37.	<i>Me pas pas</i> (Infin. Perf.) „ „ „ „ 176	

Auf die speziellen Übereinstimmungen zwischen Albanisch und Rumänisch in der Modus- und Tempusgebung in der irrealen Periode wurde schon wiederholt (S. 66, 68, 70, 83 ff., 105, 117, 130, 134 u. ö.) hingewiesen, ebenso auf den Unterschied, daß das Albanische mit den westromanischen Sprachen den Konditionalis im Teilsatze nicht gern setzt; mit den west-

romanischen Sprachen hat das Albanische auch die große Zahl möglicher Formen des irrealen Falles gemein. Während im Rumänischen durch *să* und *kara să* mit Konjunktiv im Teilsatz, *de* und *dakă* mit Konditionalis (Optativ) der Gegenwart und Vergangenheit, diesen beiden und *kind* mit Indik. Praesentis und Imperfecti, letzterem für Gegenwart und Vergangenheit, in Teil- und Verbalsatz die Fülle der Formen erschöpft ist, verwendet das Spanische (vgl. Geßner, Ztsch. rom. Phil. 14) für die gegenwärtige irrealen Periode mit *si* im Teilsatz: Konj. Impf.<sup>1)</sup> — Impf. Futur.; Plusquamperf.<sup>2)</sup> — Plusquamperf.; Konj. Impf. — Plusquamperf.; Plusquamperf. — Impf. Futur.; Konj. Impf. — Konj. Impf. Für die Periode der Vergangenheit: Konj. des umschriebenen Plusquamperf. — Plusquamperf. Futuri; Konj. des umschriebenen Plusquamperf. — umschriebenes Plusquamperf.; umschriebenes Plusquamperf. — umschriebenes Plusquamperf.; Konj. des umschriebenen Plusquamperf. — einfaches Plusquamperf.; umschriebenes Plusquamperf. — einfaches Plusquamperf.; einfaches Plusquamperf. — Plusquamperf. Futuri; einfaches Plusquamperf. — umschriebenes Plusquamperf.; einfaches Plusquamperf. — einfaches Plusquamperf.; Konj. des umschriebenen Plusquamperf. — Konj. des umschriebenen Plusquamperf.; umschriebenes Plusquamperf. — Konj. des umschriebenen Plusquamperf. Hierzu kommen noch eine Reihe von Mischformen zwischen gegenwärtiger und vergangener Periode.

Auch das Französische weist im Laufe seiner Entwicklung eine stattliche Zahl von Möglichkeiten des Ausdrucks für die irrealen Periode auf (vgl. Klapperich, Franz. Stud. III 4). Für die Gegenwart: Konj. Impf. — Konj. Impf.; Konj. Impf. — Impf. Fut.; Impf. — Konj. Impf.; Impf. — Impf. Fut.; Impf. — Impf.; Impf. — Praes. (Fut.); Impf. Fut. — Impf. Fut. (im Neufranzösischen nur zulässig, wenn der Nebensatz zugleich Hauptsatz einer andern Bedingungsperiode ist). Für die Vergangenheit: Konj. Impf. — Konj. Impf.; Konj. Impf. — Konj. des umschriebenen Plusquamperf.; Konj. des umschriebenen Plusquamperf. — Konj. Impf.; Konj. des umschriebenen Plusquamperf. — Konj. des umschriebenen

1) = latein. Konj. Plusquamperf. *tuviese*.

2) Einfaches: *diera*.



Plusquampf. (selten); umschriebenes Plusquampf. — Impf. Fut., wozu wieder eine Reihe Mischformen kommen.

Das Italienische (vgl. Wędkiewicz Zeitschr. rom. Phil. Beih. 31) hat lateinischen Konj. Impf. — Konj. Impf. nur im Logudoresischen bewahrt, romanischen Konj. Impf. (= latein. Konj. Plusquampf.) — Konj. Impf. im Norditalienischen, Konj. Impf. — Konj. Plusquampf. Futuri hauptsächlich in Norditalien; Konj. Impf. — Impf. (Perf.) Futuri (die heute üblichste Form in der Schriftsprache); Umschreibung mit *se non fosse, che* — Impf. (Perf.) Futuri; Konj. Imperf. — lateinisches (einfaches) Plusquampf. in Kalabrien, Basilicata, Abruzzen, auch bei Dante; Konj. des umschriebenen Plusquampf. — Impf.; Konj. Impf. — Praes. (Fut.); Impf. — Plusquampf. Futuri (erst nachdanteisch); Impf. — Impf.; Konj. des umschriebenen Plusquampf. — Plusquampf. Futuri.

Diesen romanischen Konstruktionen schließt sich das Albanische, wie ein Vergleich der Tabellen lehrt, im Gebrauch von Indikativ und Konj. Impf. für Gegenwart und Vergangenheit, der Vermeidung des Konditionalis im Teilsatz, der Bildung des Konditionalis mit *kam*, dem Ersatz des Teilsatzes durch den Infinitiv, der Umschreibung durch die Formel 'wenn es wäre, daß', der Verwendung des Aorists (histor. Perfekts) im Nachsatze statt des Plusquamperfekts Futuri, der Verwendung des Konjunktivs in einem zweiten mit *te* (roman. *que*) an einen Indikativ (albanisch auch Optativ) angereihten Konditionalsatz, der Verwendung lokaler Partikeln als konditionaler Konjunktionen an, während es mit dem Mazedorumänischen (und Neugriechischen) die Bildung und den Gebrauch des balkanischen Konditionalis und die Konjunktion *andε*, mit ersterem die Verwendung der Temporalpartikel (*kur* — *kara*) mit dem Konjunktiv in konditionalem Sinne gemeinsam hat. Wie in vielen Erscheinungen, zeigt sich somit auch in der Bildung der albanischen hypothetischen Periode die Doppelnatur des Albanischen als einer halbromanischen Balkansprache.

Wien.

Max Lambertz.